叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 怀河两岸：一首诗(the Banks Of Wye A Poem) 000001

2. 怀河两岸：一首诗(the Banks Of Wye A Poem) 000002

3. 怀河两岸：一首诗(the Banks Of Wye A Poem) 000003

4. 怀河两岸：一首诗(the Banks Of Wye A Poem) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

怀河两岸：一首诗(The Banks of Wye A Poem)
第1/4页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [tʃɑ:rlz] ['bɪˌdwɛl] [ænd; ənd][ˌɑ:n'laɪn]
Produced by Jonathan Ingram , Charles Bidwell and Online
生产 经过 乔纳森 英格拉姆 , 查尔斯 比德韦尔 和 在线的

由乔纳森·英格拉姆、查尔斯·比德韦尔和网络制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
Distributed Proofreaders
分布式 校对员

分布式校对员

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [æt; ət] - .]
[Illustration : View of the Wye through a Gateway at Crickhowel .]
[插图 : 看法 的 这 怀伊 通过 一个 网关 在 - .]

[插图：透过克里克豪尔的城门眺望怀河。]

[ðə; ðɪ] [bæŋks] [ʌv; əv] [waɪ] ;
THE BANKS OF WYE ;
这 银行 的 星形 ;

怀河两岸；

[ə; eɪ]['poʊəm] .
A POEM .
一个 诗 .

一首诗。

[ɪn] [fɔ:r] [bʊks] .
In Four Books .
在 四 图书 .

共四册。

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['blu:mˌfi:ld] ,
By ROBERT BLOOMFIELD ,
经过 罗伯特 布卢姆菲尔德 ,

作者：罗伯特·布卢姆菲尔德

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑ:rmɚz] [bɔɪ] .
Author of The Farmer's Boy .
作者 的 这 农民的 男生 .

《农家少年》的作者。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] ; ['vɝ:nɝ] , [hʊd] , [ænd; ənd] ['ʃa:p] , ['poʊltri] ; [ænd; ənd] ['lɔ:ŋmən] ,
Printed for the Author ; Vernor , Hood , and Sharpe , Poultry ; and Longman ,
打印 为了 这 作者 ; 弗农 , 兜帽 , 和 夏普 , 家禽 ; 和 朗文 ,
[hɜ:rst] , ['ri:z] ,
Hurst , Rees ,
赫斯特 , 里斯 ,

由作者印刷；Vernor、Hood 和 Sharpe，《家禽》；以及 Longman、Hurst、Rees，

['ɔrm] , [ænd; ənd] [braʊn] , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ; - .
Orme , and Brown , Paternoster Row ; 1811 .
奥尔姆 , 和 棕色的 , 帕特诺斯特 排 ; - .

Orme 和 Brown，《帕特诺斯特街》；1811 年。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [hʊd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] , ['lʌndən] .

Printed	by	T	.	Hood	and	Co	.	,	St	.	John's	Square	,	London	.
打印	经过	T	.	兜帽	和	合作	.	,	英石	.	约翰的	正方形	,	伦敦	.

由伦敦圣约翰广场的 T. Hood and Co. 印刷。

[tuː; tə] ['tɔməs] [lɔɪd] ['beɪkər] , [ɛs'kwɑɪər] .

To	THOMAS	LLOYD	BAKER	,	ESQ	.
到	托马斯	劳埃德	面包师	,	先生	.

致托马斯·劳埃德·贝克先生

[ʌv; əv] [staʊts] [hɪl] , ['juːliː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['leɪdi] ;

Of	Stout's	Hill	,	Uley	,	And	His	Excellent	Lady	;
的	烈性黑啤	爬坡道	,	尤利	,	和	他的	出色的	女士	;

斯托特山，尤利，以及他优秀的夫人；

[ænd; ənd]

And
和

和

['rɑːbərt] ['brænzbi] ['kuːpər] , [ɛs'kwɑɪər] .

ROBERT	BRANSBY	COOPER	,	ESQ	.
罗伯特	布兰斯比	库珀	,	先生	.

罗伯特·布兰斯比·库珀律师

[ʌv; əv] - [hɪl] , ['dɜːslɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

Of	Ferwey	Hill	,	Dursley	,	In	The	County	Of	Gloucester	,
的	-	爬坡道	,	德思礼	,	在	这	县	的	格洛斯特	,

来自格洛斯特郡德斯利费尔维山

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

And	All	The	Members	Of	His	Family	,
和	全部	这	成员	的	他的	家庭	,

以及他的所有家人，

[ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] ,

THIS	JOURNAL	IS	DEDICATED	,
这	杂志	是	投入的	,

本期刊谨以此献给

[wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'stiːm] ,

With	Sentiments	Of	High	Esteem	,
和	情感	的	高的	尊重	,

怀着崇高的敬意，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] ['pleʒərz] ,

And	A	Lively	Recollection	Of	Past	Pleasures	,
和	一个	热闹	回忆	的	过去的	快乐	,

以及对往昔快乐的生动回忆

[baɪ][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

By	Their	Humble	Servant	,
经过	他们的	谦逊的	仆人	,

奉其卑微仆人之名

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

THE	AUTHOR	.
这	作者	.

作者。

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,
In **the** **summer** **of** **1807** **,**
在 这 夏天 的 - ,

1807年夏天，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frendz] [ɪn] ['glɔstəʃiə] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
a **party** **of** **my** **good** **friends** **in** **Gloucestershire** **proposed** **to** **themselves** **a** **short**
一个 派对 的 我的 好的 朋友们 在 格洛斯特郡 建议的 到 他们自己 一个 短的
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [waɪ] ,
excursion **down** **the** **Wye** **,**
短途旅行 向下 这 怀伊 ,

我在格洛斯特郡的一群好朋友提议去怀河进行一次短途旅行。

[ænd; ənd] [θruː] [pɑːrt][ʌv; əv] [saʊθ] [weɪlz] .
and **through** **part** **of** **South** **Wales** **.**
和 通过 部分 的 南 威尔士 .

并穿过南威尔士的部分地区。

[waɪl] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][kəm'poʊzd][ɑːn] "
While **this** **plan** **was** **in** **agitation** **,** **the** **lines** **which** **I** **had** **composed** **on** **"**
尽管 这 计划 曾是 在 搅动 , 这 线条 哪个 我 有 由 在 "
['ʃuːtɜ˞z] [hɪl] ,
Shooter's **Hill** **,**
射手的 爬坡道 ,

当这个计划还在酝酿之中时，我创作的关于"射手山"的诗句，

" ['dʊrɪŋ] [ɪl] [helθ] , [ænd; ənd] [in'sɜːtid][ɪn][maɪ][læst] ['vɑːljəm] , [əb'teɪnd] [ðer; ðər][pər'tɪkjələr]
" **during** **ill** **health** **,** **and** **inserted** **in** **my** **last** **volume** **,** **obtained** **their** **particular**
" 期间 患病的 健康 , 和 插入 在 我的 最后的 体积 , 获得 他们的 特别的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

"在我身体不适期间，并插入到我的最后一卷中，引起了他们的特别关注。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [prɪ'dɪkʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɑːroʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [in'dʌldʒd] ;
A **spirit** **of** **prediction** **,** **as** **well** **as** **sorrow** **,** **is** **there** **indulged** **;**
一个 精神 的 预言 , 作为 出色地 作为 悲哀 , 是 那里 沉溺其中 ;

那里既有预言的精神，也有悲伤的精神；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['pɑːrti][tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ] [sʌtʃ]
and **it** **was** **now** **in** **the** **power** **of** **this** **happy** **party** **to** **falsify** **such**
和 它 曾是 现在 在 这 力量 的 这 快乐的 派对 到 伪造 这样的
[prɪ'dɪkʃnz] ,
predictions **,**
预测 ,

现在，这个快乐的政党有能力推翻这些预测。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendər][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [kaɪnd] .
and **to** **render** **a** **pleasure** **to** **the** **writer** **of** **no** **common** **kind** **.**
和 到 使成为 一个 乐趣 到 这 作家 的 不 常见的 种类 .

并给作者带来非同寻常的乐趣。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ;
An **invitation** **to** **accompany** **them** **was** **the** **consequence** **;**
一个 邀请 到 陪伴 他们 曾是 这 结果 ;

结果是，他们邀请他一同前往；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **the** **following** **Journal** **is** **the** **result** **of** **that** **invitation** **.**
和 这 下列的 杂志 是 这 结果 的 那 邀请 .

以下这篇期刊文章就是应邀而作。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ri:dər] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] , [ɔ:r] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] , [bi:; bi] [wel]

Should	**the**	**reader**	**,**	**from**	**being**	**a**	**resident**	**,**	**or**	**frequent**	**visitor**	**,**	**be**	**well**
应该	这	读者	,	从	存在	一个	居民	,	或者	频繁	游客	,	是	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:t] ,

acquainted	**with**	**the**	**route**	**,**
熟人	和	这	路线	,

如果读者是当地居民或常客，对这条路线非常熟悉，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn'ækjərəsi:z] [ɪn] ['distənsiz] , [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts] , [ɔ:r]

and	**able**	**to**	**discover**	**inaccuracies**	**in**	**distances**	**,**	**succession**	**of**	**objects**	**,**	**or**
和	有能力的	到	发现	不准确之处	在	距离	,	演替	的	对象	,	或者

['loʊk(ə)l] [pə'tiku:ləz] ,

local	**particulars**	**,**
当地的	细节	,

并且能够发现距离、物体顺序或局部细节方面的误差，

[hi:; hi][ɪz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz][aʊt][bʌt; bət][ten] [deɪz] ;

he	**is**	**requested**	**to**	**recollect**	**,**	**that**	**the**	**party**	**was**	**out**	**but**	**ten**	**days**	**;**
他	是	请求	到	追忆	,	那	这	派对	曾是	出去	但	十	天	;

请他回忆一下，那次聚会只持续了十天；

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [mʌtʃ] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] [kə'rekt] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

a	**period**	**much**	**too**	**short**	**for**	**correct**	**and**	**laborious**	**description**	**,**
一个	时期	很多	也	短的	为了	正确的	和	费力的	描述	,

这段时间太短，不足以进行准确而详尽的描述。

[bʌt; bət][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

but	**quite**	**sufficient**	**for**	**all**	**the**	**powers**	**of**	**poetry**	**which**	**I**	**feel**	**capable**	**of**
但	相当	充足的	为了	全部	这	权力	的	诗	哪个	我	感觉	有能力的	的

[ɪg'zɜ:rtɪŋ] .

exerting	**.**
施力	.

但对于我所能发挥的所有诗歌才能来说，已经足够了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]['nevər]

The	**whole**	**exhibits**	**the**	**language**	**and**	**feelings**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**never**
这	所有的	展品	这	语言	和	情怀	的	一个	男人	WHO	有	绝不

[bɪ'fɔ:r] [si:n] [ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['kʌntri] ;

before	**seen**	**a**	**mountainous**	**country**	**;**
前	已见	一个	多山	国家	;

整部作品展现了一个从未见过山地的人的语言和情感；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'praizd] .

and	**of**	**this**	**it**	**is**	**highly**	**necessary**	**that**	**the**	**reader**	**should**	**be**	**apprized**	**.**
和	的	这	它	是	高度	必要的	那	这	读者	应该	是	已获知	.

因此，读者非常有必要了解这一点。

[ə; eɪ] [swɪs] , [ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] ['haɪləndər] , [meɪ] [smaɪl][æt; ət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔ:r]['ri:əl]

A	**Swiss**	**,**	**or**	**perhaps**	**a**	**Scottish**	**Highlander**	**,**	**may**	**smile**	**at**	**supposed**	**or**	**real**
一个	瑞士	,	或者	也许	一个	苏格兰	高地人	,	可能	微笑	在	据称	或者	真实的

[ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] ;

exaggerations	**;**
夸张	;

瑞士人，或者苏格兰高地人，可能会对所谓的或真实的夸张之词一笑置之；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['eksələnt] ['krɪtɪks] , [wen] [ðeɪ] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

but	**they**	**will**	**be**	**excellent**	**critics**	**,**	**when**	**they**	**call**	**to**	**mind**	**that**	**they**	**themselves**
但	他们	将要	是	出色的	评论家	,	什么时候	他们	称呼	到	头脑	那	他们	他们自己

[dʒʌdʒ] ,

judge	**,**
法官	,

但是，当他们意识到自己也是评判者时，他们就会成为优秀的评论家。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [æz; əz][aɪ][duː] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
in these cases , as I do , by comparison .
在 这些 案例 , 作为 我 做 , 经过 比较 .

在这种情况下，就像我一样，通过比较。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['fɔːlən]
Perhaps it may be said , that because much of public approbation has fallen
也许 它 可能 是 说 , 那 因为 很多 的 民众 赞许 有 倒下
[tuː; tə][maɪ][lɑːt] ,
to my lot ,
到 我的 很多 ,

或许可以说，因为我获得了大部分公众的赞誉，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] ['ventʃər] [ə'gen] .
it was unwise to venture again .
它 曾是 失策 到 风险投资 再次 .

再次冒险是不明智的。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [left] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] , [sʌtʃ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ɪm'preʃəns] [ɑːn][maɪ]
I confess that the journey left such powerful , such unconquerable impressions on my
我 承认 那 这 旅行 左边 这样的 强大的 , 这样的 不可征服的 印象 在 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我承认，这段旅程在我心中留下了如此深刻、如此难以磨灭的印象。

[ðæt] [ɪm'bɔdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] [raɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [nə'sesəti] .
that embodying my thoughts in rhyme became a matter almost of necessity .
那 体现 我的 想法 在 韵 成为 一个 事情 几乎 的 必要性 .

将我的思想用韵文表达出来几乎成了一种必然。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ək'septəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] :
To the parties concerned I know it will be an acceptable little volume :
到 这 各方 担心的 我 知道 它 将要 是 一个 可接受 小的 体积 :

我知道对于相关各方来说，这个数量应该可以接受：

[tuː; tə] [huːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] .
to whom , and to the public , it Is submitted with due respect .
到 谁 , 和 到 这 民众 , 它 是 提交 和 到期的 尊重 .

谨以此文向各位以及公众致以应有的敬意。

['rɑːbərt] ['bluːmˌfiːld] .
ROBERT BLOOMFIELD .
罗伯特 布卢姆菲尔德 .

罗伯特·布卢姆菲尔德。

['sɪti] [roʊd] , ['lʌndən] ,
City Road , London ,
城市 路 , 伦敦 ,

伦敦城市路

[dʒuːn] - , -
June 30 , 1811
六月 - , -

1811年6月30日

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [waɪ] .
THE BANKS OF WYE .
这 银行 的 星形 .

怀河两岸。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [bʊk] [aɪ] .
CONTENTS OF BOOK I .
内容 的 书 我 .

第一册内容

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]['ju:li:] . — ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [di:n] . — [rɑ:s] . — ['wɪltən] ['kæs(ə)l] . — ['gʊˌdrɪtʃ]
The Vale of Uley . — Forest of Dean . — Ross . — Wilton Castle . — Goodrich
这 谷 的 尤利 . — 森林 的 院长 . — 罗斯 . — 威尔顿 城堡 . — 古德里奇

尤利谷—迪恩森林—罗斯—威尔顿城堡—古德里奇

['kæs(ə)l] . — [kɔrtfi:ld] , [weltʃˌwelʃ] - , ['koʊlˌdwɛl] . — - [sɔ:ŋ] . — ['koʊlˌdwɛl]
Castle . — Courtfield , Welch Bicknor , Coldwell . — Gleaner's Song . — Coldwell
城堡 . — 考特菲尔德 , 韦尔奇 - , 科德威尔 . — - 歌曲 . — 科德威尔

城堡.—考特菲尔德，韦尔奇·比克诺，科尔德韦尔.—拾穗者之歌.—科尔德韦尔

['rɑ:ks] . — - [jæt] . — [greɪt] [daʊɜ-d] . — [nu:] ['wɪr] . — ['ɑ:rθɜ-z] [hɔ:l] . — ['mɑ:rtənz]
Rocks . — Symmon's Yat . — Great Doward . — New Wier . — Arthur's Hall . — Martin's
岩石 . — - 亚特 . — 伟大的 道华德 . — 新的 威尔 . — 亚瑟的 大厅 . — 马丁的

岩石.—西蒙斯亚特.—大道沃德.—新堰.—亚瑟大厅.—马丁的

[wel] . — [ðə; ði] - . — [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['mɑ:nməθ] .
Well . — The Coricle . — Arrival at Monmouth .
出色地 . — 这 - . — 到达 在 蒙茅斯 .

嗯。——科里克尔。——抵达蒙茅斯。

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] .
THE BANKS OF THE WYE .
这 银行 的 这 星形 .

怀河两岸。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

" [raʊz] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['slʌmbər] , ['pleʒər] [kɔ:lz] , [ə'raɪz] ,
" Rouse from thy slumber , pleasure calls , arise ,
" 唤醒 从 你的 睡眠 , 乐趣 呼叫 , 出现 ,

"从沉睡中醒来吧，快乐在召唤，起来吧，

[kwɪt] [ðaɪ] [hæf] - ['rʊrəl] ['baʊər] , [ə'waɪl] [dɪ'spaɪz]
Quit thy half - rural bower , awhile despise
辞职 你的 一半 - 乡村的 凉亭 , 一会儿 鄙视

离开你那半乡村的幽静小屋，暂时鄙视吧。

[ðə; ði] ['θrɔ:ldəm] [ðæt] [kən'sju:mz] [ði:] .
The thraldom that consumes thee .
这 奴役 那 消耗 你 .

吞噬你的奴役。

[wi:; wi] [hu:] [dwel]
We who dwell
我们 WHO 住

我们这些居住者

[fɑ:r][frʌm; frəm] [ðaɪ] [lænd][ʌv; əv] [smoʊk] , [əd'vaɪz] [ði:] [wel] .
Far from thy land of smoke , advise thee well .
远的 从 你的 土地 的 抽烟 , 建议 你 出色地 .

远离你那烟雾弥漫的土地，愿你得到明智的建议。

[hɪr] ['neɪtʃɚz] ['baʊntiəs] [hænd] [ə'raʊnd] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] ,
Here Nature's bounteous hand around shall fling ,
这里 自然的 丰饶的 手 大约 将 一扔 ,

大自然慷慨的手将在此环绕，

[siːnz] [ðæt] [ðaɪ] [mjuːz] [hæθ] ['nevər] - [tuː; tə] [sɪŋ] .
Scenes that thy Muse hath never dar'd to sing .
场景 那 你的 沉思 有 绝不 - 到 唱歌 .

你的缪斯从未敢吟唱的场景。

[wen] ['sɪknəs] [ðiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [streŋθ] - ;
When sickness weigh'd thee down , and strength declin'd ;
什么时候 疾病 称重 你 向下 , 和 力量 - ;

当疾病缠身，体力衰退时；

[wen] [dred] [ɪ'tɜːrnəti] - [ðaɪ] [maɪnd] ,
When dread eternity absorb'd thy mind ,
什么时候 恐惧 永恒 - 你的 头脑 ,

当对永恒的恐惧占据了你的心智，

[ðə; ði] [prɪ'dɪktɪŋ] [vɜːrs] , [baɪ] [gluːm] - ,
Flow'd the predicting verse , by gloom o'erspread ,
流动 这 预测 诗 , 经过 愁云 - ,

预言的诗句，在笼罩的阴霾中流淌，

[ðæt] - ['kæmbriən] ['maʊntnz] - [ðaʊ] ['nevər] [tred] ,
That ' Cambrian mountains ' thou should'st never tread ,
那 - 寒武纪 山脉 - 你 不应该 绝不 踏 ,

那片你绝不该踏足的"寒武纪山脉"，

[ðæt] - [taɪm] - [wɔːrn] [klɪf] , [ænd; ənd] ['klæsɪk] [striːm] [tuː; tə] [siː] , -
That ' time - worn cliff , and classic stream to see , '
那 - 时间 - 磨损 悬崖 , 和 经典的 溪流 到 看 , -

那座"饱经风霜的悬崖，以及值得一看的经典溪流"，

[wʌz; wəz] [-] [prɪ'rɑːgətɪv] , [dɪ'sper] [fɔːr; fər] [ðiː] .
Was wealth's prerogative , despair for thee .
曾是 财富的 特权 , 绝望 为了 你 .

财富是你的特权，而你却感到绝望。

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pruːf] ; [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [briːz] [ɪn'heɪl] ,
Come to the proof ; with us the breeze inhale ,
来 到 这 证明 ; 和 我们 这 微风 吸入 ,

来验证一下；和我们一起感受微风的吹拂，

[rɪ'naʊns] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] - [veɪl] ;
Renounce despair , and come to Severn's vale ;
放弃 绝望 , 和 来 到 - 谷 ;

抛却绝望，来到塞文河谷；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kɔtswəuld] [hɪlz] [ɑːr; ər] [strɛtʃd] [ə'lɔːŋ] ,
And where the COTSWOLD HILLS are stretch'd along ,
和 在哪里 这 科茨沃尔德 丘陵 是 拉伸 沿着 ,

科茨沃尔德丘陵绵延至此。

[siːk] ['aʊər; ɑːr] [griːn] [del] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [sɔːŋ] :
Seek our green dell , as yet unknown to song :
寻找 我们的 绿色的 戴尔 , 作为 然而 未知 到 歌曲 :

寻找我们那片尚未被歌声传颂的绿色山谷：

[stɑːrt] [hens] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [treɪs] , [wɪð] [ræptɚd] [aɪ] ,
Start hence with us , and trace , with raptur'd eye ,
开始 因此 和 我们 , 和 痕迹 , 和 欣喜若狂 眼睛 ,

从这里开始，和我们一起，用充满爱意的目光去追寻，

[ðə; ði][waɪld] [mi'ændəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [waɪ] ;
The wild meanderings of the beauteous WYE ;
这 荒野 蜿蜒曲折 的 这 美丽的 星形 ;

美丽的怀伊河蜿蜒曲折;

[ðaɪ] [ten] [deɪz] ['liːʒər] [ten] [deɪz] [dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] ,
Thy ten days leisure ten days joy shall prove ,
你的 十 天 闲暇 十 天 喜悦 将 证明 ,

你十天的闲暇，将证明你十天的快乐。

[ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] [striːm] [briːð] ['æməti][ænd; ənd] [lʌv] .
And rock and stream breathe amity and love .
和 岩石 和 溪流 呼吸 和睦 和 爱 .

岩石和溪流都散发着友谊和爱的气息。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl] ; [wɪð; wɪθ]['ɪnstənt] ['ɑːrdər] .
" Such was the call ; with instant ardour hail'd .
" 这样的 曾是 这 称呼 ; 和 立即的 热情 欢呼 .

"这就是呼声；立刻得到了热烈响应。"

[ðə; ði]['saɪərɪn] ['pleʒər] - [ænd; ənd] ;
The syren Pleasure caroll'd and prevail'd ;
这 塞壬 乐趣 - 和 最终获胜 ;

塞壬女妖欢愉歌唱，并最终获胜;

[suːn] [ðə; ði] [diːp] [del] [əpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [braʊ]
Soon the deep dell appear'd , and the clear brow
很快 这 深的 戴尔 出现 , 和 这 清除 眉头

很快，深谷映入眼帘，清澈的山脊也清晰可见。

[ʌv; əv] ['juːliː] ['beri] [[ə; eɪ]] [smaɪld][ɔː(r)][ɔːl] [bɪ'loʊ] ,
Of ULEY BURY [A] smil'd o'er all below ,
的 尤利 埋葬 [一个] 微笑 超过 全部 以下 ,

尤利伯里[A]微笑着俯瞰着下方所有人，

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : ['beri] , [ɔːr][bɜːrg] , [ðə; ði]['sæksn] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɪl] , [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər]
[Footnote A : Bury , or Burg , the Saxon name for a hill , particularly for
[脚注 一个 : 埋葬 , 或者 伯格 , 这 撒克逊 姓名 为了 一个 爬坡道 , 特别 为了

[脚注 A：Bury 或 Burg，是撒克逊语中"小山"的意思，尤指.....

[wʌn] ['hoʊlli] [ɔːr] ['pɑːrʃəli] [fɔːrmd] [baɪ][ɑːrt] .]
one wholly or partially formed by art .]
一 完全 或者 部分 形成 经过 艺术 .]

全部或部分由人工形成的。

['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [flɑːk] , [ænd; ənd]['sɜːrklɪŋ] [wʊdz] [ðæt] [hʌŋ]
Mansion , and flock , and circling woods that hung
大厦 , 和 群 , 和 盘旋 树林 那 悬挂

宅邸、羊群，以及环绕的树林

[raʊnd] [ðə; ði] [swiːt] ['pɑːstʃəz] [wer] [ðə; ði][skaɪ] - [lɑːrk] [sʌŋ] .
Round the sweet pastures where the sky - lark sung .
圆形的 这 甜的 牧场 在哪里 这 天空 - 云雀 唱 .

在云雀歌唱的甜美牧场周围。

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['fænsi] , ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ,
O for the fancy , vigorous and sublime ,
哦 为了 这 想要 , 蓬勃 和 升华 ,

哦，多么华丽、充满活力和崇高啊!

[tʃeɪst] [æz; əz][ðə; ði] [θiːm] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][taɪm] !
Chaste as the theme , to triumph over time !
贞洁 作为 这 主题 , 到 胜利 超过 时间 !

以纯洁为主题，战胜时间!

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz] [truːθ] ,

Bright	as	the	rising	day	,	and	firm	as	truth	,
明亮的	作为	这	上升	天	,	和	公司	作为	真相	,

明亮如旭日，坚定如真理

[tuː; tə] [spiːk] [nuː] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊlənd] [juːθ] ,

To	speak	new	transports	to	the	lowland	youth	,
到	说话	新的	运输	到	这	低地	青年	,

向低地青年介绍新的交通方式，

[ðæt] ['buzəmz] [stɪl] [maɪt] [θrɑːb] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'dɔːr] ,

That	bosoms	still	might	throb	,	and	still	adore	,
那	胸部	仍然	可能	搏动	,	和	仍然	崇拜	,

胸膛或许依然会悸动，依然会爱慕，

[wen] [hɪz; ɪz] [huː] [straivz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðem; ðəm] [biːts] [noʊ] [mɔːr] !

When	his	who	strives	to	charm	them	beats	no	more	!
什么时候	他的	WHO	努力	到	魅力	他们	节拍	不	更多的	!

当他努力讨好他们时，他不再战斗了!

[wʌn] ['ɔːgəst] [mɔːrn] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [haɪ] ,

One	August	morn	,	with	spirits	high	,
一	八月	早晨	,	和	烈酒	高的	,

八月的一个早晨，大家兴致高昂，

[saʊnd] [helθ] , [braɪt] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

Sound	health	,	bright	hopes	,	and	cloudless	sky	,
声音	健康	,	明亮的	希望	,	和	无云	天空	,

身体健康，充满希望，晴空万里。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gruːp] [ðer; ðər] [ˌfer'wel] [beɪd]

A	cheerful	group	their	farewell	bade
一个	快乐	团体	他们的	告别	巴德

一群兴高采烈的人向他们道别

[tuː; tə] ['dɜːslɪ] ['taʊər] , [tuː; tə] - [ʃeɪd] ;

To	DURSLEY	tower	,	to	ULEY'S	shade	;
到	德思礼	塔	,	到	-	阴影	;

到德思礼塔，到尤利的荫凉处；

[ænd; ənd] [wer] [boʊld] - ['griːnˌwʊd] [saɪd] .

And	where	bold	STINCHCOMB'S	greenwood	side	.
和	在哪里	大胆的	-	格林伍德	边	.

以及大胆的斯廷奇科姆的绿林一面。

[hiːvz] [ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] ['haɪlənd] [praɪd] ,

Heaves	in	the	van	of	highland	pride	,
起伏	在	这	货车	的	高地	自豪	,

高地骄傲的车厢里传来阵阵喘息声，

- [ðə; ði] [brɔːd] [veɪl] [ʌv; əv] ['sevərn] ; [ðer; ðər]

Scour'd	the	broad	vale	of	Severn	;	there
-	这	广阔	谷	的	塞文	;	那里

搜寻了塞文河宽阔的河谷；在那里

[ðə; ði][foʊz][ʌv; əv] [vɜːrs] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [der]

The	foes	of	verse	shall	never	dare
这	敌人	的	诗	将	绝不	敢

诗歌的敌人永远不敢

['dʒiːniəs][tuː; tə][skɔːrn] , [ɔːr] [baʊnd] [ɪts] ['paʊər] ,

Genius	to	scorn	,	or	bound	its	power	,
天才	到	轻蔑	,	或者	边界	它是	力量	,

天才要么被蔑视，要么被束缚其力量。

[ðer; ðər] [blʌd] - ['bɜːrkliz] ['tɜːrɪts] - ,
There blood - stain'd BERKLEY'S turrets low'r ,
那里 血 - 沾有污渍 伯克利的 炮塔 - ,

伯克利炮塔低矮处沾满了血迹，

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['kænɑːt] [pæs] [ə'weɪ] ,
A name that cannot pass away ,
一个 姓名 那 不能 经过 离开 ,

一个永垂不朽的名字

[tɪl] [taɪm] [fə'gets] " [ðə; ði][bɑːrd] " [ʌv; əv] [greɪ] .
Till time forgets " the Bard " of GRAY .
直到 时间 忘记了 " 这 诗人 " 的 灰色的 .

直到时间遗忘"灰色吟游诗人"。

['kwɪtɪŋ] [fer] - ['nɔːrðərn] [roʊd] ,
Quitting fair Glo'ster's northern road ,
辞职 公平的 - 北方 路 ,

离开美丽的格洛斯特北部公路，

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] - ,
To gain the pass of FRAMELODE ,
到 获得 这 经过 的 - ,

为了获得 FRAMELODE 的通行证，

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['diːnz] [blæk] ['fɔːrɪst] [spred] ,
Before us DEAN'S black forest spread ,
前 我们 院长 黑色的 森林 传播 ,

在我们面前，迪恩的黑森林蔓延开来，

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʌftɪd] [hed] ,
And MAY HILL , with his tufted head ,
和 可能 爬坡道 , 和 他的 簇绒 头 ,

还有梅·希尔，他头上长着一簇毛，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] [əpɪrd] ;
Beyond the ebbing tide appear'd ;
超过 这 退潮 潮 出现 ;

退潮之后，出现了；

[ænd; ənd] - ['dɪstənt] ['maʊntnz] [rɪrd]
And Cambria's distant mountains rear'd
和 - 遥远 山脉 后部

而坎布里亚远处的群山耸立着

[ðer; ðər][dɑːrk] [bluː] ['sʌmits] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
Their dark blue summits far away ;
他们的 黑暗的 蓝色的 峰会 远的 离开 ;

远处它们深蓝色的山峰；

[ænd; ənd] ['sevərn] , - [mɪdst][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [deɪ] ,
And SEVERN , ' midst the burning day ,
和 塞文 , - 中间 这 燃烧 天 ,

而塞文河，在烈日炙烤之时，

- [hɪz; ɪz] [braɪt] [laɪn] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ə'lɔːŋ]
Curv'd his bright line , and bore along
- 他的 明亮的 线 , 和 钻孔 沿着

他弯曲着明亮的线条，沿着

[ðə; ði] ['miŋgld] ['eɪvn] , [praɪd][ʌv; əv] [sɔːŋ] .
The mingled Avon , pride of song .
这 混合 雅芳 , 自豪 的 歌曲 .

交融的雅芳，歌声的骄傲。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [stiːdz] [suːn] - [ɔː(r)] ,
The trembling steeds soon ferry'd o'er ,
这 发抖 马匹 很快 - 超过 ,

颤抖的马匹很快渡过了河。

- [laʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃɔːr] ;
Neigh'd loud upon the forest shore ;
- 大声 之上 这 森林 支撑 ;

在森林岸边大声嘶鸣;

[doʊ'meɪnz] [ðæt] [wʌns] , [æt; ət] ['ɜːrli] [mɔːrn] ,
Domains that once , at early morn ,
域名 那 一次 , 在 早期的 早晨 ,

曾经在清晨的域名

[ræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌntɚz] ['bjuːgl] [hɔːrn] ,
Rang to the hunter's bugle horn ,
响铃 到 这 猎人的 号角 喇叭 ,

猎人们吹响了号角。

[wen] ['bærənz] [praʊd] [wʊd] [baʊnd] [ə'weɪ] ;
When barons proud would bound away ;
什么时候 男爵们 自豪的 会 边界 离开 ;

当骄傲的男爵们扬长而去时;

[wen] ['iːv(ə)n] [kɪŋz] [wʊd] [heɪl] [ðə; ði] [deɪ] ,
When even kings would hail the day ,
什么时候 甚至 国王 会 冰雹 这 天 ,

连国王都会为这一天欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [swel] [wɪð; wɪθ] [pɑːmp] [mɔːr] ['glɔːriəs] [ʃoʊz] ,
And swell with pomp more glorious shows ,
和 膨胀 和 盛大场面 更多的 辉煌 演出 ,

并以更加盛大的排场来展现更加辉煌的表演,

[ðæn; ðən] [ænt] - [hɪl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [noʊz] .
Than ant - hill population knows .
比 蚂蚁 - 爬坡道 人口 知道 .

比蚁丘上的居民所知的还要多。

[hɪr] ['krestɪd] [tʃiːfs] [ðer; ðər] [braɪt] - [treɪn]
Here crested chiefs their bright - arm'd train
这里 冠状 酋长们 他们的 明亮的 - 武装 火车

这里，头戴羽冠的酋长们，以及他们闪亮的臂膀。

[ʌv; əv] - ['hɔːsmən] - [ə'meɪn] ,
Of javelin'd horsemen rous'd amain ,
的 - 骑兵 - 主 ,

标枪骑兵猛然觉醒,

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [wʊlf] [ɔːr] [bɔːr] ,
And chasing wide the wolf or boar ,
和 追逐 宽的 这 狼 或者 公猪 ,

追逐狼或野猪,

[beɪd] [ðə; ði] [diːp] ['wʊdlənd] ['væliz] [rɔːr] .
Bade the deep woodland vallies roar .
巴德 这 深的 林地 山谷 吼 .

巴德让深林山谷发出咆哮声。

['hɑːrmləs] [wiː; wi] [pæst] , [ænd; ənd] - ,
Harmless we past , and unassail'd ,
无害 我们 过去的 , 和 - ,

我们无害地逝去，未受攻击，

[nɔːr] [wʌns] [æt; ət] [roʊdz] [ɔːr] - - :
Nor once at roads or tumpikes rail'd :
也不 一次 在 道路 或者 - - :

也从未在公路或收费公路上被铁轨运过:

[θruː] [depθs] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ɔːft] [sʌn] - [biːmz] [broʊk] ,
Through depths of shade oft sun - beams broke ,
通过 深度 的 阴影 经常 太阳 - 光束 打破 ,

阳光常常透过浓重的阴影照射进来,

[mɪdst] ['noʊb(ə)l] - ['baʊərz] [ʌv; əv] [oʊk] ;
Midst noble FLAXLEY'S bowers of oak ;
中间 高贵 - 鲍尔斯 的 橡木 ;

在高贵的弗莱克斯利橡树林中;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [trɪm] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And many a cottage trim and gay ,
和 许多 一个 小屋 修剪 和 同性恋 ,

许多小屋都装饰得整洁而明亮,

[wɪspɚːd] [dɪ'laɪt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ;
Whisper'd delight through all the way ;
低声说道 喜 通过 全部 这 方式 ;

一路轻声细语的喜悦;

[ɑːn] [hɪlz] , [ɪn] [delz] [ˌʌn'siːn] ,
On hills expos'd , in dells unseen ,
在 丘陵 曝光 , 在 戴尔斯 看不见 ,

在裸露的山丘上,在人迹罕至的山谷里,

[tuː; tə] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['mɪtʃəl] [diːn] .
To patriarchal MITCHEL DEAN .
到 父权制 米切尔 院长 .

致父权制的米切尔院长。

[roʊz] - - [pə'məunə] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [siːn] ,
Rose - cheek'd Pomona there was seen ,
玫瑰 - - 波莫纳 那里 曾是 已见 ,

人们看到了面颊泛红的波莫娜,

[ænd; ənd] ['sɪriːz] - [hɜːr; hər] [fiːldz] [bɪ'twiːn] ,
And Ceres edg'd her fields between ,
和 谷神星 - 她 字段 之间 ,

谷神星在两田之间划出了边缘,

[ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] [hɪl] - [tɑːp] ['maʊntɪd] [haɪ] ,
And on each hill - top mounted high ,
和 在 每个 爬坡道 - 顶部 安装 高的 ,

在每个高耸的山顶上,

[hɜːr; hər] ['sɪkl] - [ɪn] ['ekstəsi] ;
Her sickle wav'd in extasy ;
她 镰刀 - 在 狂喜 ;

她欣喜若狂地挥舞着镰刀;

[tɪl] [rɑːs] , [ðaɪ] [tʃɑːrmz] [ɔːl] ['hɑːrts] ,
Till Ross , thy charms all hearts confess'd ,
直到 罗斯 , 你的 魅力 全部 心 坦白 ,

直到罗斯,你的魅力让所有人的心都承认了,

[ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [wɔːks] , [ðaɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest]
Thy peaceful walks , thy hours of rest
你的 和平 散步 , 你的 小时 的 休息

你宁静的漫步,你的休憩时光

[ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
And **contemplation** **.**
和 沉思 .

以及沉思。

[hɪr] [ðə; ði][maɪnd] ,
Here **the** **mind** **,**
这里 这 头脑 ,

这里是思想，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['lʌgɪdʒ] [left][bɪ'haɪnd] ,
With **all** **its** **luggage** **left** **behind** **,**
和 全部它是 行李 左边 在后面 ,

行李全部留在了身后。

[deɪm] [ˌæfɛk'teɪʃənz] ['ledn] [werz] ,
Dame **Affectation's** **leaden** **wares** **,**
贵妇人 矫揉造作的 铅灰色 商品 ,

矫揉造作夫人的铅制商品，

[spliːn] , ['envi] , [praɪd] , ['laɪfs] ['θaʊz(ə)nd] ['kɛrz] ,
Spleen **,** **envy** **,** **pride** **,** **life's** **thousand** **cares** **,**
脾 , 嫉妒 , 自豪 , 生活的 千 关心 ,

怨恨、嫉妒、骄傲、人生的千般烦恼

[fiːlz] [ɔːl][ɪts]['dɔːrmənt][fairz] [rɪ'vaɪv] ,
Feels **all** **its** **dormant** **fires** **revive** **,**
感觉 全部它是 休眠 火灾 复活 ,

感觉所有沉睡的火焰都重新燃起，

[ænd; ənd] [siːz] " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [rɑːs] " [ə'laɪv] ;
And **sees** **"** **the** **Man** **of** **Ross** **"** **alive** **;**
和 看到 " 这 男人 的 罗斯 " 活 ;

他亲眼见到“罗斯人”还活着；

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði] - [bɑːrd] [ə'gen] ,
And **hears** **the** **Twick'nham** **Bard** **again** **,**
和 听到 这 - 诗人 再次 ,

又听到了特威克纳姆吟游诗人的歌声

[tuː; tə] - [haɪ] ['vɜːrtʃʊ] [lɪft][hɪz; ɪz] [streɪn] ;
To **KYRL'S** **high** **virtues** **lift** **his** **strain** **;**
到 - 高的 美德 举起 他的 拉紧 ;

KYRL 的高尚品德减轻了他的压力；

[huːz] [oʊn] [hænd] - [ðɪs] [fɑːr] - - [hɪl]
Whose **own** **hand** **cloth'd** **this** **far** **-** **fam'd** **hill**
谁 自己的 手 - 这 远的 - - 爬坡道

是谁亲手披挂了这座远近闻名的山丘

[wɪð; wɪθ] - ['ɛlmz] , [ðæt] [ʃeɪd] [ˌjuː 'es] [stɪl] ;
With **rev'rend** **elms** **,** **that** **shade** **us** **still** **;**
和 - 榆树 , 那 阴影 我们 仍然 ;

参天榆树，依然为我们遮荫；

[huːz] [mɛmri] [ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [deɪ] ,
Whose **mem'ry** **shall** **survive** **the** **day** **,**
谁 记忆 将 存活 这 天 ,

他的记忆将流传后世。

[wen] ['ɛlmz] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] [fiːl] [dɪ'keɪ] .
When **elms** **and** **empires** **feel** **decay** **.**
什么时候 榆树 和 帝国 感觉 衰变 .

当榆树和帝国都感受到衰败。

- [daɪ] , [baɪ][bɑːrd] [iˈnəubld] ?
KYRL die , by bard ennobled ?
- 死 , 经过 诗人 贵族 ?

KYRL 死了，吟游诗人封圣了吗?

['nevər] ;
Never ;
绝不 ;

绝不;

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [rɑːs] " [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ;
" The Man of Ross " shall live for ever ;
" 这 男人 的 罗斯 " 将 居住 为了 曾经 ;

《罗斯人》将永垂不朽;

[rɑːs] , [ðæt] [ɪgˈzɔːlts][ɪts]['spaɪər][ɑːn] [haɪ] ,
Ross , that exalts its spire on high ,
罗斯 , 那 提升 它是 尖塔 在 高的 ,

罗斯，它高耸着尖顶，

[əˈbʌv] [ðə; ði] - - - [waɪ] ,
Above the flow'ry - margin'd WYE ,
多于 这 - - - 星形 ,

在花边环绕的Y形上方，

[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [dʒɔɪ] , [ðæt] [prest]
Scene of the morrow's joy , that prest
场景 的 这 明天 喜悦 , 那 牧师

明日欢乐的景象，那预兆

[ɪts] [ˌʌnˈsiːn] ['bjuːtiːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rest]
Its unseen beauties on our rest
它是 看不见 美女 在 我们的 休息

它在我们休息时展现的未见之美

[ɪn] [driːmz] ; [bʌt; bət] [huː] [ʌv; əv] [driːmz] [wʊd] [tel] ,
In dreams ; but who of dreams would tell ,
在 梦境 ; 但 WHO 的 梦境 会 告诉 ,

在梦中；但谁会讲述梦境呢?

[wer] [truːθ] [səˈsteinz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [soʊ] [wel] ?
Where truth sustains the song so well ?
在哪里 真相 维持 这 歌曲 所以 出色地 ?

歌曲中哪里蕴含着如此深刻的真理?

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['bjuːtiz] [aɪ]
The morrow came , and Beauty's eye
这 明天 来了 , 和 美的 眼睛

黎明到来，美人的眼睛

[nɛə] - [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['lʌvliər] [skaɪ] ;
Ne'er beam'd upon a lovelier sky ;
从未 - 之上 一个 更可爱 天空 ;

从未见过如此美丽的天空;

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['ɪnstənt] [brɔːt] ,
Imagination instant brought ,
想像力 立即的 带来 ,

想象力瞬间涌现，

[ænd; ənd] [dæʃdt] [əˈmɪdst][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] ,
And dash'd amidst the train of thought ,
和 冲刺 在……之中 这 火车 的 想法 ,

思绪纷乱，突然间，

[tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
Tints **of** **the** **bow** **.**
色调 的 这 弓 .

弓的颜色。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [strɪpt] ;
The **boatman** **stript** **;**
这 船工 脱衣舞 ;

船夫脱光衣服;

[gliː] [æt; ət][ðə; ði][helm] [ɪg'zʌltɪŋ] [trɪpt] ,
Glee **at** **the** **helm** **exulting** **tript** **,**
高兴 在 这 舵 欣喜若狂 特里普特 ,

掌舵的欢乐令人振奋,

[ænd; ənd] - [hɜːr; hər] ['flaʊər] - [en'sɜːkəld][wɑːnd] ,
And **way'd** **her** **flower** **-** **encircled** **wand** **,**
和 - 她 花 - 包围 魔杖 ,

她手持缠绕着鲜花的魔杖,

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [tuː; tə] ['feri] [lænd] .
" **Away** **,** **away** **,** **to** **Fairy** **Land** **.**
" 离开 , 离开 , 到 仙女 土地 .

"远走高飞,去往仙境。"

" [laɪt] [dipt][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ; [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [neɪm]
" **Light** **dipt** **the** **oars** **;** **but** **who** **can** **name**
" 光 迪普 这 桨 ; 但 WHO 能 姓名

"灯光轻拂船桨;但谁能说出它的名字

[ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [dɪr] [tuː; tə] [feɪm] ,
The **various** **objects** **dear** **to** **fame** **,**
这 各种各样的 对象 亲爱的 到 名声 ,

与名声相关的各种事物,

[ðæt] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['daʊtɪŋ] , [waɪld] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
That **changing** **,** **doubting** **,** **wild** **,** **and** **strong** **,**
那 变化 , 怀疑 , 荒野 , 和 强的 ,

那种变化无常、充满怀疑、狂野不羁、又无比强大的.....

[dɪ'mænd][ðə; ði]['nəublist] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ?
Demand **the** **noblest** **powers** **of** **song** **?**
要求 这 最高贵 权力 的 歌曲 ?

渴望拥有歌唱的最高境界?

[ðen] , [oʊ] [fər'gɪv] [ðə; ði]['veɪgrənt][mjuːz] ,
Then **,** **O** **forgive** **the** **vagrant** **Muse** **,**
然后 , 哦 原谅 这 流浪汉 沉思 ,

那么,请原谅那游荡的缪斯吧。

[jiː; ji] [huː] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tʃuːz] ;
Ye **who** **the** **sweets** **of** **Nature** **choose** **;**
叶 WHO 这 糖果 的 自然 选择 ;

你们这些选择大自然馈赠的人;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huːm] ['destəni][hæst][taɪd]
And **thou** **whom** **destiny** **hast** **tied**
和 你 谁 命运 哈斯特 系

而你,命运的束缚者

[tuː; tə] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['rɪvɝz] [saɪd] ,
To **this** **romantic** **river's** **side** **,**
到 这 浪漫的 河流的 边 ,

在这条浪漫的河边,

[daʊn] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [kloʊz] [rɪ'triːt] ,
Down gazing from each close retreat ,
向下 凝视 从 每个 关闭 撤退 ,

从每个隐蔽处向下凝视，

[ɑːn]['boʊts] [ðæt] [glaɪd] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [fiːt] ,
On boats that glide beneath thy feet ,
在 船 那 滑行 下面 你的 脚 ,

在脚下滑行的船只上，

[fər'gɪv] [ðə; ði]['streɪndʒɝz] ['miːgər] [laɪn] ,
Forgive the stranger's meagre line ,
原谅 这 陌生人的 微薄 线 ,

请原谅陌生人寥寥几句客套话。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [slaɪt] [ðæt] [spɑːt][ʌv; əv] [ðaɪn] ;
That seems to slight that spot of thine ;
那 似乎 到 轻微 那 点 的 你的 ;

那似乎轻视了你身上的那块污点；

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ə'læs] ! [kʊd; kəd]['oʊnli] [gliːn]
For he , alas ! could only glean
为了 他 , 唉 ! 可以 仅有的 收集

唉！他只能勉强获取一些信息。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;
The changeful outlines of the scene ;
这 变化 概述 的 这 场景 ;

场景轮廓的变化；

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [blɪs] ; [ænd; ənd] [hɪr]
A momentary bliss ; and here
一个 瞬间 极乐 ; 和 这里

短暂的幸福；而在这里

[lɪŋks] ['mɛməriz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərz] [ter; tɪ(ə)r] .
Links memory's power with rapture's tear .
链接 记忆的 力量 和 狂喜的 撕 .

将记忆的力量与狂喜的泪水联系起来。

[huː] - [ðə; ði]['bærənz] - ['kɪŋli] ['paʊər] [[ə; eɪ]] ?
Who curb'd the barons ' kingly power [A] ?
WHO - 这 男爵们 - 王者 力量 [一个] ?

谁遏制了男爵们的王权[A]?

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : ['henri] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒərəs]
[Footnote A : Henry the Seventh gave an irrevocable blow to the dangerous
[脚注 一个 : 亨利 这 第七 给予 一个 不可撤销的 吹 到 这 危险的
['prɪvəlɪdʒɪz] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði]['bærənz] ,
privileges assumed by the barons ,
特权 假定 经过 这 男爵们 ,

【脚注A：亨利七世对男爵们所享有的危险特权给予了不可挽回的打击，】

[ɪn] [ə'bɒlɪʃ] ['lɪvəri] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] , [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] ['mælɪfæktər][kʊd; kəd] ['ʃeltər] [hɪm'self]
in abolishing liveries and retainers , by which every malefactor could shelter himself
在 废除 涂装 和 预付金 , 经过 哪个 每一个 作恶者 可以 庇护所 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ,
from the law ,
从 这 法律 ,

废除了制服和侍从制度，因为每个作恶者都可以通过这些制度来逃避法律制裁。

[ɑːn] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ]['noʊbəlmənz] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] [əˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

on	assuming	a	nobleman's	livery	,	and	attending	his	person	.
在	假设	一个	贵族的	涂装	,	和	参加	他的	人	.

穿上贵族的制服，侍奉在他身边。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['tɛnjɚz] , [æn; ən][ækt][wʌz; wəz] [pæst] ,

And	as	a	finishing	stroke	to	the	feudal	tenures	,	an	act	was	passed	,
和	作为	一个	精加工	中风	到	这	封建	任期	,	一个	行为	曾是	通过了	,

作为对封建领地制度的最终终结，一项法案获得通过。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['lændɪd] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]

by	which	the	barons	and	gentlemen	of	landed	interest	were	at	liberty	to
经过	哪个	这	男爵们	和	先生们	的	登陆	兴趣	是	在	自由	到

[sel] [ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒ] [ðer; ðər][lændz] ,

sell	and	mortgage	their	lands	,
卖	和	抵押	他们的	土地	,

由此，拥有土地利益的男爵和绅士们可以自由出售和抵押他们的土地。

[wɪˈðaʊt] [faɪnz][ɔːr]['laisənsiz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] .]

without	fines	or	licences	for	the	alienation	.	]
没有	罚款	或者	许可证	为了	这	异化	.	]

无需缴纳罚款或办理许可证即可进行财产转让。

[let] - [tel] [ðæt] ['feɪtfl] ['aʊər][æt; ət][hoʊm] , [wen] ['sɜːrli]['waɪndz][ʃæl; ʃəl] [rɔːr] ,

Let	hist'ry	tell	that	fateful	hour	At	home	,	when	surly	winds	shall	roar	,
让	-	告诉	那	命运的	小时	在	家	,	什么时候	粗鲁	风	将	吼	,

让历史诉说那决定命运的时刻，在家乡，当狂风怒吼之时，

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] [ʃʌt] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] .

And	prudence	shut	the	study	door	.
和	谨慎	关闭	这	学习	门	.

谨慎之下，书房的门关上了。

[diː] ['wɪltənz] [hɪr] [ʌv; əv] ['maɪti] [neɪm] , [ðə; ði] ['welmɪŋ] [flʌd] , [ðə; ði] ['sʌmər] [striːm] ,

DE	WILTON'S	here	of	mighty	name	,	The	whelming	flood	,	the	summer	stream	,
德语	威尔顿的	这里	的	强大的	姓名	,	这	压倒性的	洪水	,	这	夏天	溪流	,

德·威尔顿在此，名声显赫，洪水滔天，夏日溪流，

[mɑːrkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['taʊərz] . — [ðə; ði]['fæbrɪk] [fɔːlz] , [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['splendɪd]

Mark'd	from	their	towers	.	—	The	fabric	falls	,	The	rubbish	of	their	splendid
标记	从	他们的	塔楼	.	—	这	织物	瀑布	,	这	垃圾	的	他们的	灿烂

[hɔːlz] ,

halls	,
大厅	,

从他们的塔楼上可以看到——帷幕坍塌，昔日辉煌的殿堂化为废墟。

[taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [hæθ] [skætɚd]

Time	in	his	march	hath	scatter'd
时间	在	他的	行进	有	散落的

时间在他的行进中消散

[waɪd] , [ænd; ənd][blæŋk] [əˈblɪviən] [straivz] [tuː; tə][haɪd] .

wide	,	And	blank	oblivion	strives	to	hide	.
宽的	,	和	空白的	遗忘	努力	到	隐藏	.

广阔无垠，而空白的遗忘却竭力想要隐藏。

[əˈwaɪl] [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [hɜːrd][wʌz; wəz] [siːn] ,

Awhile	the	grazing	herd	was	seen	,
一会儿	这	放牧	一群	曾是	已见	,

看到那群正在吃草的牛时，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['wɪloʊz] ['sɪlvər] [griːn] ,
And **trembling** **willow's** **silver** **green** **,**
和 发抖 柳树的 银 绿色的 ,

还有颤柳的银绿色，

[tɪl] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['kɜːrənt] [stʊd] ,
Till **the** **fantastic** **current** **stood** **,**
直到 这 极好的 当前的 站立 ,

直到那股强大的水流停止，

[ɪn] [laɪn] [də'rekt] [fɔːr; fər] - [wʊd] ;
In **line** **direct** **for** **PENCRAIG** **WOOD** **;**
在 线 直接的 为了 - 木头 ;

直达彭克雷格伍德；

[huːz] [boʊld] [griːn] ['sʌmɪt] ['welkəm] [beɪd] ,
Whose **bold** **green** **summit** **welcome** **bade** **,**
谁 大胆的 绿色的 首脑 欢迎 巴德 ,

谁的绿色山峰发出了热烈的欢迎?

[ðen] [rɪrd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['nɑːdɪŋ] [ʃeɪd] .
Then **rear'd** **behind** **his** **nodding** **shade** **.**
然后 后部 在后面 他的 点头 阴影 .

然后躲到他摇曳的阴影后面。

[hɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [boʊt] - [ə'lɔːŋ] ,
Here **,** **as** **the** **light** **boat** **skimm'd** **along** **,**
这里 , 作为 这 光 船 - 沿着 ,

这时，轻型小船掠过水面，

[ðə; ði]['klæriə'net] , [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [sɔːŋ] ,
The **clarionet** **,** **and** **chosen** **song** **,**
这 单簧管 , 和 选定 歌曲 ,

单簧管和选定的歌曲，

[ðæt] ['meloʊ] , [waɪld] , [iː'oʊliən] [leɪ] ,
That **mellow** **,** **wild** **,** **Eolian** **lay** **,**
那 醇厚 , 荒野 , 风能 躺 ,

那片宁静、狂野、充满风情的土地，

" [swiːt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz] , " [roʊld] [ə'weɪ] ,
" **Sweet** **in** **the** **Woodlands** **,** **"** **roll'd** **away** **,**
" 甜的 在 这 林地 , " 滚动 离开 ,

《林间甜歌》滚落而去。

[ɪn] ['ekoʊz] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ðæt] [bɔːr]
In **echoes** **down** **the** **stream** **,** **that** **bore**
在 回声 向下 这 溪流 , 那 钻孔

顺流而下，回荡着那条水道

[iːtʃ] ['daɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['evri] [ʃɔːr] ,
Each **dying** **close** **to** **every** **shore** **,**
每个 垂死 关闭 到 每一个 支撑 ,

它们在海岸附近死去，

[ænd; ənd]['fɔːrwərd] [keɪp] , [ænd; ənd] ['wʊdi] [reɪndʒ] ,
And **forward** **Cape** **,** **and** **woody** **range** **,**
和 向前 岬 , 和 木质的 范围 ,

还有前岬角和林木茂盛的山脉，

[ðæt] [fɔːrm][ðə; ði]['nevər] - ['siːsɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
That **form** **the** **never** **-** **ceasing** **change** **,**
那 形式 这 绝不 - 停止 改变 ,

由此形成了永无止境的变化。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['floʊtɪŋ] , [vɔɪd][ʌv; əv] [ker] ,
To **him** **who** **floating** **,** **void** **of** **care** **,**
到 他 WHO 漂浮的 , 空白 的 关心 ,

对他而言，漂浮不定，无忧无虑，

[twɜːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wer] ;
Twirls **with** **the** **stream** **,** **he** **knows** **not** **where** **;**
旋转 和 这 溪流 , 他 知道 不是 在哪里 ;

他随溪流旋转，不知去向何方；

[tɪl] [boʊld] , [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ,
Till **bold** **,** **impressive** **,** **and** **sublime** **,**
直到 大胆的 , 感人的 , 和 升华 ,

直到大胆、令人印象深刻、崇高，

[gliːmd] [ɔːl] [ðæts] [left] [baɪ] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [taɪm]
Gleam'd **all** **that's** **left** **by** **storms** **and** **time**
闪闪发光 全部 那就是 左边 经过 暴风雨 和 时间

闪耀着风暴和时间留下的所有痕迹

[ʌv; əv] ['gʊˌdrɪtʃ] ['taʊərz] .
Of **GOODRICH** **TOWERS** **.**
的 古德里奇 塔楼 .

古德里奇大厦。

[ðə; ði] [moʊldrɪŋ] [paɪl]
The **mould'ring** **pile**
这 模具环 桩

模环堆

[telz] ['noʊb(ə)l] [trʊθs] , — [bʌt; bət] [daɪz] [ðə; ði] [waɪl] ;
Tells **noble** **truths** **,** **—** **but** **dies** **the** **while** **;**
讲述 高贵 真相 , — 但 死亡 这 尽管 ;

讲述高尚的真理，——却在讲述的过程中死去；

[ɔː(r)] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] , [θruː] [breɪk] [ænd; ənd] ['braɪər] ,
O'er **the** **steep** **path** **,** **through** **brake** **and** **briar** **,**
超过 这 陡 小路 , 通过 制动 和 荆棘 ,

沿着陡峭的小路，穿过灌木丛和荆棘，

[hɪz; ɪz] [bætɚd] ['tɜːrɪts] [stɪl] [ə'spaɪər] ,
His **batter'd** **turrets** **still** **aspire** **,**
他的 被打得鼻青脸肿 炮塔 仍然 渴望 ,

他那饱经风霜的炮塔依然巍然耸立。

[ɪn] [ruːd] [mæg'nɪfɪsns] .
In **rude** **magnificence** **.**
在 粗鲁的 壮丽 .

粗犷的壮丽。

- [twʌz] [hɪr]
' **Twas** **here**
- 那是 这里

就在这里

[læŋ'kæstriən] ['henri] [spred] [hɪz; ɪz] [tʃɪr] ,
LANCASTRIAN **HENRY** **spread** **his** **cheer** **,**
兰开斯特人 亨利 传播 他的 欢呼 ,

兰开夏郡的亨利传播了他的喜悦，

[wen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hæl; heɪl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
When **came** **the** **news** **that** **HAL** **was** **born** **,**
什么时候 来了 这 消息 那 哈尔 曾是 出生 ,

当HAL诞生的消息传来时，

[ænd; ənd] ['mɑ:nməθ] [ti: 'eɪtʃ] - [ɔ:'spɪʃəs] [mɔ:rn] ;
And **MONMOUTH** **hail'd** **th** **'** **auspicious** **morn** **;**
和 蒙茅斯 欢呼 th - 吉祥 早晨 ;

蒙茅斯向吉祥的早晨致以问候;

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [spɔ:rts] , [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [wɔ:r] ,
A **boy** **in** **sports** **,** **a** **prince** **in** **war** **,**
一个 男生 在 运动的 , 一个 王子 在 战争 ,

一个热爱运动的男孩，一个投身战争的王子

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['vælər] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] ;
Wisdom **and** **valour** **crown'd** **his** **car** **;**
智慧 和 勇气 加冕 他的 车 ;

智慧与勇气为他的座驾加冕;

[ʌv; əv] [fræns] [ðə; ði] ['terər] , ['ɪŋgləndz] ['glɔ:ri] ,
Of **France** **the** **terror** **,** **England's** **glory** **,**
的 法国 这 恐怖 , 英格兰的 荣耀 ,

法国的恐怖，英格兰的荣耀，

[æz; əz] ['stræt,fɔ:rdz] [bɑ:rd] [hæz; həz] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
As **Stratford's** **bard** **has** **told** **the** **story** **.**
作为 斯特拉特福德的 诗人 有 讲述 这 故事 .

正如斯特拉特福德的吟游诗人所讲述的那样。

[noʊ] ['bʌtlɚz] ['prɔksi:z] [snɔ:r] ['su:paɪn] ,
No **butler's** **proxies** **snore** **supine** **,**
不 管家 代理 鼾 仰卧 ,

没有管家的代理人会仰卧打鼾，

[wer] [ðə; ði] [oʊld] ['mɑ:nərk] [kept] [hɪz; ɪz] [waɪn] ;
Where **the** **old** **monarch** **kept** **his** **wine** **;**
在哪里 这 老的 君主 保留 他的 葡萄酒 ;

老君主存放葡萄酒的地方;

[noʊ] [weltʃ,welʃ] [ɑ:ks] ['roʊstɪŋ] , [hɔ:rnz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
No **Welch** **ox** **roasting** **,** **horns** **and** **all** **,**
不 韦尔奇 牛 烘焙 , 角 和 全部 ,

不烤威尔士牛，连牛角也不烤。

[ə'dɔ:nz] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [hɔ:l] ;
Adorns **his** **throng'd** **and** **laughing** **hall** **;**
装饰 他的 - 和 笑 大厅 ;

装饰着他那人头攒动、欢声笑语的大厅;

[bʌt; bət] [wer] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [bi:dz] ,
But **where** **he** **pray'd** **,** **and** **told** **his** **beads** **,**
但 在哪里 他 祈祷 , 和 讲述 他的 珠子 ,

但他祈祷的地方，以及他念珠的地方，

[ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [æʃ] [lʌg'ʒʊriənt] [spredz] .
A **thriving** **ash** **luxuriant** **spreads** **.**
一个 熙 灰 茂盛的 传播 .

繁茂的白蜡树郁郁葱葱地蔓延开来。

[noʊ] [wi:lz] [baɪ] ['pi:smi:l] [brɔ:t] [ðə; ði] [paɪl] ;
No **wheels** **by** **piecemeal** **brought** **the** **pile** **;**
不 车轮 经过 零散地 带来 这 桩 ;

没有车轮一点一点地把这堆东西运过来;

[noʊ] [bɑ:ks] - ['pɔ:rtlənd] [aɪl] ;
No **barks** **embowel'd** **Portland** **Isle** **;**
不 树皮 - 波特兰 小岛 ;

没有吠叫声淹没波特兰岛;

[dɪg] , [kraɪd] [ɪk'spɪriəns] , [dɪg] [ə'weɪ] ,
Dig , cried experience , dig away ,
挖 , 哭 经验 , 挖 离开 ,

挖掘，经验哭喊着，继续挖掘，

[brɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] ['kwɑːri] ['ɪntuː] [deɪ] ,
Bring the firm quarry into day ,
带来 这 公司 采石场 进入 天 ,

将坚固的采石场带入白天，

[ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [seɪv]
The excavation still shall save
这 挖掘 仍然 将 节省

挖掘工作仍将挽救

[ðoʊz] ['ræmˌpɑːts] [wɪtʃ] [ɪts] ['entreɪlz] [geɪv] .
Those ramparts which its entrails gave .
那些 城墙 哪个 它是 内脏 给予 .

它内脏所筑起的城墙。

" [hɪr] [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [dwel] , " [ðə; ði] ['bɪldərz] [kraɪd] ;
" Here kings shall dwell , " the builders cried ;
" 这里 国王 将 住 , " 这 建筑商 哭 ;

"君王将要居住于此，"建造者们高声喊道；

" [hɪr] ['ɪŋgləndz] [foʊz][ʃæl; ʃəl] - [ðer; ðər][praɪd] ;
" Here England's foes shall low'r their pride ;
" 这里 英格兰的 敌人 将 - 他们的 自豪 ;

"在这里，英格兰的敌人将放下他们的骄傲；

['hɪðər] [ʃæl; ʃəl] ['sʌpliənt] ['nəublz] [kʌm] ,
Hither shall suppliant nobles come ,
这里 将 请求者 贵族 来 ,

前来乞求的贵族们，

[ænd; ənd] [ðɪs] [biː; bi] ['ɪŋgləndz] ['rɔɪəl] [hoʊm] .
And this be England's royal home .
和 这 是 英格兰的 皇家 家 .

这里是英格兰的王室住所。

" [veɪn] [hoʊp] !
" Vain hope !
" 徒劳 希望 !

"妄想！

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] - [ʃɔːr] ,
for on the Gwentian shore ,
为了 在 这 - 支撑 ,

在格温蒂安海岸，

[ðə; ði] ['riːgl] ['bænər] [striːmz] [noʊ] [mɔːr] !
The regal banner streams no more !
这 尊贵 横幅 溪流 不 更多的 !

皇家旗帜不再飘扬！

['netlz] , [ænd; ənd]['vaɪlɪst] [wiːdz] [ðæt] [groʊ] ,
Nettles , and vilest weeds that grow ,
荨麻 , 和 最卑鄙的 杂草 那 生长 ,

荨麻，以及生长最恶劣的杂草，

[tuː; tə] [mɑːk] [pʊr] - [hed] [leɪd] [loʊ] ,
To mock poor grandeur's head laid low ,
到 嘲笑 贫穷的 - 头 铺设 低的 ,

嘲笑可怜的威严低垂的头颅，

[kri:p] [raʊnd] [ðə; ði] ['tɜ:rɪts] ['vælər] [reɪzd] ,
Creep round the turrets valour rais'd ,
潜行者 圆形的 这 炮塔 勇气 提高 ,

悄悄绕着炮塔走，勇气高涨，

[ænd; ənd] [flɔ:nt] [wer] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] - .
And flaunt where youth and beauty gaz'd .
和 标榜 在哪里 青年 和 美丽 - .

在青春和美貌闪耀的地方尽情炫耀。

[hɪr] [feɪn] [wʊd] [st'reɪndʒəz] ['lɔɪtər] [lɔ:ŋ] ,
Here fain would strangers loiter long ,
这里 欣然 会 陌生人 游荡 长的 ,

这里不愿让陌生人久留，

[ænd; ənd] [mju:z] [æz; əz] ['fænsiz] [wʊf] [grəuz] [strɔ:ŋ] ;
And muse as Fancy's woof grows strong ;
和 沉思 作为 精致的 纬 生长 强的 ;

沉思着，看着 Fancy 的吠声越来越响亮；

[jet] [koʊld] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] ,
Yet cold the heart that could complain ,
然而 寒冷的 这 心 那 可以 抱怨 ,

然而，那颗会抱怨的心却冷酷无情。

[wer] ['pɑ:lɪt]
Where POLLETT
在哪里 波利特

波莱特

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] ['boʊtmən] .] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɔ:rz; oʊrz] [ə'gen] ;
[Footnote : The boatman .] struck his oars again ;
[脚注 : 这 船工 .] 击 他的 桨 再次 ;

[脚注：船夫。]再次划桨；

[fɔ:r; fər] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] ,
For lovely as the sleeping child ,
为了 迷人的 作为 这 睡眠 孩子 ,

像熟睡的孩子一样可爱，

[ðə; ði] [stri:m] [glaidz] [ɑ:n] [sə'blaɪmli] [waɪld] ,
The stream glides on sublimely wild ,
这 溪流 滑翔 在 极致地 荒野 ,

溪流潺潺流淌，姿态优美而狂野。

[ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] , ['pɜ:rfɪkt] [i:z] ;
In perfect beauty , perfect ease ;
在 完美的 美丽 , 完美的 舒适 ;

完美之美，完美之轻松；

[ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] ['trembld] [ɪn] [ðə; ði] [bri:z] ,
The awning trembled in the breeze ,
这 棚 颤抖 在 这 微风 ,

遮阳篷在微风中微微颤动。

[ænd; ənd] ['skersli] ['trembld] , [æz; əz] [wi:; wi] [stʊd]
And scarcely trembled , as we stood
和 几乎 颤抖 , 作为 我们 站立

我们站着，几乎没有颤抖。

[fɔ:r; fər] - ['spaɪər] , [ænd; ənd] ['bɪʃəps] [wʊd] .
For RUERDEAN Spire , and BISHOP'S WOOD .
为了 - 尖塔 , 和 主教的 木头 .

为 RUERDEAN Spire 和 BISHOP'S WOOD。

[ðə; ði] [fer] [doʊˈmeɪnz][ʌv; əv] [kɔrtfiːld] [[ə; eɪ]] [meɪd]
The fair domains of COURTFIELD [A] made
这 公平的 域名 的 考特菲尔德 [一个] 制成

COURTFIELD [A] 的公平领域

[ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['miŋgld] [ʃeɪd]
A paradise of mingled shade
一个 天堂 的 混合 阴影

交错荫凉的天堂

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [vɔːn] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]
[Footnote A : A seat belonging to the family of Vaughan , which is not
[脚注 一个 : 一个 座位 属于 到 这 家庭 的 沃恩 , 哪个 是 不是

[脚注A：属于沃恩家族的席位，并非

[ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
unnoticed in the pages of history .
未被察觉 在 这 页面 的 历史 .

湮没在历史长河中。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs]
According to tradition , it is the place
根据 到 传统 , 它 是 这 地方

根据传统，这里是.....

[wer] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz] [nəːst] , ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv]
where Henry the Fifth was nursed , under the care of the Countess of
在哪里 亨利 这 第五 曾是 护理 , 在下面 这 关心 的 这 伯爵夫人 的

亨利五世在那里接受伯爵夫人的照料，并由她抚养长大。

['sɔːlzbəri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪz] [sed]
Salisbury , from which circumstance the original name of Grayfield is said
索尔兹伯里 , 从 哪个 环境 这 原来的 姓名 的 - 是 说

索尔兹伯里，格雷菲尔德的原名就是由此而来。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kɔrtfiːld] .
to have been changed to Courtfield .
到 有 到过 已更改 到 考特菲尔德 .

已更名为 Courtfield。

([ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs]
(This is probably an erroneous
(这 是 大概 一个 错误

（这可能是一个错误）

[trə'dɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] , [wer] [ðə; ði]
tradition ; for Court was a common name for a manor - house , where the
传统 ; 为了 法庭 曾是 一个 常见的 姓名 为了 一个 庄园 - 房子 , 在哪里 这
[lɔːrd]
lord
主

传统上，Court是庄园宅邸的常用名称，领主就在那里。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][held][hɪz; ɪz] [kɔːrt] . — ['kɔːrz] ['mɑːnməθ] .)]
of the manor held his court . — Core's Monmouth .)]
的 这 庄园 握住 他的 法庭 . — 核心的 蒙茅斯 .)]

庄园主在此举行法庭。（科尔的《蒙茅斯》）

[raʊnd] - ['taɪni] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] ['kaʊəz]
Round BICKNOR'S tiny church , that cowers
圆形的 - 微小的 教会 , 那 懦夫

比克诺的小教堂周围，它蜷缩着

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hoʊst][ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['baʊərz] .

Beneath	**his**	**host**	**of**	**woodland**	**bowers**	**.**
下面	他的	主持人	的	林地	鲍尔斯	.

在他众多的林间凉亭之下。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][wɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] ,

But	**who**	**the**	**charm**	**of**	**words**	**shall**	**fling**	**,**
但	WHO	这	魅力	的	字	将	一扔	,

但谁又能抵挡住言语的魅力呢?

[ɔː(r)] ['reɪv(ə)n] [klɪf] [ænd; ənd] ['koʊlˌdwɛl] [sprɪŋ] ,

O'er	**RAVEN**	**CLIFF**	**and**	**COLDWELL**	**Spring**	**,**
超过	乌鸦	悬崖	和	科尔德韦尔	春天	,

越过渡鸦崖和科尔德威尔泉,

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪ] ,

To	**brighten**	**the**	**unconscious**	**eye**	**,**
到	提亮	这	无意识	眼睛	,

为了照亮无意识的眼睛,

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə]['ekstəsi] ?

And	**wake**	**the**	**soul**	**to**	**extasy**	**?**
和	唤醒	这	灵魂	到	狂喜	?

唤醒灵魂,进入极乐状态?

[nuːn] - [ðə; ði] [fiːldz] ; [ðə; ði][boʊt] [leɪ][tuː; tə] ;

Noon	**scorch'd**	**the**	**fields**	**;**	**the**	**boat**	**lay**	**to**	**;**
中午	-	这	字段	;	这	船	躺	到	;

正午烈日炙烤着田野;小船停泊在那里;

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː] ,

The	**dripping**	**oars**	**had**	**nought**	**to**	**do**	**,**
这	滴落	桨	有	零	到	做	,

滴水的船桨毫无用处,

[wer] [raʊnd] [ˌjuː 'es][roʊz][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [maɪt]

Where	**round**	**us**	**rose**	**a**	**scene**	**that**	**might**
在哪里	圆形的	我们	玫瑰	一个	场景	那	可能

我们周围上演了一幕可能

[ɪn'tʃænt] [æn; ən][aɪdiːət] — ['glɔːriəs] [saɪt] !

Enchant	**an**	**ideot**	**—**	**glorious**	**sight**	**!**
令人着迷	一个	白痴	—	辉煌	视线	!

迷惑傻瓜——真是美妙的景象!

[hɪr] , [ɪn][wʌn] [geɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [maɪnd] ,

Here	**,**	**in**	**one**	**gay**	**according**	**mind**	**,**
这里	,	在	一	同性恋	根据	头脑	,

在这里,在一个同性恋者的心目中,

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [striːm] [wiː; wi] ;

Upon	**the**	**sparkling**	**stream**	**we**	**din'd**	**;**
之上	这	闪闪发光	溪流	我们	din'd	;

我们在波光粼粼的小溪边用餐;

[æz; əz] ['ʃepərdz] [friː] [ɑːn]['maʊnt(ə)n] [hiːθ] ,

As	**shepherds**	**free**	**on**	**mountain**	**heath**	**,**
作为	牧羊人	自由的	在	山	希思	,

如同在山间荒原上自由自在的牧羊人,

[friː] [æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [wɑːtʃdt] [bɪ'niːθ]

Free	**as**	**the**	**fish**	**that**	**watch'd**	**beneath**
自由的	作为	这	鱼	那	观看	下面

像水下观察的鱼儿一样自由

[fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [krʌmz] , [wer] ['kuːlɪŋ] [leɪ]
For falling crumbs , where cooling lay
为了 坠落 面包屑 , 在哪里 冷却 躺

掉落的面包屑，冷却的地方

[ðə; ðɪ] [waɪn] [ðæt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
The wine that cheer'd us on our way .
这 葡萄酒 那 欢呼 我们 在 我们的 方式 .

一路上让我们精神振奋的葡萄酒。

[tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'rʌfld] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːm] ,
Th ' unruffled bosom of the stream ,
钍 - 镇定自若 怀 的 这 溪流 ,

溪流平静的胸怀，

[geɪv] ['evri] [tɪnt] [ænd; ənd] ['evri] [gliːm] ;
Gave every tint and every gleam ;
给予 每一个 着色 和 每一个 闪耀 ;

赋予每一种色调和每一种光泽；

[geɪv] ['ʃædoʊi] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [klɪr] [bluː] [skaɪ] ,
Gave shadowy rocks , and clear blue sky ,
给予 阴暗的 岩石 , 和 清除 蓝色的 天空 ,

阴影笼罩着岩石，还有湛蓝的天空。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['veriəs] [daɪ] ;
And double clouds of various dye ;
和 双倍的 云 的 各种各样的 染料 ;

还有两团不同颜色的颜料；

[geɪv] [dɑːrk] [griːn] [wʊdz] , [ɔːr] ['rʌsɪt] [braʊn] ,
Gave dark green woods , or russet brown ,
给予 黑暗的 绿色的 树林 , 或者 赤褐色 棕色的 ,

呈现出深绿色或赤褐色的木材，

[ænd; ənd] ['pendənt] [kɔːrn] - [fiːldz] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
And pendant corn - fields , upside down .
和 吊坠 玉米 - 字段 , 上行 向下 .

还有上下颠倒的垂吊玉米田。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['gliːnə] [tʃæŋd] [ðer; ðər] [ʃeɪd] ,
A troop of gleaners chang'd their shade ,
一个 部队 的 拾穗者 变了 他们的 阴影 ,

一群拾穗者换了个阴凉处，

[ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [baɪ] ['mjuːzɪk] [meɪd] ;
And ' twas a change by music made ;
和 - 那是 一个 改变 经过 音乐 制成 ;

而这一切都是音乐带来的改变；

[fɔːr; fər] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ðeɪ] [druː] ,
For slowly to the brink they drew ,
为了 缓慢地 到 这 边缘 他们 画 ,

他们慢慢地将自己拉到了悬崖边，

[tuː; tə] [mɑːrk] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
To mark our joy , and share it too .
到 标记 我们的 喜悦 , 和 分享 它 也 .

为了表达我们的喜悦，也为了与大家分享这份喜悦。

[haʊ] [ɔːft] , [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] - [deɪz] ,
How oft , in childhood's flow'ry days ,
如何 经常 , 在 童年的 - 天 ,

在童年美好的日子里，常常如此。

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] - [leiz]
I've heard the wild impassion'd lays
我已经 听到 这 荒野 - 躺下

我听过那些狂野而充满激情的歌谣

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] , [leiz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] ,
Of such a group , lays strange and new ,
的 这样的 一个 团体 , 躺下 奇怪的 和 新的 ,

这样的群体中，既陌生又新颖，

[ænd; ənd] [θɔːt] , [wʌz; wəz]['evər] [sɔːŋ] [soʊ] [truː] ?
And thought , was ever song so true ?
和 想法 , 曾是 曾经 歌曲 所以 真的 ?

我心想，世上真有如此贴切的歌吗?

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪzəlz] [kuːl] [rɪ'triːt] ,
When from the hazel's cool retreat ,
什么时候 从 这 榛子的 凉爽的 撤退 ,

当从榛树凉爽的隐蔽处，

[ðeɪ] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['sʌmɚz] ['tremblɪŋ] [hiːt] ;
They watch'd the summer's trembling heat ;
他们 观看 这 夏季 发抖 热 ;

他们注视着夏日颤抖的热浪;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ruːd] ['ɜːtʃɪnz] [pleɪd] ,
And through the boughs rude urchins play'd ,
和 通过 这 树枝 粗鲁的 海胆 玩过 ,

一群粗鲁的顽童在树枝间玩耍，

[wer] ['meɪtrənz] , [raʊnd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [meɪd] ,
Where matrons , round the laughing maid ,
在哪里 女舍监 , 圆形的 这 笑 女佣 ,

女舍监们围着爱笑的女仆，

[prest] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [bɪ'niːθ] !
Prest the long grass beneath !
普雷斯特 这 长的 草 下面 !

压平下面的长草!

[ænd; ənd] [hɪr]
And here
和 这里

这里

[ðeɪ] ['daʊtləs] - [æn; ən]['iːkwəl] [tʃɪr] ;
They doubtless shar'd an equal cheer ;
他们 毫无疑问 - 一个 平等的 欢呼 ;

他们无疑都报以同样的欢呼声;

[ɛndʒɔɪd][ðə; ði] [fiːst] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [gliː] ,
Enjoy'd the feast with equal glee ,
享受 这 盛宴 和 平等的 高兴 ,

大家都兴高采烈地享用了这顿盛宴。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['revlri] :
And rais'd the song of revelry :
和 提高 这 歌曲 的 狂欢 :

于是，他们高唱起欢庆的歌谣:

[jet] [hæf] - - , [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
Yet half abash'd reserv'd , and shy ,
然而 一半 - - , 和 害羞的 ,

然而，他半是羞涩、矜持、腼腆，

[wɑːtʃdt] [tɪl] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][glaidid][baɪ] .
Watch'd **till** **the** **strangers** **glided** **by** **.**
观看 直到 这 陌生人 滑翔 经过 .

一直看着，直到陌生人滑过。

- [sɔːŋ]
GLEANER'S **SONG**
- 歌曲

拾穗者的歌

[dɪr] [ˈelən] , [jʊr; jər][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈplɛntiəsli] - ,
Dear **Ellen** **,** **your** **tales** **are** **all** **plenteously** **stor'd** **,**
亲爱的 艾伦 , 你的 故事 是 全部 大量 - ,

亲爱的艾伦，你的故事都已丰富地保存下来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] .
With **the** **joys** **of** **some** **bride** **,** **and** **the** **wealth** **of** **her** **lord** **.**
和 这 喜悦 的 一些 新娘 , 和 这 财富 的 她 主 .

拥有新娘的喜悦，以及她主人的财富。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃæriːəts] [ænd; ənd] [ˈdresɪz] ,
Of **her** **chariots** **and** **dresses** **,**
的 她 战车 和 连衣裙 ,

她的战车和衣袍，

[ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [kəˈresɪs] ,
And **worldly** **caresses** **,**
和 世俗 爱抚 ,

以及世俗的爱抚，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [flai] [wen] [ʃiːz] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] :
And **servants** **that** **fly** **when** **she's** **waited** **upon** **:**
和 仆人 那 飞 什么时候 她是 等待 之上 :

还有那些在她服侍时飞奔的仆人：

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][boʊst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wedz] - ?
But **what** **can** **she** **boast** **if** **she** **weds** **unbelov'd** **?**
但 什么 能 她 夸 如果 她 结婚 - ?

但如果她嫁给了自己不爱的人，她又有什么可夸耀的呢?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ɛə] [fiːl] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][prɑːvd] ,
Can **she** **e'er** **feel** **the** **joy** **that** **one** **morning** **I** **prov'd** **,**
能 她 曾经 感觉 这 喜悦 那 一 早晨 我 已提供 ,

她是否还能感受到我那天早晨带给她的快乐?

[wen] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ?
When **I** **put** **on** **my** **new** **gown** **and** **waited** **for** **John** **?**
什么时候 我 放 在 我的 新的 袍 和 等待 为了 约翰 ?

当我穿上新礼服等待约翰的时候?

[ðiːz] [fiːldz] , [maɪ] [dɪr] [ˈelən] , [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [jɔːr] ,
These **fields** **,** **my** **dear** **Ellen** **,** **I** **knew** **them** **of** **yore** **,**
这些 字段 , 我的 亲爱的 艾伦 , 我 知道 他们 的 昔时 ,

亲爱的艾伦，这些田野我以前就认识。

[jet] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [nɛə] [lʊkt] [soʊ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [bɪˈfɔːr] ;
Yet **to** **me** **they** **ne'er** **look'd** **so** **enchanting** **before** **;**
然而 到 我 他们 从未 看起来 所以 妖娆 前 ;

然而，在我看来，它们以前从未如此迷人;

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] ,
The **distant** **bells** **ringing** **,**
这 遥远 铃铛 铃声 ,

远处传来钟声，

[ðə; ðiː][bɜːrdz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ['sɪŋɪŋ] ,

The	birds	round	us	singing	,
这	鸟类	圆形的	我们	歌唱	,

周围的鸟儿在歌唱，

[fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɪz] [pjʊr] [wen] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] ;

For	pleasure	is	pure	when	affection	is	won	;
为了	乐趣	是	纯的	什么时候	感情	是	韩元	;

赢得爱意，快乐才是纯粹的;

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ;

They	told	me	the	troubles	and	cares	of	a	wife	;
他们	讲述	我	这	麻烦	和	关心	的	一个	妻子	;

他们向我讲述了妻子们的烦恼和忧虑;

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

But	I	lov'd	him	;	and	that	was	the	pride	of	my	life	,
但	我	喜爱	他	;	和	那	曾是	这	自豪	的	我的	生活	,

但我爱他；那是我一生最大的骄傲。

[wen] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

When	I	put	on	my	new	gown	and	waited	for	John	.
什么时候	我	放	在	我的	新的	袍	和	等待	为了	约翰	.

我穿上新礼服，等待约翰。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ræn] , [æz; əz][hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][staɪl] ;

He	shouted	and	ran	,	as	he	leapt	from	the	stile	;
他	喊叫	和	跑	,	作为	他	跳跃	从	这	风格	;

他一边喊叫一边从栅栏上跳下来;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ðiː] [waɪl] ?

And	what	in	my	bosom	was	passing	the	while	?
和	什么	在	我的	怀	曾是	通过	这	尽管	?

那我胸口究竟装着什么呢?

[fɔːr; fər] [lʌv] [noʊz] [ðə; ðiː] ['blesɪŋ]

For	love	knows	the	blessing
为了	爱	知道	这	祝福

因为爱懂得祝福

[ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [kə'resɪŋ] ,

Of	ardent	caressing	,
的	热心	爱抚	,

热烈的爱抚，

[wen] ['vɜːrtʃuː][in'spaiəz][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [dauts] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] .

When	virtue	inspires	us	,	and	doubts	are	all	gone	.
什么时候	美德	鼓舞人心	我们	,	和	疑虑	是	全部	已消失	.

当美德激励我们，所有疑虑都消失了。

[ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][dɪ'vaɪn] ;

The	sunshine	of	Fortune	you	say	is	divine	;
这	阳光	的	财富	你	说	是	神圣的	;

你说，福星的阳光是神圣的;

[truː] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][maɪn] ,

True	love	and	the	sunshine	of	Nature	were	mine	,
真的	爱	和	这	阳光	的	自然	是	矿	,

真爱和大自然的阳光都属于我，

[wen] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

When	I	put	on	my	new	gown	and	waited	for	John	.
什么时候	我	放	在	我的	新的	袍	和	等待	为了	约翰	.

我穿上新礼服，等待约翰。

['nevər] [kʊd; kəd][spɑ:t][bi:; bi] ['su:tɪd] [les]
Never could spot be suited less
绝不 可以 点 是 适合 较少的

从未见过如此不合适的人

[tu:; tə] [ber] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ;
To bear memorials of distress ;
到 熊 纪念碑 的 痛苦 ;

承载苦难的纪念;

[nʌn] , [kraɪz][ðə; ði][seɪdʒ] , [mɔ:r] [fɪt][ɪz] [faʊnd] ,
None , cries the sage , more fit is found ,
没有任何 , 哭泣 这 圣人 , 更多的 合身 是 成立 ,

圣人高声说道，再也找不到比他更合适的人选了。

[ðeɪ] [straɪk] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wu:nd] ;
They strike at once a double wound ;
他们 罢工 在 一次 一个 双倍的 伤口 ;

他们同时造成双重伤害;

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] [bɪdz][ju:; jʊ] [saɪ] ,
Humiliation bids you sigh ,
屈辱 出价 你 叹 ,

羞辱让你叹息，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tælətɪ] .
And think of immortality .
和 思考 的 不朽 .

想想永生。

[kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][hæf] ,
Close on the bank , and half o'ergrown ,
关闭 在 这 银行 , 和 一半 过度生长 ,

紧邻河岸，半掩在杂草丛生之中，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['wʊdz] - [fraʊn] ,
Beneath a dark wood's soinbrous frown ,
下面 一个 黑暗的 伍兹 - 皱眉 ,

在幽暗树林阴沉的阴影下，

[ə; eɪ][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [stoʊn] [ə'pɪrz] ,
A monumental stone appears ,
一个 宏伟的 石头 出现 ,

一块巨大的石头出现在眼前，

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blu:mɪŋ] ['jɪrz] ,
Of one who in his blooming years ,
的 一 WHO 在 他的 盛开 年 ,

在他风华正茂之年，

[waɪl] ['beɪðɪŋ] - [ðə; ði] ['græsi] [ʃɔ:r] ,
While bathing spurn'd the grassy shore ,
尽管 洗澡 - 这 草丛 支撑 ,

沐浴者冷落了长满青草的岸边，

[ænd; ənd] [sʌŋk] , [mɪdst] [frendz] , [tu:; tə][raɪz][noʊ] [mɔ:r] ;
And sunk , midst friends , to rise no more ;
和 沉没 , 中间 朋友们 , 到 上升 不 更多的 ;

在朋友们的簇拥下沉入海底，再也没有浮起;

[baɪ] ['perənts] - — [hɑ:rk] !
By parents witness'd — Hark !
经过 父母 - — 听着 !

父母亲眼见证——听!

[ðer; ðər] [ʃri:ks] !
their **shrieks** **!**
他们的 尖叫 !

他们的尖叫声!

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ['hɔ:rər] [spi:ks] !
The **dreadful** **language** **horror** **speaks** **!**
这 可怕 语言 恐怖 说话 !

恐怖的语言!

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [vɜ:rs] [ə'tempt] [tu:; tə] [tel]
But **why** **in** **verse** **attempt** **to** **tell**
但 为什么 在 诗 试图 到 告诉

但为什么要用诗歌来讲述呢?

[ðæt] [teɪl] [ðə; ði] [stoʊn] ['rekərdz] [soʊ] [wel] [[ə; eɪ]] ?
That **tale** **the** **stone** **records** **so** **well** **[** **A** **]** **?**
那 故事 这 石头 记录 所以 出色地 [一个] ?

石头上记载得如此清楚的那个故事[A]?

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
[**Footnote** **A** **:** **Inscription** **on** **the** **side** **towards** **the** **water** **.**
[脚注 一个 : 题词 在 这 边 向 这 水 .

[脚注 A: 朝向水的一侧的铭文。

" ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['hwaithed] [wɑ:r] , [hu:] ['perɪʃt] [nɪr] [ðɪs] [spɑ:t] ,
" **Sacred** **to** **the** **memory** **of** **JOHN** **WHITEHEAD** **WARRE** **,** **who** **perished** **near** **this** **spot** **,**
" 神圣 到 这 记忆 的 约翰 白头 战争 , WHO 遇难 靠近 这 点 ,

"谨以此纪念约翰·怀特黑德·沃雷，他在此地附近遇难。"

[waɪlst] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [waɪ] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['perənts] , ['brʌðər] ,
whilst **bathing** **in** **the** **river** **Wye** **,** **in** **sight** **of** **his** **afflicted** **parents** **,** **brother** **,**
而 洗澡 在 这 河 怀伊 , 在 视线 的 他的 受苦的 父母 , 兄弟 ,

在怀河中沐浴时，他的父母和兄弟就在眼前，他们都饱受病痛折磨。

[ænd; ənd] ['sɪstər] , [ɑ:n] [ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **sister** **,** **on** **the** **11th** **of** **September** **,** **1804** **,** **in** **the** **sixteenth** **year** **of** **his**
和 姐姐 , 在 这 11th 的 九月 , - , 在 这 第十六 年 的 他的
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

他的妹妹于 1804 年 9 月 11 日去世，当时他十六岁。

['gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ,
GOD'S **WILL** **BE** **DONE** **,**
神的 将要 是 完毕 ,

愿上帝的旨意成就。

" [hu:] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] , [hæθ] ['græntɪd] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr]
" **Who** **,** **in** **his** **mercy** **,** **hath** **granted** **consolation** **to** **the** **parents** **of** **the** **dear**
" WHO , 在 他的 怜悯 , 有 的确 安慰 到 这 父母 的 这 亲爱的
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed **,**
已离开 ,

"祂以慈悲之心，安慰了逝者亲人的父母，

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [tru:θ] , ['ɪnəsns] , ['fɪliəl] ['paɪəti] , [ænd; ənd] [frə'tɜ:rn(ə)l]
in **the** **reflection** **,** **that** **he** **possessed** **truth** **,** **innocence** **,** **filial** **piety** **,** **and** **fraternal**
在 这 反射 , 那 他 拥有 真相 , 无辜 , 孝 虔诚 , 和 兄弟
[ə'fekʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] .
affection **,** **in** **the** **highest** **degree** **.**
感情 , 在 这 最高 程度 .

反思之后，人们发现他拥有最高程度的真诚、纯洁、孝道和兄弟情谊。

[ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] ,

That	,	but	a	few	moments	before	he	was	called	to	a	better	life	,
那	,	但	一个	很少	时刻	前	他	曾是	称为	到	一个	更好的	生活	,

但就在他被召唤去往更美好生活的前不久，

[hiː; hi][hæd; həd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ['paɪəti]) [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]['dʒɔɪfl]

he	had	(	with	a	never	to	be	forgotten	piety	)	joined	his	family	in	joyful
他	有	(	和	一个	绝不	到	是	被遗忘的	虔诚	)	加入	他的	家庭	在	快乐

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər] ,

thanks	to	his	Maker	,
谢谢	到	他的	制造商	,

他怀着永难磨灭的虔诚，与家人一起满怀喜悦地感谢造物主。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [helθ] .

for	the	restoration	of	his	mother's	health	.
为了	这	恢复	的	他的	母亲的	健康	.

为了恢复母亲的健康。

[hɪz; ɪz]['perənts] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

His	parents	,	in	justice	to	his	amiable	virtue	,	and	excellent	disposition	,
他的	父母	,	在	正义	到	他的	可亲	美德	,	和	出色的	处置	,

[dɪ'kler] ,

declare	,
宣布	,

他的父母，鉴于他和蔼可亲的品德和优秀的性情，特此声明：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'fens] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

that	he	was	void	of	offence	towards	them	.
那	他	曾是	空白	的	罪行	向	他们	.

他对他们没有任何冒犯之意。

[wɪð; wɪθ] ['hʌmbld] ['hɑːrts] [ðeɪ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [ˌdɪspen'seɪʃn] ; ['trʌstɪŋ] , [θruː]

With	humbled	hearts	they	bow	to	the	Almighty's	dispensation	;	trusting	,	through
和	谦卑	心	他们	弓	到	这	全能者的	豁免	;	信任	,	通过

[ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][sʌn] ,

the	mediation	of	his	blessed	Son	,
这	调解	的	他的	蒙福	儿子	,

他们怀着谦卑的心，俯首服从全能者的旨意；他们信赖，通过他蒙福的儿子，

[hiː; hi] [wɪl] ['mɜːrsɪfəli] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][tʃaɪld][hiː; hi][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə][hɪm'self] .

he	will	mercifully	receive	their	child	he	so	suddenly	took	to	himself	.
他	将要	仁慈地	收到	他们的	孩子	他	所以	突然	采取	到	他自己	.

他会仁慈地接纳他突然收养的孩子。

" [ðɪs] ['mɑːnjumənt][ɪz] [hɪr] [i'rektid] [tuː; tə][wɔːrn]['perənts][ænd; ənd] ['ʌðər] [haʊ] [ðeɪ] [trʌst] [ðə; ði]

"	This	monument	is	here	erected	to	warn	parents	and	others	how	they	trust	the
"	这	纪念碑	是	这里	竖立	到	警告	父母	和	其他的	如何	他们	相信	这

[dɪ'siːtf(ə)l] [striːm] ;

deceitful	stream	;
欺骗性的	溪流	;

“在此竖立这座纪念碑，是为了警示父母和其他人不要轻信那条充满欺骗的河流；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ɪg'zɔːrt][ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv]

and	particularly	to	exhort	them	to	learn	and	observe	the	directions	of
和	特别	到	劝勉	他们	到	学习	和	观察	这	方向	的

[ðə; ði][hjuː'meɪn][sə'saɪəti] ,

the	Humane	Society	,
这	人道	社会	,

尤其要劝勉他们学习并遵守人道协会的指示。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]['pɝːsənz] [ə'pærəntli] [draʊnd] .

for	the	recovery	of	persons	apparently	drowned	.
为了	这	恢复	的	人	显然	溺水	.

用于打捞疑似溺水者的遗体。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['sɑːroʊ] [hɪr] [kə'meməreitid] ,

it	is	with	the	extremest	sorrow	here	commemorated	,
它	是	和	这	极端	悲哀	这里	纪念	,

在此，我们怀着无比沉痛的心情缅怀它。

[wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ɪz][felt][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .

what	anguish	is	felt	from	a	want	of	this	knowledge	.
什么	痛苦	是	毛毡	从	一个	想	的	这	知识	.

缺乏这种知识会带来怎样的痛苦?

[ðə; ði] [lə'mentɪd] [swæm] ['veri] [wel] ; [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [ænd; ənd]

The	lamented	swam	very	well	;	was	endowed	with	great	bodily	strength	and
这	哀叹	游泳	非常	出色地	;	曾是	捐赠	和	伟大的	身体上的	力量	和

[æk'tɪvəti] ;

activity	;
活动	;

这位被悼念者游泳技术很好；体格强壮，精力充沛；

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] , [hæd; həd]['prɑːpər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪn] [juːst] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd]

and	possibly	,	had	proper	application	been	used	,	might	have	been	saved
和	可能	,	有	恰当的	应用	到过	用过的	,	可能	有	到过	已保存

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [feɪt] .

from	his	untimely	fate	.
从	他的	不合时宜	命运	.

或许，如果当时采取了正确的措施，他就能免于英年早逝的命运。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][oʊ'pɔːrtoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] , [ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv]

He	was	born	at	Oporto	,	in	the	kingdom	of	Portugal	,	on	the	14th	of
他	曾是	出生	在	波尔图	,	在	这	王国	的	葡萄牙	,	在	这	14th	的

['februeri] ,

February	,
二月	,

他于2月14日出生于葡萄牙王国波尔图。

- ; [θɜːrd] [sʌn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [wɑːr] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

1789	;	third	son	of	James	Warre	,	of	London	,	and	of	the	county	of
-	;	第三	儿子	的	詹姆斯	战争	,	的	伦敦	,	和	的	这	县	的

['sʌməsit, -set] ,

Somerset	,
萨默塞特郡	,

1789年；詹姆斯·沃雷（James Warre）的第三个儿子，詹姆斯·沃雷是伦敦和萨默塞特郡人。

['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd]['elinə; -,nɔː] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['grɛg] , [ʌv; əv][,bel'fɑːst] , [ɛs'kwɑɪər] .

merchant	,	and	Elinor	,	daughter	of	Thomas	Gregg	,	of	Belfast	,	Esq	.
商人	,	和	埃莉诺	,	女儿	的	托马斯	格雷格	,	的	贝尔法斯特	,	先生	.

商人，以及贝尔法斯特的托马斯·格雷格先生的女儿埃莉诺。

" ['pæsɪndʒər] , [huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [sper] [ðɪs] [tuːm] !

"	Passenger	,	whoever	thou	art	,	spare	this	tomb	!
"	乘客	,	谁	你	艺术	,	空闲的	这	墓	!

“旅客，无论你是谁，请饶恕这座坟墓！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [iˈrektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] ,

It	is	erected	for	the	benefit	of	the	surviving	,
它	是	竖立	为了	这	益处	的	这	幸存	,

它是为幸存者的利益而建立的。

[ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈwitnist] [ðə; ði][sæd]

being	but	a	poor	record	of	the	grief	of	those	who	witnessed	the	sad
存在	但	一个	贫穷的	记录	的	这	悲伤	的	那些	WHO	目击者	这	伤心

[əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

occasion	of	it	.
场合	的	它	.

但这仅仅是对目睹这一悲惨事件的人们悲痛之情的拙劣记录。

[gɑːd] [prɪˈzɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kəˈlæməti] !

God	preserve	you	and	yours	from	such	calamity	!
上帝	保存	你	和	你的	从	这样的	灾害	!

愿上帝保佑您和您的家人免受此类灾难！

[meɪ] [juː; jʊ][nɑːt][rɪˈkwaɪər][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] ,

May	you	not	require	their	assistance	;	but	if	you	should	,	the	apparatus	,
可能	你	不是	要求	他们的	协助	;	但	如果	你	应该	,	这	设备	,

愿你不需要他们的帮助；但如果你需要，该设备，

[wɪð; wɪθ][dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][hjuːˈmeɪn][səˈsaɪəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ]

with	directions	for	the	application	by	the	Humane	Society	,	for	the	saving
和	方向	为了	这	应用	经过	这	人道	社会	,	为了	这	保存

[ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [əˈpærəntli] [draʊnd] ,

of	persons	apparently	drowned	,
的	人	显然	溺水	,

附有动物保护协会申请救助溺水者的说明，

[ɑːr; ər] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['koʊlˌdwɛl] .

are	lodged	at	the	church	of	Coldwell	.
是	已提交	在	这	教会	的	科德威尔	.

寄宿在科尔德韦尔教堂。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ɪz][ɪnˈskraɪbd] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

"	On	the	opposite	side	is	inscribed	"	It	is	with	gratitude	acknowledged	by	the
"	在	这	对面的	边	是	铭文	"	它	是	和	感激	已确认	经过	这

[ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,

parents	of	the	deceased	,
父母	的	这	死者	,

背面刻着："谨代表逝者父母表达感激之情。"

[ðæt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [grəˈtuːɪtəsli] , [ænd; ənd][moʊst][əˈblaɪdʒɪŋli] , ['græntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	permission	was	gratuitously	,	and	most	obligingly	,	granted	for	the
那	允许	曾是	免费	,	和	最多	乐意地	,	的确	为了	这

[ɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːnjumənt] ,

erection	of	this	monument	,
勃起	的	这	纪念碑	,

建造这座纪念碑的许可已无偿且非常慷慨地授予。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [vɔːn] , [ɛsˈkwɑɪər] . [ʌv; əv] [kɔrtfiːld] . "]

by	William	Vaughan	,	Esq	.	of	Courtfield	.	"	]
经过	威廉	沃恩	,	先生	.	的	考特菲尔德	.	"	]

由 Courtfield 的 William Vaughan 先生撰写。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dæmp] - [dʒɔɪ] ,

Nothing	could	damp	th'awaken'd	joy	,
没有什么	可以	潮湿	-	喜悦	,

没有什么能浇灭那份觉醒的喜悦。

[nɑːt] [iːn] [ðaɪ] [feɪt] , [ɪnˈdʒenjuəs] [bɔɪ] ;
Not e'en thy fate , ingenuous boy ;
不是 e'en 你的 命运 , 天真无邪 男生 ;

甚至连你的命运都无法改变，天真的孩子;

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][grænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [stroʊv] ,
The great , the grand of Nature strove ,
这 伟大的 , 这 盛大 的 自然 努力 ,

大自然的伟大与壮丽，

[tuː; tə][lɪft]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] .
To lift our hearts to life and love .
到 举起 我们的 心 到 生活 和 爱 .

让我们的心充满生命和爱。

[heɪl] !
HAIL !
冰雹 !

冰雹!

['koʊlˌdwɛl] ['rɑːks] ; [fraʊn] , [fraʊn] [ə'weɪ] ;
COLDWELL ROCKS ; frown , frown away ;
科尔德韦尔 岩石 ; 皱眉 , 皱眉 离开 ;

科德威尔摇滚；皱眉，皱眉走开;

[θrʌst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wʊdz] [jʊr; jər] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [greɪ] :
Thrust from your woods your shafts of gray :
推力 从 你的 树林 你的 轴 的 灰色的 :

从你的树林中射出你的灰色箭矢:

[fɔːl] [nɑːt] , [tuː; tə] [krʌʃ] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [praɪd] ,
Fall not , to crush our mortal pride ,
落下 不是 , 到 压碎 我们的 凡人 自豪 ,

不要坠落，以免粉碎我们凡人的骄傲。

[ɔːr][stɑːp][ðə; ði] [striːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][glaɪd] .
Or stop the stream on which we glide .
或者 停止 这 溪流 在 哪个 我们 滑行 .

或者阻止我们赖以滑行的溪流。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ɑːr; ər] [fjuː] ;
Our lives are short , our joys are few ;
我们的 生活 是 短的 , 我们的 喜悦 是 很少 ;

生命短暂，快乐难得;

[bʌt; bət] , ['dʒaiənts] , [wʌt] [ɪz][taɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ?
But , giants , what is time to you ?
但 , 巨人 , 什么 是 时间 到 你 ?

但是，巨人啊，时间对你们来说又是什么呢?

[jiː; ji] [huː] [ɪˈrekt] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [mæs] ,
Ye who erect , in many a mass ,
叶 WHO 直立 , 在 许多 一个 大量的 ,

你们这些竖立的人，在许多群体中，

[raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skersli] ['dɪmpld] [glæs] ,
Rise from the scarcely dimpled glass ,
上升 从 这 几乎 凹陷的 玻璃 ,

从几乎没有凹痕的玻璃杯中升起，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['meloʊ] [gloʊ] ,
That with distinct and mellow glow ,
那 和 清楚的 和 醇厚 辉光 ,

那散发着独特而柔和的光芒，

[rɪ'flekt] [jʊr; jər] ['mɑ:nstrəs] [fɔ:rmz] [bɪ'loʊ] ;
Reflect your monstrous forms below ;
反映 你的 滔天 表格 以下 ;

请在下方展示你们的怪诞形态;

[ɔ:r][ɪn] [klɪr] [ʃoʊlz] , [ɪn] [bri:z] [ɔ:r][sʌn] ,
Or in clear shoals , in breeze or sun ,
或者 在 清除 浅滩 , 在 微风 或者 太阳 ,

或者在清澈的浅滩上，在微风或阳光下，

[ʃeɪk] [ɔ:l][jʊr; jər] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntu:][wʌn] ;
Shake all your shadows into one ;
摇 全部 你的 阴影 进入 一 ;

将所有影子抖成一体;

[boʊst] [ji:; ji][ɔ:(r)][mæn][ɪn] [praʊd] [dɪs'deɪn] ,
Boast ye o'er man in proud disdain ,
夸 是的 超过 男人 在 自豪的 蔑视 ,

骄傲地蔑视你们人类，

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['saɪlənt] [reɪn] ?
An everlasting silent reign ?
一个 永恒 沉默的 在位 ?

永恒的寂静统治?

[ber] [ji:; ji][jʊr; jər] ['hedz] [soʊ] [haɪ] [ɪn][skɔ:rn]
Bear ye your heads so high in scorn
熊 是的 你的 头部 所以 高的 在 轻蔑

你们要昂首挺胸，满脸轻蔑

[ʌv; əv] [neɪmz] [ðæt] ['pju:ni][mæn] [hæθ] [bɔ:rn] ?
Of names that puny man hath borne ?
的 姓名 那 弱小 男人 有 出生 ?

那渺小之人曾拥有过哪些名字?

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæmbriən] [bɑ:dz] [hæd; həd] [hɪr]
Would that the Cambrian bards had here
会 那 这 寒武纪 吟游诗人 有 这里

但愿寒武纪的吟游诗人能来到这里。

[ðer; ðər] [neɪmz] - [di:p] , [soʊ] [di:p] , [soʊ] [klɪr] ,
Their names carv'd deep , so deep , so clear ,
他们的 姓名 - 深的 , 所以 深的 , 所以 清除 ,

他们的名字深深地镌刻在山上，如此深刻，如此清晰。

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['geɪli] [wɪnd] [ə'lɔ:ŋ] ,
That such as gaily wind along ,
那 这样的 作为 兴高采烈地 风 沿着 ,

比如欢快地蜿蜒而行，

[maɪt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ;
Might shout and cheer them with a song ;
可能 喊 和 欢呼 他们 和 一个 歌曲 ;

可能会大声欢呼，唱歌为他们加油;

[maɪt] [rʌʃ] [ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv] [blɪs] [ə'weɪ] ,
Might rush on wings of bliss away ,
可能 匆忙 在 翅膀 的 极乐 离开 ,

或许会乘着幸福的翅膀飞走，

[θru:] ['fænsiz] ['baʊndləs] [bleɪz] [ʌv; əv] [deɪ] !
Through Fancy's boundless blaze of day !
通过 精致的 无边无际 火焰 的 天 !

穿过 Fancy 无尽的白昼烈焰!

[nɑːt] ['neɪmləs] [kwaɪt][jiː; ji][lɪft][jʊr; jər] [braʊz] ,
Not nameless quite ye lift your brows ,
不是 无名 相当 是的 举起 你的 眉毛 ,

并非无名氏，你微微抬起眉毛，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ðə; ði]['nævɪgeɪtər] [noʊz] ;
For each the navigator knows ;
为了 每个 这 航海家 知道 ;

领航员对每件事都了如指掌；

[nɑːt][baɪ] [kɪŋ] ['ɑːrθər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [naɪts] ,
Not by King Arthur , or his knights ,
不是 经过 国王 亚瑟 , 或者 他的 骑士 ,

并非亚瑟王或他的骑士所为。

[bɑːrd] - [ɪn] [leiz] , [ɔːr] [tʃiːf] [ɪn] [faɪts] :
Bard faim'd in lays , or chief in fights :
诗人 - 在 躺下 , 或者 首席 在 战斗 :

吟游诗人，或战斗首领：

[bʌt; bət]['fɔːrmər] ['tʊrɪsts] , [dʒʌst][juː 'es] [friː] ,
But former tourists , just us free ,
但 以前的 游客 , 只是 我们 自由的 ,

但前游客们，只有我们自由了，

([ðoʊ] - ['ʃʊrli] [nɑːt][soʊ][blest] [æz; əz][wiː; wi] ,)
(Tho ' surely not so blest as we ,)
(虽然 - 一定 不是 所以 祝福 作为 我们 ,)

（虽然肯定不如我们幸福,）

[mɑːrkt] ['taʊərɪŋ] - ['aɪvi] [kraʊn] ,
Mark'd towering BEARCROFT'S ivy crown ,
标记 参天 - 常春藤 王冠 ,

醒目的高耸的比尔克罗夫特常春藤冠冕，

[ænd; ənd] [greɪ] - ['weɪvɪŋ] [gaʊn] :
And grey VANSITTART'S waving gown :
和 灰色的 - 挥手 袍 :

还有灰色的范西塔特 (VANSITTART) 的飘逸长袍：

[ænd; ənd] [huːz] [ðæt] ['dʒaɪənt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ?
And who's that giant by his side ?
和 谁是 那 巨大的 经过 他的 边 ?

他身边的那个巨人是谁?

" ['sɑːrdʒənt] [ə'dɛr] , " [ðə; ði] ['boʊtmən] [kraɪd] .
" SERGEANT ADAIR , " the boatman cried .
" 军士 阿代尔 , " 这 船工 哭 .

“阿代尔中士！”船夫喊道。

[streɪndʒ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [haʊ'evər] [truː] ,
Strange may it seem , however true ,
奇怪的 可能 它 似乎 , 然而 真的 ,

虽然听起来很奇怪，但却是事实。

[ðæt] [hɪr] , [wer] [lɔː] [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː] ,
That here , where law has nought to do ,
那 这里 , 在哪里 法律 有 零 到 做 ,

在这里，法律无能为力。

[wer] [ruːlz] [ænd; ənd][bɑːndz][ɑːr; ər][set][ə'saɪd] ,
Where rules and bonds are set aside ,
在哪里 规则 和 债券 是 放 旁边 ,

当规则和约束被抛诸脑后时，

[baɪ] [wʊd] , [baɪ] [rɑːk] , [baɪ] [striːm] - ;
By wood , by rock , by stream defy'd ;
经过 木头 ，经过 岩石 ，经过 溪流 - ；

以木、以石、以溪流为敌；

[ðæt] [hɪr] , [wer] ['neɪtʃər] [siːmz] [æt; ət] [straɪf]
That here , where nature seems at strife
那 这里 ， 在哪里 自然 似乎 在 冲突

这里，大自然似乎正处于冲突之中

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] ,
With all that tells of busy life ,
和 全部 那 讲述 的 忙碌的 生活 ，

这一切都表明生活忙碌不堪。

[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [neɪmz] [biː; bi] ['kærid] [stɪl] ,
Man should by names be carried still ,
男人 应该 经过 姓名 是 携带 仍然 ，

人应该以名字被传承下去，

[tuː; tə] ['bæbilən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
To Babylon against his will .
到 巴比伦 反对 他的 将要 .

违背他的意愿，他被送往巴比伦。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['meməri] [rɪ'hɜːrs] ,
But how shall memory rehearse ,
但 如何 将 记忆 排练 ，

但是，记忆该如何重现呢?

[ɔːr] ['dɪkteɪt] [ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] [vɜːrs]
Or dictate the untoward verse
或者 听写 这 不愉快的 诗

或者口述那不合时宜的诗句

[ðæt] [truːθ] [dɪ'mændz] ?
That truth demands ?
那 真相 需求 ？

真相要求什么?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz]
Could he refuse
可以 他 拒绝

他能拒绝吗?

[ðaɪ] [ˌʌn'sɔːt] ['ɑːnərz] , ['dɑːrlɪŋ] [mjuːz] ,
Thy unsought honours , darling Muse ,
你的 不请自来 荣誉 ， 亲爱的 沉思 ，

亲爱的缪斯，你那不求而得的荣耀，

[hiː; hi] [huː] [ɪn] ['aɪd(ə)l] , ['hæpi] [trɪm] ,
He who in idle , happy trim ,
他 WHO 在 闲置的 ， 快乐的 修剪 ，

他闲散地、快乐地保持着整洁的形象，

[roʊd] [dʒʌst] [wer] [frendz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ?
Rode just where friends would carry him ?
罗德 只是 在哪里 朋友们 会 携带 他 ？

他是不是只去朋友们会背他去的地方?

[truːθ] , [aɪ] [ə'beɪ] . — [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bænd] ,
Truth , I obey . — The generous band ,
真相 ， 我 服从 . — 这 慷慨的 乐队 ，

真理，我服从。——慷慨的乐队

[ðæt] [spred] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][hænd] ,
That spread his board and grasp'd his hand ,
那 传播 他的 木板 和 - 他的 手 ,

他摊开木板，抓住他的手，

[ɪn] ['neɪtɪv] [mɜːrθ] , [æz; əz] [hɪr] [ðeɪ] [keɪm] ,
In native mirth , as here they came ,
在 本国的 欢笑 , 作为 这里 他们 来了 ,

他们带着本地人的喜悦走了过来，

[geɪv] [ə; eɪ] [blʌf] [rɑːk] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [neɪm] :
Gave a bluff rock his humble name :
给予 一个 虚张声势 岩石 他的 谦逊的 姓名 :

给一块陡峭的岩石取了一个谦逊的名字：

[ə; eɪ] [juː] - [triː] [klɑːsps][ɪts] ['rʌgɪd] [beɪs] ;
A yew - tree clasps its rugged base ;
一个 紫杉 - 树 扣环 它是 崎岖 根据 ;

一棵紫杉树紧紧依偎着它崎岖的底部；

[ðə; ði] ['boʊtmən] [noʊz] [ɪts] ['revərənd] [feɪs] ;
The boatman knows its reverend face ;
这 船工 知道 它是 牧师 脸 ;

船夫认得它那庄严的面容；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiː] ,
And with his memory and his fee ,
和 和 他的 记忆 和 他的 费用 ,

以及他的记忆和他的酬劳，

[rests] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
Rests the result that time shall see .
休息 这 结果 那 时间 将 看 .

结果如何，时间会证明一切。

[jet] [iːn] [ɪf] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ə'weɪ]
Yet e'en if time shall sweep away
然而 e'en 如果 时间 将 扫 离开

然而，即便时间终将消逝

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['hwɪmziːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ;
The fragile whimsies of a day ;
这 脆弱的 异想天开 的 一个 天 ;

一日中脆弱而奇特的念头；

[ɔːr] ['trævələz] [rest] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ɔːr] ,
Or travellers rest the dashing oar ,
或者 旅行者 休息 这 帅气 桨 ,

或者旅行者们可以停下来，停下奋力划动的船桨。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['miŋgld] ['ekoʊz] [rɔːr] ;
To hear the mingled echoes roar ;
到 听到 这 混合 回声 吼 ;

聆听交织回响的轰鸣；

[ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['traɪʌmf]
A stranger's triumph
一个 陌生人的 胜利

陌生人的胜利

— [hiː; hi] [wɪl] [fiːl]
— he will feel
— 他 将要 感觉

他会感到

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [deθ] [ə'loʊn][kæn; kən] [stiːl] .

A	joy	that	death	alone	can	steal	.
一个	喜悦	那	死亡	独自的	能	偷	.

只有死亡才能夺走的快乐。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [feɪn] ,

And	should	he	cold	indifference	feign	,
和	应该	他	寒冷的	漠不关心	假装	,

如果他假装冷漠无情，

[ænd; ənd] [triːt] [sʌtʃ] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ,

And	treat	such	honours	with	disdain	,
和	对待	这样的	荣誉	和	蔑视	,

并对这样的荣誉嗤之以鼻。

[priː'tɛndɪŋ] [praɪd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

Pretending	pride	shall	not	deceive	him	,
假装	自豪	将	不是	欺骗	他	,

假装骄傲不会欺骗他。

[gʊd] ['piːp(ə)l][ɔːl] , [preɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ;

Good	people	all	,	pray	don't	believe	him	;
好的	人们	全部	,	祈祷	不	相信	他	;

各位好人，请不要相信他；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [neɪm] ,

In	such	a	spot	to	leave	a	name	,
在	这样的	一个	点	到	离开	一个	姓名	,

在这样一个可以留下名字的地方，

[æt; ət] [liːst] [ɪz][noʊ] [ə'proʊbriəs] [feɪm] ;

At	least	is	no	opprobrious	fame	;
在	至少	是	不	可耻	名声	;

至少没有落得个耻辱的名声；

[ðɪs] [rɑːk] [pər'hæps] - [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

This	rock	perhaps	uprear'd	his	brow	,
这	岩石	也许	-	他的	眉头	,

这块石头或许让他眉头紧锁。

[er] ['hjuːmən] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .

Ere	human	blood	began	to	flow	.
埃雷	人类	血	开始	到	流动	.

人类的鲜血开始流淌。

[ænd; ənd][let][nɑːt] ['wɑːndərɪŋ] [st'reɪndʒəz] [fɪr]

And	let	not	wandering	strangers	fear
和	让	不是	漫游	陌生人	害怕

不要让流浪的陌生人感到害怕

[ðæt] [waɪ] [ɪz] ['endɪd] [ðer; ðər][ɔːr] [hɪr] ;

That	WYE	is	ended	there	or	here	;
那	星形	是	结束	那里	或者	这里	;

那个Y形弯道就到此为止了；

[ðoʊ] ['foʊliɪdʒ][kloʊz] , [ðoʊ] [hɪlz] [meɪ] [siːm]

Though	foliage	close	,	though	hills	may	seem
尽管	叶子	关闭	,	尽管	丘陵	可能	似乎

尽管树叶茂密，尽管山丘似乎

[tuː; tə][bɑːr][ɔːl] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] ,

To	bar	all	access	to	a	stream	,
到	酒吧	全部	使用权	到	一个	溪流	,

禁止对某个流媒体进行所有访问，

[sʌm; səm] ['eri] [haɪt] [hi:; hi] [klaimz] [ə'meɪn] ,

Some	airy	height	he	climbs	amain	,
一些	轻盈的	高度	他	攀登	主	,

他爬上了一些很高的地方，

[ænd; ənd][faindz][ðə; ði]['sɪlvər] [i:l] [ə'gen] .

And	finds	the	silver	eel	again	.
和	发现	这	银	鳗鱼	再次	.

然后他又找到了那条银鳗。

[noʊ] [fɪrz] [wi:; wi] , [noʊ] ['leɪbər] ['kaʊntɪd] ,

No	fears	we	form'd	,	no	labours	counted	,
不	恐惧	我们	形成	,	不	劳动	计数	,

我们不曾心存恐惧，也不曾计较辛劳。

[jet] - [jæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [sə:'maunt] ;

Yet	SYMMON'S	YAT	must	be	surmounted	;
然而	-	雅特	必须	是	克服	;

然而，必须克服西蒙斯的障碍；

[ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][kraɪ] ,

A	tower	of	rock	that	seems	to	cry	,
一个	塔	的	岩石	那	似乎	到	哭	,

一座仿佛在哭泣的岩石塔，

- [goʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , ['neɪbər] [waɪ] [[ə; eɪ]] . -

'	Go	round	about	me	,	neighbour	WYE	[	A	]	.	'
-	去	圆形的	关于	我	,	邻居	星形	[	一个	]	.	-

"绕着我走吧，邻居 WYE[A]。"

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ðɪs] ['rɑ:ki] ['ɪsməs] , ['pɜ:rfəˌretɪd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [wʊd] ['meʒər] [nɑ:t]

[	Footnote	A	:	This	rocky	isthmus	,	perforated	at	the	base	,	would	measure	not
[	脚注	一个	:	这	岩石	地峡	,	穿孔的	在	这	根据	,	会	措施	不是

【脚注A：这处底部有穿孔的岩石地峡，其尺寸不会是

[mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [ænd; ənd][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ɪz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t]

more	than	six	hundred	yards	,	and	its	highest	point	is	two	thousand	feet
更多的	比	六	百	码	,	和	它是	最高	观点	是	二	千	脚

超过六百码，最高点两千英尺

[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

above	the	water	.
多于	这	水	.

水面之上。

[ɪf] [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['teɪkən][frʌm; frəm] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

If	this	statement	,	taken	from	Coxe's	History	of
如果	这	陈述	,	已采取	从	-	历史	的

如果这句话出自考克斯的《历史》

['mɔnməθʃiə] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [waɪ] , [baɪ][si:] . [hi:θ] , [ʌv; əv]

Monmouthshire	,	and	an	Excursion	down	the	Wye	,	by	C	.	Heath	,	of
蒙茅斯郡	,	和	一个	短途旅行	向下	这	怀伊	,	经过	C	.	希思	,	的

['mɑ:nməθ] , [ɪz]

Monmouth	,	is
蒙茅斯	,	是

《蒙茅斯郡及怀河之旅》，作者是蒙茅斯的C. Heath，

[kə'rekt] , [ɪts][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pen] - [waɪ] - [veɪl] , " [ɔ:r][ðə; ði]

correct	,	its	elevation	is	greater	than	that	of	the	"	Pen	-	y	-	Vale	,	"	or	the
正确的	,	它是	海拔	是	更大的	比	那	的	这	"	笔	-	是	-	谷	,	"	或者	这

没错，它的海拔比"彭尼维尔"或……更高。

" ['ʃʊgər] - [loʊf] [hɪl] , " [nɪr] [ˌæbərgə'vɛniː] .
" Sugar - Loaf Hill , " near Abergavenny .
" 糖 - 面包 爬坡道 , " 靠近 阿伯加文尼 .

“糖面包山”，位于阿伯加文尼附近。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [les] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yet it has less the appearance of a
然而 它 有 较少的 这 外貌 的 一个

然而，它看起来却不太像……

['maʊnt(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .]
mountain , than the river has that of an excavation .]
山 , 比 这 河 有 那 的 一个 挖掘 .]

山体，比河流更像一个挖掘场。

[ɑːn] [went] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp]
On went the boat , and up the steep
在 去 这 船 , 和 向上 这 陡

船继续向前，沿着陡峭的山路向上行驶。

[hɜːr; hər] ['stræglɪŋ] [kruː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ,
Her straggling crew began to creep ,
她 零散的 全体人员 开始 到 潜行者 ,

她那群零散的船员开始悄悄爬行，

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vjuː] ,
To gain the ridge , enjoy the view ,
到 获得 这 岭 , 享受 这 看法 ,

登上山脊，欣赏美景，

[wer] [ðə; ði][ðə; ði] [pjʊr] [geɪlz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [bluː] .
Where the the pure gales of summer blew .
在哪里 这 这 纯的 狂风 的 夏天 吹 .

夏日清风吹拂之处。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪ] , [ðæt] ['sɜːrkl] [raʊnd]
The gleaming WYE , that circles round
这 闪闪发光 星形 , 那 界 圆形的

闪闪发光的Y形弯道，环绕着

[hɜːr; hər] [fɔːr] - [maɪl] [kɔːrs] , [ə'gen] [ɪz] [faʊnd] ;
Her four - mile course , again is found ;
她 四 - 英里 课程 , 再次 是 成立 ;

她的四英里路线再次被找到；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

怀河两岸：一首诗(The Banks of Wye A Poem)
第2/4页

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [praɪd] ,
And **crouching** **to** **the** **conqueror's** **pride** **,**
和 蹲伏 到 这 征服者的 自豪 ,

屈膝屈膝，以示对征服者骄傲的屈服，

[beiðz] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [klɪfs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;
Bathes **his** **huge** **cliffs** **on** **either** **side** **;**
沐浴 他的 巨大的 悬崖 在 任何一个 边 ;

沐浴着两侧巨大的悬崖;

[siːn] [æt; ət][wʌn] [glæns] , [wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Seen **at** **one** **glance** **,** **when** **from** **his** **brow** **,**
已见 在 一 瞥一眼 , 什么时候 从 他的 眉头 ,

一眼就能看出来，从他的额头上，

[ðə; ði] [aɪ] [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] [twɪn] [bɪ'loʊ] .
The **eye** **surveys** **twin** **gulphs** **below** **.**
这 眼睛 调查 双 海湾 以下 .

目光扫过下方两个深邃的峡谷。

[wens] [kʌmz] [ðaɪ] [neɪm] ?
Whence **comes** **thy** **name** **?**
何处 来 你的 姓名 ?

你的名字从何而来?

[wʌt] ['sɪmən] [hiː; hi] ,
What **Symon** **he** **,**
什么 西蒙 他 ,

西蒙，

[huː] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ɪn] [ðiː] ?
Who **gain'd** **a** **monument** **in** **thee** **?**
WHO 获得 一个 纪念碑 在 你 ?

谁因你而名垂青史?

[pər'hæps][ə; eɪ] [ruːd] - , [bɔːrn]
Perhaps **a** **rude** **woodhunter** **,** **born**
也许 一个 粗鲁的 - , 出生

或许是一位粗鲁的伐木工，生于

['perəl] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [deθ] , [tuː; tə][skɔːrn] ;
Peril **,** **and** **toil** **,** **and** **death** **,** **to** **scorn** **;**
危险 , 和 辛劳 , 和 死亡 , 到 轻蔑 ;

危险、辛劳和死亡，都应被轻蔑;

[ɔːr] ['wɔːriər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [læns] ,
Or **warrior** **,** **with** **his** **powerful** **lance** **,**
或者 战士 , 和 他的 强大的 槊 ,

或者，一位手持强力长矛的战士，

[huː] - [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [glæns] ;
Who **scal'd** **the** **cliff** **to** **gain** **a** **glance** **;**
WHO - 这 悬崖 到 获得 一个 瞥一眼 ;

谁攀上悬崖只为一睹风采?

[ɔːr] ['ʃepərd] [læd] , [ɔːr]['hʌmb(ə)l] [sweɪn] ,
Or shepherd lad , or humble swain ,
或者 牧羊人 小伙子 , 或者 谦逊的 斯温 ,

或者牧羊少年，或者谦卑的牧羊人，

[huː] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['pæstʃər] [hɪr] [ɪn] [veɪn] ;
Who sought for pasture here in vain ;
WHO 寻求 为了 牧场 这里 在 徒劳 ;

谁曾徒劳地在此寻找牧场?

[ɔːr]['venərəb(ə)l][bɑːrd] , [huː] [stroʊv]
Or venerable bard , who strove
或者 可敬 诗人 , WHO 努力

或者那位德高望重的吟游诗人，他努力

[tuː; tə] [tuːn] [hɪz; ɪz][hɑːrp][tuː; tə] [θiːmz] [ʌv; əv] [lʌv] ;
To tune his harp to themes of love ;
到 调 他的 竖琴 到 主题 的 爱 ;

让他的竖琴奏出爱情的主题;

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəts]['ɑːrd(ə)nt] [fleɪm] ,
Or with a poet's ardent flame ,
或者 和 一个 诗人的 热心 火焰 ,

或者，带着诗人炽热的热情，

[sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [feɪm] ?
Sung to the winds his country's fame ?
宋 到 这 风 他的 该国的 名声 ?

他的祖国的荣耀是否已随风飘扬?

['westwərd] [greɪt] [daʊɝd] , ['stretʃiŋ] [waɪd] ,
Westward GREAT DOWARD , stretching wide ,
向西 伟大的 道华德 , 伸展 宽的 ,

向西延伸至广阔的 GREAT DOWARD，

[ʌp'hiːvz] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - - [saɪd] ;
Upheaves his iron - bowel'd side ;
剧变 他的 铁 - - 边 ;

掀起他那铁肠般的身体;

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [maʊnd] ,
And by his everlasting mound ,
和 经过 他的 永恒 冢 ,

在他永恒的土丘旁，

[pri'skraibz] [tiː 'eɪtʃ] - ['rɪvɝz] [baʊnd] ,
Prescribes th ' imprison'd river's bound ,
规定 th - 被监禁 河流的 边界 ,

规定了被囚禁河流的界限，

[ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ]['maʊnt(ə)n] [fɔːrs] :
And strikes the eye with mountain force :
和 罢工 这 眼睛 和 山 力量 :

它像山岳般震撼人心:

[bʌt; bət]['streɪndʒər][mɑːrk][ðaɪ] ['rʌgɪd] [kɔːrs]
But stranger mark thy rugged course
但 陌生人 标记 你的 崎岖 课程

但陌生人，请留意你崎岖的路线

[frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg] , [ʌn'wɪlɪŋ] , [sloʊ] ,
From crag to crag , unwilling , slow ,
从 岩 到 岩 , 不情愿 , 慢的 ,

从一座峭壁到另一座峭壁，不情愿，缓慢，

[tuː; tə] [nuː] ['wɪr] [fɔːrdʒ] [ðæt] ['smoʊks] [bɪ'loʊ] .

To	NEW	WIER	forge	that	smokes	below	.
到	新的	威尔	锻造	那	烟雾	以下	.

到下面冒烟的新威尔锻造厂。

[hɪr] [ðə; ði] [kiːl] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [baɪ] ;

Here	rush'd	the	keel	like	lightning	by	;
这里	匆忙	这	龙骨	喜欢	闪电	经过	;

船底像闪电般飞驰而过;

[ðə; ði] ['helmzmən] [wɑːtʃdt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪ] ;

The	helmsman	watch'd	with	anxious	eye	;
这	舵手	观看	和	焦虑的	眼睛	;

舵手焦急地注视着;

[ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz] ['ɔːltərnət] [tʌtʃt] [ðə; ði][brɪm] ,

And	oars	alternate	touch'd	the	brim	,
和	桨	备用	触摸	这	帽檐	,

船桨交替触及船沿,

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [boʊt][ɪn][trɪm] .

To	keep	the	flying	boat	in	trim	.
到	保持	这	飞行	船	在	修剪	.

保持水上飞机的姿态。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [nuː] [wer] [ɑːn][ðə; ði] [waɪ]]

[	Illustration	:	NEW	WEAR	on	the	WYE	]
[	插图	:	新的	穿	在	这	星形	]

[插图：Y形接头上的新磨损]

[hʌʃ] ! [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] !

Hush	!	not	a	whisper	!
嘘	!	不是	一个	耳语	!

嘘！别出声！

[ɔːrz; oʊrz] , [biː; bi] [stɪl] !

Oars	,	be	still	!
桨	,	是	仍然	!

桨，停下!

[kʌmz] [ðæt] [sɔːft] [saʊnd] [frʌm; frəm]['jɑːndər] [hɪl] ?

Comes	that	soft	sound	from	yonder	hill	?
来	那	柔软的	声音	从	远处	爬坡道	?

那轻柔的声音是从远处山坡上传来的吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][æt; ət][hænd] , [soʊ] [nɪr]

Or	is	it	close	at	hand	,	so	near
或者	是	它	关闭	在	手	,	所以	靠近

或者它就在附近，近在咫尺

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [straɪks] [ðə; ði] - [ɪr] ?

It	scarcely	strikes	the	list'ning	ear	?
它	几乎	罢工	这	-	耳朵	?

几乎听不见?

[iːn] [soʊ] ; [fɔːr; fər] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [bæŋk] [fel] ,

E'en	so	;	for	down	the	green	bank	fell	,
e'en	所以	;	为了	向下	这	绿色的	银行	跌倒	,

确实如此；因为绿色的河岸倒塌了,

[æn; ən][aɪs] - [koʊld] [striːm] [frʌm; frəm]['mɑːrtənz] [wel] ,

An	ice	-	cold	stream	from	Martin's	Well	,
一个	冰	-	寒冷的	溪流	从	马丁的	出色地	,

来自马丁井的冰冷溪流

[braɪt] [æz; əz] [jʌŋ] ['bjuːtiz] ['æʒər] [aɪ] ,
Bright as young beauty's azure eye ,
明亮的 作为 年轻的 美的 蔚蓝 眼睛 ,

像年轻美人湛蓝的眼睛一样明亮，

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] ['ɪnfənt] ['tʃæstəti] ,
And pure as infant chastity ,
和 纯的 作为 婴儿 贞洁 ,

纯洁如婴儿的贞洁，

[iːtʃ] ['lɪmpɪd] [drɑːft] , - [wɪð; wɪθ] [duː] ,
Each limpid draught , suffus'd with dew ,
每个 清澈的 草稿 , - 和 露 ,

每一杯清澈的饮品，都带着露水的芬芳，

[ðə; ði] ['dɪpɪŋ] ['glæsɪz] ['krɪst(ə)l] [hjuː] ;
The dipping glass's crystal hue ;
这 浸渍 玻璃的 水晶 色调 ;

蘸水杯的晶莹色泽;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] [ðə; ði] [lɪp] ,
And as it trembling reach'd the lip ,
和 作为 它 发抖 已达到 这 唇 ,

当它颤抖着到达唇边时，

[dɪ'laɪt] [sprʌŋ] [ʌp] [æt; ət] ['evri] [sɪp] .
Delight sprung up at every sip .
喜 弹簧 向上 在 每一个 啜饮 .

每一口都带来愉悦。

[pjʊr] , ['tempərət] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [kɑːm] , [wɜːr; wər] [ðiːz] ;
Pure , temperate joys , and calm , were these ;
纯的 , 温带 喜悦 , 和 冷静的 , 是 这些 ;

纯粹、适度的快乐与平静，便是这些;

[wiː; wi] [tɔːst] [ə'pɑːn] [noʊ] ['ɪndiən] ['siːz] ;
We tost upon no Indian seas ;
我们 烤面包 之上 不 印度 海域 ;

我们不涉足印度洋;

[noʊ] ['sævɪdʒ] [tʃiːfs] , [ʌv; əv] ['veriəs] [hjuː] ,
No savage chiefs , of various hue ,
不 野蛮的 酋长们 , 的 各种各样的 色调 ,

没有野蛮的酋长，各种肤色的，

[keɪm] ['dʒæbərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrk] [kə'nuː]
Came jabbering in the bark canoe
来 喋喋不休 在 这 吠 独木舟

乘着树皮独木舟，叽叽喳喳地说个不停。

['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [tuː; tə] [der] , ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tuː; tə] [tɜːrn] ;
Our strength to dare , our course to turn ;
我们的 力量 到 敢 , 我们的 课程 到 转动 ;

我们有能力去冒险，我们有能力去改变方向;

[jet] ['boʊts] [ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [tʃiːf] [wʊd] [bɜːrn] [[ə; eɪ]] ,
Yet boats a South Sea chief would burn [A] ,
然而 船 一个 南 海 首席 会 烧伤 [一个] ,

然而，南海酋长会烧毁的船只[A]

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ɪn] ['siːzɚz] ['kɔmentəriz] , ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['boʊts] [ʌv; əv] [ðɪs]
[Footnote A : In Caesar's Commentaries , mention is made of boats of this
[脚注 一个 : 在 凯撒的 评论 , 提到 是 制成 的 船 的 这

【脚注A：凯撒的《评注》中提到了这种船。】

[dɪ'skrɪpʃn] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔː] [haɪd] , ([frʌm; frəm] [wens] , [pər'hæps] , [ðer; ðər] [neɪm]

description	,	formed	of	a	raw	hide	,	(	from	whence	,	perhaps	,	their	name
描述	,	形成	的	一个	生的	隐藏	,	(	从	何处	,	也许	,	他们的	姓名

描述：由生皮制成（或许这就是它们名称的由来）。

- ,) [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

Coricle	,	)	which	were	in	use	among	the	natives	.
-	,	)	哪个	是	在	使用	之中	这	本地人	.

Coricle,）在当地居民中广泛使用。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv]

How	little	they	dreamed	of
如何	小的	他们	梦见	的

他们的梦想多么渺小啊

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['mɑːdərn][pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l][kən'flɪkts][ʌv; əv]['lætər]

the	vastnss	of	modern	perfection	,	and	of	the	naval	conflicts	of	latter
这	-	的	现代的	完美	,	和	的	这	海军	冲突	的	后者

现代文明的浩瀚无垠，以及后世海战的浩瀚无垠

[deɪz] !]

days	!	]
天	!	]

天！]

- [ɪn][ðə; ði]['ɔːldər] [ʃeɪd] .

Sculk'd	in	the	alder	shade	.
-	在	这	桤木	阴影	.

躲在桤木树荫下。

[iːtʃ] [bɔːr] ,

Each	bore	,
每个	钻孔	,

每个钻孔，

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [kiːl] , [ɔːr][seɪl] , [ɔːr] [ɔːr] ,

Devoid	of	keel	,	or	sail	,	or	oar	,
缺乏	的	龙骨	,	或者	帆	,	或者	桨	,

没有龙骨、帆或桨，

[æn; ən] ['ʌpraɪt] ['fɪʃərmən] , [huːz] [aɪ] ,

An	upright	fisherman	,	whose	eye	,
一个	直立	渔夫	,	谁	眼睛	,

一位正直的渔夫，他的眼睛，

[wɪð; wɪθ][bræmɪn] - [laɪk] [sə'lemnəti] ,

With	Bramin	-	like	solemnity	,
和	布拉明	-	喜欢	严肃	,

带着布拉明式的庄严，

- [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['iːðər] [wei] ,

Survey'd	the	surface	either	way	,
-	这	表面	任何一个	方式	,

无论从哪个方向，都勘察了表面情况。

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][flai][æt; ət] [pleɪ] ;

And	cleav'd	it	like	a	fly	at	play	;
和	-	它	喜欢	一个	飞	在	玩	;

像苍蝇嬉戏一样把它劈开；

[ænd; ənd] ['krɔːsˌweɪz] [bɔːr] [ə; eɪ] - [poʊl] ,

And	crossways	bore	a	balanc'd	pole	,
和	十字路口	钻孔	一个	-	极	,

横向架设着一根平衡杆，

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['sæmən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ;
To **drive** **the** **salmon** **from** **his** **hole** **;**
到 驾驶 这 三文鱼 从 他的 洞 ;

把鲑鱼从洞穴里赶出来;

[ðen] ['hiːdf(ə)l] [lept] , [wɪ'ðaʊt] [pə'reɪd] ,
Then **heedful** **leapt** **,** **without** **parade** **,**
然后 谨慎的 跳跃 , 没有 游行 ,

然后，他迅速跃下，没有列队行进。

[ɑːn] [ʃɔːr] , [æz; əz] [lʌk] [ɔːr] ['fænsi] [beɪd] ;
On **shore** **,** **as** **luck** **or** **fancy** **bade** **;**
在 支撑 , 作为 运气 或者 想要 巴德 ;

在岸上，如运气或心意所愿;

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪn] ['gælənt] [trɪm] ,
And **o'er** **his** **back** **,** **in** **gallant** **trim** **,**
和 超过 他的 后退 , 在 英勇 修剪 ,

他的背上，英姿飒爽，

[swʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃel] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm] ;
Swung **the** **light** **shell** **that** **carried** **him** **;**
摇摆 这 光 壳 那 携带 他 ;

他挥舞着承载他的轻型炮弹;

[ðen] [daʊn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [θruː] ,
Then **down** **again** **his** **burden** **threw** **,**
然后 向下 再次 他的 负担 扔 ,

然后他又一次放下了他的重担，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [boʊl] [ə'nuː] ;
And **launch'd** **his** **whirling** **bowl** **anew** **;**
和 - 他的 旋转 碗 重新 ;

于是他再次抛掷出他的旋转碗;

[dɪ'spleɪɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['steɪʃ(ə)n] ,
Displaying **,** **in** **his** **bow'ry** **station** **,**
显示 , 在 他的 - 车站 ,

在他的弓箭台上展示着，

[ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
The **infancy** **of** **navigation** **.**
这 婴儿期 的 导航 .

导航技术的萌芽阶段。

[suːn] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [spred] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] ,
Soon **round** **us** **spread** **the** **hills** **and** **dales** **,**
很快 圆形的 我们 传播 这 丘陵 和 戴尔斯 ,

很快，我们周围便出现了连绵起伏的山丘和山谷。

[wer] ['dʒefri] [spʌn] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Where **GEOFFREY** **spun** **his** **magic** **tales** **,**
在哪里 杰弗里 旋转 他的 魔法 故事 ,

杰弗里讲述他的魔法故事的地方

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
And **call'd** **them** **history** **.**
和 被称为 他们 历史 .

然后将它们称为历史。

[ðə; ði] [lænd]
The **land**
这 土地

这片土地

[wens] ['ɑːrθər] [sprʌŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][bænd]

Whence	ARTHUR	sprung	,	and	all	his	band
何处	亚瑟	弹簧	,	和	全部	他的	乐队

亚瑟王和他的所有部族由此而来

[ʌv; əv]['gælənt] [naɪts] .

Of	gallant	knights	.
的	英勇	骑士	.

英勇的骑士们。

['saɪər][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

Sire	of	romance	,
父系	的	浪漫	,

浪漫之父

[huː] [led][ðə; ði] ['fænsiz] ['meɪzi] [dæns] ,

Who	led	the	fancy's	mazy	dance	,
WHO	引领	这	精致的	迷宫	舞蹈	,

谁引领了这场梦幻般的迷宫之舞?

[ðaɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʃæl; ʃəl] [pliːz] , [ðaɪ] [neɪm] [stɪl] [biː; bi] ,

Thy	tales	shall	please	,	thy	name	still	be	,
你的	故事	将	请	,	你的	姓名	仍然	是	,

你的故事将令人愉悦，你的名字也将永存。

[wen] [taɪm] [fə'gets] [maɪ] [vɜːrs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

When	Time	forgets	my	verse	and	me	.
什么时候	时间	忘记了	我的	诗	和	我	.

当时间遗忘了我的诗篇和我。

[loʊ] [sʌŋk] [ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [biːm]

Low	sunk	the	sun	,	his	ev'ning	beam
低的	沉没	这	太阳	,	他的	晚上	光束

夕阳西下，余晖洒满大地。

[skers] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [striːm] ;

Scarce	reach'd	us	on	the	tranquil	stream	;
稀少	已达到	我们	在	这	宁静	溪流	;

在静谧的溪流上，我们几乎没能见到什么人;

[ʃʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][dɪn] ,

Shut	from	the	world	,	and	all	its	din	,
关闭	从	这	世界	,	和	全部	它是	din	,

与世隔绝，远离尘嚣

['neɪtʃɚz] [oʊn] [bɑːndz][hæd; həd][klɑːzd][ˌjuː 'es][ɪn] ;

Nature's	own	bonds	had	clos'd	us	in	;
自然的	自己的	债券	有	已关闭	我们	在	;

大自然的束缚将我们困住了;

[wʊd] , [ænd; ənd] [diːp] [del] , [ænd; ənd] [rɑːk] , [ænd; ənd] [rɪdʒ] ,

Wood	,	and	deep	dell	,	and	rock	,	and	ridge	,
木头	,	和	深的	戴尔	,	和	岩石	,	和	岭	,

树林、幽深的山谷、岩石和山脊

[frʌm; frəm]['smaɪlɪŋ] [rɑːs] [tuː; tə] ['mɑːnməθ] [brɪdʒ] ;

From	smiling	Ross	to	Monmouth	Bridge	;
从	微笑	罗斯	到	蒙茅斯	桥	;

从微笑的罗斯到蒙茅斯桥;

[frʌm; frəm][mɔːrn] , [tɪl] ['twaɪlaɪt] [stoʊl] [ə'weɪ] ,

From	morn	, till	twilight	stole	away	,
从	早晨	, 直到	暮	偷窃	离开	,

从清晨到暮色渐沉，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'klaʊdɪd] , ['glɔːriəs] [deɪ] .
A long , unclouded , glorious day .
一个 长的 , 晴朗无云 , 辉煌 天 .

漫长、晴朗、美好的一天。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] .
END OF THE FIRST BOOK .
结尾 的 这 第一的 书 .

第一部完。

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [waɪ]
THE BANKS OF WYE
这 银行 的 星形

怀河两岸

[bʊk] [iː]
BOOK II
书 二

第二卷

['kɑːntents] [ʌv; əv] [bʊk] [iː] .
CONTENTS OF BOOK II .
内容 的 书 二 .

第二册内容。

['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] . — ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] . — - . — ['bæləd] , " [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv]
Henry the Fifth . — Morning on the Water . — Landoga . — Ballad , " The Maid of
亨利 这 第五 . — 早晨 在 这 水 . — - . — 民谣 , " 这 女佣 的

亨利五世。——水上晨曦。——兰多加。——民谣，“少女”

- . " — ['tɪntərn] ['æbi] . — [wɪnd] - [klɪf] . — [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['tʃɛpstoʊ] . — - . —
Landoga . " — Tintern Abbey . — Wind - Cliff . — Arrival at Chepstow . — Persfield . —
- . " — 丁特恩 修道院 . — 风 - 悬崖 . — 到达 在 切普斯托 . — - . —

兰多加。—丁登修道院。—风崖。—抵达切普斯托。—珀斯菲尔德。—

['bæləd] , " ['mɔːrɪs] [ʌv; əv] - . " — [vjuː] [frʌm; frəm] [wɪnd] - [klɪf] . — ['tʃɛpstoʊ] ['kæs(ə)l][baɪ]
Ballad , " Morris of Persfield . " — View from Wind - Cliff . — Chepstow Castle by
民谣 , " 莫里斯 的 - . " — 看法 从 风 - 悬崖 . — 切普斯托 城堡 经过

民谣《珀斯菲尔德的莫里斯》——风崖景色——切普斯托城堡

['muːnlaɪt] .
Moonlight .
月光 .

月光。

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['hæri] [ʌv; əv] ['mɑːnməθ] , [ɔː(r)] [ðaɪ] [peɪdʒ] ,
HARRY of MONMOUTH , o'er thy page ,
哈利 的 蒙茅斯 , 超过 你的 页 ,

蒙茅斯的哈里，在你的侍童之上，

[greɪt] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] [eɪdʒ] ,
Great chieftain of a daring age ,
伟大的 头目 的 一个 大胆 年龄 ,

一个勇敢时代的伟大酋长，

[ðə; ði] ['strɪplɪŋ] ['soʊldʒər] [bɜːrn] [tuː; tə] [siː]
The stripling soldier burns to see
这 幼苗 士兵 烧伤 到 看

这位年轻的士兵渴望见到

[ðə; ði][spɑ:t][ʌv; əv][ðaɪ] [nə'tɪvəti] ;
The spot of thy nativity ;
这 点 的 你的 耶稣诞生 ;

你的出生地;

[hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt]['fænsi][kæn; kən] [rɪ'stɔ:r]
His ardent fancy can restore
他的 热心 想要 能 恢复

他炽热的幻想可以恢复

[ðaɪ] ['kæsəlz] ['tɜ:rɪts] , [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] ;
Thy castle's turrets , now no more ;
你的 城堡的 炮塔 , 现在 不 更多的 ;

你的城堡塔楼，如今已不复存在;

[si:] [ðə; ði] [tɔ:l] [plu:mz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [weɪv] ,
See the tall plumes of victory wave ,
看 这 高的 羽流 的 胜利 海浪 ,

看那高耸的胜利旗帜飘扬!

[ænd; ənd][kɔ:l][oʊld] ['vælər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ;
And call old valour from the grave ;
和 称呼 老的 勇气 从 这 严重 ;

唤醒坟墓中昔日的英勇;

[twæŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði] [læns] ,
Twang the strong bow , and point the lance ,
颤音 这 强的 弓 , 和 观点 这 槊 ,

拉开强劲的弓，举起长矛，

[ðæt] [pɪrkd] [ðə; ði] [ʃætɜ-d] [həusts][ʌv; əv] [fræns] ,
That pierc'd the shatter'd hosts of France ,
那 穿孔 这 破碎 主持人 的 法国 ,

那刺穿了法国溃败的军队，

[wen] ['jʊrəp] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
When Europe , in the days of yore ,
什么时候 欧洲 , 在 这 天 的 昔时 ,

昔日的欧洲，

[ʃʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ræmpənt]['laɪənz] [rɔ:r] .
Shook at the rampant lion's roar .
震惊 在 这 猖獗 狮子的 吼 .

被咆哮的狮子吓得浑身颤抖。

[ten] ['aʊərz][wɜ:r; wər][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ;
Ten hours were all we could command ;
十 小时 是 全部 我们 可以 命令 ;

我们只能指挥十个小时;

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] - [ə'pɑ:n][ðə; ði][strænd] ,
The Boat was moor'd upon the strand ,
这 船 曾是 - 之上 这 链 ,

船停泊在沙滩上。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['kɜ:rənt] , [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
The midnight current , by her side ,
这 午夜 当前的 , 经过 她 边 ,

午夜的暗流，在她身边，

[wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][taɪd] ;
Was stealing down to meet the tide ;
曾是 偷窃 向下 到 见面 这 潮 ;

偷偷溜下去追赶潮水;

[ðə; ði] ['weɪkfl] ['stiəzmən] ['redi] [leɪ] ,
The wakeful steersman ready lay ,
这 清醒 舵手 准备好 躺 ,

警觉的舵手已准备就绪，

[tuː; tə] [raʊz] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ;
To rouse us at the break of day ;
到 唤醒 我们 在 这 休息 的 天 ;

在黎明时分唤醒我们；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [haʊ] [suːn] !
It came — how soon !
它 来了 — 如何 很快 !

它来了——真快！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][skaɪ] ,
and what a sky ,
和 什么 一个 天空 ,

多么美丽的天空啊！

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['trævələrz] [aɪ] !
To cheer the bounding traveller's eye !
到 欢呼 这 边界 旅行者的 眼睛 !

让旅途中的旅人眼前一亮！

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][spɜːrn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][rest] ,
To make him spurn his couch of rest ,
到 制作 他 拒绝 他的 长椅 的 休息 ,

让他舍弃安息之所，

[tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brest] ;
To shout upon the river's breast ;
到 喊 之上 这 河流的 胸部 ;

对着河流的胸膛呐喊；

['wɑtʃɪŋ] [baɪ][tɜːrnz][ðə; ði]['roʊzi][hjuː]
Watching by turns the rosy hue
观看 经过 转弯 这 红润 色调

轮流注视着那玫瑰色的色调

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [klaʊd] , [ɔːr] ['spɑːrklɪŋ] [duː] ;
Of early cloud , or sparkling dew ;
的 早期的 云 , 或者 闪闪发光 露 ;

清晨的云雾，或是闪烁的露珠；

[ðiːz] ['lɪvɪŋ] [dʒɔɪz][ðə; ði] [vɜːrs] [ʃæl; ʃəl] [tel] ,
These living joys the verse shall tell ,
这些 活的 喜悦 这 诗 将 告诉 ,

诗歌将述说这些鲜活的喜乐，

['hæri] , [ænd; ənd] ['mɑːnməθ] , [fer] - [jiː; ji] - [wel] .
Harry , and Monmouth , fare - ye - well .
哈里 , 和 蒙茅斯 , 票价 - 是的 - 出色地 .

哈里，还有蒙茅斯，再见了。

[ɑːn] ['ʌplənd] [fɑːrm] , [ænd; ənd] ['eri] [haɪt] ,
On upland farm , and airy height ,
在 高地 农场 , 和 轻盈的 高度 ,

在高地农场，地势开阔，

[swept] [baɪ][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] - [ɪn] [laɪt] ,
Swept by the breeze , and cloth'd in light ,
扫荡 经过 这 微风 , 和 - 在 光 ,

微风拂过，光芒笼罩，

[ðə; ði] ['ri:pəz] , ['ɜ:rli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] ,
The reapers , early from their beds ,
这 收割者 , 早期的 从 他们的 床 ,

收割者们，清晨便从床上起身，

[pər'hæps][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .
Perhaps were singing o'er our heads .
也许 是 歌唱 超过 我们的 头部 .

或许它们就在我们头顶上方歌唱。

[fɔ:r; fər] , ['streɪndʒər] , [di:m] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ]
For , stranger , deem not that the eye
为了 , 陌生人 , 认为 不是 那 这 眼睛

陌生人啊，不要以为眼睛

[kʊd; kəd] [hens] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] ;
Could hence survey the eastern sky ;
可以 因此 民意调查 这 东 天空 ;

因此可以眺望东方的天空；

[ɔ:r][mɑ:rk][ðə; ði] - [hɝ'aɪzənz] [baʊnd] ,
Or mark the streak'd horizon's bound ,
或者 标记 这 - 地平线 边界 ,

或者标出条纹状地平线的边界，

[wer] [fɜ:rst][ðə; ði]['roʊzi] [sʌn] [wi:lz] [raʊnd] ;
Where first the rosy sun wheels round ;
在哪里 第一的 这 红润 太阳 车轮 圆形的 ;

最初，玫瑰色的太阳在何处旋转；

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'ni:θ] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ,
Deep in the gulf beneath were we ,
深的 在 这 海湾 下面 是 我们 ,

我们在下方深邃的海湾中，

[wens] -
Whence climb'd
何处 -

由此攀登

[blu:] [mɪsts] [ɔ:(r)] [rɑ:k] [ænd; ənd] [tri:] ;
blue mists o'er rock and tree ;
蓝色的 薄雾 超过 岩石 和 树 ;

蓝色薄雾笼罩着岩石和树木；

[ə; eɪ] ['miŋgliŋ] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [kraʊd] ,
A mingling , undulating crowd ,
一个 混杂 , 起伏的 人群 ,

熙熙攘攘、起伏不定的人群，

[ðæt] [ðə; ði] [dens] [ɔ:r] ['fli:si] [klaʊd] ;
That form'd the dense or fleecy cloud ;
那 形成 这 稠密 或者 羊毛 云 ;

这就形成了浓密的或蓬松的云层；

[sloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [stri:m] [ʌp'bɒ:n] ,
Slow from the darken'd stream upborne ,
慢的 从 这 - 溪流 向上 ,

从昏暗的溪流中缓缓升起，

[ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] - [geɪlz] [ʌv; əv][mɔ:rn] ;
They caught the quick'ning gales of morn ;
他们 捕捉 这 - 狂风 的 早晨 ;

他们迎面撞上了清晨的狂风；

[ðer; ðər] [beɪd] [ðer; ðər] ['perənt] [waɪ] [gʊd] [deɪ] ,

There	bade	their	parent	WYE	good	day	,
那里	巴德	他们的	父母	星形	好的	天	,

他们向父母 WYE 道了声再见，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] ['pɜːrp(ə)l] [seɪld] [ə'weɪ] .

And	ting'd	with	purple	sail'd	away	.
和	-	和	紫色的	航行	离开	.

泛着紫色的光芒，扬帆远航。

[ðə; ði] ['mʌnoʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] ,

The	MUNNO	join'd	us	all	unseen	,
这	穆诺	加入	我们	全部	看不见	,

MUNNO 悄悄地加入了我们所有人，

[trɔɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['boʊfərts] ['baʊərz] [ʌv; əv] [griːn] ,

TROY	HOUSE	,	and	BEAUFORT'S	bowers	of	green	,
特洛伊	房子	,	和	博福特的	鲍尔斯	的	绿色的	,

特洛伊之家，以及博福特的绿荫小屋

[ænd; ənd] ['neɪmləs] ['prɑːspekts] , [hæf] - ,

And	nameless	prospects	,	half	defin'd	,
和	无名	前景	,	一半	-	,

还有那些未具名的前景，半成形，

- [ɪn] [mɪst] , [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

Involv'd	in	mist	,	were	left	behind	.
-	在	薄雾	,	是	左边	在后面	.

陷入迷雾之中，被遗落在了后面。

[jet] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [stɪl] ['ɑːnwərd] [bɔːr] ,

Yet	as	the	boat	still	onward	bore	,
然而	作为	这	船	仍然	向前	钻孔	,

然而，随着船只继续向前航行，

[ðiːz] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr]

These	ramparts	of	the	eastern	shore
这些	城墙	的	这	东	支撑

东岸的这些城墙

- [ðə; ði] [haɪ] [krest] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [swiːp] ,

Cower'd	the	high	crest	to	many	a	sweep	,
-	这	高的	波峰	到	许多	一个	扫	,

高耸的山脊在多次扫荡中瑟缩，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] [iːtʃ] ['maɪnər] [stiːp]

And	bade	us	o'er	each	minor	steep
和	巴德	我们	超过	每个	次要的	陡

并示意我们越过每一处小陡坡

[mɑːrk] [ðə; ði] [boʊld] - ['sʌni] [braʊ] ,

Mark	the	bold	KYMIN'S	sunny	brow	,
标记	这	大胆的	-	阳光明媚	眉头	,

注意到KYMIN那阳光般的眉毛，

[ðæt] , ['gliːmɪŋ] [ɔː(r)] ['aʊər; ɑːr] [fɔgz] [bɪ'loʊ] ,

That	,	gleaming	o'er	our	fogs	below	,
那	,	闪闪发光	超过	我们的	雾	以下	,

那道光芒，在我们下方的迷雾之上闪耀，

['lɪftɪd] [ə'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] ['paʊər] ,

Lifted	amain	with	giant	power	,
抬起	主	和	巨大的	力量	,

以巨大的力量举起

[iːn] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] ['taʊər] [[wʌn]] ;
E'en to the clouds his NAVAL TOWER [1] ;
e'en 到 这 云 他的 海军 塔 [1] ;

甚至直插云霄的海军塔[1]；

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði] - [pə'vɪliən] , [i'rektid] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
[Footnote 1 : The Kymin Pavilion , erected in honour of the British
[脚注 1 : 这 - 亭 , 竖立 在 荣誉 的 这 英国

[脚注 1：基明亭，为纪念英国人而建]

['ædmərəlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'pærəleld] ['viktəriz] .]
Admirals , and their unparalleled victories .]
海军上将 , 和 他们的 无与伦比 胜利 .]

海军将领及其无与伦比的胜利。

[prə'kleimɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,
Proclaiming to the morning sky ,
宣告 到 这 早晨 天空 ,

向晨曦宣告，

['vælər] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] .
Valour , and fame , and victory .
勇气 , 和 名声 , 和 胜利 .

勇气、名望和胜利。

[ðə; ði] [er] [ɪts]['heɪzi] [bluː] ,
The air resign'd its hazy blue ,
这 空气 辞职 它是 朦胧 蓝色的 ,

空气中朦胧的蓝色渐渐消散，

[dʒʌst][æz; əz] - [keɪm] [ɪn] [vjuː] ;
Just as LANDOGA came in view ;
只是 作为 - 来了 在 看法 ;

就在这时，兰多加映入眼帘；

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] !
Delightful village !
愉快 村庄 !

迷人的村庄！

[wʌn][baɪ][wʌn] ,
one by one ,
一 经过 一 ,

逐个，

[ɪts] ['klaɪmɪŋ] [d'welɪŋz] [kɔːt] [ðə; ði][sʌn] .
Its climbing dwellings caught the sun .
它是 攀登 住宅 捕捉 这 太阳 .

它攀爬的住所沐浴着阳光。

[soʊ] [braɪt] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [er] [soʊ] [klɪr] ,
So bright the scene , the air so clear ,
所以 明亮的 这 场景 , 这 空气 所以 清除 ,

景色如此明亮，空气如此清新，

[jʌŋ] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [siːmd] - [hɪr] ;
Young Love and Joy seem'd station'd here ;
年轻的 爱 和 喜悦 似乎 - 这里 ;

年轻的爱与欢乐似乎驻扎在这里；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] ['bænərz] [kraɪd] ,
And each with floating banners cried ,
和 每个 和 漂浮的 横幅 哭 ,

他们各自举着飘扬的旗帜，高喊着：

" [stɑːp] [frendz] , [juːl] [miːt] [ðə; ði]['slaɪmi][taɪd] .
" **Stop friends , you'll meet the slimy tide .**
" 停止 朋友们 , 你会 见面 这 黏糊糊的 潮 .

“朋友们，停下脚步，你们会遇到黏糊糊的潮水。”

" [ruːd] ['frægmənts] , [tɔːrn] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] , [waɪld] ,
" **Rude fragments , torn , disjointed , wild ,**
" 粗鲁的 片段 , 撕裂 , 脱节的 , 荒野 ,

“粗糙的碎片，撕裂的，支离破碎的，狂野的，

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] - [ʃɔːr] [ɑːr; ər] - ;
High on the Glo'ster shore are pil'd ;
高的 在 这 - 支撑 是 - ;

格洛斯特海岸高处堆放着;

[noʊ] [feɪn] , [ðə; ði][boʊst][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
No ruin'd fane , the boast of years ,
不 毁了 费恩 , 这 夸 的 年 ,

没有残垣断壁，没有岁月的荣耀，

- [baɪ][taɪm][ðə; ði] [gruːp] [ə'pɪrz] ;
Unstain'd by time the group appears ;
- 经过 时间 这 团体 出现 ;

不受时间侵蚀的群体出现了;

[wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] [ræθ] , [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [swel] ,
With foaming wrath , and hideous swell ,
和 起泡 愤怒 , 和 可怕 膨胀 ,

伴随着翻腾的怒火和可怕的巨浪，

[brɔːt] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [del] ,
Brought headlong down a woodland dell ,
带来 一头扎 向下 一个 林地 戴尔 ,

一头栽进了林间山谷，

[wen] [ə; eɪ][dɑːrk] ['θʌndər] - [stɔːrm][hæd; həd] [spred]
When a dark thunder - storm had spread
什么时候 一个 黑暗的 雷 - 风暴 有 传播

当一场黑暗的雷暴席卷而来

[ɪts] ['tɛrərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɪlti] [hed] ;
Its terrors round the guilty head ;
它是 恐怖 圆形的 这 有罪的 头 ;

它对罪人的头部造成恐惧;

[wen] ['rɑːks] , [ɜːrθ] - [baʊnd] , [ðəm'selvz] [geɪv] [wei] ,
When rocks , earth - bound , themselves gave way ,
什么时候 岩石 , 地球 - 边界 , 他们自己 给予 方式 ,

当岩石，这些被困于大地之上的岩石，自身也发生崩塌时，

[wen] - [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['tɪmbɚz] [leɪ] .
When crash'd the prostrate timbers lay .
什么时候 - 这 前列腺 木材 躺 .

倒塌时，木材横七竖八地躺在地上。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [saɪt] ,
O , it had been a noble sight ,
哦 , 它 有 到过 一个 高贵 视线 ,

哦，那真是一幅壮丽的景象。

['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tɔːrənts] [maɪt] ,
Crouching beyond the torrent's might ,
蹲伏 超过 这 种子文件的 可能 ,

蜷缩在洪流之外，

[tuː; tə][mɑːrk][tiː 'eɪtʃ] - [ʌp'ruːtid] ['vɪktəms][baʊ; boʊ] ,

To	mark	th	'	uprooted	victims	bow	,
到	标记	th	-	连根拔起	受害者	弓	,

为了纪念流离失所的受害者，

[ðə; ði]['graɪndɪŋ] ['mæsɪz] [dæʃ] [bɪ'loʊ] ,

The	grinding	masses	dash	below	,
这	研磨	群众	短跑	以下	,

研磨的物质团块在下方疾驰而过，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [diːp] [piːl] [ðə; ði] [waɪl]

And	hear	the	long	deep	peal	the	while
和	听到	这	长的	深的	皮尔	这	尽管

听那悠长而深沉的钟鸣声

[bɜːrst]['oʊvər] - ['ruːflis] [paɪl] !

Burst	over	TINTERN'S	roofless	pile	!
爆裂	超过	-	无顶棚	桩	!

冲破丁登那座没有屋顶的废墟!

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] - [hɪz; ɪz]['paʊər] ,

Then	,	as	the	sun	regain'd	his	power	,
然后	,	作为	这	太阳	-	他的	力量	,

然后，随着太阳恢复了力量，

[wen] [ðə; ði][læst] [briːz] [frʌm; frəm] ['hɔːθɔːrn] ['baʊər] ,

When	the	last	breeze	from	hawthorn	bower	,
什么时候	这	最后的	微风	从	山楂	凉亭	,

当山楂树丛中吹来最后一丝微风时

[ɔːr]['druːɪd][oʊk] , [hæd; həd] [ʃʊk] [ə'weɪ]

Or	Druid	oak	,	had	shook	away
或者	德鲁伊	橡木	,	有	摇晃	离开

或者德鲁伊橡树，已经摇晃殆尽

[ðə; ði][reɪn] - [drɑːps] - [mɪdst][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [deɪ] ,

The	rain	-	drops	'	midst	the	gleaming	day	,
这	雨	-	滴	-	中间	这	闪闪发光	天	,

阳光灿烂的日子里，雨滴噼里啪啦地落下。

[pər'hæps][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [rɪ'tɜːrnd]

Perhaps	the	sigh	of	hope	return'd
也许	这	叹	的	希望	已返回

或许，希望的叹息又回来了。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][sʌm; səm] [tʃeɪst] ['bʊzəm] [bɝːnd] ,

And	love	in	some	chaste	bosom	burn'd	,
和	爱	在	一些	贞洁	怀	烧焦的	,

而纯洁的心灵深处，爱却燃烧殆尽。

[ænd; ənd]['sɔːftli] - [ðə; ði] [striːm] [ə'lɔːŋ] ,

And	softly	trill'd	the	stream	along	,
和	轻轻	-	这	溪流	沿着	,

溪水轻轻潺潺流淌，

[sʌm; səm]['rʌstɪk] ['meɪdnz] ['vɪlɪdʒ] [sɔːŋ] .

Some	rustic	maiden's	village	song	.
一些	乡村	少女的	村庄	歌曲	.

一位乡村少女的歌谣。

[ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] - .

The	Maid	of	Landoga	.
这	女佣	的	-	.

兰多加少女。

[rɪ'tɜ:rn] , [maɪ] [lu(:)'welin] , [ðə; ði]['glɔ:ri]
Return , my Llewellyn , the glory
返回 , 我的 卢埃林 , 这 荣耀

归来吧，我的卢埃林，荣耀归于你

[ðæt] ['hɪroʊz] [meɪ] [geɪn] [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:] ,
That heroes may gain o'er the sea ,
那 英雄 可能 获得 超过 这 海 ,

愿英雄们战胜大海，

[ðoʊ] [neiʃəns] [meɪ] [fi:l]
Though nations may feel
尽管 国家 可能 感觉

尽管各国可能感觉

[ðer; ðər][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [sti:l] ,
Their invincible steel ,
他们的 无敌 钢 ,

他们所向披靡的钢铁，

[baɪ] ['fɔ:lshʊd] [ɪz] - [ɪn]['stɔ:ri] ;
By falsehood is tarnish'd in story ;
经过 谬误 是 - 在 故事 ;

谎言玷污了故事；

[waɪ] ['tæri] , [lu(:)'welin] , [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?
Why tarry , Llewellyn , from me ?
为什么 焦油 , 卢埃林 , 从 我 ?

卢埃林，你为何迟迟不来?

[ðaɪ] [seɪlz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fæðəmləs] ['oʊʃ(ə)n] ,
Thy sails , on the fathomless ocean ,
你的 帆 , 在 这 深不可测 海洋 ,

你的帆，在无垠的海洋上，

[ɑ:r; ər] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [geɪl] ;
Are swell'd by the boisterous gale ;
是 膨胀 经过 这 喧闹的 大风 ;

被狂风吹得膨胀；

[haʊ] [rests] [ðaɪ] - [hed]
How rests thy tir'd head
如何 休息 你的 - 头

你疲惫的头如何安歇?

[ɑ:n][ðə; ði] [ru:d] ['rɑ:kɪŋ] [bed] ?
On the rude rocking bed ?
在 这 粗鲁的 摇滚 床 ?

在摇晃的床上?

[waɪl] [hɪr] [nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [ɪz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
While here not a leaf is in motion ,
尽管 这里 不是 一个 叶子 是 在 运动 ,

这里一片叶子都静止不动。

[ænd; ənd] ['melədi] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] .
And melody reigns in the dale .
和 旋律 统治 在 这 戴尔 .

山谷里回荡着悠扬的旋律。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['mɑ:nməθ] [ɪn'vaɪt] [ði:] ;
The mountains of Monmouth invite thee ;
这 山脉 的 蒙茅斯 邀请 你 ;

蒙茅斯山脉在召唤你；

[ðə; ði] [waɪ] , [oʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] !
The WYE , O how beautiful here !
这 星形 , 哦 如何 美丽的 这里 !

怀河，哦，这里多么美丽!

[ðɪs] ['wʊdˌbaɪn] , [ðaɪn] [oʊn] ,
This woodbine , thine own ,
这 伍登宾 , 你的 自己的 ,

这株忍冬，是你自己种的。

[hæθ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
Hath the cottage o'ergrown ,
有 这 小屋 过度生长 ,

小屋是否杂草丛生?

[oʊ] [wʌt] ['fɔːrən] [ʃɔːr] [kæn; kən] [dɪ'laɪt] [ðiː] ,
O what foreign shore can delight thee ,
哦 什么 外国的 支撑 能 喜 你 ,

哪片异国海岸能让你如此愉悦?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [soʊ] [klɪr] ?
And where is the current so clear ?
和 在哪里 是 这 当前的 所以 清除 ?

哪里能看出水流如此清晰?

[kæn; kən][lændz] [wer] [fɔːls] ['pleʒər] [ə'seɪlz] [ðiː] ,
Can lands where false pleasure assails thee ,
能 土地 在哪里 错误的 乐趣 攻击 你 ,

你能在虚假快乐侵袭的土地上找到归宿吗?

[ænd; ənd] ['bjuːti] [in'vaits] [ðiː] [tuː; tə] [roʊm] ;
And beauty invites thee to roam ;
和 美丽 邀请 你 到 漫游 ;

美景召唤你漫游;

[kæn; kən][ðə; ði] [diːp] ['ɔrɪndʒ] [groʊv]
Can the deep orange grove
能 这 深的 橙子 树林

深橘树林

[tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] ?
Charm with shadows of love ?
魅力 和 阴影 的 爱 ?

带着爱情的阴影的魅力?

[ðaɪ] [lʌv] [æt; ət] - [bi'weilz] [ðiː] ;
Thy love at LANDOGA bewails thee ;
你的 爱 在 - 哀叹 你 ;

你在兰多加的爱人为你哀悼;

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] [truːθ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [hoʊm] .
Remember her truth and thy home .
记住 她 真相 和 你的 家 .

记住她的真理和你的家。

[ə'duː] , - , [siːn] [moʊst] [dɪr] ,
Adieu , LANDOGA , scene most dear ,
再见 , - , 场景 最多 亲爱的 ,

再见了，兰多加，我最珍爱的场景。

[ˌfer'wel] [wiː; wi] [beɪd] [tuː; tə] ['ɛθəlz] ['wɪr] ;
Farewell we bade to ETHEL'S WIER ;
告别 我们 巴德 到 埃塞尔的 威尔 ;

我们向埃塞尔的堰告别;

[raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðen] [bɔ:r] [ə'weɪ] ,
Round many a point then bore away ,
圆形的 许多 一个 观点 然后 钻孔 离开 ,

绕着许多点转一圈，然后继续钻探，

[tɪl] [mɔ:rn][wʌz; wəz] [tʃæŋd] [tu:; tə] ['bju:tiəs] [deɪ] :
Till morn was chang'd to beauteous day :
直到 早晨 曾是 变了 到 美丽的 天 :

直到清晨变成美好的一天:

[ænd; ənd]['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊlənd] [ʃɔ:r] ,
And forward on the lowland shore ,
和 向前 在 这 低地 支撑 ,

然后向前，沿着低洼的海岸线，

['saɪlənt][mə'dʒestɪk]['ru:ɪnz] [wɔ:r]
Silent majestic ruins wore
沉默的 雄伟 废墟 穿着

寂静而雄伟的废墟

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['hoʊlinəs] ; [ðɪs] [strænd]
The stamp of holiness ; this strand
这 邮票 的 圣洁 ; 这 链

圣洁的印记；这股

[ðə; ði] ['stiəzmən] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][lænd] .
The steersman hail'd , and touch'd the land .
这 舵手 欢呼 , 和 触摸 这 土地 .

舵手向陆地挥手致意，并触摸了陆地。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [tred]
SUDDEN the change ; at once to tread
突然 这 改变 ; 在 一次 到 踏

突然改变；立刻踏步

[ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
The grass - grown mansions of the dead !
这 草 - 生长 豪宅 的 这 死的 !

死者的草木宫殿!

['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] , [wer] , [ɪ'mens] ,
Awful to feeling , where , immense ,
可怕 到 感觉 , 在哪里 , 巨大 ,

感觉糟透了，那里，巨大，

[roʊz] , [greɪ] [mæg'nɪfɪsns] ;
Rose ruin'd , gray magnificence ;
玫瑰 毁了 , 灰色的 壮丽 ;

玫瑰凋零，灰色辉煌;

[ðə; ði] [fer] - [rɔ:t] [ʃæft] [ɔ:l] ['aɪvi] - [baʊnd] ,
The fair - wrought shaft all ivy - bound ,
这 公平的 - 锻 轴 全部常春藤 - 边界 ,

精美的雕花轴身爬满了常春藤，

[ðə; ði] - [ɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ] [kraʊnd] ,
The tow'ring arch with foliage crown'd ,
这 - 拱 和 叶子 加冕 ,

顶部绿树环绕的牵引拱门

[ðæt] ['tremblz] [ɑ:n][ɪts] [braʊ] [sə'blaɪm] ,
That trembles on its brow sublime ,
那 颤抖 在 它是 眉头 升华 ,

那高耸的额头微微颤抖，

[traɪ'ʌmfənt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] .
Triumphant o'er the spoils of time .
凯 超过 这 战利品 的 时间 .

战胜了时间的战利品。

[hɪr] , ['græspɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'held] ,
Here , grasping all the eye beheld ,
这里 , 抓握 全部 这 眼睛 观看 ,

在这里，尽收眼底，

[θɔ:t] ['ɪntu:] ['miŋgliŋ] ['æŋgwɪʃ] .
Thought into mingling anguish swell'd .
想法 进入 混杂 痛苦 膨胀 .

思绪交织，痛苦涌上心头。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][waɪld] [ɪk'skɜ:rsɪv] [wɪŋ] ,
And check'd the wild excursive wing ,
和 - 这 荒野 短途旅行 翼 ,

并查看了野生探险翼，

[ɔ:(r)] [dʌst] [ɔ:r] [boʊnz] [ʌv; əv] [pri:st] [ɔ:r] [kɪŋ] ;
O'er dust or bones of priest or king ;
超过 灰尘 或者 骨头 的 牧师 或者 国王 ;

祭司或国王的尘土或骸骨;

[ɔ:r] [reɪzd] [sʌm; səm] ['strɔ:ŋˌboʊ] [[ə; eɪ]] ['wɔ:riərz] [goʊst]
Or rais'd some STRONGBOW [A] warrior's ghost
或者 提高 一些 强弓 [一个] 战士们 鬼

或者唤醒了某个强弓[A]战士的亡灵

[tu:; tə] [ʃaʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] - [hoʊst] .
To shout before his banner'd host .
到 喊 前 他的 - 主持人 .

在他旗帜飘扬的队伍面前呐喊。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ðeɪ] [ʃoʊ] [hɪr] [ə; eɪ][m'ju:tɪleɪtɪd] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] ['feɪməs]
[Footnote A : They shew here a mutilated figure , which they call the famous
[脚注 一个 : 他们 展示 这里 一个 残缺 数字 , 哪个 他们 称呼 这 著名的

[脚注A：他们在这里展示了一个残缺不全的人物，他们称之为著名的

[ɜ:rl] ['strɔ:ŋˌboʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm]['kɑ:ks] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət]
Earl Strongbow ; but it appears from Coxe that he was buried at
伯爵 强弓 ; 但 它 出现 从 科克斯 那 他 曾是 埋葬 在

斯特朗博伯爵；但根据考克斯的记载，他似乎被埋葬在

['glɑ:stər] .]
Gloucester .]
格洛斯特 .]

格洛斯特。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] . — [ðə; ði] - [flɔ:r]
But all was still . — The chequer'd floor
但 全部 曾是 仍然 . — 这 - 地面

但一切都静了下来。——方格地板

[ʃæl; ʃəl]['ekoʊ][tu:; tə][ðə; ði][step] [noʊ] [mɔ:r] ;
Shall echo to the step no more ;
将 回声 到 这 步 不 更多的 ;

脚步声将不再回荡;

[nɔ:r] ['eri] [ru:f] [ðə; ði] [streɪn] [prə'lɔ:ŋ] ,
Nor airy roof the strain prolong ,
也不 轻盈的 屋顶 这 拉紧 延长 ,

通风良好的屋顶也无法延长压力，

[ʌv; əv]['vespər] [tʃænt] [ɔ:r] ['kɔ:rəl] [sɔ:ŋ] .
Of vesper chant or choral song .
的 黄昏 呗 或者 合唱 歌曲 .

晚祷圣歌或合唱歌曲。

['tɪntərn] , [ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [hens] [sə'steɪn]
TINTERN , thy name shall hence sustain
丁特恩 , 你的 姓名 将 因此 维持

廷特恩，你的名字将从此永存

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ræptʃəz] [ɪn][maɪ][breɪn] ;
A thousand raptures in my brain ;
一个 千 狂喜 在 我的 脑 ;

脑海中涌现出无数狂喜;

[dʒɔɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][soʊl] , [ɔ:l] [streŋθ] , [ɔ:l] [aɪ] ,
Joys , full of soul , all strength , all eye ,
喜悦 , 满的 的 灵魂 , 全部 力量 , 全部 眼睛 ,

喜悦，充满灵魂，充满力量，充满目光，

[ðæt] ['kænɑ:t] [feɪd] , [ðæt] ['kænɑ:t][daɪ] .
That cannot fade , that cannot die .
那 不能 褪色 , 那 不能 死 .

那不会褪色，那不会消亡。

[noʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] , [loʊn] [wɔ:ks] [tu:; tə] [sti:l] ,
No loitering here , lone walks to steal ,
不 游荡 这里 , 孤独 散步 到 偷 ,

这里不允许闲逛，也不允许独自步行去偷东西。

['welkəm] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['hʌntɜ-z] [mi:l] ;
Welcome the early hunter's meal ;
欢迎 这 早期的 猎人的 一顿饭 ;

欢迎早起的猎人享用美食;

[fɔ:r; fər][taɪm][ænd; ənd][taɪd] , [stɜ:rn]['kʌp(ə)l] , [ræn]
For time and tide , stern couple , ran
为了 时间 和 潮 , 船尾 夫妻 , 跑

为了时间和潮汐，这对严厉的夫妇，奔跑

[ðer; ðər] ['endləs] [reɪs] , [ænd; ənd] [læfd] [æt; ət][mæn] ;
Their endless race , and laugh'd at man ;
他们的 无尽的 种族 , 和 笑了 在 男人 ;

他们永无止境地奔跑，嘲笑人类;

[def] , [hæd; həd][wi:; wi] ['ʃaʊtɪd] , " [tɜ:rn][ə'baʊt] ?
Deaf , had we shouted , " turn about ?
聋 , 有 我们 喊叫 , " 转动 关于 ?

我们聋了，难道我们喊过"转身"吗?

" [ɔ:r] , " [weɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl][wi:; wi] [kʌm] [aʊt] ;
" Or , " wait a while , till we come out ;
" 或者 , " 等待 一个 尽管 , 直到 我们 来 出去 ;

或者，"等一会儿，等我们出来;

" [tu:; tə]['hju:mər][ðem; ðəm][wi:; wi] - ['aʊər; ɑ:r][praɪd] ,
" To humour them we check'd our pride ,
" 到 幽默 他们 我们 - 我们的 自豪 ,

为了取悦他们，我们克制住了自己的骄傲。

[ænd; ənd][ten] ['hɑ:rts] - [saɪd][baɪ][saɪd] ;
And ten cheer'd hearts stow'd side by side ;
和 十 欢呼 心 - 边 经过 边 ;

十颗欢欣雀跃的心并排躺着;

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]['kɜːrənt] [strɔːŋ] ,
Push'd from the shore with current strong ,
- 从 这 支撑 和 当前的 强的 ,

被强劲的水流推离岸边，

[ænd; ənd] , " [heɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɛpstoʊ] , " - [ə'lɔːŋ] .
And , " Hey for Chepstow , " steer'd along .
和 , " 嘿 为了 切普斯托 , " - 沿着 .

“嘿，为了切普斯托，”一路驶来。

[ə'mɪdst][ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spændɪŋ] [deɪ] ,
Amidst the bright expanding day ,
在……之中 这 明亮的 扩展 天 ,

在阳光灿烂、白昼渐长的白昼中，

['sɑːləmli] [diːp] , [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ,
Solemnly deep , dark shadows lay ,
庄严地 深的 , 黑暗的 阴影 躺 ,

阴森幽深的阴影笼罩着一切，

[ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['foʊliɪdʒ] , - [ɔː(r)]
Of that rich foliage , tow'ring o'er
的 那 富有的 叶子 , - 超过

在那茂密的树叶上，高高耸立

[wer] ['prɪnsli] ['æbəts] [dwelt] [ʌv; əv] [jɔːr] .
Where princely abbots dwelt of yore .
在哪里 王子 修道院院长 居住 的 昔时 .

昔日王子修道院长居住的地方。

[ðə; ði][maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [glæns] ,
The mind , with instantaneous glance ,
这 头脑 , 和 瞬间 瞥一眼 ,

心灵，只需一瞥，

[bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz][bɑːrdʒ][ʌv; əv] [steɪt] [æd'væns] ,
Beholds his barge of state advance ,
凝视 他的 驳船 的 状态 进步 ,

凝视着他那艘象征国家前进的驳船，

[bɔːrn] ['praʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] ,
Borne proudly down the ebbing tide ,
出生 自豪地 向下 这 退潮 潮 ,

骄傲地顺着退潮的潮水而下，

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [baʊz] [ə'saɪd] ;
She turns the waving boughs aside ;
她 转弯 这 挥手 树枝 旁边 ;

她拨开摇曳的树枝；

[ʃiː; ʃi]['waɪndz][wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] ['pendənts] [drest] ,
She winds with flowing pendants drest ,
她 风 和 流动 吊坠 睡衣 ,

她佩戴着飘逸的吊坠，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tɜːrnz] [saʊθ] - [west] ,
And as the current turns south - west ,
和 作为 这 当前的 转弯 南 - 西方 ,

随着洋流转向西南方向，

[ʃiː; ʃi] [straɪks] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz] , [wer] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,
She strikes her oars , where full in view ,
她 罢工 她 桨 , 在哪里 满的 在 看法 ,

她划动船桨，视野开阔，

[stuːˈpendəs] [wɪnd] - [klɪf] [griːts] [hɪz; ɪz] [kruː] .
Stupendous WIND - CLIFF greets his crew .
惊人的 风 - 悬崖 问候 他的 全体人员 .

雄伟的风崖向他的船员们致意。

[bʌt; bət] , ['fænsi] , [let] [ðaɪ] [deɪ] - [driːmz] [siːs] ,
But , Fancy , let thy day - dreams cease ,
但 , 想要 , 让 你的 天 - 梦境 停止 ,

但是，幻想吧，让你的白日梦停止吧。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] ['greɪtnəs] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] ;
With fallen greatness be at peace ;
和 倒下 伟大 是 在 和平 ;

愿逝去的伟大安息；

[ɪˈnʌf] ; [fɔːr; fər] [wɪnd] - [klɪf] [stɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd]
Enough ; for WIND - CLIFF still was found
足够的 ; 为了 风 - 悬崖 仍然 曾是 成立

够了；因为风崖仍然被发现了。

[tuː; tə] [heɪl] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [wiː; wi] ['dʌbld] [raʊnd] .
To hail us as we doubled round .
到 冰雹 我们 作为 我们 双倍 圆形的 .

当我们绕圈时，他们向我们欢呼。

[boʊld] [ɪn] [praɪˈmiːv(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi] [stʊd] ;
Bold in primeval strength he stood ;
大胆的 在 原始 力量 他 站立 ;

他以原始的力量傲然屹立；

[hɪz; ɪz] ['rɑːki] [braʊ] , [ɔːl] - [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,
His rocky brow , all shagg'd with wood ,
他的 岩石 眉头 , 全部 - 和 木头 ,

他那布满碎木屑的粗糙额头，

[ɔː(r)] - [lʊkt] [hɪz; ɪz] [beɪs] , [wer] , ['dʌblɪŋ] [strɔːŋ] ,
O'er - look'd his base , where , doubling strong ,
超过 - 看起来 他的 根据 , 在哪里 , 翻倍 强的 ,

他环顾四周，发现他的基地，那里，双倍的强壮，

[ðə; ði] ['ɪnwərd] ['tɔːrənt] [pɔːz] [əˈlɔːŋ] ;
The inward torrent pours along ;
这 向内 激流 倾倒 沿着 ;

向内的洪流奔涌而下；

[ðen] [ebɪŋ] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [əˈgen] ,
Then ebbing turns , and turns again ,
然后 退潮 转弯 , 和 转弯 再次 ,

然后潮水回落，再回落，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sevərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] ,
To meet the Severn and the Main ,
到 见面 这 塞文 和 这 主要的 ,

为了迎接塞文河和缅因河的到来，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʃeɪd] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] ,
Beneath the dark shade sweeping round ,
下面 这 黑暗的 阴影 扫荡 圆形的 ,

在笼罩四周的黑暗阴影下，

[ʌv; əv] ['biːtlɪŋ] - ['feri] [graʊnd] ,
Of beetling PERSFIELD'S fairy ground ,
的 甲虫 - 仙女 地面 ,

珀斯菲尔德仙境的甲虫

[baɪ] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ʌp'bɒːn] ,
By **buttresses** **of** **rock** **upborne** **,**
经过 扶壁 的 岩石 向上 ,

由岩石支撑，向上延伸

[ðə; ði] [ruːd] [ə'pɔsəlz] [ɔːl] [ˌʌn'ʃɔːn] .
The **rude** **APOSTLES** **all** **unshorn** **.**
这 粗鲁的 使徒 全部 未剪毛 .

那些粗鲁的使徒们，全都未剃发。

[lɔːŋ] [biː; bi][ðə; ði] - [æks] - ;
Long **be** **the** **slaught'ring** **axe** **defy'd** **;**
长的 是 这 - 斧头 - ;

愿屠戮之斧永远不被蔑视;

[lɔːŋ] [meɪ] [ðeɪ] [ber] [ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [praɪd] ;
Long **may** **they** **bear** **their** **waving** **pride** **;**
长的 可能 他们 熊 他们的 挥手 自豪 ;

愿他们永远骄傲地昂首挺胸;

[triː] ['oʊvər] [triː] , ['baʊər] ['oʊvər] ['baʊər] ,
Tree **over** **tree** **,** **bower** **over** **bower** **,**
树 超过 树 , 凉亭 超过 凉亭 ,

树上覆树，亭上覆亭。

[ɪn] - ['neɪtʃɚz] ['waɪldɪst] ['paʊər] ;
In **uncurb'd** **nature's** **wildest** **power** **;**
在 - 自然的 最狂野的 力量 ;

在不受约束的自然界最狂野的力量中;

[tɪl] [waɪ] [fə'gets] [tuː; tə][wɪnd] [bɪ'loʊ] ,
Till **WYE** **forgets** **to** **wind** **below** **,**
直到 星形 忘记了 到 风 以下 ,

直到 WYE 忘记向下缠绕，

[ænd; ənd]['dʒiːniəl] [sprɪŋ] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [groʊ] .
And **genial** **spring** **to** **bid** **them** **grow** **.**
和 和蔼可亲 春天 到 出价 他们 生长 .

愿美好的春天伴随它们成长。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɛə] [fər'get][ðə; ði][deɪ] , [wen] ['aʊər; ɑːr][læst] ['kɔːrəs] [daɪd] [ə'weɪ] ?
And **shall** **we** **e'er** **forget** **the** **day** **,** **When** **our** **last** **chorus** **died** **away** **?**
和 将 我们 曾经 忘记 这 天 , 什么时候 我们的 最后的 合唱 死亡 离开 ?

我们是否会忘记那一天，我们最后的合唱消逝的那一天?

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] , [ðen] - [bɪ'saɪd] [rɑːk] - ['faʊndɪd] [tʃɛpstoʊz] ['məʊldərɪŋ] [praɪd] ?
When **first** **we** **hail'd** **,** **then** **moor'd** **beside** **Rock** **-** **founded** **CHEPSTOW'S** **mouldering** **pride** **?**
什么时候 第一的 我们 欢呼 , 然后 - 旁 岩石 - 创立 切普斯托的 模压 自豪 ?

我们最初是什么时候向切普斯托那摇摇欲坠的骄傲致敬，然后停泊在岩石之上?

[wer] [ðæt] [streɪndʒ] [brɪdʒ] [[wʌn]] , [laɪt] , ['tremblɪŋ] , [haɪ] , [straɪdz] [laɪk][ə; eɪ]['spaɪdər][ɔː(r)]
Where **that** **strange** **bridge** **[** **1** **]** **,** **light** **,** **trembling** **,** **high** **,** **Strides** **like** **a** **spider** **o'er**
在哪里 那 奇怪的 桥 [1] , 光 , 发抖 , 高的 , 步幅 喜欢 一个 蜘蛛 超过
[ðə; ði] [waɪ] ;
the **WYE** **;**
这 星形 ;

那座奇特的桥[1]，轻盈、颤抖、高耸，像蜘蛛一样跨越了 WY 形河;

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : " [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['tʃɛpstoʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['kɑːks] , " [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə]
[Footnote 1 : " On my arrival at Chepstow , " says Mr . Coxe , " I walked to
[脚注 1 : " 在 我的 到达 在 切普斯托 , " 说道 先生 . 科克斯 , " 我 步行 到
[ðə; ði] [brɪdʒ] ;
the bridge ;
这 桥 ;

[脚注 1：科克斯先生说："我到达切普斯托后，走到桥边；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] ['wɔːtər] ,
it was low water ,
它 曾是 低的 水 ,

当时水位很低。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [ebɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti][ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'niːθ] ;
and I looked down on the river ebbing between forty and fifty feet beneath ;
和 我 看起来 向下 在 这 河 退潮 之间 四十 和 五十 脚 下面 ;

我向下望去，只见河水在下方四十到五十英尺处缓缓退去；

[sɪks] ['aʊərz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [nɪr] ['fɔːrti] [fiːt] , ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
six hours after it rose near forty feet , almost reached the floor of the bridge ,
六 小时 后 它 玫瑰 靠近 四十 脚 , 几乎 达到 这 地面 的 这 桥 ,

六小时后，它上升了近四十英尺，几乎到达了桥面。

[ænd; ənd] [floʊd] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .
and flowed upward with great rapidity .
和 流动 向上 和 伟大的 快速 .

并以极快的速度向上流淌。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['nærəʊ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sevərn] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd]
The channel in this place being narrow in proportion to the Severn , and confined
这 渠道 在 这 地方 存在 狭窄的 在 部分 到 这 塞文 , 和 受限
[bɪ'twiːn] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [klɪfs] ,
between perpendicular cliffs ,
之间 垂直 悬崖 ,

此处河道相对于塞文河而言较窄，且两侧是垂直的悬崖，

[ðə; ði] [greɪt] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['mænɪfest] . "]
the great rise and fall of the river are peculiarly manifest . "]
这 伟大的 上升 和 落下 的 这 河 是 奇特地 显现 . "]

河流的涨落变化非常明显。

[wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ðə; ði][mɔːrn][hæd; həd] , ['aʊər; ɑːr] ['θæŋkfl] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [reɪzd]
When , for the joys the morn had giv'n , Our thankful hearts were rais'd
什么时候 , 为了 这 喜悦 这 早晨 有 给予 , 我们的 感恩 心 是 提高
[tuː; tə] ['hɛvən] ?
to heav'n ?
到 天堂 ?

何时，因着清晨的喜悦，我们感恩的心升腾到了天堂?

['nevər] ; — [ðæt] ['moʊmənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪr] , [waɪl] [hɪlz] [kæn; kən] [tʃɑːrm] , [ɔːr] [sʌn] - [biːmz]
Never ; — that moment shall be dear , While hills can charm , or sun - beams
绝不 ; — 那 片刻 将 是 亲爱的 , 尽管 丘陵 能 魅力 , 或者 太阳 - 光束
[tʃɪr] .
cheer .
欢呼 .

永不；——那一刻将会很珍贵，当山峦还能令人心旷神怡，阳光还能带来愉悦。

['pɑːlɪt] , [ˌfer'wel] !
Pollett , farewell !
波利特 , 告别 !

波利特，再见！

[ðaɪ] ['dæʃɪŋ] [ɔ:r]
Thy dashing oar
你的 帅气 桨

你那疾驰的桨

[ʃæl; ʃəl] [lʌl] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [pi:s] [noʊ] [mɔ:r] ;
Shall lull us into peace no more ;
将 麻痹 我们 进入 和平 不 更多的 ;

别再让我们沉浸在和平之中;

[bʌt; bət] [wer] - - [hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [gri:n] ,
But where Kyrl trimm'd his infant green ,
但 在哪里 - - 他的 婴儿 绿色的 ,

但就在基尔修剪他婴儿绿毛的地方,

[lɔ:ŋ] [meist] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][bɑ:rk][bi:; bi] [si:n] ;
Long mayst thou with thy bark be seen ;
长的 五月 你 和 你的 吠 是 已见 ;

愿你与你的小船长久相见;

[ænd; ənd] ['hæpi] [bi:; bi][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt] [glaɪd]
And happy be the hearts that glide
和 快乐的 是 这 心 那 滑行

愿那些滑翔的心灵幸福快乐

[θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] .
Through such a scene , with such a guide .
通过 这样的 一个 场景 , 和 这样的 一个 指导 .

通过这样的场景，在这样的向导带领下。

[ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv]['græv(ə)l] [wɔ:ks] [ðæt] [telz] ,
The verse of gravel walks that tells ,
这 诗 的 碎石 散步 那 讲述 ,

那首关于碎石路的诗句讲述着:

[wɪð; wɪθ]['peb(ə)l] ['rɑ:ks][ænd; ənd][moʊl] - [hɪl] [swelz] ,
With pebble rocks and mole - hill swells ,
和 卵石 岩石 和 痣 - 爬坡道 涌浪 ,

遍布鹅卵石和鼹鼠丘状隆起,

[meɪ] [streɪn] [dɪ'skrɪpʃənz] ['bɜ:rstɪŋ] [tʃi:ks] ,
May strain description's bursting cheeks ,
可能 拉紧 描述的 爆发 脸颊 ,

或许难以描述那鼓胀的双颊,

[ænd; ənd][fɑ:r][aʊt] - [rʌn][ðə; ði][goʊl][ˌaɪ 'ti:] [si:ks] .
And far out - run the goal it seeks .
和 远的 出去 - 跑步 这 目标 它 寻找 .

远远超出了它所追求的目标。

[nɑ:t][soʊ] [wen] - ['pə:pliŋ] ['aʊərz] ,
Not so when ev'ning's purpling hours ,
不是 所以 什么时候 - 紫化 小时 ,

但当夜幕降临，暮色渐浓时，情况就并非如此了。

[haɪd] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['baʊərz] :
Hied us away to Persfield bowers :
希德 我们 离开 到 - 鲍尔斯 :

把我们带到了珀斯菲尔德的凉亭:

[hɪr] [noʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] [weɪts] [ðə; ði] [leɪ] ,
Here no such danger waits the lay ,
这里 不 这样的 危险 等待 这 躺 ,

这里没有这样的危险在等着你。

[sɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] [wei] ;
Sing **on** **,** **and** **truth** **shall** **lead** **the** **way** **;**
唱歌 在 , 和 真相 将 带领 这 方式 ;

继续歌唱，真理必将指引方向;

[hɪr] [saɪt] [meɪ] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [meɪ] [gloʊ] ,
Here **sight** **may** **range** **,** **and** **hearts** **may** **glow** **,**
这里 视线 可能 范围 , 和 心 可能 辉光 ,

在这里，视野可以更广阔，心灵可以更明亮。

[jet] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] ;
Yet **shrink** **from** **the** **abyss** **below** **;**
然而 收缩 从 这 深渊 以下 ;

然而，却又畏惧下方的深渊;

[hɪr] ['ekəuiŋ] ['presəpɪsiz] [rɔːr] ,
Here **echoing** **precipices** **roar** **,**
这里 回声 悬崖 吼 ,

这里回荡着悬崖峭壁的轰鸣声，

[æz; əz] ['juːθfl] ['ɑːrdər] [ʃaʊts] [bɪ'fɔːr] ;
As **youthful** **ardour** **shouts** **before** **;**
作为 青春 热情 喊叫 前 ;

如同青春的热情呐喊;

[hɪr] [ə; eɪ] [swiːt] ['pærədaɪs][ʃæl; ʃəl][raɪz]
Here **a** **sweet** **paradise** **shall** **rise**
这里 一个 甜的 天堂 将 上升

这里将升起一片甜蜜的天堂。

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] [griːt] [poʊ'etɪk] [aɪz] .
At **once** **to** **greet** **poetic** **eyes** **.**
在 一次 到 迎接 诗意的 眼睛 .

立刻映入诗意的目光。

[ðen] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][dɪ'spel] , [ˌʌn'kaɪnd] ,
Then **why** **does** **he** **dispel** **,** **unkind** **,**
然后 为什么 做 他 打消 , 不友善 ,

那么，他为何要以如此不友善的方式驱散.....

[ðə; ði] [swiːt] [ɪ'luːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] ,
The **sweet** **illusion** **from** **the** **mind** **,**
这 甜的 错觉 从 这 头脑 ,

来自心灵的甜蜜幻象，

[ðæt] ['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔglɪŋ] [aɪ] ,
That **giant** **,** **with** **the** **goggling** **eye** **,**
那 巨大的 , 和 这 戴眼镜 眼睛 ,

那个瞪着大眼睛的巨人

[huː] [straɪdz] [ɪn] [mɑːk] [sə'blɪməti] ?
Who **strides** **in** **mock** **sublimity** **?**
WHO 步幅 在 嘲笑 崇高 ?

谁在故作崇高?

['dʒaiənts] , [aɪ'dentɪfaɪd] , [meɪ] [fraʊn] ,
Giants **,** **identified** **,** **may** **frown** **,**
巨人队 , 已识别 , 可能 皱眉 ,

巨人一旦被认出，可能会皱起眉头。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [teɪst] [wʊd] [nɑːk] [ðem; ðəm] [daʊn] :
Nature **and** **taste** **would** **knock** **them** **down** **:**
自然 和 品尝 会 敲 他们 向下 :

自然和口味会让他们败下阵来:

[blɑːks] [ðæt] [juːˈzɜːrp][sʌm; səm]['noʊb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,
Blocks **that** **usurp** **some** **noble** **station** **,**
积木 那 篡 一些 高贵 车站 ,

篡夺某些崇高地位的街区，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɜːrb][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
As **if** **to** **curb** **imagination** **,**
作为 如果 到 抑制 想像力 ,

仿佛是为了抑制想象力，

[ðæt] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] - [paʊər] ,
That **,** **smiling** **at** **the** **chissel's** **pow'r** **,**
那 , 微笑 在 这 - 力量 ,

那人，面带微笑地欣赏着凿子的力量，

[meɪks] ['betər] ['mɒnstəz] - ['aʊər] .
Makes **better** **monsters** **erery** **hour** **.**
制作 更好的 怪物 - 小时 .

每小时都会制造出更强大的怪物。

[bɪ'niːθ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [griːn] ,
Beneath **impenetrable** **green** **,**
下面 坚不可摧 绿色的 ,

在密不透风的绿色之下，

[daʊn] - [mɪdst] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [stemz] [wʌz; wəz] [siːn]
Down **'** **midst** **the** **hazel** **stems** **was** **seen**
向下 - 中间 这 榛 茎 曾是 已见

在榛树茎秆的中间可以看到

[ðə; ði]['tɜːrbɪd] [striːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [pæst] ;
The **turbid** **stream** **,** **with** **all** **that** **past** **;**
这 混浊 溪流 , 和 全部 那 过去的 ;

浑浊的溪流，承载着过去的一切；

[ðə; ði][laɪm] - [waɪt] [dek] , [ðə; ði]['glaɪdɪŋ][mæst] ;
The **lime** **-** **white** **deck** **,** **the** **gliding** **mast** **;**
这 酸橙 - 白色的 甲板 , 这 滑翔 桅杆 ;

石灰白色的甲板，可滑动的桅杆；

[ɔːr] [skɪf] [wɪð; wɪθ]['geɪzərz] [dɑːtɪŋ] [baɪ] ,
Or **skiff** **with** **gazers** **darting** **by** **,**
或者 小艇 和 凝视者 飞镖 经过 ,

或者乘小船，周围有围观者飞快地掠过，

[huː] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][ɪn]['ekstəsi] .
Who **rais'd** **their** **hands** **in** **extasy** **.**
WHO 提高 他们的 双手 在 狂喜 .

他们欣喜若狂地举起了双手。

[ɪm'pendɪŋ] [klɪfs] [hʌŋ] [ˌoʊvər'hed] ;
Impending **cliffs** **hung** **overhead** **;**
即将到来的 悬崖 悬挂 开销 ;

悬崖峭壁耸立，令人望而生畏；

[ðə; ði] [rɑːk] - [pæθ] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] ,
The **rock** **-** **path** **sounded** **to** **the** **tread** **,**
这 岩石 - 小路 听起来 到 这 踏 ,

石板路走起来发出沙沙声。

[wer] ['twɪstɪd] [ruːts] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][foʊld] ,
Where **twisted** **roots** **,** **in** **many** **a** **fold** **,**
在哪里 扭曲 根 , 在 许多 一个 折叠 ,

在许多褶皱的根系中，

[θruː] [mɔːs] , [dɪ'spjuːtɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hoʊld] .

Through	moss	,	disputed	room	for	hold	.
通过	苔藓	,	争议	房间	为了	抓住	.

透过苔藓，争夺着栖身之所。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ðʌs] [huː] [stiːlz] [wʌn]['aʊər]

The	stranger	thus	who	steals	one	hour
这	陌生人	因此	WHO	偷窃	一	小时

陌生人就这样偷走了一个小时

[tuː; tə] [treɪs] [ðaɪ] [wɔːks] [frʌm; frəm] ['baʊər] [tuː; tə] ['baʊər] ,

To	trace	thy	walks	from	bower	to	bower	,
到	痕迹	你的	散步	从	凉亭	到	凉亭	,

追溯你从一处凉亭到另一处凉亭的足迹，

[ðaɪ] ['noʊb(ə)l] [klɪfs] , [ðaɪ] ['waɪldˌwʊd] [dʒɔɪz] ,

Thy	noble	cliffs	,	thy	wildwood	joys	,
你的	高贵	悬崖	,	你的	野木	喜悦	,

你高耸的悬崖，你幽静的森林，

['neɪtʃɚz] [oʊn] [wɜːrk] [ðæt] ['nevər] [klɔɪz] ,

Nature's	own	work	that	never	cloys	,
自然的	自己的	工作	那	绝不	克洛伊斯	,

大自然的杰作，永不令人厌倦。

[huː] , [waɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪdz][hɪm; ɪm][roʊm] ,

Who	,	while	reflection	bids	him	roam	,
WHO	,	尽管	反射	出价	他	漫游	,

当沉思驱使他漫游时，他

[iks'kleimz][nɑːt] , " - [ɪz][maɪ][hoʊm]

Exclaims	not	,	"	PERSFIELD	is	my	home
惊呼	不是	,	"	-	是	我的	家

并非惊呼："珀斯菲尔德是我的家"

" [kæn; kən] [nɛə] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪ] ,

"	Can	ne'er	,	with	dull	unconscious	eye	,
"	能	从未	,	和	乏味的	无意识	眼睛	,

"永远无法，带着迟钝无意识的眼神，

[liːv] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

Leave	them	behind	without	a	sigh	.
离开	他们	在后面	没有	一个	叹	.

一声不吭地离开他们。

[ðaɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [truːθ] [ðen] , ['sɑːroʊ] , [tel] ,

Thy	tale	of	truth	then	,	Sorrow	,	tell	,
你的	故事	的	真相	然后	,	悲哀	,	告诉	,

那么，悲伤啊，请讲述你那真实的故事吧。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [beɪd] [ðɪs] [hoʊm] [ˌfer'wel] ;

Of	one	who	bade	this	home	farewell	;
的	一	WHO	巴德	这	家	告别	;

一位告别家乡的人；

['mɔːrɪs] [ʌv; əv] - . — [hɑːrk] , [ðə; ði] [streɪnz] !

MORRIS	of	PERSFIELD	.	—	Hark	,	the	strains	!
莫里斯	的	-	.	—	听着	,	这	菌株	!

珀斯菲尔德的莫里斯——听，这旋律！

[hɑːrk] ! -

Hark	!	'
听着	!	-

听！

[tɪz][sʌm; səm] ['mɑːnməθ] [bɑːrd] [kəm'pleɪnz] !
tis **some** **Monmouth** **bard** **complains** **!**
的 一些 蒙茅斯 诗人 抱怨 !

这是蒙茅斯吟游诗人的抱怨!

[ðə; ði] [diːdz] , [ðə; ði] [wɜːrθ] , [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,
The **deeds** **,** **the** **worth** **,** **he** **knew** **so** **well** **,**
这 契约 , 这 值得 , 他 知道 所以 出色地 ,

他非常清楚自己的功绩和价值。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bɪdz][hɪm; ɪm] [tel] .
The **force** **of** **nature** **bids** **him** **tell** **.**
这 力量 的 自然 出价 他 告诉 .

自然的力量驱使他讲述。

['mɔːrɪs] [ʌv; əv] -
MORRIS **OF** **PERSFIELD**
莫里斯 的 -

珀斯菲尔德的莫里斯

[huː] [wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv][jɑːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːt] ;
Who **was** **lord** **of** **yon** **beautiful** **seat** **;**
WHO 曾是 主 的 远 美丽的 座位 ;

谁是那美丽宝座的主人?

[jɑːn] [wʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] - [soʊ] [haɪ] ?
Yon **woods** **which** **are** **tow'ring** **so** **high** **?**
扬 树林 哪个 是 - 所以 高的 ?

远处的树林竟然如此之高?

[huː] [spred] [ðə; ði] [rɪtʃ] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ,
Who **spread** **the** **rich** **board** **for** **the** **great** **,**
WHO 传播 这 富有的 木板 为了 这 伟大的 ,

谁为伟人铺平了富人之路,

[jet] - [tuː; tə] ['pɪtiz] [sɔːft] [saɪ] ?
Yet **listen'd** **to** **pity's** **soft** **sigh** **?**
然而 - 到 可惜 柔软的 叹 ?

然而,你是否听见了怜悯的轻叹?

[huː] [geɪv] [ɑːmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ] [friː] ?
Who **gave** **alms** **with** **a** **spirit** **so** **free** **?**
WHO 给予 施舍 和 一个 精神 所以 自由的 ?

谁能如此慷慨无私地施舍?

[huː] - [dɪ'stres] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ?
Who **succour'd** **distress** **at** **his** **door** **?**
WHO - 痛苦 在 他的 门 ?

谁曾向他伸出援手,解救那些身处困境的人?

['aʊər; ɑːr] ['mɔːrɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Our **Morris** **of** **Persfield** **was** **he** **,**
我们的 莫里斯 的 - 曾是 他 ,

我们所说的珀斯菲尔德的莫里斯就是他,

[huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
Who **dwelt** **in** **the** **hearts** **of** **the** **poor** **.**
WHO 居住 在 这 心 的 这 贫穷的 .

祂住在穷人的心中。

[bʌt; bət] [huː] [iːn] [ʌv; əv] [welθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʃʊr] ,
But **who** **e'en** **of** **wealth** **shall** **make** **sure** **,**
但 WHO e'en 的 财富 将 制作 当然 ,

但即使是拥有财富的人也能确保,

[sɪns] [welθ] [tuː; tə] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] ?
Since wealth to misfortune has bow'd ?
自从 财富 到 不幸 有 鞠躬 ?

既然财富已经屈服于不幸?

[lɔːŋ] - [ˌʌnˈteɪntɪd] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
Long cherish'd untainted and pure ,
长的 - 未受污染的 和 纯的 ,

长久以来珍视的纯洁无瑕，

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .
The stream of his charity flow'd .
这 溪流 的 他的 慈善机构 流动 .

他的慈善之举源源不断。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [geɪv] [weɪ] ,
But all his resources gave way ,
但 全部 他的 资源 给予 方式 ,

但他的所有资源都耗尽了。

[oʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [kənˈtroʊl] ?
O what could his feelings controul ?
哦 什么 可以 他的 情怀 控制 ?

哦，他的感情又能控制什么呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][kɜːrb] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [deɪ] ,
What shall curb , in the prosperous day ,
什么 将 抑制 , 在 这 繁荣 天 ,

在繁荣昌盛之时，什么能够遏制?

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪkˈses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [soʊl] ?
Th ' excess of a generous soul ?
钍 - 过量的 的 一个 慷慨的 灵魂 ?

慷慨之人的过剩?

[hiː; hi] [beɪd] [æn; ən] [əˈduː] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
He bade an adieu to the town ,
他 巴德 一个 再见 到 这 镇 ,

他向小镇告别，

[oʊ] , [kæn; kən][aɪ][fərˈget][ðə; ði][sæd][deɪ] ?
O , can I forget the sad day ?
哦 , 能 我 忘记 这 伤心 天 ?

哦，我能忘记那悲伤的一天吗?

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['widəuz] [niːl] [daʊn] ,
When I saw the poor widows kneel down ,
什么时候 我 锯 这 贫穷的 寡妇 下跪 向下 ,

当我看到那些可怜的寡妇跪下时，

[tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] .
To bless him , to weep , and to pray .
到 保佑 他 , 到 哭泣 , 和 到 祈祷 .

为他祈福，为他哭泣，为他祈祷。

[ðoʊ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Though sorrow was mark'd in his eye ,
尽管 悲哀 曾是 标记 在 他的 眼睛 ,

虽然他的眼中流露出悲伤，

[ðɪs] ['traɪəl][hiː; hi] ['mænfəli] [bɔːr] ;
This trial he manfully bore ;
这 审判 他 勇敢地 钻孔 ;

他勇敢地承受了这场考验;

[ðen] [pæst] [ɔ:(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] ,
Then pass'd o'er the bridge of the WYE ,
然后 通过 超过 这 桥 的 这 星形 ,

然后经过了Y形铁路桥，

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [noʊ] [mɔ:r] .
To return to his PERSFIELD no more .
到 返回 到 他的 - 不 更多的 .

再也不回他的PERSFIELD了。

[jet] ['ʃʊrli] [ə'nʌðər] [meɪ] [fi:l] ,
Yet surely another may feel ,
然而 一定 其他 可能 感觉 ,

然而，肯定也有人会这么想，

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [stɪl] [meɪ] [bi:; bi] [fed] ;
And poverty still may be fed ;
和 贫困 仍然 可能 是 美联储 ;

贫困依然可能得到缓解；

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [rʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [dʌm] [pi:l] ,
I was one who rung out the dumb peal ,
我 曾是 一 WHO 梯子 出去 这 哑的 皮尔 ,

我曾是敲响那愚蠢钟声的人之一，

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ˌju: 'es]['noʊb(ə)l] ['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz] [ded] .
For to us noble MORRIS was dead .
为了 到 我们 高贵 莫里斯 曾是 死的 .

对我们来说，高贵的莫里斯已经去世了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
He had not lost sight of his home ,
他 有 不是 丢失的 视线 的 他的 家 ,

他始终没有失去家的踪迹。

[jɑ:n][doʊ'meɪn] [ðæt] [soʊ] ['lʌvli] [ə'pɪrz] ,
Yon domain that so lovely appears ,
扬 领域 那 所以 迷人的 出现 ,

那片如此美丽的领域出现了，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ˌoʊvər'kʌm] ;
When he heard it , and sunk overcome ;
什么时候 他 听到 它 , 和 沉没 克服 ;

他听到这话，顿时悲痛欲绝；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
He could feel , and he burst into tears .
他 可以 感觉 , 和 他 爆裂 进入 眼泪 .

他感觉到了，顿时泪流满面。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][hæv; həv] [tʃɑ:rmz] ,
The lessons of prudence have charms ,
这 课程 的 谨慎 有 魅力 ,

谨慎的教训自有其魅力。

[ænd; ənd] [slaitid] , [meɪ] [li:d] [tu:; tə] [dɪ'stres] ;
And slighted , may lead to distress ;
和 轻视 , 可能 带领 到 痛苦 ;

而受到轻视，可能会导致痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:m] [bə'nevələns] [wɔ:mz] ,
But the man whom benevolence warms ,
但 这 男人 谁 仁 温暖 ,

但那位被仁慈温暖的人，

[ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][tuː; tə] [bles] .

Is	an	angel	who	lives	but	to	bless	.
是	一个	天使	WHO	生活	但	到	保佑	.

是一位活着只为祝福的天使。

[ɪf] ['evər][mæn] ['merɪtɪd] [feɪm] , [ɪf] ['evər]['mænz] ['feɪlɪŋz] [went] [friː] ,

If	ever	man	merited	fame	,	If	ever	man's	failings	went	free	,
如果	曾经	男人	值得	名声	,	如果	曾经	男人的	缺点	去	自由的	,

如果世上真有人配得上名声，如果世上真有人能逃脱罪责，

[fər'gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][hiː; hi] [

Forgot	at	the	sound	of	his	name	,	Our	Morris	of	Persfield	was	he	[
忘了	在	这	声音	的	他的	姓名	,	我们的	莫里斯	的	-	曾是	他	[

[wʌn]] .

1	]	.
1	]	.

一听到他的名字就被人遗忘，我们的珀斯菲尔德的莫里斯就是他[1]。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri]

[	Footnote	1	:	The	author	is	equally	indebted	to	Mr	.	Coxe's	County	History
[	脚注	1	:	这	作者	是	同样地	负债累累	到	先生	.	-	县	历史

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] ,

for	this	anecdote	,
为了	这	轶事	,

【脚注1：作者同样要感谢考克斯先生的《县志》为本轶事提供的素材。】

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] .]

as	for	the	greater	part	of	the	notes	subjoined	throughout	the	Journal	.	]
作为	为了	这	更大的	部分	的	这	笔记	并列	自始至终	这	杂志	.	]

至于期刊中大部分所附注释。

[kleft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]

CLEFT	from	the	summit	,	who	shall	say
裂	从	这	首脑	,	WHO	将	说

从山顶裂开，谁会说

[wen] [wɪnd] - ['klɪfs] ['ʌðər] [hæf] [geɪv] [weɪ] ?

When	WIND	-	CLIFF'S	other	half	gave	way	?
什么时候	风	-	悬崖	其他	一半	给予	方式	?

风崖的另一半何时消逝了?

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [siː] - [weɪvz] ['rɔːrɪŋ] [strɔːŋ] ,

Or	when	the	sea	-	waves	roaring	strong	,
或者	什么时候	这	海	-	波浪	咆哮	强的	,

或者当海浪汹涌澎湃时，

[fɜːrst] [droʊv] [ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] [taɪd] [ə'lɔːŋ] ?

First	drove	the	rock	-	bound	tide	along	?
第一的	驾驶	这	岩石	-	边界	潮	沿着	?

首先是驱使着被岩石束缚的潮汐前进吗?

[tuː; tə] ['stuːdiəs] ['liːʒər] [biː; bi] ,

To	studious	leisure	be	resign'd	,
到	好学的	闲暇	是	辞职	,

放弃潜心学习的闲暇时光吧。

[ðə; ði][tæsk] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] - [maɪnd]

The	task	that	leads	the	wilder'd	mind
这	任务	那	线索	这	-	头脑

引领狂野心灵的任务

[frʌm; frəm] ['taɪmz] [fɜːrst] [bɜːrθ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [reɪndʒ]
From **time's** **first** **birth** **throughout** **the** **range**
从 时间 第一的 出生 自始至终 这 范围

从时间的最初诞生开始，贯穿整个范围

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [ˌevər'læstɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
Of **Nature's** **everlasting** **change** **.**
的 自然的 永恒 改变 .

大自然永恒的变化。

[suːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɔːl] - [kə'mændɪŋ] [braʊ] ,
Soon **from** **his** **all** **-** **commanding** **brow** **,**
很快 从 他的 全部 - 指挥 眉头 ,

很快，从他那威严的额头上，

[leɪ] - ['rɑːks] [ænd; ənd] [wʊdz] [bɪ'loʊ] .
Lay **PERSFIELD'S** **rocks** **and** **woods** **below** **.**
莱 - 岩石 和 树林 以下 .

下方是珀斯菲尔德的岩石和树林。

[bæk] ['oʊvər] ['mɑːnməθ] [huː] [kʊd; kəd] [treɪs]
Back **over** **MONMOUTH** **who** **could** **trace**
后退 超过 蒙茅斯 WHO 可以 痕迹

回到蒙茅斯，谁能追踪到

[ðə; ði] - [fæn'tæstɪk] ['maʊnt(ə)n] [reɪs] ?
The **WYE'S** **fantastic** **mountain** **race** **?**
这 - 极好的 山 种族 ?

WYE 精彩绝伦的山地赛?

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['swiːpɪŋ] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] .
Before **us** **,** **sweeping** **far** **and** **wide** **.**
前 我们 , 扫荡 远的 和 宽的 .

在我们面前，席卷四方。

[leɪ] [aʊt] - [strɛtʃd] - ['oʊʃ(ə)n] [taɪd] ,
Lay **out** **-** **stretch'd** **SEVERN'S** **ocean** **tide** **,**
莱 出去 - 拉伸 - 海洋 潮 ,

铺展开来的塞文河潮汐，

[θruː] [huːz] [bluː] [mɪsts] , [ɔːl] ['ʌpwərd] [bloʊn] ,
Through **whose** **blue** **mists** **,** **all** **upward** **blown** **,**
通过 谁 蓝色的 薄雾 , 全部 向上 吹 ,

透过那层层向上吹拂的蓝色薄雾，

[broʊk] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪnz] [ʌv; əv] [haɪts] [ˌʌn'noʊn] ;
Broke **the** **faint** **lines** **of** **heights** **unknown** **;**
打破 这 头晕的 线条 的 高度 未知 ;

打破了未知高度的模糊界限；

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðoʊ] [klaʊdz] [wʊd] [ˌɪntər'poʊz] ,
And **still** **,** **though** **clouds** **would** **interpose** **,**
和 仍然 , 尽管 云 会 插入 ,

即使乌云密布，

[ðə; ði] ['kɔtswəuld] ['prɔməntəriz] [roʊz]
The **COTSWOLD** **promontories** **rose**
这 科茨沃尔德 海岬 玫瑰

科茨沃尔德岬角隆起

[ɪn] [dɑːrk] [sək'seʃ(ə)n] : - [braʊ] ,
In **dark** **succession** **:** **STINCHCOMB'S** **brow** **,**
在 黑暗的 演替 : - 眉头 ,

依次是：斯廷奇科姆的眉毛，

[wɪð; wɪθ] ['bɜ:kli] ['kæs(ə)l] [kraʊtʃd] [bɪ'loʊ] ;
With **BERKLEY** **CASTLE** **crouch'd** **below** **;**
和 伯克利 城堡 蹲着 以下 ;

伯克利城堡隐没在下方;

[ænd; ənd]['streɪndʒər][spaɪəz][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,
And **stranger** **spires** **on** **either** **hand** **,**
和 陌生人 尖塔 在 任何一个 手 ,

两侧还有更奇特的尖塔,

[frʌm; frəm] ['θɔrnˌbɛri] , [ɑ:n][ðə; ði] - [strænd] ;
From **THORNBURY** **,** **on** **the** **Glo'ster** **strand** **;**
从 索恩伯里 , 在 这 - 链 ;

从格洛斯特郡海滩的索恩伯里出发;

[wɪð; wɪθ] [blæk] - [wʊdz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [fi:ldz] ,
With **black** **-** **brow'd** **woods** **,** **and** **yellow** **fields** **,**
和 黑色的 - 皱眉 树林 , 和 黄色的 字段 ,

黑眉树林，金黄田野,

[ðə; ði] ['baʊndləs] [welθ] [ðæt] ['sʌmər] [ji:ldz] ,
The **boundless** **wealth** **that** **summer** **yields** **,**
这 无边无际 财富 那 夏天 产量 ,

夏季带来的无穷财富,

- [ðə; ði] [aɪ] , [ðæt] [ə'gen]
Detain'd **the** **eye** **,** **that** **glanc'd** **again**
- 这 眼睛 , 那 瞥了一眼 再次

那双眼睛被扣住了，它又瞥了一眼。

[ɔ:(r)] - ['æŋkərɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] .
O'er **KINGROAD** **anchorage** **to** **the** **main** **.**
超过 - 安克雷奇 到 这 主要的 .

O'er KINGROAD 锚地至主锚地。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [baʊndɪd] [vju:] - ,
Or **was** **the** **bounded** **view** **preferr'd** **,**
或者 曾是 这 有界 看法 - ,

或者，人们更倾向于有限视角?

[fɑ:r] , [fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [hɜ:rd]
Far **,** **far** **beneath** **the** **spreading** **herd**
远的 , 远的 下面 这 传播 一群

在蔓延的兽群下方很远很远的地方

- [æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ] - [ə'lɔ:ŋ] ,
Low'd **as** **the** **cow** **-** **boy** **stroll'd** **along** **,**
- 作为 这 奶牛 - 男生 - 沿着 ,

牛仔低声漫步而过,

[ænd; ənd] ['tʃɪrli] [sʌŋ] [hɪz; ɪz][læst] [nu:] [sɔ:ŋ] .
And **cheerly** **sung** **his** **last** **new** **song** **.**
和 欣然 唱 他的 最后的 新的 歌曲 .

他兴高采烈地唱起了他的最后一首新歌。

[bʌt; bət] [kaʊ] - [bɔɪ] , [hɜ:rd] , [ænd; ənd][taɪd] , [ænd; ənd]['spaɪər] ,
But **cow** **-** **boy** **,** **herd** **,** **and** **tide** **,** **and** **spire** **,**
但 奶牛 - 男生 , 一群 , 和 潮 , 和 尖塔 ,

但是牛仔、牛群、潮汐和尖顶,

[sʌŋk] ['ɪntu:] [glu:m] , [ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Sunk **Into** **gloom** **,** **the** **tinge** **of** **fire** **,**
沉没 进入 愁云 , 这 色调 的 火 ,

沉入阴霾，一丝火光,

[æz; əz] ['westwərd] [roʊld][ðə; ði] ['setɪŋ] [deɪ] ,

As	westward	roll'd	the	setting	day	,
作为	向西	滚动	这	环境	天	,

随着西沉的暮色降临，

[fled] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] [driːm] [ə'weɪ] .

Fled	like	a	golden	dream	away	.
逃亡	喜欢	一个	金的	梦	离开	.

像金色的梦境般消逝了。

[ðen] [tʃɛpstoʊz] ['fɔːrtrəs] [kɔːt]

Then	CHEPSTOW'S	ruin'd	fortress	caught
然后	切普斯托的	毁了	堡垒	捕捉

然后切普斯托的废墟堡垒被抓住了

[ðə; ði]['maɪndz] [kə'lektɪd] [stɔːr] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

The	mind's	collected	store	of	thought	,
这	心灵的	集	店铺	的	想法	,

大脑中积累的思想储备，

[ænd; ənd] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][maɪld][bʌt; bət] ['dʒeləs] [fraʊn] ,

And	seem'd	,	with	mild	but	jealous	frown	,
和	似乎	,	和	温和的	但	嫉妒的	皱眉	,

似乎带着一丝淡淡的嫉妒，皱起了眉头。

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [piːs] , [ænd; ənd][wɔːrn][ˌjuː 'es] [daʊn] .

To	promise	peace	,	and	warn	us	down	.
到	承诺	和平	,	和	警告	我们	向下	.

承诺和平，并警告我们冷静下来。

[twʌz] [wel] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][boʊst] ,

Twas	well	;	for	he	has	much	to	boast	,
那是	出色地	;	为了	他	有	很多	到	夸	,

那也好，因为他有很多值得夸耀的地方。

[mʌtʃ] [stɪl] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] ['glɔːriz] [lɔːst] ,

Much	still	that	tells	of	glories	lost	,
很多	仍然	那	讲述	的	荣耀	丢失的	,

许多篇章仍在讲述着逝去的辉煌，

[ðoʊ] ['roʊlɪŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [ðə; ði][sɑːd] ,

Though	rolling	years	have	form'd	the	sod	,
尽管	滚动	年	有	形成	这	草皮	,

虽然岁月已铸就了这片草皮，

[wer] [wʌns][ðə; ði] [braɪt] - - ['wɔːriər] [trɑːd]

Where	once	the	bright	-	helm'd	warrior	trod
在哪里	一次	这	明亮的	-	-	战士	践踏

昔日头戴闪亮头盔的战士曾踏足之地

[frʌm; frəm] ['taʊər] [tuː; tə] ['taʊər] , [ænd; ənd] - [ə'raʊnd] ,

From	tower	to	tower	,	and	gaz'd	around	,
从	塔	到	塔	,	和	-	大约	,

从一座塔到另一座塔，四处张望，

[waɪl] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [slept] [prə'faʊnd] .

While	all	beneath	him	slept	profound	.
尽管	全部	下面	他	睡着了	深刻的	.

他身下的所有人都沉睡不醒。

[iːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wer] - [ðə; ði] [breɪv] ,

E'en	on	the	walls	where	pac'd	the	brave	,
e'en	在	这	墙壁	在哪里	-	这	勇敢的	,

即使在勇敢者驻守的城墙上，

[haɪ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['krʌmbliŋ] ['tɜ:rɪts] [weɪv]
High o'er his crumbling turrets wave
高的 超过 他的 摇摇欲坠 炮塔 海浪

高耸的波浪越过他摇摇欲坠的塔楼

[ðə; ði]['ræmpənt] ['si:diŋz] — [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ]
The rampant seedlings — Not a breath
这 猖獗 幼苗 — 不是 一个 气息

肆意蔓延的幼苗——一丝气息也不留。

[pæst] [θru:] [ðer; ðər] [li:vz] ; [wen] , [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,
Past through their leaves ; when , still as death ,
过去的 通过 他们的 树叶 ; 什么时候 , 仍然 作为 死亡 ,

穿过树叶；当，静如死神，

[wi:; wi] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] — [fɔ:r; fər] [naɪt]
We stopp'd to watch the clouds — for night
我们 停止 到 手表 这 云 — 为了 夜晚

我们停下来看云——为了夜晚

[gru:] ['splendɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
Grew splendid with encreasing light ,
成长 灿烂 和 增加 光 ,

随着光照增强，它生长得格外茂盛。

[tɪl] , [æz; əz] [taɪm] ['laʊdli] [toʊld][ðə; ði]['aʊər] ,
Till , as time loudly told the hour ,
直到 , 作为 时间 高声 讲述 这 小时 ,

直到时间响起，一切都清晰地表明了时间的到来。

[gli:md] [ðə; ði] [brɔ:d] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɑ:rtənz] ['taʊər] [[wʌn]] ,
Gleam'd the broad front of MARTEN'S TOWER [1] ,
闪闪发光 这 广阔 正面 的 貂的 塔 [1] ,

马丁大厦[1]宽阔的正面闪闪发光，

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : ['henri] ['mɑ:rtn] , [hu:z] ['sɪgnətʃər] [ə'pɪrz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] - ['wɔ:rənt]
[Footnote 1 : Henry Marten , whose signature appears upon the death - warrant
[脚注 1 : 亨利 貂 , 谁 签名 出现 之上 这 死亡 - 保证

【脚注1：亨利·马滕，其签名出现在死刑令上。】

[ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hɪr] [ɪn] ['prɪzn] .
of Charles the First , finished his days here in prison .
的 查尔斯 这 第一的 , 完成的 他的 天 这里 在 监狱 .

查理一世的后裔，在此监狱度过了余生。

['mɑ:rtn] [lɪvd] [tu:; tə]
Marten lived to
貂 居住地 到

马丁活了下来

[ðə; ði] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [eɪt] , [ænd; ənd][daɪd][baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] ,
the advanced age of seventy - eight , and died by a stroke of apoplexy ,
这 先进的 年龄 的 七十 - 八 , 和 死亡 经过 一个 中风 的 中风 ,
[wɪtʃ]
which
哪个

他享年七十八岁，死于中风。

[si:zd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] , [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
seized him while he was at dinner , in the twentieth year of his
查获 他 尽管 他 曾是 在 晚餐 , 在 这 第二十 年 的 他的

在他二十岁那年，他正在用餐时被警方逮捕。

[kən'faɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

监禁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]
He **was** **buried** **in** **the** **chancel** **of** **the** **parish** **church** **at**
他 曾是 埋葬 在 这 圣坛 的 这 教区 教会 在

他被安葬在教区教堂的圣坛内。

['tʃɛpstoʊ] .
Chepstow .
切普斯托 .

切普斯托。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][stoʊn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
Over **his** **ashes** **was** **placed** **a** **stone** **with** **an** **inscription** **,** **which**
超过 他的 灰烬 曾是 放置 一个 石头 和 一个 题词 , 哪个

他的骨灰上放着一块刻有铭文的石头，

[rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['vɪkər] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns]
remained **there** **until** **one** **of** **the** **succeeding** **vicars** **declaring** **his** **abhorrence**
剩余 那里 直到 一 的 这 成功 牧师 声明 他的 厌恶

他一直待在那里，直到后来的牧师之一公开表示厌恶为止。

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ʃʊd; ʃəd][stænd][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [rɪ'muːvd]
that **the** **monument** **of** **a** **rebel** **should** **stand** **so** **near** **the** **altar** **,** **removed**
那 这 纪念碑 的 一个 反叛 应该 站立 所以 靠近 这 坛 , 已移除
[ðə; ði]
the
这

叛乱者的纪念碑竟然矗立在祭坛附近，这令人愤慨，并被移走了。

[stoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !]
stone **into** **the** **body** **of** **the** **church** **!** **]**
石头 进入 这 身体 的 这 教会 !]

将石头嵌入教堂的主体!

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['mɑːrtənz] ['taʊər] , ['tʃɛpstoʊ] ['kæs(ə)l] .]
[**Illustration** **:** **Marten's** **Tower** **,** **Chepstow** **Castle** **.** **]**
[插图 : 貂的 塔 , 切普斯托 城堡 .]

[插图：切普斯托城堡的马滕塔。]

[braɪt] - [baɪ][ðə; ði] [muːn] . — [ðen] [roʊz]
Bright **silver'd** **by** **the** **moon** **.** **—** **Then** **rose**
明亮的 - 经过 这 月亮 . — 然后 玫瑰

被月光映照得银光闪闪。——然后升起

[ðə; ði][waɪld][noʊts]['seɪkrɪd][tuː; tə][rɪ'poʊz] ;
The **wild** **notes** **sacred** **to** **repose** **;**
这 荒野 笔记 神圣 到 休息 ;

野性的音符，神圣的休憩；

[ðen] [ðə; ði][loʊn] [aʊl] [ə'woʊk][frʌm; frəm][rest] ,
Then **the** **lone** **owl** **awoke** **from** **rest** **,**
然后 这 孤独 猫头鹰 醒来 从 休息 ,

这时，那只孤独的猫头鹰从睡梦中醒来。

[strɛtʃd] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['tælən] , - [hɪz; ɪz][krest] ,
Stretch'd **his** **keen** **talons** **,** **plum'd** **his** **crest** **,**
拉伸 他的 敏锐的 利爪 , - 他的 波峰 ,

伸出锋利的爪子，梳理冠羽，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,
And **from** **his** **high** **embattl'd** **station** **,**
和 从 他的 高的 - 车站 ,

而从他高耸的防御工事位置上，

[hu:tid] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
Hooted **a** **trembling** **salutation** **.**
发出嘘声 一个 发抖 问候 .

他发出颤抖的欢呼声，表示敬意。

['rɑ:ks] [kɔ:t] [ðə; ði] " [hæ'lu:] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Rocks **caught** **the** **"** **halloo** **"** **from** **his** **tongue** **,**
岩石 捕捉 这 " 你好 " 从 他的 舌头 ,

罗克斯接住了他嘴里吐出的"哈喽"一词。

[ænd; ənd] - [bæk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [flʌŋ]
And **PERSFIELD** **back** **the** **echoes** **flung**
和 - 后退 这 回声 扔

而珀斯菲尔德则回应了回声

[traɪ'ʌmfənt] [ɔ:(r)][ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'lʌstriəs] [ded] ,
Triumphant **o'er** **th** **'** **illustrious** **dead** **,**
凯 超过 th - 杰出 死的 ,

战胜了那些光荣的逝者，

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][lɔ:st] , [ðer; ðər] ['glɔ:riz] [fled] .
Their **history** **lost** **,** **their** **glories** **fled** **.**
他们的 历史 丢失的 , 他们的 荣耀 逃亡 .

他们的历史已逝，他们的辉煌已消逝。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] .
END **OF** **THE** **SECOND** **BOOK** **.**
结尾 的 这 第二 书 .

第二本书完。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK **III** **.**
书 三、 .

第三卷。

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CONTENTS **OF** **BOOK** **III** **.**
内容 的 书 三、 .

第三册内容。

[dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['ræglənd] . — ['ræglənd] ['kæs(ə)l] . — [ˌæbərgə'vɛni:] . — [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]
Departure **for** **Ragland** **.** **—** **Ragland** **Castle** **.** **—** **Abergavenny** **.** **—** **Expedition** **up** **the**
离开 为了 拉格兰 . — 拉格兰 城堡 . — 阿伯加文尼 . — 远征 向上 这

前往拉格兰德—拉格兰德城堡—阿伯加文尼—探险

" [pen] - [waɪ] - [veɪl] , " [ɔ:r] ['ʃʊgər] - [loʊf] [hɪl] . — [ˌɪnvə'keɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [bɜ:rn] . —
" **Pen** **-** **y** **-** **Vale** **,** **"** **or** **Sugar** **-** **Loaf** **Hill** **.** **—** **Invocation** **to** **the** **Spirit** **of** **Burns** **.** **—**
" 笔 - 是 - 谷 , " 或者 糖 - 面包 爬坡道 . — 调用 到 这 精神 的 烧伤 . —

"彭尼维尔"，又名糖面包山。——献给伯恩斯之灵的祈祷文。

[vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] . — ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - . — [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər]['brekən] .
View **from** **the** **Mountain** **.** **—** **Castle** **of** **Abergaveuny** **.** **—** **Departure** **for** **Brecon** **.**
看法 从 这 山 . — 城堡 的 - . — 离开 为了 布雷肯 .
—
—
—

从山顶眺望——阿伯加维尼城堡——前往布雷肯的途中——

['pembruk]	[ʌv; əv]	-	—	['treɪ]	-	['taʊər]	['kæs(ə)l]	.	—	[dʒeɪn]	['edwərdz]	.
Pembrokes	**of**	**Crickbowel**	**—**	**Tre**	**-**	**Tower**	**Castle**	**.**	**—**	**Jane**	**Edwards**	**.**
彭布罗克斯	的	-	—	树木	-	塔	城堡	.	—	简	爱德华兹	.

克里克鲍尔的彭布罗克家族——三塔城堡——简·爱德华兹。

[ðə; ði]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[waɪ]	.
THE	**BANKS**	**OF**	**WYE**	**.**
这	银行	的	星形	.

怀河两岸。

[bʊk]	[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
BOOK	**III**	**.**
书	三、	.

第三卷。

[piːs]	[tuː; tə][jʊr; jər]	[waɪt]	-	-	[kɑːts] , [jiː; ji]	[veɪlz]	,
PEACE	**to**	**your**	**white**	**-**	**wall'd**	**cots**	**,**	**ye**	**vales**	**,**
和平	到	你的	白色的	-	-	婴儿床	,	是的	山谷	,

愿你们的白色墙壁小屋安息，山谷啊！

[ˌʌnˈteɪntɪd]	[flai][jʊr; jər]	['sʌmər]	[geɪlz]	;
Untainted	**fly**	**your**	**summer**	**gales**	**;**
未受污染的	飞	你的	夏天	狂风	;

不受污染的飞翔，伴你度过夏日狂风；

[helθ]	,	[ðaʊ]	[frʌm; frəm]	['sɪtiz]	[tuː; tə][roʊm]	,
Health	**,**	**thou**	**from**	**cities**	**lov'st**	**to**	**roam**	**,**
健康	,	你	从	城市	洛夫斯特	到	漫游	,

健康啊，你喜爱从城市中漫游，

[oʊ]	[meɪk]	[ðə; ði]	['mɑːnməθ]	[hɪlz]	[jʊr; jər]	[hoʊm]	!
O	**make**	**the**	**Monmouth**	**hills**	**your**	**home**	**!**
哦	制作	这	蒙茅斯	丘陵	你的	家	!

让蒙茅斯山成为你的家吧！

[greɪt]	['spɪrɪts][ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[bɑːdz]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	,
Great	**spirits**	**of**	**her**	**bards**	**of**	**yore**	**,**
伟大的	烈酒	的	她	吟游诗人	的	昔时	,

她昔日吟游诗人的伟大灵魂，

[waɪl]	['hɑːvists]	['traɪʌmf]	,	['tɔrənts]	[rɔːr]	,
While	**harvests**	**triumph**	**,**	**torrents**	**roar**	**,**
尽管	收获	胜利	,	种子	吼	,

丰收在望，洪流奔腾。

[treɪn]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	['ʃepərdz]	,	[treɪn]	[ðem; ðəm]	[haɪ]
Train	**her**	**young**	**shepherds**	**,**	**train**	**them**	**high**
火车	她	年轻的	牧羊人	,	火车	他们	高的

训练她的年轻牧羊人，训练他们高尚的品格

[tuː; tə]	[sɪŋ]	[ʌv; əv]	['maʊnt(ə)n]	['lɪbərti]	:
To	**sing**	**of**	**mountain**	**liberty**	**:**
到	唱歌	的	山	自由	:

歌颂山野自由：

[gɪv]	[ðem; ðəm][ðə; ði]	[hɑːrp]	[ænd; ənd]	['mɑːdɪst]	[meɪd]	;
Give	**them**	**the**	**harp**	**and**	**modest**	**maid**	**;**
给	他们	这	竖琴	和	谦虚的	女佣	;

把竖琴和贤淑的女仆送给他们；

[gɪv]	[ðem; ðəm][ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['vɪlɪdʒ]	[ʃeɪd]	.
Give	**them**	**the**	**sacred**	**village**	**shade**	**.**
给	他们	这	神圣	村庄	阴影	.

给他们一片神圣的村庄荫凉。

[lɔːŋ] [biː; bi] , [ænd; ənd] - ,
Long be Llandenny , and Llansoy ,
长的 是 兰德尼 , 和 - ,

兰尼和兰索伊万岁，

[neɪmz] [ðæt] ['ɪmpɔːrt][ə; eɪ]['rʊrəl][dʒɔɪ] ;
Names that import a rural joy ;
姓名 那 进口 一个 乡村的 喜悦 ;

蕴含乡村喜悦的名字；

[noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [wen] [meɪ] - [deɪ]
Known to our fathers , when May - day
已知 到 我们的 父亲们 , 什么时候 可能 - 天

我们的父辈都知道，五朔节

- [ə; eɪ] [hoʊl] - ['kɛrz] [ə'weɪ] .
Brush'd a whole twelvemonth's cares away .
- 一个 所有的 - 关心 离开 .

一扫过去一年的烦恼。

[ɔːft][ɑːn][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['ɪnfənts] [tʌŋ]
Oft on the lisping infant's tongue
经常 在 这 口齿不清 婴儿的 舌头

常常出现在说话漏风的婴儿的舌头上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

怀河两岸：一首诗(The Banks of Wye A Poem)

[rɪ'lʌktənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hʌŋ] ,
Reluctant information hung ,
不情愿的 信息 悬挂 ,

不愿透露的信息悬而未决。

[tɪl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][belt][ʌv; əv] [wʊdz] [fʊl] [groʊn] ,
Till , from a belt of woods full grown ,
直到 , 从 一个 腰带 的 树林 满的 生长 ,

直到从一片茂密的树林中，

[ə'roʊz] [ɪ'mens] [ðaɪ] ['tɜ:rɪts] [braʊn] ,
Arose immense thy turrets brown ,
出现 巨大 你的 炮塔 棕色的 ,

你那巨大的棕色塔楼拔地而起，

[mə'dʒestɪk] ['ræglənd] !
Majestic RAGLAND !
雄伟 拉格兰 !

雄伟的拉格兰！

['hɑ:vists] [weɪv]
Harvests wave
收获 海浪

收割浪潮

[wer] - [həusts][ðer; ðər] [wɑ:tʃ] - [wɜ:rd] [geɪv] ,
Where thund'ring hosts their watch - word gave ,
在哪里 - 主持人 他们的 手表 - 单词 给予 ,

雷鸣般的聚会场所，他们的口号是……

[wen] [ˌkævə'liəs] , [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪ] ,
When cavaliers , with downcast eye ,
什么时候 骑士 , 和 沮丧 眼睛 ,

当骑士们垂下眼帘时，

[strʌk] [ðə; ði][læst][flæg][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [[wʌn]] :
Struck the last flag of loyalty [1] :
击中 这 最后的 旗帜 的 忠诚 [1] :

降下了最后一面效忠旗帜[1]:

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gærɪsn] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]
[Footnote 1 : This castle , with a garrison commanded by the Marquis of
[脚注 1 : 这 城堡 , 和 一个 驻军 命令 经过 这 侯爵 的

[脚注 1：这座城堡驻扎着一支由侯爵指挥的守军，

['wʊstər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [held] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Worcester , was the last place of strength which held out for the
伍斯特 , 曾是 这 最后的 地方 的 力量 哪个 握住 出去 为了 这

伍斯特是最后一个坚守的堡垒。

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] .]
unfortunate Charles the First .]
不幸 查尔斯 这 第一的 .]

不幸的查理一世。

[ðen] , [left] [baɪ] ['gælənt] - [bænd] ,
Then , left by gallant WORC'STER'S band ,
然后 , 左边 经过 英勇 - 乐队 ,

然后，英勇的伍斯特乐队离开了。

[tuː; tə] [dɛvəsteɪʃənz] ['kruːəl] [hænd]
To devastation's cruel hand
到 毁灭性的 残忍的 手

遭受毁灭的残酷打击

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['fæbrɪk] , [fled] [ɔːl]
The beauteous fabric bow'd , fled all
这 美丽的 织物 鞠躬 , 逃亡 全部

美丽的布料弯曲着，逃走了

[ðə; ði] ['splendɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['festɪvl; 'festəvəl] .
The splendid hours of festival .
这 灿烂 小时 的 节日 .

节日的美好时光。

[noʊ] [smoʊk] [ə'sendz] ; [ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm]
No smoke ascends ; the busy hum
不 抽烟 上升 ; 这 忙碌的 哼

没有烟雾升腾；只有忙碌的嗡嗡声

[ɪz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ; [noʊ] ['roʊlɪŋ] [drʌm] ,
Is heard no more ; no rolling drum ,
是 听到 不 更多的 ; 不 滚动 鼓 ,

不再有鼓声响起，

[noʊ] [haɪ] - - ['klærɪən] [saʊndz] [ə'lɑːmz] ,
No high - ton'd clarion sounds alarms ,
不 高的 - - 号角 声音 警报 ,

没有高亢的号角声响起，

[noʊ] ['bænər] [weiks] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [[ə; eɪ]] ;
No banner wakes the pride of arms [A] ;
不 横幅 醒来 这 自豪 的 武器 [一个] ;

没有旗帜能唤醒武器的骄傲[A]；

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : " [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ruːɪnz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtədel] , ['ɑːkjupaɪ]
[Footnote A : " These magnificent ruins , including the citadel , occupy
[脚注 一个 : " 这些 壮丽 废墟 , 包括 这 堡垒 , 占据

[脚注A：这些宏伟的遗址，包括城堡，占据了

[ə; eɪ] [trækt] [ʌv; əv] [graʊnd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] . "
a tract of ground not less than one - third of a mile in circumference . "
一个 通道 的 地面 不是 较少的 比 一 - 第三 的 一个 英里 在 圆周 . "

周长不小于三分之一英里的地块。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]
" In addition to the injury the castle sustained from the parliamentary
" 在 添加 到 这 受伤 这 城堡 持续 从 这 议会

除了城堡在议会遭受的破坏之外

['ɑːrmi] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] ['nuːmərəs]
army , considerable dilapidations have been occasioned by the numerous
军队 , 大量 破败 有 到过 引发 经过 这 很多的

军队，众多的人员造成了相当大的破败。

['tenənts] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] , [huː] [kən'veid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪriəlz]
tenants in the vicinity , who conveyed away the stone and other materials
租户 在 这 附近 , WHO 传递 离开 这 石头 和 其他 材料

附近的租户们把石头和其他材料运走了

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɑːrm] - ['haʊzɪz] , [bɑːnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] .

for	the	construction	of	farm	-	houses	,	barns	,	and	other	buildings	.
为了	这	建造	的	农场	-	房屋	,	谷仓	,	和	其他	建筑物	.

用于建造农舍、谷仓和其他建筑物。

[noʊ] [les]

No	less
不	较少的

毫不逊色

[ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] [s'teəkeɪsɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [baɪ] [ðiːz] ['devəsˌtetər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

than	twenty	-	three	staircases	were	taken	down	by	these	devastators	;	but	the
比	二十	-	三	楼梯	是	已采取	向下	经过	这些	毁灭者	;	但	这

这些破坏者拆毁了超过二十三座楼梯；但是

['prez(ə)nt] [duːk] [ʌv; əv] - [noʊ] ['suːnər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

present	Duke	of	Beanfort	no	sooner	succeeded	to	his	estate	,	than	he
展示	公爵	的	-	不	很快	成功了	到	他的	财产	,	比	他

现任比恩福特公爵继承爵位后不久，他就.....

['ɪnstəntli] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

instantly	gave	orders	that	not	a	stone	should	be	moved	from	its	situation	,
即刻	给予	订单	那	不是	一个	石头	应该	是	已搬	从	它是	情况	,

立即下令，一块石头都不得移动。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'zɜːrv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l]['ruːɪnz][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

and	thus	preserved	these	noble	ruins	from	destruction	.
和	因此	保存完好	这些	高贵	废墟	从	破坏	.

从而使这些宏伟的遗迹免遭破坏。

" ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɔnməθʃiə] , [peɪdʒ] - .]

"	History	of	Monmouthshire	,	page	148	.	]
"	历史	的	蒙茅斯郡	,	页	-	.	]

《蒙茅斯郡历史》，第148页。

[bʌt; bət] ['aɪvi] , ['kriːpɪŋ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

But	ivy	,	creeping	year	by	year	,
但	常春藤	,	爬行	年	经过	年	,

但是，常春藤却年复一年地蔓延生长。

[ʌv; əv] [groʊθ] [ɪ'nɔːrməs] , ['traiəmfs] [hɪr] .

Of	growth	enormous	,	triumphs	here	.
的	生长	巨大的	,	胜利	这里	.

这里取得了巨大的增长和胜利。

[iːtʃ] [dɑːrk] [feˈstuːn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌp'hiːvz]

Each	dark	festoon	with	pride	upheaves
每个	黑暗的	花环	和	自豪	剧变

每一条深色的花环都伴随着骄傲的涌动

[ɪts] ['glɑːsi] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [liːvz]

Its	glossy	wilderness	of	leaves
它是	光滑	荒野	的	树叶

它那片光亮的落叶丛林

[ɑːn] ['stɜːrdi] [lɪmz] , [ðæt] , [klɑːspɪŋ] , [baʊ; boʊ]

On	sturdy	limbs	,	that	,	clasping	,	bow
在	结实的	四肢	,	那	,	紧握	,	弓

在坚固的树枝上，紧紧地握着弓

[brɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tɜːrɪts] ['ʌtmoʊst] [braʊ] ,

Broad	o'er	the	turrets	utmost	brow	,
广阔	超过	这	炮塔	极致	眉头	,

宽阔地越过塔楼的最高点，

[en'kʌmpəsɪŋ] , [baɪ] [streŋθ] [ə'loʊn] ,
Encompassing , by strength alone ,
包含 , 经过 力量 独自的 ,

仅凭力量就足以囊括一切

[ɪn] [tret] - [wɜːrk][baːz] , [ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [stoʊn] ,
In tret - work bars , the sliding stone ,
在 特雷特 - 工作 酒吧 , 这 滑动 石头 ,

在桁架酒吧中，滑动的石头，

[ðæt] [telz] [haʊ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [prɪ'veɪl] ,
That tells how years and storms prevail ,
那 讲述 如何 年 和 暴风雨 占上风 ,

这说明了岁月和风暴是如何主宰一切的。

[ænd; ənd] [spredz] [ɪts] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪl] .
And spreads its dust upon the gale .
和 传播 它是 灰尘 之上 这 大风 .

并将尘土撒向狂风。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] - ['sɜːrveɪ]
The man who could unmov'd survey
这 男人 WHO 可以 - 民意调查

那个能够不动摇的调查员

[wʌt] ['ruːɪn] , ['piːsmiːl] , [swiːps] [ə'weɪ] ;
What ruin , piecemeal , sweeps away ;
什么 废墟 , 零散地 , 扫荡 离开 ;

毁灭一点点地席卷而来;

[wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ,
Works of the pow'rful and the brave ,
作品 的 这 - 和 这 勇敢的 ,

强者和勇士的作品

[ɔːl] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] ;
All sleeping in the silent grave ;
全部 睡眠 在 这 沉默的 严重 ;

他们都长眠于寂静的坟墓中;

- [rɪ'flekt] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] [sʌŋ]
Unmov'd reflect that here were sung
- 反映 那 这里 是 唱

无法想象这里曾有人歌唱

['kærəlz][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [baɪ] ['bjuːtiz] [tʌŋ] ,
Carols of joy , by beauty's tongue ,
圣诞颂歌 的 喜悦 , 经过 美的 舌头 ,

欢欣的颂歌，由美的语言谱写

[ɪz] [fɪt] , [(h)weər'eə][hiː; hi] [deɪnz] [tuː; tə] [roʊm] ,
Is fit , where'er he deigns to roam ,
是 合身 , 哪里 他 设计 到 漫游 ,

只要他愿意漫游，他就能保持健康。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [fɪt] — [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
And hardly fit — to stay at home .
和 几乎 合身 — 到 停留 在 家 .

而且也不太适合待在家里。

[spent] [hɪr] [ɪn] [piːs] [wʌn] ['sɑːləm] ['aʊər] ,
Spent here in peace one solemn hour ,
花费 这里 在 和平 一 庄严 小时 ,

在此静默肃穆地度过了一个小时。

- [mɪdst] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['taʊər] ,
' **Midst** **legends** **of** **the** **YELLOW** **TOWER** **,**
- 中间 传说 的 这 黄色的 塔 ,

在黄塔的传说中，

[truːθ] [ænd; ənd] [trə'dɪʃənz] ['mɪŋgld] [striːm] ,
Truth **and** **tradition's** **mingled** **stream** **,**
真相 和 传统的 混合 溪流 ,

真理与传统的交汇之河

[fɪrz] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [driːm] [[wʌn]]
Fear's **start** **,** **and** **superstition's** **dream** **[** **1** **]**
恐惧 开始 , 和 迷信的 梦 [1]

恐惧的开端，迷信的梦想[1]

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['wʊmən] , [huː] ['veri] [ə'fɪʃəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt]
[**Footnote** **1** **:** **A** **village** **woman** **,** **who** **very** **officiously** **pointed** **out** **all** **that**
[脚注 1 : 一个 村庄 女士 , WHO 非常 专横地 尖 出去 全部 那

【脚注1：一位村妇，她非常爱管闲事地指出了所有这些……】

[ʃiː; ʃi] [nuː] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [dɪ'zaɪrd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk]
she **knew** **respecting** **the** **former** **state** **of** **the** **castle** **,** **desired** **us** **to** **remark**
她 知道 尊重 这 以前的 状态 的 这 城堡 , 想要的 我们 到 评论

她了解城堡昔日的风貌，希望我们对此表示尊重。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɔːlt] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
the **descent** **to** **a** **vault** **,** **apparently** **of** **large** **dimensions** **,** **in** **which** **she** **had**
这 下降 到 一个 金库 , 显然 的 大的 方面 , 在 哪个 她 有

她下到一座显然规模很大的地窖里，在那里……

[hɜːrd] [ðæt] [noʊ] ['kænd(ə)l] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ['bɜːrnɪŋ] ; " [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ðeɪ] [seɪ]
heard **that** **no** **candle** **would** **continue** **burning** **;** **"** **and** **,** **"** **added** **she** **,** **"** **they** **say**
听到 那 不 蜡烛 会 继续 燃烧 ; " 和 , " 额外 她 , " 他们 说

她听说蜡烛不会再继续燃烧了；“而且，”她补充道，“他们说

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmps] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz]
it **is** **because** **of** **the** **damps** **;** **but** **for** **my** **part** **,** **I** **think** **the** **devil** **is**
它 是 因为 的 这 潮湿 ; 但 为了 我的 部分 , 我 思考 这 魔鬼 是
[ðer; ðər] . "]
there **.** **"** **]**
那里 . "]

这是因为潮湿的缘故；但就我个人而言，我认为魔鬼就在那里。

[ɪz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz] ,
Is **pregnant** **with** **a** **thousand** **joys** **,**
是 孕 和 一个 千 喜悦 ,

怀揣着千百种喜悦，

[ðæt] ['dɪstəns] , [pleɪs] , [nɔːr] [taɪm] [dɪs'trɔɪz] ;
That **distance** **,** **place** **,** **nor** **time** **destroys** **;**
那 距离 , 地方 , 也不 时间 摧毁 ;

距离、地点和时间都无法摧毁一切；

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstlɪs] ['stɔrz] [sə'plaɪ]
That **with** **exhaustless** **stores** **supply**
那 和 无排气 商店 供应

拥有取之不尽的供应

[fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] [daɪ] .
Food **for** **reflection** **till** **we** **die** **.**
食物 为了 反射 直到 我们 死 .

值得我们深思的食物，直到生命尽头。

['ɑ:nwərd] [ðə; ði] ['restɪd] [sti:dz] -
ONWARD the rested steeds pursu'd
向前 这 休息 马匹 -

休息好的骏马继续向前追赶。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ru:t] , [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [rɪnu:d] ,
The cheerful route , with strength renew'd ,
这 快乐 路线 , 和 力量 更新 ,

令人愉悦的路线，恢复了力量，

[fɔ:r; fər]['ɑ:nwərd] [leɪ] [ðə; ði] ['gælənt] [taʊn] ,
For onward lay the gallant town ,
为了 向前 躺 这 英勇 镇 ,

前方便是那座英勇的城镇，

[hu:z] [neɪm] [oʊld] ['kʌstəm] [hæθ] - [daʊn] ,
Whose name old custom hath clipp'd down ,
谁 姓名 老的 风俗 有 - 向下 ,

旧习俗删去了谁的名字，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [left] [ðæn; ðən] ['meni] ,
With more of music left than many ,
和 更多的 的 音乐 左边 比 许多 ,

比许多人拥有更多留存的音乐，

[soʊ] ['hændɪli] [tu:; tə] - .
So handily to ABERGANY .
所以 方便地 到 - .

非常方便地前往阿伯加尼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪdlɔ:ŋ] , ['soʊbər] [laɪt]
And as the sidelong , sober light
和 作为 这 横 , 清醒 光

而那侧身而清醒的光芒

[left] ['væliz] - , [hɪlz] [les] [braɪt] ,
Left valleys darken'd , hills less bright ,
左边 山谷 - , 丘陵 较少的 明亮的 ,

左侧山谷变得昏暗，山丘也黯淡了许多。

[greɪt] [roʊz] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;
Great BLORENGE rose to tell his tale ;
伟大的 布洛伦格 玫瑰 到 告诉 他的 故事 ;

伟大的布洛伦杰站起来讲述他的故事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌn] [pi:k] [ʌv; əv] [pen] - [waɪ] - [veɪl]
And the dun peak of PEN - Y - VALE
和 这 逼债 顶峰 的 笔 - 是 - 谷

还有彭尼维尔山的暗色山峰

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɛntɪnəl] , [hu:z] [braʊ]
Stood like a centinel , whose brow
站立 喜欢 一个 哨兵 , 谁 眉头

他像哨兵一样站着，眉宇间透着一丝冷漠。

- [ɑ:n] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [wɜ:rld] [bɪ'loʊ] ;
Scowl'd on the sleeping world below ;
- 在 这 睡眠 世界 以下 ;

怒视着下方沉睡的世界；

[jet] ['i:v(ə)n] [sli:p] [ɪt'self] [ˌaʊt'spred]
Yet even sleep itself outspread
然而 甚至 睡觉 本身 扩张

然而，就连睡眠本身也蔓延开来。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] [wi:; wi] [ment] [tu:; tə] [tred] ,
The mountain paths we meant to tread ,
这 山 路径 我们 意思是 到 踏 ,

我们原本打算走的山路，

- [mɪdst] - [geɪlz] [ɔ:l] [ənkənfaɪnd] ,
' Midst fresh'ning gales all unconfin'd ,
- 中间 - 狂风 全部 不受限制的 ,

在凛冽的狂风中，一切都无拘无束。

[wer] - [brɔ:d] ['væli] [ʃriŋks] [bɪ'haɪnd] .
Where USK'S broad valley shrinks behind .
在哪里 - 广阔 谷 收缩 在后面 .

USK宽阔的山谷在身后逐渐收窄。

['dʒɔɪəs] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊz] ,
Joyous the crimson morning rose ,
欢乐 这 赤红 早晨 玫瑰 ,

欢欣雀跃的绯红晨玫瑰，

[æz; əz] ['dʒɔɪəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['naɪts] [rɪ'poʊz]
As joyous from the night's repose
作为 欢乐 从 这 夜晚 休息

如同从夜晚的宁静中感受到的喜悦

[sprʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['glænsɪŋ] [aɪ]
Sprung the light heart , the glancing eye
弹簧 这 光 心 , 这 瞥了一眼 眼睛

轻快的心跳，瞥见的目光

[bɪ'held] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] - [skaɪ] ,
Beheld , amidst the dappl'd sky ,
观看 , 在……之中 这 - 天空 ,

在斑驳的天空中，映入眼帘的是

[ɪg'zʌltɪŋ] [pen] - [waɪ] - [veɪl] .
Exulting PEN - Y - VALE .
欣喜若狂 笔 - 是 - 谷 .

欢欣鼓舞的彭尼维尔。

[bʌt; bət] [haʊ]
But how
但 如何

但是如何

[kʊd; kəd] ['fi:meɪl] [klaɪm] [hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] [braʊ] ,
Could females climb his gleaming brow ,
可以 女性 爬 他的 闪闪发光 眉头 ,

雌性能否攀上他闪亮的额头?

[ru:d] [tɔɪl] - ?
Rude toil encount'ring ?
粗鲁的 辛劳 - ?

粗暴的劳作遭遇?

[haʊ] [dɪ'faɪ]
how defy
如何 违抗

如何反抗

[ðə; ði] ['wɪntri] ['tɔ:rənts] [kɔ:rs] , [wen] [draɪ] ,
The wintry torrent's course , when dry ,
这 冬季 种子文件的 课程 , 什么时候 干燥 ,

冬季洪流的走向，在干涸时，

[ə; eɪ] [rʌf] - - [bed][ʌv; əv] [stoʊnz] ? [ɔːr] [miːt]
A rough - scoop'd bed of stones ? or meet
一个 粗糙的 - - 床 的 石头 ? 或者 见面

一张粗糙的石床？或者相遇

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [hiːt] ?
The powerful force of August heat ?
这 强大的 力量 的 八月 热 ?

八月酷暑的强大力量?

[wiːlz] [maɪt] [ə'sɪst] , [kʊd; kəd] [wiːlz] [biː; bi] [faʊnd]
Wheels might assist , could wheels be found
车轮 可能 协助 , 可以 车轮 是 成立

轮子或许有用，能找到轮子吗?

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [graʊnd] :
Adapted to the rugged ground :
改编 到 这 崎岖 地面 :

适应崎岖地形:

- [twʌz] [dʌn] ; [fɔːr; fər]['pruːd(ə)ns] [beɪd] [ˌjuː 'es][stɑːrt]
' Twas done ; for prudence bade us start
- 那是 完毕 ; 为了 谨慎 巴德 我们 开始

事情已经办妥；谨慎起见，我们决定开始。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [weltʃˌwelʃ]['pəuniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] ;
With three Welch ponies , and a cart ;
和 三 韦尔奇 小马 , 和 一个 大车 ;

带着三匹威尔士矮种马和一辆马车;

[ə; eɪ] [red] - - [ˌmaʊntn'ɪr] [[ə; eɪ]] , [ə; eɪ][wɪt] ,
A red - cheek'd mountaineer [A] , a wit ,
一个 红色的 - - 登山 [一个] , 一个 有 ,

一位脸颊通红的登山者[A]，一位机智的人，

[fʊl] [ʌv; əv] [rʌf] [ʃɑːfts] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hɪt] ,
Full of rough shafts , that sometimes hit ,
满的 的 粗糙的 轴 , 那 有时 打 ,

布满粗糙的轴，有时会击中目标，

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ðə; ði]['draɪvər] , ['pəuəl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ɔːr] [smɔːl]
[Footnote A : The driver , Powell , I believe , occupied a cottage , or small
[脚注 一个 : 这 司机 , 鲍威尔 , 我 相信 , 占领 一个 小屋 , 或者 小的

【脚注A：司机鲍威尔，我记得，住在一间小屋里，或者说是一间小房子里。】

[fɑːrm] , [wɪtʃ] [wiː; wi][pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] , [ænd; ənd] [wer] [goʊts] [mɪlk][wʌz; wəz] ['ɔːfərd]
farm , which we past during the ascent , and where goats milk was offered
农场 , 哪个 我们 过去的 期间 这 上升 , 和 在哪里 山羊 牛奶 曾是 提供

我们在上山途中经过一个农场，那里提供山羊奶。

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] .]
for refreshment .]
为了 清爽 .]

为了提神醒脑。

- [baɪ][ðer; ðər][saɪd] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [θɔːŋ] ,
Trudg'd by their side , and twirl'd his thong ,
- 经过 他们的 边 , 和 - 他的 丁字裤 ,

他拖着脚步跟在他们身边，转着他的丁字裤。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skræmblɪŋ] [tiːm] [ə'lɔːŋ] .
And cheer'd his scrambling team along .
和 欢呼 他的 争抢 团队 沿着 .

他为奋力拼搏的队友们加油鼓劲。

[æt; ət] [iːz] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [fer] ,
At ease to mark a scene so fair ,
在 舒适 到 标记 一个 场景 所以 公平的 ,

轻松地记录下这美好的景象，

[ænd; ənd] [triːt] [ðer; ðər] [stiːdz] [wɪð; wɪθ]['maʊnt(ə)n] [er] ,
And treat their steeds with mountain air ,
和 对待 他们的 马匹 和 山 空气 ,

并让他们的马匹呼吸山间空气。

[sʌm; səm][roʊd][ə'pɑːrt] , [ɔːr][led] [bɪ'fɔːr] ,
Some rode apart , or led before ,
一些 骑 除 , 或者 引领 前 ,

有些人分开骑行，有些人则走在前面带路。

[rɑːk] ['æftər] [rɑːk] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌp'bɔː(r)] ;
Rock after rock the wheels upbore ;
岩石 后 岩石 这 车轮 上井 ;

车轮一次又一次地向上碾过岩石；

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['draɪvər] ['sloʊli] [sped] ,
The careful driver slowly sped ,
这 小心 司机 缓慢地 加速 ,

谨慎的驾驶员缓慢加速，

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [baʊ] [wiː; wi] - [ðə; ði] [hed] ,
To many a bough we duck'd the head ,
到 许多 一个 买 我们 - 这 头 ,

我们曾多次低头躲避树枝，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] [ɪn'vaɪtɪŋ] [kɔːlz]
And heard the wild inviting calls
和 听到 这 荒野 邀请 呼叫

我听到了野性而诱人的呼唤

[ʌv; əv] ['sʌmɚz] ['tɪŋklɪŋ] ['wɔtəː,fɔls] ,
Of summer's tinkling waterfalls ,
的 夏季 叮叮当当 瀑布 ,

夏日里瀑布叮当作响的声音，

[ɪn] ['wʊdɪd] [glen] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,
In wooded glens below ; and still ,
在 树木繁茂的 格伦斯 以下 ; 和 仍然 ,

在下方树木繁茂的山谷中；而且依然，

[æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði]['sɪstər] [hɪl] ,
At every step the sister hill ,
在 每一个 步 这 姐姐 爬坡道 ,

每一步都与姊妹山相连，

, [gruː] ['greɪtər] , [hæf] [ˌʌn'siːn]
BLORENGE , grew greater , half unseen
布洛伦格 , 生长 更大的 , 一半 看不见

布洛伦吉，越来越大，一半看不见

[æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['baʊərz] [ʌv; əv] [griːn] .
At times from out our bowers of green .
在 时代 从 出去 我们的 鲍尔斯 的 绿色的 .

有时从我们绿荫掩映的地方。

[ðæt] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] ['lændskeips] [meɪd] ,
That telescopic landscapes made ,
那 伸缩式 风景 制成 ,

那张望远镜拍摄的风景照，

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪd] ;
From the arch'd windows of its shade ;
从 这 - 视窗 的 它是 阴影 ;

从它树荫下的拱形窗户望出去;

[fɔːr; fər] ['wʊdlənd] [trækts][bed'ʒɜːt][juː 'es] [raʊnd] ;
For woodland tracts begirt us round ;
为了 林地 小册子 环绕 我们 圆形的 ;

四周环绕着林地;

[ðə; ði] [veɪl] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['feri] [graʊnd] ,
The vale beyond was fairy ground ,
这 谷 超过 曾是 仙女 地面 ,

山谷对面是仙境,

[ðæt] [vɜːrs] [kæn; kən] ['nevər] [peɪnt] .
That verse can never paint .
那 诗 能 绝不 画 .

那首诗永远无法描绘出画面。

[ə'bʌv]
Above
多于

多于

[gliːmd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][dʒoʊv] ,
Gleam'd something like the mount of Jove ,
闪闪发光 某物 喜欢 这 山 的 朱庇特 ,

闪耀着类似朱庇特山的光芒,

([bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [let] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [seɪ]
(But how much let the learned say
(但 如何 很多 让 这 学习 说

(但让有学问的人说说看)

[huː] [teɪk] [oʊ'lɪmpəs] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ])
Who take Olympus in their way)
WHO 拿 奥林匹斯山 在 他们的 方式)

(他们把奥林匹斯山当作自己的道路)

[gliːmd] [ðə; ði] [fer] , ['sʌni] , ['klaʊdləs] [piːk]
Gleam'd the fair , sunny , cloudless peak
闪闪发光 这 公平的 , 阳光明媚 , 无云 顶峰

阳光灿烂,万里无云的山峰闪耀着光芒

[ðæt] ['sɪmp(ə)l] [st'reɪndʒəz] ['evər] [siːk] .
That simple strangers ever seek .
那 简单的 陌生人 曾经 寻找 .

那是陌生人一直以来所追求的。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['sɪmp(ə)l] ?
And are they simple ?
和 是 他们 简单的 ?

它们很简单吗?

[hæŋ] [ðə; ði] [dʌns]
Hang the dunce
悬挂 这 笨蛋

绞死那个笨蛋

[huː] [wʊd] [nɑːt] [dɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] [æt; ət] [wʌns]
Who would not doff his cap at once
WHO 会 不是 脱 他的 帽 在 一次

谁会不立刻脱帽致敬呢?

[ɪn]['ekstəsi] , [wen] , [boʊld][ænd; ənd] [nuː] ,
In extasy , when , bold and new ,
在 狂喜 , 什么时候 , 大胆的 和 新的 ,

在狂喜中，当，大胆而新颖，

[bəːsts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [vjuː] .
Bursts on his sight a mountain - view .
爆发 在 他的 视线 一个 山 - 看法 .

眼前突然出现一片山景。

[ðoʊ] [væst][ðə; ði]['prɑːspekt] [hɪr] [bɪ'keɪm] ,
Though vast the prospect here became ,
尽管 广阔的 这 前景 这里 成为 ,

虽然这里的前景十分广阔，

[ɪn'tensli] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm]
Intensely as the love of fame
强烈地 作为 这 爱 的 名声

对名利的渴望如同对名利的痴迷一般强烈。

- [ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊp] , [ðæt] [streɪndʒ][dɪ'zaɪər] ,
Glow'd the strong hope , that strange desire ,
- 这 强的 希望 , 那 奇怪的 欲望 ,

那份强烈的希望，那份奇异的渴望，闪耀着光芒。

[ðæt] ['deθləs] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] ,
That deathless wish of climbing higher ,
那 永生 希望 的 攀登 更高 ,

那永不磨灭的攀登更高处的愿望，

[wer] ['heðər] [kloʊðz] [hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [saɪdz] ,
Where heather clothes his graceful sides ,
在哪里 希瑟 衣服 他的 优美 侧面 ,

石楠花披在他优雅的侧腰上，

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [skætɜ-d] [rɑːk] [di'vaidz] ,
Which many a scatter'd rock divides ,
哪个 许多 一个 散落的 岩石 分割 ,

其中散落着许多岩石，将它们分隔开来。

[bliːtʃt] [baɪ] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən] - [noʊz] ,
Bleach'd by more years than hist'ry knows ,
漂白 经过 更多的 年 比 - 知道 ,

被岁月漂白的程度远超历史所能记载，

[baɪ][noʊ] ['paʊər] [bʌt; bət] ['meltɪŋ] [snəuz] ,
Mov'd by no power but melting snows ,
已移动 经过 不 力量 但 融化 雪 ,

并非由外力推动，而是由融化的积雪推动。

[ɔːr] ['gʌʃɪŋ] [sprɪŋz] , [ðæt] [wɑːʃ] [ə'weɪ]
Or gushing springs , that wash away
或者 喷薄 弹簧 , 那 洗 离开

或是奔涌的泉水，冲刷着

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'bedɪd] [ɜːrθ] [ðæt] [fɔːrmz][ðer; ðər] [steɪ] .
Th ' embedded earth that forms their stay .
钍 - 嵌入式 地球 那 表格 他们的 停留 .

它们栖身之处的土层。

[ðə; ði] [hɑːrt] [dɪ'stendz] , [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] -
The heart distends , the whole frame feelsr
这 心 膨胀 , 这 所有的 框架 -

心脏膨胀，整个身体都感到.....

[wer] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [wiːlz] ,
Where , inaccessible to wheels ,
在哪里 , 无法进入 到 车轮 ,

车辆无法到达的地方

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][stɔːrm] - [wɔːrn] ['sʌmɪt] [spredz]
The utmost storm - worn summit spreads
这 极致 风暴 - 磨损 首脑 传播

饱经风霜的顶峰绵延不绝

[ɪts] ['rɑːks] [groʊ'tesk] , [ɪts] ['daʊni] [bedz] ;
Its rocks grotesque , its downy beds ;
它是 岩石 怪诞 , 它是 绒毛状 床 ;

它的岩石奇形怪状，它的床铺柔软蓬松；

[hɪr] [noʊ] [fɔːls] ['fiːlɪŋ] [sens] [bɪ'laɪz] ,
Here no false feeling sense belies ,
这里 不 错误的 感觉 感觉 谎言 ,

这里没有任何虚假的感情在欺骗，

[mæn] [lɪfts] [ðə; ði] ['wɪri] [fʊt] , [ænd; ənd] [saɪz] ;
Man lifts the weary foot , and sighs ;
男人 电梯 这 厌倦 脚 , 和 叹息 ;

男人抬起疲惫的脚，叹了口气；

['læftər] [ɪz] [dʌm] ; [hɪ'lærəti]
Laughter is dumb ; hilarity
笑声 是 哑的 ; 欢闹

笑声是愚蠢的；滑稽

[fə'seiks] [æt; ət] [wʌns] [tiː 'eɪtʃ] - - [aɪ] ;
Forsakes at once th ' astonish'd eye ;
遗弃 在 一次 th - - 眼睛 ;

立刻舍弃了那双惊讶的眼睛；

[iːn] [ðə; ði] [klɑːzd] [lɪp] , [hæf] ['juːsləs] [groʊn] ,
E'en the clos'd lip , half useless grown ,
e'en 这 已关闭 唇 , 一半 无用 生长 ,

即使是紧闭的嘴唇，也已长成半无用的样子。

[drɑːps] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [lʊk] [daʊn] ; [lʊk] [daʊn] .
Drops but a word , " Look down ; look down .
滴 但 一个 单词 , " 看 向下 ; 看 向下 .

只说了一个字："往下看；往下看。"

" [gʊd] !
" GOOD Heav'ns !
" 好的 天堂 !

"我的天哪！

[mʌst; məst] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] [ɪk'spænd] ,
must scenes like these expand ,
必须 场景 喜欢 这些 扩张 ,

这类场景必须扩展，

[siːnz] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [grænd] ,
Scenes so magnificently grand ,
场景 所以 壮丽 盛大 ,

景色如此壮丽宏伟，

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [briːð] , [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] ,
And millions breathe , and pass away ,
和 百万 呼吸 , 和 经过 离开 ,

数百万生命呼吸、逝去，

-　　,　[θruːˈaʊt]　[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][deɪ] ,
Unbless'd , throughout their little day ,
-　　, 自始至终　他们的　小的　天　,

在他们短暂的一天中，他们未曾得到祝福。

[wɪð; wɪθ][wʌn]　[ʃɔːrt]　[glɪmps]　?
With one short glimpse ?
和　一　短的　一瞥　?

仅仅一瞥?

[baɪ] [pleɪs]　　,
By place confin'd ,
经过　地方　受限　,

受限于特定地点，

[ʃæl; ʃəl] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈɑːrd(ə)nt][maɪnd] ,
Shall many an anxious ardent mind ,
将　许多　一个　焦虑的　热心　头脑　,

许多焦虑而热切的心灵，

[swɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] ,　-　[ɪts][praɪd] ,
Sworn to the Muses , cow'r its pride ,
宣誓　到　这　缪斯　,　-　它是　自豪　,

向缪斯女神发誓，畏惧它的骄傲，

[bʌt; bət][tuː; tə]　[sɪŋ]　[wɪð; wɪθ][ˈpɪnjənz][taɪd] ?
Doom'd but to sing with pinions tied ?
注定失败　但　到　唱歌　和　小齿轮　系　?

注定要失败，但翅膀被束缚着却依然歌唱?

[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]　[bɜːrn]　!
SPIRIT of BURNS !
精神　的　烧伤　!

伯恩斯的精神!

[ðə; ði]　[ˈderɪŋ]　[tʃaɪld]
the daring child
这　大胆　孩子

那个大胆的孩子

[ʌv; əv]　[ˈglɔːriəs]　[ˈfriːdəm]　,　[rʌf]　[ænd; ənd][waɪld] ,
Of glorious freedom , rough and wild ,
的　辉煌　自由　,　粗糙的　和　荒野　,

自由的光荣，粗犷而狂野，

[haʊ] [hæv; həv][aɪ][wept] [ɔː(r)] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈɪlz] ,
How have I wept o'er all thy ills ,
如何　有　我　哭泣　超过　全部　你的　疾病　,

我曾为你所有的苦难哭泣，

[haʊ]　[blest]　[ðaɪ] [ˌkælɪˈdoʊniən] [hɪlz]　!
How blest thy Caledonian hills !
如何　祝福　你的　喀里多尼亚　丘陵　!

你的喀里多尼亚山丘多么幸福啊!

[haʊ] [ˈɔːlmoʊst]　-　[ɪn][maɪ]　[driːmz]
How almost worshipp'd in my dreams
如何　几乎　-　在　我的　梦境

在我的梦里，我几乎被崇拜了

[ðaɪ] [ˈmaʊnt(ə)n]　[hɔːnts]　,　—　[ðaɪ] [ˈklæsɪk]　[striːmz]　!
Thy mountain haunts , — thy classic streams !
你的　山　闹鬼的地方　,　—　你的　经典的　溪流　!

你的山峦萦绕，——你的经典溪流!

[haʊ] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] , ['eɪmləs] ['faɪər] ,
How burnt with hopeless , aimless fire ,
如何 烧焦的 和 绝望 , 漫无目的 火 ,

被绝望而漫无目的的火焰灼烧着，

[tuː; tə][mɑːrk][ðaɪ]['dʒaɪənt] [streŋθ] [ə'spaɪər]
To mark thy giant strength aspire
到 标记 你的 巨大的 力量 渴望

为了彰显你巨大的力量，向往

[ɪn]['peɪtriət] [θiːmz] !
In patriot themes !
在 爱国者 主题 !

以爱国主义为主题!

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [waɪl]
and tun'd the while
和 - 这 尽管

并转动了

[ðaɪ] " ['bɑːni] [duːn] , " [ɔːr] " ['bɑːlək] [maɪl] .
Thy " Bonny Doon , " or " Balloch Mile .
你的 " 邦妮 杜恩 , " 或者 " 巴洛赫 英里 .

你的"邦尼杜恩"或"巴洛赫英里"。

" ['spɪrɪt][ʌv; əv] [bɜːrn] !
" Spirit of BURNS !
" 精神 的 烧伤 !

"伯恩斯的精神！"

[ək'sept][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]
accept the tear
接受 这 撕

接受这滴眼泪

[ðæt] ['ræptʃər] ['gɪvz] [ðaɪ] [mɛmri] [hɪr]
That rapture gives thy mem'ry here
那 狂喜 给予 你的 记忆 这里

那份狂喜将你的记忆带到这里。

[ɑːn][ðə; ði] [bliːk] ['maʊnt(ə)n][tɑːp] .
On the bleak mountain top .
在 这 苍凉 山 顶部 .

在荒凉的山顶上。

[hɪr] [ðaʊ]
Here thou
这里 你

你在这里

[ðaɪ'self] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['gælənt] [braʊ]
Thyself had rais'd the gallant brow
你自己 有 提高 这 英勇 眉头

你本人曾扬起英勇的眉毛

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['ɪntəlekt] , [tuː; tə] [twaɪn]
Of conscious intellect , to twine
的 有意识的 智力 , 到 缠绕

有意识的理智，缠绕

- [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Th'imperishable verse of thine ,
- 诗 的 你的 ,

你那永恒的诗篇，

[ðæt] - [ðə; ði][wɜːrld] .
That charm'st the world .
那 - 这 世界 .

那魅力征服了全世界。

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
Or can it be ,
或者 能 它 是 ,

或者会不会是.....

[ðæt] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nɔːt] [tuː; tə] [ðiː] ?
That scenes like these were nought to thee ?
那 场景 喜欢 这些 是 零 到 你 ?

难道这些场景对你来说毫无意义吗?

[ðæt] ['skɑːtɪʃ] [hɪlz] [soʊ][fɑːr] [ɪk'sel] ,
That Scottish hills so far excel ,
那 苏格兰 丘陵 所以 远的 Excel ,

就目前而言，苏格兰的山丘最为出色。

[ðæt] [soʊ] [diːp] [sɪŋks] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [del] ,
That so deep sinks the Scottish dell ,
那 所以 深的 水槽 这 苏格兰 戴尔 ,

那深不见底的苏格兰山谷，

[ðæt] ['boʊstɪd] [pen] - [waɪ] - [veɪl] [hæd; həd] [bɪn] [[wʌn]] ,
That boasted PEN - Y - VALE had been [1] ,
那 吹嘘 笔 - 是 - 谷 有 到过 [1] ,

曾引以为傲的彭尼维尔[1]，

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [laʊd] ['nɔːrðərn] ['laɪər] [tuː] [miːn] ;
For thy loud northern lyre too mean ;
为了 你的 大声 北方 竖琴 也 意思是 ;

你那喧闹的北方竖琴也太卑微了;

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [haɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
[Footnote 1 : The respective heights of these mountains above the mouth of
[脚注 1 : 这 各自 高度 的 这些 山脉 多于 这 嘴 的

[脚注 1：这些山峰在河口上方的各自高度

[ðə; ði] - , [wʌz; wəz]['teɪkən] [ˌbæroʊ'mɛtrɪkli] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɔi] .
the Gavany , was taken barometrically by General Roy .
这 - , 曾是 已采取 气压学 经过 一般的 罗伊 .

加瓦尼号是由罗伊将军用气压计测量的。

[fiːt]
Feet
脚

脚

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [loʊf] ... ... -
The summit of the Sugar - Loaf 1852
这 首脑 的 这 糖 - 面包 ... ... -

糖面包山顶峰.....1852年

[ʌv; əv][ðə; ði] ... ... -
Of the Blorenge 1720
的 这 布洛伦格 ... ... -

布洛伦奇.....1720

[ʌv; əv][ðə; ði] - ... ... -]
Of the Skyrid ... ... 1498]
的 这 - ... ... -]

天际.....1498]

[brɔːd] - - [ə; eɪ] [mɪr] [noʊl] ,
Broad - shoulder'd BLORENGE a mere knoll ,
广阔 - - 布洛伦格 一个 仅仅 小丘 ,

宽肩布洛伦格只是一个小山丘，

[ænd; ənd] - , [let] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ɔːr] [skaʊl] ,
And SKYRID , let him smile or scowl ,
和 - , 让 他 微笑 或者 皱眉头 ,

至于SKYRID，就让他笑吧，或者皱眉吧。

[ə; eɪ] [ˈdwɔːfiʃ] [ˈbʊli] , [ˈveɪnli] [praʊd]
A dwarfish bully , vainly proud
一个 矬 欺负 , 徒劳地 自豪的

一个矮小的恶霸，虚荣自负

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [klaʊd] ?
Because he breaks the passing cloud ?
因为 他 休息 这 通过 云 ?

因为他驱散了飘过的云雾?

[ɪf] [ˈiːv(ə)n] [soʊ] , [ðaʊ] [bɑːrd] [ʌv; əv] [feɪm] ,
If even so , thou bard of fame ,
如果 甚至 所以 , 你 诗人 的 名声 ,

即便如此，你这名声显赫的吟游诗人，

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [rest] [ðə; ði] [seɪm] :
The consequences rest the same :
这 结果 休息 这 相同的 :

后果依然相同:

[fɔːr; fər] , [grænt] [ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈɪnfənt] [saɪt]
For , grant that to thy infant sight
为了 , 授予 那 到 你的 婴儿 视线

因为，愿你婴孩的视力得以实现。

[roʊz] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [stuːˈpendəs] [haɪt] ;
Rose mountains of stupendous height ;
玫瑰 山脉 的 惊人的 高度 ;

玫瑰山巍峨耸立;

[ɔːr] [grænt] [ðæt] [ˈkæmbriən] [ˈmɪnstrəl] [tɔːt]
Or grant that Cambrian minstrels taught
或者 授予 那 寒武纪 吟游诗人 教授

或者假设寒武纪吟游诗人教导过

- [mɪd] [siːnz] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [ˈloʊlənd] [θɔːt] ;
' Mid scenes that mock the lowland thought ;
- 中 场景 那 嘲笑 这 低地 想法 ;

嘲讽低地思想的场景;

[grænt] [ðæt] [oʊld] - [flʌŋ]
Grant that old TALLIESIN flung
授予 那 老的 - 扔

格兰特，那个老塔列辛扔了

[hɪz; ɪz] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈræptʃəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sʌŋ]
His thousand raptures , as he sung
他的 千 狂喜 , 作为 他 唱

他歌唱时，经历了千百次狂喜

[frʌm; frəm] [hjuːdʒ] - [ˈɔːf(ə)l] [braʊ] ,
From huge PLYNLIMON'S awful brow ,
从 巨大的 - 可怕 眉头 ,

从巨大的普林利蒙可怕的眉毛上，

[ɔ:r] [kə'dɛr] ['ɪdrɪs] , [kæpt][wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;
Or CADER IDRIS , capt with snow ;
或者 卡德 伊德里斯 , 船长 和 雪 ;

或者 CADER IDRIS，雪之船长；

[sʌtʃ] ['ælpaɪn] [si:nz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:r] [ði:]
Such Alpine scenes with them or thee
这样的 高山 场景 和 他们 或者 你

与他们或你们一起欣赏这样的阿尔卑斯山景色

[wel] ['su:tɪd] . — [ði:z] [ɑ:r; ər] [ælps] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Well suited . — These are Alps to me .
出色地 适合 . — 这些 是 阿尔卑斯山 到 我 .

非常合适。——在我看来，这就是阿尔卑斯山。

[lɔ:ŋ] [dɪd][wi:; wi] , ['noʊb(ə)l] , [geɪz]
LONG did we , noble BLORENGE , gaze
长的 做过 我们 , 高贵 布洛伦格 , 目光

我们凝视了很久，高贵的布洛伦吉

[ɑ:n] [ði:] , [ænd; ənd][mɑ:rk][ðə; ði] ['ediɪŋ] [heɪz]
On thee , and mark the eddying haze
在 你 , 和 标记 这 涡流 阴霾

在你身上，并留意那缭绕的薄雾

[ðæt] [stroʊv] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðaɪ] ['lev(ə)l] [kraʊn] ,
That strove to reach thy level crown ,
那 努力 到 抵达 你的 等级 王冠 ,

那人努力攀登到你那至高无上的王冠，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [stri:m] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [taʊn] ;
From the rich stream , and smoking town ;
从 这 富有的 溪流 , 和 吸烟 镇 ;

来自富饶的溪流和烟雾缭绕的小镇；

[ænd; ənd][ɔ:ft] , [oʊld] - , [ðaɪ] [neɪm] ,
And oft , old SKYRID , hail'd thy name ,
和 经常 , 老的 - , 欢呼 你的 姓名 ,

老天，SKYRID，常常呼唤你的名字。

[nɔ:r] - [dɪ'raɪd] [ðaɪ] ['hoʊli] [feɪm] [[wʌn]] .
Nor dar'd deride thy holy fame [1] .
也不 - 嘲笑 你的 圣 名声 [1] .

不敢嘲笑你的圣洁名声[1]。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:r][ˌes 'ti:] .
[Footnote 1 : There still remains , on the summit of the Skyrid , or St .
[脚注 1 : 那里 仍然 遗迹 , 在 这 首脑 的 这 - , 或者 英石 .

[脚注 1：在斯基里德山顶，或者圣山，仍然保留着。

['maɪkəlz] [maʊnt] , [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃæp(ə)l] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Michael's Mount , the foundation of an ancient chapel , to which the
迈克尔的 山 , 这 基础 的 一个 古老的 教堂 , 到 哪个 这

米迦勒山，一座古老教堂的遗址，通往

[ɪn'hæbɪtənts] ['fɔ:rmərli] [ə'sendɪd] [ɑ:n] ['mɪklməs] [i:v] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
inhabitants formerly ascended on Michaelmas Eve , in a kind of pilgrimage .
居民 以前 上升 在 米迦勒节 前夕 , 在 一个 种类 的 朝圣 .

以前，居民们会在米迦勒节前夜进行朝圣之旅。

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [kleft] , [ɔ:r] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [wʌz; wəz] [kɔ:zd]
A prodigious cleft , or separation in the hill , tradition says , was caused
一个 惊人 裂 , 或者 分离 在 这 爬坡道 , 传统 说道 , 曾是 导致

据传统说法，山丘上出现了一道巨大的裂缝或裂口，这是由……造成的。

[baɪ][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tɜːm] [ðə; ði]['hoʊli]

by	the	earthquake	at	the	crucifixion	,	it	was	therefore	termed	the	Holy
经过	这	地震	在	这	十字架刑	,	它	曾是	所以	称为	这	圣

由于耶稣受难时发生的地震，它因此被称为圣地。

['maʊnt(ə)n] .]

Mountain	.	]
山	.	]

山。]

[lɔːŋ] ['fɒloʊd] [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] [aɪ]

Long	follow'd	with	untiring	eye
长的	跟随	和	不懈	眼睛

长久以来，目光孜孜不倦地注视着。

[tiː 'eɪtʃ] - - [klaʊdz] , [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði][skaɪ]

Th	'	illumin'd	clouds	,	that	o'er	the	sky
钍	-	-	云	,	那	超过	这	天空

天空之上，闪耀着光芒的云朵

[druː] [ðer; ðər] [θɪn] [veɪl] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [sped] ,

Drew	their	thin	veil	,	and	slowly	sped	,
德鲁	他们的	薄的	面纱	,	和	缓慢地	加速	,

他们拉开薄纱，缓缓加速，

['dɪpɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['maʊntənz] [hed] ,

Dipping	to	every	mountain's	head	,
浸渍	到	每一个	山的	头	,

俯身直至每一座山峰之巅，

[dɑːrk] - ['mɪŋglɪŋ] , ['feɪdɪŋ] , [waɪld] , [ænd; ənd] [ðens] ,

Dark	-	mingling	,	fading	,	wild	,	and	thence	,
黑暗的	-	混杂	,	褪色	,	荒野	,	和	因此	,

黑暗交融，逐渐消逝，狂野，然后，

[tɪl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [sə'spens] ,

Till	admiration	,	in	suspense	,
直到	钦佩	,	在	悬念	,

直到钦佩之情涌上心头，悬念迭起，

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [saɪt] .

Hung	on	the	verge	of	sight	.
洪	在	这	边缘	的	视线	.

悬挂在视线边缘。

[ðen] [sprʌŋ] ,

Then	sprung	,
然后	弹簧	,

然后突然爆发，

[baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [noʊn] , [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [sʌŋ] ,

By	thousands	known	,	by	thousands	sung	,
经过	数千	已知	,	经过	数千	唱	,

被成千上万人熟知，被成千上万人传唱，

['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][taɪm][dɪ'faɪ] ,

Feelings	that	earth	and	time	defy	,
情怀	那	地球	和	时间	违抗	,

超越尘世与时间的感受

[ðæt] [kliːv] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

That	cleave	to	immortality	.
那	劈开	到	不朽	.

那份对永生的执着。

[ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [heɪz] - [ˌjuː 'es] [raʊnd] ;
A light gray haze enclos'd us round ;
一个 光 灰色的 阴霾 - 我们 圆形的 ;

周围笼罩着一层淡淡的灰色薄雾;

[sʌm; səm] ['moʊmənteri] [drɑːps] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,
Some momentary drops were found ,
一些 瞬间 滴 是 成立 ,

发现有短暂的下降现象,

[bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [briːz] ; [suːn] [ɔːl] ;
Borne on the breeze ; soon all dispell'd ;
出生 在 这 微风 ; 很快 全部 驱散 ;

随风飘散; 很快全部消散;

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['prɑːspekt]
Once more the glorious prospect swell'd
一次 更多的 这 辉煌 前景 膨胀

美好的前景再次涌现

[ɪn'tɜːrmɪnəbli] [fer] [[wʌn]] .
Interminably fair [1] .
无休止地 公平的 [1] .

永无止境的公平[1]。

[ə'gen]
Again
再次

再次

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðɪs] [hɪl] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] ,
[Footnote 1 : This hill commands a view of the counties of Radnor ,
[脚注 1 : 这 爬坡道 命令 一个 看法 的 这 县 的 拉德诺 ,
['sæləp] ,
Salop ,
萨洛普 ,

[脚注 1: 从这座山丘可以俯瞰拉德诺郡、什罗普郡,

['breknɔk] , [glə'mɔːgən] , ['herifəd] , ['wʊstər] , ['glɑːstər] , ['sʌməsit, -set] , [ænd; ənd]
Brecknock , Glamorgan , Hereford , Worcester , Gloucester , Somerset , and
布雷克诺克 , 格拉摩根 , 赫里福德 , 伍斯特 , 格洛斯特 , 萨默塞特郡 , 和

布雷克诺克、格拉摩根、赫里福德、伍斯特、格洛斯特、萨默塞特和

[wɪlts] .]
Wilts .]
威尔特郡 .]

威尔特郡。

[strɛtʃd] [ðə; ði] [blæk] ['maʊntənz] ['drɪri] [tʃeɪn] !
Stretch'd the BLACK MOUNTAIN'S dreary chain !
拉伸 这 黑色的 山的 凄凉 链 !

拉长了黑山那条阴森森的锁链!

[wen] ['iːstwərd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [aɪ] ,
When eastward turn'd the straining eye ,
什么时候 向东 转弯 这 紧张 眼睛 ,

当那双努力睁开的眼睛转向东方时,

[greɪt] ['mælvɝn] [met] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] :
Great MALVERN met the cloudless sky :
伟大的 马尔文 遇见 这 无云 天空 :

宏伟的马尔文山与万里无云的天空相遇:

['saʊθwərd] [ə'roʊz] - [ʃɔ:z] ,
Southward arose th'embattled shores ,
向南 出现 - 海岸 ,

南方耸立着饱受战火蹂躏的海岸线，

[wer] ['oʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri] ['rɔrz] ,
Where Ocean in his fury roars ,
在哪里 海洋 在 他的 愤怒 咆哮 ,

海洋怒吼之处，

[ænd; ənd][roʊlz] [ə'brʌpt] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [taɪdz] ,
And rolls abrupt his fearful tides ,
和 卷 突然 他的 可怕 潮汐 ,

他那可怕的浪潮骤然翻滚，

[fɑ:r] [stɪl] [frʌm; frəm] - [fɜ:rn] - [klæd] [saɪdz] ;
Far still from MENDIP'S fern - clad sides ;
远的 仍然 从 - 蕨类 - 覆膜 侧面 ;

距离门迪普山长满蕨类植物的山坡还很远；

[frʌm; frəm] [hu:z] [væst][reɪndʒ][ʌv; əv] ['miŋgliŋ] [blu:] ,
From whose vast range of mingling blue ,
从 谁 广阔的 范围 的 混杂 蓝色的 ,

从那浩瀚交融的蓝色之中，

[ðə; ði] ['wɪri] , [wɑ:ndrɪŋ] [saɪt] [wɪð'dru:] ,
The weary , wand'ring sight withdrew ,
这 厌倦 , 魔杖戒指 视线 退出 ,

那疲惫而徘徊的目光退去了。

[ɔ:(r)] [fer] [glæ'mɔ:rgənz] [wʊdz] [ænd; ənd] [daʊnz] ,
O'er fair GLAMORGAN'S woods and downs ,
超过 公平的 格拉摩根的 树林 和 下坡 ,

穿过美丽的格拉摩根森林和丘陵，

[ɔ:(r)] - [stri:mz] , [ænd; ənd]['fɑ:rmz] , [ænd; ənd] [taʊnz] ,
O'er glitt'ring streams , and farms , and towns ,
超过 - 溪流 , 和 农场 , 和 城镇 ,

越过波光粼粼的溪流、农场和城镇，

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [rɑ:k] , [ðæt] [lʊrz]
Back to the TABLE ROCK , that lours
后退 到 这 桌子 岩石 , 那 卢尔斯

回到桌岩，那片黑暗

[ɔ:(r)] [oʊld] - ['taʊərz] .
O'er old CRICKHOWEL'S ruin'd towers .
超过 老的 - 毁了 塔楼 .

俯瞰古老的克里克豪尔的废墟塔楼。

[hɪr] ['pɜ:rfɪkt] ['stɪlnəs] - .
Here perfect stillness reign'd .
这里 完美的 寂静 - .

这里一片静谧。

[ðə; ði] [breθ]
The breath
这 气息

呼吸

[ə; eɪ]['moʊmənt] , - [twʌz] ['mɪmɪk] [deθ] .
A moment hush'd , ' twas mimic death .
一个 片刻 安静 , - 那是 模仿 死亡 .

一阵寂静，那是一场模仿死亡。

[ðə; ði] [ɪr] , [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈsɔːlts] - ,

The	ear	,	from	all	assaults	releas'd	,
这	耳朵	,	从	全部	袭击	-	,

耳朵，免受所有攻击，

[æz; əz]['moʊʃ(ə)n] , [saʊnd] , [ænd; ənd][laɪf] , [hæd; həd] [siːsd] .

As	motion	,	sound	,	and	life	,	had	ceas'd	.
作为	运动	,	声音	,	和	生活	,	有	停止	.

随着运动、声音和生命都停止了。

[ðə; ði] ['biːtl] ['rerli] - [baɪ] ,

The	beetle	rarely	murmur'd	by	,
这	甲虫	很少	-	经过	,

甲虫很少低声鸣叫，

[noʊ] [ʃiːp] - [dɔːg][sent][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [haɪ] ,

No	sheep	-	dog	sent	his	voice	so	high	,
不	羊	-	狗	发送	他的	嗓音	所以	高的	,

没有哪只牧羊犬的叫声能如此高亢，

[seɪv] [wen] , [baɪ] [tʃæns] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ,

Save	when	,	by	chance	,	far	down	the	steep	,
节省	什么时候	,	经过	机会	,	远的	向下	这	陡	,

偶然间，在陡峭的山坡下，

[krept] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [spek] , [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [ʃiːp] ;

Crept	a	live	speck	,	a	straggling	sheep	;
悄悄地爬	一个	居住	斑点	,	一个	零散的	羊	;

一只活物，一只落单的绵羊，悄悄爬了过来；

[jet] [wʌn][loʊn]['ɑːbdʒekt] , ['pleɪnli] [siːn] ,

Yet	one	lone	object	,	plainly	seen	,
然而	一	孤独	目的	,	显然	已见	,

然而，有一个孤零零的物体，清晰可见，

- ['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [griːn] ,

Curv'd	slowly	,	in	a	line	of	green	,
-	缓慢地	,	在	一个	线	的	绿色的	,

缓缓弯曲，呈绿色的一条线，

[ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [hiːθ] : [noʊ]['diːmən] [fel] ,

On	the	brown	heath	:	no	demon	fell	,
在	这	棕色的	希思	:	不	恶魔	跌倒	,

在棕色的荒原上：没有恶魔倒下。

[noʊ]['wɪzərd][foʊ] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [spel] ,

No	wizard	foe	,	with	magic	spell	,
不	巫师	敌人	,	和	魔法	拼写	,

没有巫师敌人，也没有魔法咒语。

[tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['sensɪz] , [tʃɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

To	chain	the	senses	,	chill	the	heart	,
到	链	这	感官	,	寒意	这	心	,

束缚感官，令心灵冰冷

[noʊ]['wɪzərd] ['gaɪdɪd] [paʊəlz] [kɑːrt] ;

No	wizard	guided	POWEL'S	cart	;
不	巫师	引导	鲍威尔	大车	;

没有巫师引导鲍尔的马车；

[hiː; hi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nektər][hæd; həd][ðə; ði] [ker] ,

He	of	our	nectar	had	the	care	,
他	的	我们的	花蜜	有	这	关心	,

他悉心照料着我们的甘露，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][æm'broʊʒə]['restɪd][ðer; ðər] .
All our ambrosia rested there .
全部 我们的 仙人掌 休息 那里 .

我们所有的琼浆玉液都存放在那里。

[æt; ət] ['liːʒər] , [bʌt; bət] [rɪ'lʌktənt] [stɪl] ,
At leisure , but reluctant still ,
在 闲暇 , 但 不情愿的 仍然 ,

虽然有空，但仍然不情愿，

[wiː; wi] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [rɪl] ;
We join'd him by a mountain rill ;
我们 加入 他 经过 一个 山 溪流 ;

我们在一条山涧旁与他会合；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn] ['sprɪŋɪŋ] [tɜːrf] , [ɔːl] ['siːtɪd] ,
And there , on springing turf , all seated ,
和 那里 , 在 弹簧 草皮 , 全部 坐着 ,

于是，大家就那样坐在起伏的草坪上，

[dʒoʊvz] [gests] [wɜːr; wər]['nevər][hæf][soʊ] ['triːtɪd] ;
Jove's guests were never half so treated ;
朱庇特的 客人 是 绝不 一半 所以 治疗 ;

朱庇特的客人从未受到过如此优待；

['dʒɜːrniz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] ['meni] ,
Journies they had , and feastings many ,
旅程 他们 有 , 和 盛宴 许多 ,

他们四处旅行，也举行过许多宴席。

[bʌt; bət]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] - ;
But never came to ABERGANY ;
但 绝不 来了 到 - ;

但从未到过阿伯加尼；

['lʌki] [ɪ'skeɪp] : — [ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [kruː] ,
Lucky escape : — the wrangling crew ,
幸运的 逃脱 : — 这 争吵 全体人员 ,

侥幸逃脱：——牧羊队，

['mɪstʃɪf] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [bruː] ,
Mischief to cherish , or to brew ,
恶作剧 到 珍惜 , 或者 到 酿造 ,

值得珍惜或酝酿的恶作剧

[wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][spɔːrt] : [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][reɪdʒ] ,
Was all their sport : and when , in rage ,
曾是 全部 他们的 运动 : 和 什么时候 , 在 愤怒 ,

这都是他们的乐趣：而当他们愤怒地……

[ðeɪ] [tʃoʊz] - [mɪdst] ['wɒrɪrz] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ,
They chose ' midst warriors to engage ,
他们 选择 - 中间 战士 到 从事 ,

他们选择在战士之中交战，

" ['aʊər; ɑːr]['tʃæriːəts][ʌv; əv]['faɪər] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,
" Our chariots of fire , " they cried ,
" 我们的 战车 的 火 , " 他们 哭 ,

他们高呼："我们的火战车！"

[ænd; ənd] [dæʃdt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hɛvən] [ə'saɪd] ,
And dash'd the gates of heav'n aside ,
和 冲刺 这 大门 的 天堂 旁边 ,

于是，他猛地推开了天堂之门。

- [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [stʊd]
Whirl'd through the air , and foremost stood
- 通过 这 空气 , 和 首先 站立

旋风般掠过空中，傲然屹立。

- [mɪdst] ['mɔːrt(ə)l] ['pæʃnz] , ['mɔːrt(ə)l] [blʌd] ,
' Midst mortal passions , mortal blood ,
- 中间 凡人 激情 , 凡人 血 ,

在凡人的激情和鲜血之中，

[sə'lestʃ(ə)l] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [mɪksd] ;
Celestial power with earthly mix'd ;
天体 力量 和 尘世的 混合 ;

天界之力与人间之力交融;

[gɔdz][baɪ][ðə; ði]['æroʊz, 'ɛroʊz] [pɔɪnt] - !
Gods by the arrow's point transfix'd !
神 经过 这 箭头的 观点 - !

众神被箭尖迷惑!

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] - [noʊ] ['dedli] [wɔːr] ,
Beneath us frown'd no deadly war ,
下面 我们 - 不 致命 战争 ,

我们脚下没有发生过致命的战争，

[ænd; ənd] [paʊəlz] [wiːlz] [wɜːr; wər]['seɪfər][fɑːr] ;
And POWEL'S wheels were safer far ;
和 鲍威尔 车轮 是 更安全 远的 ;

而且鲍威尔的车轮更安全;

[æz; əz][ɑːn][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [fleɪm] [ɔːr] [ʃiːld] ,
As on them , without flame or shield ,
作为 在 他们 , 没有 火焰 或者 盾 ,

就像他们一样，没有火焰也没有盾牌，

[ɔːr][baʊ; boʊ][tuː; tə] [twæŋ] , [ɔːr] [læns] [tuː; tə] [wiːld] ,
Or bow to twang , or lance to wield ,
或者 弓 到 颤音 , 或者 槊 到 挥 ,

或鞠躬弹奏，或挥舞长矛，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
We left the heights of inspiration ,
我们 左边 这 高度 的 灵感 ,

我们离开了灵感的巅峰，

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ;
And relish'd a mere mortal station ;
和 - 一个 仅仅 凡人 车站 ;

他甘愿做凡人;

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] , [nɑːt][tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] [taʊn] ,
Our object , not to fire a town ,
我们的 目的 , 不是 到 火 一个 镇 ,

我们的目的不是要烧毁一座城镇，

[ɔːr][eɪd][ə; eɪ] [tʃiːf] , [ɔːr] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;
Or aid a chief , or knock him down ;
或者 援助 一个 首席 , 或者 敲 他 向下 ;

或者帮助首领，或者推翻他;

[bʌt; bət] [seɪf] [tuː; tə] [sliːp] [frʌm; frəm][wɔːr][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
But safe to sleep from war and sorrow ,
但 安全的 到 睡觉 从 战争 和 悲哀 ,

但可以安心入睡，远离战争和悲伤。

[ænd; ənd] [draɪv] [tu:; tə] ['breknɔk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

And	drive	to	BRECKNOCK	on	the	morrow	.
和	驾驶	到	布雷克诺克	在	这	明天	.

明天开车去布雷克诺克。

['hevi] [ænd; ənd] - , [ɑ:n] ,

HEAVY	and	low'ring	,	crouds	on	crouds	,
重的	和	-	,	人群	在	人群	,

沉重而低沉的铃声，人群熙熙攘攘，

[droʊv] [əd'vɜ:rs] [həusts] [ʌv; əv] [dɑ:rknɪŋ] [klaʊdz]

Drove	adverse	hosts	of	dark'ning	clouds
驾驶	不利	主持人	的	天黑	云

驱散了成群的乌云

[loʊ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Low	o'er	the	vale	,	and	far	away	,
低的	超过	这	谷	,	和	远的	离开	,

低矮的山谷，遥远的地方，

[di:p] [glu:m] - [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [deɪ] ;

Deep	gloom	o'erspread	the	rising	day	;
深的	愁云	-	这	上升	天	;

黎明时分，阴霾笼罩着大地;

[noʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ['bju:ti:z] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] ,

No	morning	beauties	caught	the	eye	,
不	早晨	美女	捕捉	这	眼睛	,

没有早晨的美女吸引你的目光。

[ɔ:(r)] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] , [ɔ:r] [stri:m] , [ɔ:r] [skaɪ] ,

O'er	mountain	top	,	or	stream	,	or	sky	,
超过	山	顶部	,	或者	溪流	,	或者	天空	,

越过山顶、溪流或天空

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæsəlz] ['taʊər] ,

As	round	the	castle's	ruin'd	tower	,
作为	圆形的	这	城堡的	毁了	塔	,

围绕着城堡的残垣断壁，

[wi:; wi] - [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['aʊər] ;

We	mus'd	for	many	a	solemn	hour	;
我们	-	为了	许多	一个	庄严	小时	;

我们沉思了许多个小时;

[ænd; ənd] , [hæf] - [dɪ'dʒektɪd] , [hæf] [ɪn] [spli:n] ,

And	,	half	-	dejected	,	half	in	spleen	,
和	,	一半	-	垂头丧气	,	一半	在	脾	,

半是沮丧，半是愤懑，

[kəm'pju:tɪd] ['aɪdli] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:n] ,

Computed	idly	,	o'er	the	scene	,
计算	闲散地	,	超过	这	场景	,

漫不经心地计算着，俯瞰着整个场景，

[haʊ] ['meni] ['mə:dəz] [ðer; ðər] [hæd; həd] -

How	many	murders	there	had	dy'd
如何	许多	谋杀案	那里	有	-

有多少起谋杀案导致死亡?

[tʃi:fs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɪnjənz] , [sleɪvz] [ʌv; əv] [praɪd] ;

Chiefs	and	their	minions	,	slaves	of	pride	;
酋长们	和	他们的	小黄人	,	奴隶	的	自豪	;

酋长及其爪牙，骄傲的奴隶;

[wen] ['pɜ:rdʒəri] , [ɪn] ['evri] [breθ] ,
When perjury , in every breath ,
什么时候 伪证 , 在 每一个 气息 ,

伪证，无处不在

[ðə; ðɪ][hju:dʒ] ['fɔ:ltʃn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] ,
Pluck'd the huge falchion from its sheath ,
拔掉 这 巨大的 弯刀 从 它是 鞘 ,

从剑鞘中拔出那把巨大的弯刀，

[ænd; ənd] ['prɑ:mptɪd] [di:dz] [ʌv; əv] ['gæstli] [feɪm] ,
And prompted deeds of ghastly fame ,
和 提示 契约 的 阴森 名声 ,

并由此引发了一系列骇人听闻的恶行，名扬四海。

[ðæt] - [self] [maɪt] [blʌʃ] [tu:; tə] [neɪm] [[wʌn]] .
That hist'ry's self might blush to name [1] .
那 - 自己 可能 脸红 到 姓名 [1] .

这段历史本身可能都不好意思提及[1]。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] :
[Footnote 1 :
[脚注 1 :

[脚注 1：

[ɪn]['dʒoʊnzɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['breknɔkʃə(r)] , [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
In Jones's History of Brecknockshire , the castle of
在 琼斯 历史 的 布雷克诺克郡 , 这 城堡 的

在琼斯的《布雷克诺克郡历史》中，城堡

[ˌæbərgə'vɛni:] [ɪz] ['noʊtɪst] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['ʃɑ:kɪŋ]
Abergavenny is noticed as having been the scene of the most shocking
阿伯加文尼 是 注意到 作为 拥有 到过 这 场景 的 这 最多 令人震惊

阿伯加文尼被认为是发生过最令人震惊的事件的地方。

[ɪ'nɔ:mɪti:z] .]
enormities .]
巨大 .]

极其严重。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [θru:] [i:tʃ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['ʃaʊər] ,
At length , through each retreating shower ,
在 长度 , 通过 每个 撤退 淋浴 ,

最终，在每一场渐退的阵雨中，

[bɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['renəveɪtɪŋ] ['paʊər] ,
Burst , with a renovating power ,
爆裂 , 和 一个 翻新 力量 ,

爆发，具有革新的力量，

[laɪt] , [laɪf] , [ænd; ənd] ['glædnəs] ; ['ɪnstənt] [fled]
Light , life , and gladness ; instant fled
光 , 生活 , 和 欢乐 ; 立即的 逃亡

光明、生命和喜悦；瞬间消逝

[ɔ:l] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ded] .
All contemplations on the dead .
全部 沉思 在 这 死的 .

所有关于逝者的思考。

[hu:] [hæθ] [nɑ:t] [mɑ:rkt] , [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd][dʒɔɪ] ,
Who hath not mark'd , with inward joy ,
WHO 有 不是 标记 , 和 向内 喜悦 ,

谁没有在内心深处感受到喜悦呢？

[ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvɪŋ] [bɔɪ] ;
The efforts of the diving boy ;
这 努力 的 这 潜水 男生 ;

潜水男孩的努力;

[ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] - ,
And , waiting while he disappear'd ,
和 , 等待 尽管 他 - ,

而我，则等着他消失。

[ɪg'zʌltid] , ['trembld] , - , [ænd; ənd] [fɪrd] ?
Exulted , trembled , hop'd , and fear'd ?
欣喜若狂 , 颤抖 , - , 和 担心 ?

欣喜若狂、战栗不已、蹦蹦跳跳、恐惧万分?

[ðen] [felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , - [mɪdst] ['tʃɪrɪŋ] [kraɪz] ,
Then felt his heart , ' midst cheering cries ,
然后 毛毡 他的 心 , - 中间 欢呼 哭泣 ,

然后，他感受到自己的心脏在欢呼声中跳动。

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][raɪz] ?
Bound with delight to see him rise ?
边界 和 喜 到 看 他 上升 ?

看到他复活，心中该有多么欣喜?

[huː] [hæθ] [nɑːt][bɜːrnt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [tuː; tə] [siː]
Who hath not burnt with rage , to see
WHO 有 不是 烧焦的 和 愤怒 , 到 看

谁不曾怒火中烧，渴望见到

- [vaɪl] [kænt] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [niː] ;
Falshood's vile cant , and supple knee ;
- 卑鄙的 不能 , 和 柔软 膝盖 ;

虚假的歪理邪说和柔软的膝盖;

[ðen] , [ɑːn][sʌm; səm] [kə'reɪdʒəs] [braʊ] ,
Then hail'd , on some courageous brow ,
然后 欢呼 , 在 一些 勇敢 眉头 ,

然后，在某个勇敢者的额头上，受到赞扬，

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wɜːrks] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'θroʊ] ;
The power that works her overthrow ;
这 力量 那 作品 她 推翻 ;

推翻她的力量;

[ðæt] , [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [siːlz] [hɜːr; hər] [duːm] ,
That , swift as lightning , seals her doom ,
那 , 迅速 作为 闪电 , 封印 她 厄运 ,

那件事，如同闪电般迅速，注定了她的厄运。

[wɪð; wɪθ] , " ['mɪskriənt] ['vænɪʃ] ! — [truːθ] [ɪz] [kʌm] ?
With , " Miscreant vanish ! — truth is come ?
和 , " 恶棍 消失 ! — 真相 是 来 ?

"恶人消失！——真相已至？"

" [soʊ] [pen] - [waɪ] - [veɪl] - [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" So PEN - Y - VALE upheav'd his brow ,
" 所以 笔 - 是 - 谷 - 他的 眉头 ,

于是，彭尼维尔扬起了眉毛。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [fɑːg] [bɪ'loʊ] ;
And left the world of fog below ;
和 左边 这 世界 的 多雾路段 以下 ;

然后离开了下方的迷雾世界;

[soʊ] - , ['smaɪlɪŋ] , [broʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ]
So SKYRID , smiling , broke his way
所以 - , 微笑 , 打破 他的 方式

于是，SKYRID面带微笑，闯了出来。

[tuː; tə] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [deɪ] ;
To glories of the conqu'ring day ;
到 荣耀 的 这 - 天 ;

为胜利之日的荣耀;

[wɪð; wɪθ] ['mætʃləs] [greɪs] , [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [praɪd] .
With matchless grace , and giant pride .
和 无比 优雅 , 和 巨大的 自豪 .

优雅无比，骄傲无比。

[soʊ] [tɜːrnd]
So BLORENGE turn'd
所以 布洛伦格 转弯

所以 BLORENGE 转身了

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ə'saɪd] ,
the clouds aside ,
这 云 旁边 ,

抛开云层不谈，

[ænd; ənd] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [tuː] [suːn] ,
And warn'd us , not a whit too soon ,
和 警告 我们 , 不是 一个 白色 也 很快 ,

而且警告来得正是时候。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [kɑːr][ʌv; əv] [nuːn] ,
To chase the flying car of noon ,
到 追赶 这 飞行 车 的 中午 ,

为了追逐正午的飞行汽车，

[wer] [həːdz] [ænd; ənd] ['flɑːks] - [fed] ,
Where herds and flocks unnumber'd fed ,
在哪里 畜群 和 羊群 - 美联储 ,

无数的牛羊羊群在此觅食，

[wer] [ʊsk] [hɜːr; hər] [wɑːndrɪŋ] [meɪz] [led] .
Where USK her wand'ring mazes led .
在哪里 乌斯克 她 魔杖戒指 迷宫 引领 .

USK 的魔杖迷宫通向何方。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ][maɪnd] , [wɪð; wɪθ]['paʊərf(ə)l] [sweɪ] ,
Here on the mind , with powerful sway ,
这里 在 这 头脑 , 和 强大的 摇摆 ,

这里，在脑海中，有着强大的影响力，

[prɛsd] [ðə; ðɪ] [braɪt] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;
Press'd the bright joys of yesterday ;
按下 这 明亮的 喜悦 的 昨天 ;

压抑着昨日的美好喜悦;

[fɔːr; fər] [stɪl] , [ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] -
For still , though doom'd no more t'inhale
为了 仍然 , 尽管 注定失败 不 更多的 -

尽管注定不再吸入

[ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [pen] - [waɪ] - [veɪl] ,
The mountain air of PEN - Y - VALE ,
这 山 空气 的 笔 - 是 - 谷 ,

彭尼维尔山的空气，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [dɑːrk] - ['skɜːrtɪŋ] [wʊdz] -

His	broad	dark	-	skirting	woods	o'erhung
他的	广阔	黑暗的	-	裙边	树林	-

他宽阔的、深色裙摆的树林悬垂着

['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][fɑːrm] , [wer] ['kerləs] [sʌŋ]

Cottage	and	farm	,	where	careless	sung
小屋	和	农场	,	在哪里	粗心	唱

小屋和农场，那里有人漫不经心地唱着歌

[ðə; ði] ['leɪbərər] , [wer] [ðə; ði] [geɪzɪŋ] [stɪr]

The	labourer	,	where	the	gazing	steer
这	劳动者	,	在哪里	这	凝视	转向

劳动者，凝视着牛

- [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [diːp] [ænd; ənd] [klɪr] .

Low'd	to	the	mountains	,	deep	and	clear	.
-	到	这	山脉	,	深的	和	清除	.

低垂的山峦，深邃而清澈。

[sloʊ] - , [left] [bɪ'haɪnd] ,

SLOW	less'ning	BLORENGE	,	left	behind	,
慢的	-	布洛伦格	,	左边	在后面	,

缓慢减少 BLORENGE，被抛在后面，

[rɪ'lʌktəntli] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

Reluctantly	his	claims	resign'd	,
勉强	他的	索赔	辞职	,

他很不情愿地辞职了。

[ænd; ənd] [strɛtʃd] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [frʌnt] [ɪn'taɪər] ,

And	stretch'd	his	glowing	front	entire	,
和	拉伸	他的	发光	正面	全部的	,

他舒展着自己闪闪发光的胸膛，

[æz; əz] ['fɔːrwərd] - - ['spaɪər] ;

As	forward	peep'd	CRICKHOWEL	spire	;
作为	向前	-	-	尖塔	;

正如前面窥视的 CRICKHOWEL 尖顶;

[bʌt; bət][noʊ] [praʊd] ['kæs(ə)l] ['tɜːrɪts] [gliːmd] ;

But	no	proud	castle	turrets	gleam'd	;
但	不	自豪的	城堡	炮塔	闪闪发光	;

但是，没有一座巍峨的城堡塔楼闪耀着光芒;

[noʊ] ['wɔːriər] ['ɜːlz] [geɪ] ['bænər] - ;

No	warrior	Earl's	gay	banner	stream'd	;
不	战士	伯爵的	同性恋	横幅	-	;

没有战士伯爵的同性恋旗帜飘扬;

[iːn] [ʌv; əv][ðaɪ] ['pæləs] , [griːf] [tuː; tə] [tel] !

E'en	of	thy	palace	,	grief	to	tell	!
e'en	的	你的	宫殿	,	悲伤	到	告诉	!

即使是你的宫殿，也充满了悲伤!

[ə; eɪ] ['taʊər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [bel] ;

A	tower	without	a	dinner	bell	;
一个	塔	没有	一个	晚餐	钟	;

一座没有餐钟的塔;

[æn; ən] [ɑːrtʃ] [wer] - [sɛntriːz]

An	arch	where	jav'lin'd	centries	bow'd
一个	拱	在哪里	-	几个世纪	鞠躬

一座拱门，几个世纪的标枪手曾向它鞠躬

[loʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] , [ɔːr] [fed] [ðə; ði] [kraʊd] ,
Low to their chief , or fed the croud ,
低的 到 他们的 首席 , 或者 美联储 这 人群 ,

卑躬屈膝，或喂饱群众

[ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [mɑːrk] [wer] [wʌns][ə; eɪ] [treɪn]
Are all that mark where once a train
是 全部 那 标记 在哪里 一次 一个 火车

那些标记都指向曾经的火车站。

[ʌv; əv]['bærənz] - [ðaɪ] [rɪtʃ] [doʊ'meɪn] ,
Of barons grac'd thy rich domain ,
的 男爵们 - 你的 富有的 领域 ,

众多男爵曾庇佑你富饶的领地，

[ɪ'lʌstriəs] ['pembruk] [[wʌn]] !
Illustrious PEMBROKE [1] !
杰出 彭布罗克 [1] !

杰出的彭布罗克[1]!

- [ðaɪ] [boʊl] ,
drain'd thy bowl ,
- 你的 碗 ,

喝干你的碗，

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['pembruk]
[Footnote 1 : Part of the original palace of the powerful Earls of Pembroke
[脚注 1 : 部分 的 这 原来的 宫殿 的 这 强大的 伯爵 的 彭布罗克

[脚注 1：彭布罗克伯爵家族原宫殿的一部分，该家族势力强大]

[ɪz] [stɪl] [ˌʌndɪ'mɑːlɪʃt] [baɪ] [taɪm] .]
is still undemolished by time .]
是 仍然 未拆除的 经过 时间 .]

至今仍未被时间摧毁。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [soʊl]
And caught the nobleness of soul
和 捕捉 这 高贵 的 灵魂

并领悟了灵魂的高贵品质

[ðə; ði][hɑːrp] - - , [ɪn'dɪgnənt] [blʌd]
The harp - inspir'd , indignant blood
这 竖琴 - - , 愤怒 血

受竖琴启发的、愤慨的血液

[ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][tuː; tə][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] .
That prompts to arms and hardihood .
那 提示 到 武器 和 坚韧 .

这促使人们拿起武器，展现顽强的意志。

[tuː; tə] [mjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
To muse upon the days gone by ,
到 沉思 之上 这 天 已消失 经过 ,

回首往昔岁月，

[wer] [ˌdesə'leɪʃn] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] ,
Where desolation meets the eye ,
在哪里 荒凉 满足 这 眼睛 ,

当荒凉映入眼帘，

[ɪz] ['dʌb(ə)l] [laɪf] ; [truːθ] , ['tʃiːpli] [bɔːt] ,
Is double life ; truth , cheaply bought ,
是 双倍的 生活 ; 真相 , 便宜 买 ,

双重生活；真相，廉价得来。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [sens] , [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

The	nurse	of	sense	,	the	food	of	thought	,
这	护士	的	感觉	,	这	食物	的	想法	,

感官的滋养者，思想的食粮

[wens] ['dʒʌdʒmənt] , [raɪpɛnd] , [fɔːrmz] , [æt; ət] [wɪl] ,

Whence	judgment	,	ripen'd	,	forms	,	at	will	,
何处	判断	,	成熟的	,	表格	,	在	将要	,

由此，成熟的审判便可随意形成。

[hɜːr; hər] ['estimәts] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ;

Her	estimates	of	good	or	ill	;
她	估算	的	好的	或者	患病的	;

她对好坏的判断；

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['kɔntræstid] [siːnz] [tuː; tə] [vjuː] ,

And	brings	contrasted	scenes	to	view	,
和	带来	对比	场景	到	看法	,

并将对比鲜明的场景呈现在观众面前。

[ænd; ənd] [weɪz] [ðə; ði][oʊld] [roʊgz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ;

And	weighs	the	old	rogues	with	the	new	;
和	重量	这	老的	流氓	和	这	新的	;

并将旧恶棍与新恶棍进行比较；

[ɪm'pɪriәs] ['taɪәrәnts] , [gɔːn] [tuː; tə] [dʌst] ,

Imperious	tyrants	,	gone	to	dust	,
专横	暴君	,	已消失	到	灰尘	,

专横跋扈的暴君，化为尘埃。

[wɪð; wɪθ]['taɪәrәnts] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] -

With	tyrants	whom	the	world	hath	curs'd
和	暴君	谁	这	世界	有	-

与那些被世人诅咒的暴君们

[θruː] ['mɑːdәrn]['eɪdʒɪz] .

Through	modern	ages	.
通过	现代的	年龄	.

贯穿近代。

[baɪ] [wʌt] ['paʊәr]

By	what	power
经过	什么	力量

凭借何种力量

[roʊz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['taʊәr] ?

Rose	the	strong	walls	of	old	THE	TOWER	?
玫瑰	这	强的	墙壁	的	老的	这	塔	?

古老的塔楼坚固的城墙耸立?

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [huːz] [klɪr] [rɪl]

Deep	in	the	valley	,	whose	clear	rill
深的	在	这	谷	,	谁	清除	溪流

山谷深处，清澈的小溪

[ðen] [stoʊl] [θruː] [waɪldz] , [ænd; ənd] ['wɔndәz] [stɪl]

Then	stole	through	wilds	,	and	wanders	still
然后	偷窃	通过	荒野	,	和	漫游	仍然

然后潜入荒野，至今仍在游荡。

[θruː] ['vɪlɪdʒ] [ʃeɪdz] , - [wɪð; wɪθ] [gɔːr] ,

Through	village	shades	,	unstain'd	with	gore	,
通过	村庄	色调	,	-	和	血块	,

透过村庄的树荫，那树荫未沾染血迹，

[wer] [wɔːr] - [stiːdz] [beɪð] [ðer; ðər] [huːf] [noʊ] [mɔːr] .
Where war - steeds bathe their hoofs no more .
在哪里 战争 - 马匹 洗澡 他们的 蹄子 不 更多的 .

战马不再沐浴蹄印的地方。

['ɛmpaɪɚz][hæv; həv]['fɔːlən] , ['ɑːmiz] [bled] ,
Empires have fallen , armies bled ,
帝国 有 倒下 , 军队 出血 ,

帝国覆灭，军队流血牺牲

[sɪns] [jɑːn][oʊld][wɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪt] [hed] ,
Since yon old wall , with upright head ,
自从 远 老的 墙 , 和 直立 头 ,

自那古老的墙壁，直立着，

[met][ðə; ði][laʊd] ['tempɪst] ; [huː] [kæn; kən] [treɪs]
Met the loud tempest ; who can trace
梅特 这 大声 暴风雨 ; WHO 能 痕迹

遭遇了喧嚣的风暴；谁能追溯

[wen] [fɜːrst][ðə; ði] [ruːd] [mæs] , [frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] ,
When first the rude mass , from its base ,
什么时候 第一的 这 粗鲁的 大量的 , 从 它是 根据 ,

当最初的粗糙物质从其底部开始，

- [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [fɔːrm] ?
Stoop'd in that dreadful form ?
- 在 那 可怕 形式 ?

弯腰驼背，姿态如此凄惨?

[iːn] [ðaʊ] ,
E'en thou ,
e'en 你 ,

即使是你，

[dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plæsɪd]['sɪlvər] [braʊ] ,
JANE , with the placid silver brow ,
简 , 和 这 平静 银 眉头 ,

简，有着平静的银色眉毛，

[noʊst] [nɑːt][ðə; ði] [deɪ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] [siːn]
Know'st not the day , though thou hast seen
知道 不是 这 天 , 尽管 你 哈斯特 已见

你虽已看见，却不知那日子何时到来。

[æn; ən] ['hʌndrəd] [[wʌn]] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [griːn] ,
An hundred [1] springs of cheerful green ,
一个 百 [1] 弹簧 的 快乐 绿色的 ,

一百[1] 片令人愉悦的绿色泉眼，

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [dʒeɪn]['edwərdz] , [ɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] , - , [ə; eɪ][tɔːl] ,
[Footnote 1 : Jane Edwards , or as she pronounced it , Etwarts , a tall ,
[脚注 1 : 简 爱德华兹 , 或者 作为 她 发音 它 , - , 一个 高的 ,

[脚注 1：简·爱德华兹，或者如她所发音的，埃特沃茨，身材高挑，

['boʊni] , ['ʌpraɪt] ['wʊmən] , ['liːnɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪk] , [ænd; ənd][ɪn]
bony , upright woman , leaning both hands on the head of her stick , and in
骨质 , 直立 女士 , 倾斜 两个都 双手 在 这 头 的 她 戳 , 和 在

一个骨瘦如柴、身姿挺拔的女人，双手扶着拐杖的杖头，

[hɜːr; hər] ['mænərz] ['venərəblɪ] [ɪm'presɪv] , [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] .
her manners venerably impressive , was then at the age of one hundred .
她 礼仪 尊敬地 感人的 , 曾是 然后 在 这 年龄 的 一 百 .

她举止优雅，令人印象深刻，当时她已经一百岁了。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] - , [ðen] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] .]
was **living** **in** **1809** **,** **then** **one** **hundred** **and** **two** **.** **]**
曾是 活的 在 - , 然后 一 百 和 二 .]

1809年时，他已经一百零二岁了。

[æn; ən] ['hʌndrəd] ['wɪntɚz] - [snəuz] [ɪn'kriːs]
An **hundred** **winters** **'** **snows** **increase**
一个 百 冬天 - 雪 增加

一百年冬季的降雪量增加

[ðæt] [brʊk] , [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [piːs] .
That **brook** **,** **the** **emblem** **of** **thy** **peace** **.**
那 溪 , 这 徽 的 你的 和平 .

那条小溪，是你和平的象征。

[moʊst] ['venərəb(ə)l] [deɪm] ! [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl]
Most **venerable** **dame** **!** **and** **shall**
最多 可敬 贵妇人 ! 和 将

最尊敬的女士！并且将

[ðə; ði] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [hɔːl] ,
The **plund'rer** **,** **in** **his** **gorgeous** **hall** **,**
这 - , 在 他的 华丽的 大厅 ,

这位富商，在他华丽的大厅里，

[hɪz; ɪz] [feɪm] , [wɪð; wɪθ] ['məulɔk] - [fraʊn] [prɪ'fɜːr] ,
His **fame** **,** **with** **Moloch** **-** **frown** **prefer** **,**
他的 名声 , 和 摩洛克 - 皱眉 更喜欢 ,

他那张愁容，以及他那如同摩洛克般的阴沉，都让他声名远扬。

[ænd; ənd] [skɔːrn] [ðaɪ] ['hɑːrmləs] ['kærəktər] ?
And **scorn** **thy** **harmless** **character** **?**
和 轻蔑 你的 无害 特点 ?

难道你要轻蔑你那无害的品格吗?

[huː] ['skersli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] ,
Who **scarcely** **hear'st** **of** **his** **renown** **,**
WHO 几乎 赫斯特 的 他的 名声 ,

谁人几乎没听说过他的名声，

[ænd; ənd] ['nevər] - [nɔːr] [bɜːrnt] [ə; eɪ] [taʊn] ;
And **never** **sack'd** **nor** **burnt** **a** **town** **;**
和 绝不 - 也不 烧焦的 一个 镇 ;

而且从未洗劫或焚毁过城镇;

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kreɪv] , [wɪð; wɪθ] ['kaʊərd] [kraɪz] ,
But **should** **he** **crave** **,** **with** **coward** **cries** **,**
但 应该 他 渴望 , 和 懦夫 哭泣 ,

但如果他发出懦弱的哭喊，他该如何表达自己的渴望呢?

[tuː; tə] [biː; bi] [dʒeɪn] ['edwərdz] [wen] [hiː; hi] [daɪz] ,
To **be** **Jane** **Edwards** **when** **he** **dies** **,**
到 是 简 爱德华兹 什么时候 他 死亡 ,

他死后，他将成为简·爱德华兹。

[ðaʊlt] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [oʊld] [læs] ,
Thou'lt **be** **the** **conqueror** **,** **old** **lass** **,**
你将 是 这 征服者 , 老的 小姐 ,

老姑娘，你必胜!

[soʊ] [teɪk] [ðaɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [pæs] .

So	take	thy	alms	,	and	let	us	pass	.
所以	拿	你的	施舍	,	和	让	我们	经过	.

收下你的施舍，让我们过去吧。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːm] - [ʃeɪd] ,

FORTH	from	the	calm	sequester'd	shade	,
前进	从	这	冷静的	-	阴影	,

从宁静幽僻的树荫中走出，

[wʌns] [mɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] ['twaɪlaɪt] [beɪd] ;

Once	more	approaching	twilight	bade	;
一次	更多的	接近	暮	巴德	;

暮色再次降临;

[wen] , [æz; əz] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ə'roʊz] ,

When	,	as	the	sigh	of	joy	arose	,
什么时候	,	作为	这	叹	的	喜悦	出现	,

当喜悦的叹息响起时，

[ænd; ənd] [waɪl] [iːn] ['fænsi] [sɔːt] [rɪ'poʊz] ,

And	while	e'en	fancy	sought	repose	,
和	尽管	e'en	想要	寻求	休息	,

即使是幻想也寻求安宁，

[wʌn] [væst] [træn'sendənt] ['ɑːbdʒekt] [sprʌŋ] ,

One	vast	transcendent	object	sprung	,
一	广阔的	超凡脱俗	目的	弹簧	,

一个巨大的超凡脱俗的物体突然出现，

[ə'restɪŋ] ['evri] [aɪ] [ænd; ənd] [tʌŋ] ;

Arresting	every	eye	and	tongue	;
逮捕	每一个	眼睛	和	舌头	;

吸引所有人的目光和舌头;

[st'reɪndʒəz] , [fer] ['brekən] , ['wʌndərɪŋ] , [skæn]

Strangers	,	fair	BRECON	,	wondering	,	scan
陌生人	,	公平的	布雷肯	,	好奇	,	扫描

陌生人，美丽的布雷肯，疑惑，扫描

[ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [ðaɪ] [stuː'pendəs] ['væn] :

The	peaks	of	thy	stupendous	VANN	:
这	高峰	的	你的	惊人的	范恩	:

你那雄伟壮丽的 VANN 的山峰:

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [st'reɪndʒəz] , - [baɪ] [taɪm] ,

But	how	can	strangers	,	chain'd	by	time	,
但	如何	能	陌生人	,	-	经过	时间	,

但是，被时间束缚的陌生人，如何才能.....

[θruː] ['floʊtɪŋ] [klaʊdz] [hɪz; ɪz] ['sʌmɪt] [klaɪm] ?

Through	floating	clouds	his	summit	climb	?
通过	漂浮的	云	他的	首脑	爬	?

他攀登顶峰时是否穿过了浮云?

[ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fled] ;

Another	day	had	almost	fled	;
其他	天	有	几乎	逃亡	;

又一天即将过去;

[ə; eɪ] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n] , ['gloʊɪŋ] [red] ,

A	clear	horizon	,	glowing	red	,
一个	清除	地平线	,	发光	红色的	,

地平线澄澈，泛着红光，

[ɪts] ['prɑːmɪs] [ɑːn][ɔːl] ['hɑːrts] - ,
Its promise on all hearts impress'd ,
它是 承诺 在 全部 心 - ,

它的承诺深深烙印在每个人的心中。

[braɪt] ['sʌni] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['sæbəθ] [rest] .
Bright sunny hours , and Sabbath rest .
明亮的 阳光明媚 小时 , 和 安息日 休息 .

阳光明媚的时光，以及安息日的休息。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [bʊk] .
END OF THE THIRD BOOK .
结尾 的 这 第三 书 .

第三部完。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

['kɑːntents] [ʌv; əv] [bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
CONTENTS OF BOOK IV .
内容 的 书 第四 .

第四册内容

[ðə; ði] [gɪər] , [ə; eɪ]['roʊmən]['steɪʃ(ə)n] . — - ['kæs(ə)l] . — [ðə; ði] [heɪ] . — ['fjuːnərəl] [sɔːŋ] , "
The Gaer , a Roman Station . — Brunless Castle . — The Hay . — Funeral Song , "
这 盖尔 , 一个 罗马 车站 . — - 城堡 . — 这 干草 . — 葬礼 歌曲 , "
['mɛriːz] [greɪv] .
Mary's Grave .
玛丽的 严重 .

盖尔，一座罗马车站。—布伦利斯城堡。—干草。—葬礼之歌，《玛丽之墓》。

" — ['klɪfərd]
" — Clifford
" — 克利福德

——克利福德

['kæs(ə)l] . — [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['herifəd] , ['mælvɝn] [hɪlz] , ['tʃeltənəm] , [ænd; ənd] ['glɑːstər] , [tuː; tə]
Castle . — Return by Hereford , Malvern Hills , Cheltenham , and Gloucester , to
城堡 . — 返回 经过 赫里福德 , 马尔文 丘陵 , 切尔滕纳姆 , 和 格洛斯特 , 到
['juːliː] . — [kən'kluːʒ(ə)n] .
Uley . — Conclusion .
尤利 . — 结论 .

城堡。—经由赫里福德、马尔文山、切尔滕纳姆和格洛斯特返回尤利。—结论。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [tʃaɪm] ,
' Tis sweet to hear the soothing chime ,
- 的 甜的 到 听到 这 舒缓 钟声 ,

听到这舒缓的钟声真令人愉悦。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['meʒər] [taɪm] ;
And , by thanksgiving , measure time ;
和 , 经过 感恩 , 措施 时间 ;

并且，通过感恩来衡量时间；

[wen] [hɑːrd] - [rɔːt] ['pɑːvərti] [ə'waɪl]
When hard - wrought poverty awhile
什么时候 难的 - 锻 贫困 一会儿

当饱受贫困折磨一段时间后

[ʌp'hiːvz] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [smaɪl] ;
Upheaves the bending back to smile ;
剧变 这 弯曲 后退 到 微笑 ;

抬起头，露出微笑;

[wen] ['sɜːrvənt] [heɪl] , [wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] [gliː] ,
When servants hail , with boundless glee ,
什么时候 仆人 冰雹 , 和 无边无际 高兴 ,

仆人们欢呼时，无比喜悦，

[ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ;
The sweets of love and liberty ;
这 糖果 的 爱 和 自由 ;

爱情与自由的甜蜜;

[fɔːr; fər] ['gɪltləs] [lʌv] [wɪl] [nɛə] [dɪs'oʊn]
For guiltless love will ne'er disown
为了 无罪 爱 将要 从未 断绝关系

因为无罪的爱永远不会否认

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['mɑːrkɪt] [taʊn] ,
The cheerful Sunday's market town ,
这 快乐 星期天 市场 镇 ,

热闹的周日集市小镇，

[kliːn] , ['saɪlənt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ,
Clean , silent , when his power's confess'd ,
干净的 , 沉默的 , 什么时候 他的 权力 坦白 ,

干净利落，沉默寡言，当他的力量被揭露时，

[ænd; ənd] ['treɪdz] [kən'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rest] .
And trade's contention lull'd to rest .
和 贸易的 争论 平静下来 到 休息 .

贸易争端就此平息。

['seldəm] [hæz; həz] ['wɜːrʃɪp] [maɪ] [soʊl]
Seldom has worship cheer'd my soul
很少 有 崇拜 欢呼 我的 灵魂

敬拜很少能使我的灵魂感到愉悦。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [kən'troʊl] !
With such invincible controul !
和 这样的 无敌 控制 !

拥有如此无敌的控制力!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [bɪ'nɪgnənt] ['aʊər] ,
It was a bright benignant hour ,
它 曾是 一个 明亮的 仁慈的 小时 ,

那是一个阳光明媚、充满祥和的时光。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] ;
The song of praise was full of power ;
这 歌曲 的 称赞 曾是 满的 的 力量 ;

赞美之歌充满了力量;

[ænd; ənd] , [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [skaɪ] ,
And , darting from the noon - day sky ,
和 , 飞镖 从 这 中午 - 天 天空 ,

正午时分，一道闪电划破夜空，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,
Amidst **the** **tide** **of** **harmony** **,**
在……之中 这 潮 的 和谐 ,

在和谐的浪潮中，

[ɔː(r)] [aɪl] [ænd; ənd] ['pɪlər] ['glænsɪŋ] [strɔːŋ] ,
O'er **aisle** **and** **pillar** **glancing** **strong** **,**
超过 走道 和 支柱 瞥了一眼 强的 ,

过道和柱子看起来很坚强，

['reɪdiənt] [laɪt] - [ðə; ði] [sɔːŋ] .
Heav'ns **radiant** **light** **inspir'd** **the** **song** **.**
天堂 辐射状 光 - 这 歌曲 .

这首歌的灵感来源于天堂灿烂的光芒。

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [piːs] , [ðæt] [kæn; kən] [dɪs'ɑːrm]
The **word** **of** **peace** **,** **that** **can** **disarm**
这 单词 的 和平 , 那 能 解除武装

和平的言语，能解除武装。

[ker] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] ,
Care **with** **its** **own** **peculiar** **charm** **,**
关心 和 它是 自己的 奇特 魅力 ,

带着它独特的魅力，

[hɪr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [striːm] , [tuː; tə] [tʃɪr]
Here **flow'd** **a** **double** **stream** **,** **to** **cheer**
这里 流动 一个 双倍的 溪流 , 到 欢呼

此处双流汇聚，欢欣雀跃

[ðə; ði] ['sæksn] [[wʌn]] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] ,
The **Saxon** **[** **1** **]** **and** **the** **Mountaineer** **,**
这 撒克逊 [1] 和 这 登山 ,

撒克逊人[1]和登山者，

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [pər'fɔːrmd] ['ɔːltərnətli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [welʃ] .
[**Footnote** **1** **:** **Divine** **service** **is** **performed** **alternately** **in** **English** **and** **Welsh** **.**
[脚注 1 : 神圣的 服务 是 执行 交替 在 英语 和 威尔士语 .

[脚注 1：宗教仪式交替使用英语和威尔士语进行。

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['sæksnz] , [niːd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .
That **they** **still** **call** **us** **Saxons** **,** **need** **hardly** **be** **mentioned** **.**
那 他们 仍然 称呼 我们 撒克逊人 , 需要 几乎 是 提及 .

他们至今仍称我们为撒克逊人，这一点几乎无需赘述。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
I **observed** **the**
我 观察到 这

我观察到

['ɑːrmi] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəli] [æz; əz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['poʊstɪŋ] -
army **to** **be** **equally** **as** **accommodating** **as** **the** **church** **,** **for** **the** **posting** **-**
军队 到 是 同样地 作为 适应性强 作为 这 教会 , 为了 这 发帖 -
[bɪlz] ,
bills **,**
账单 ,

军队在邮寄账单方面要像教会一样配合。

[fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] , [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn] [bəuθ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .]
for **recruits** **,** **are** **printed** **in** **both** **languages** **.** **]**
为了 新兵 , 是 打印 在 两个都 语言 .]

对于新兵来说，这些资料是用两种语言印刷的。

[ʌv; əv] ['veriəs] [stɑːk] , [ʌv; əv] ['veriəs] [neɪm] ,
Of various stock , of various name ,
的 各种各样的 库存 , 的 各种各样的 姓名 ,

品种繁多，名称各异

[naʊ] [ɪn] [raɪts] , [ænd; ənd] [ɪn] [feɪm] .
Now join'd in rites , and join'd in fame .
现在 加入 在 仪式 , 和 加入 在 名声 .

如今共同参与仪式，共同分享荣耀。

[jiː; ji] [huː] [rɪ'lɪdʒənz] ['duːti] [tiːtʃ] ,
YE who religion's duty teach ,
耶 WHO 宗教的 责任 教 ,

你们这些教导宗教职责的人，

[wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [briːtʃ] ?
What constitutes a Sabbath breach ?
什么 构成 一个 安息日 违反 ?

什么行为构成违反安息日?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [dʒɔɪ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [fɪlz] ,
Is it , when joy the bosom fills ,
是 它 , 什么时候 喜悦 这 怀 填充 ,

是不是当喜悦充满胸膛的时候?

[tuː; tə] ['wɑːndər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['briːzi] [hɪlz] ?
To wander o'er the breezy hills ?
到 漫步 超过 这 微风 丘陵 ?

漫步在微风拂面的山丘间?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [treɪs] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hoʊm]
Is it , to trace around your home
是 它 , 到 痕迹 大约 你的 家

是要绕着你的家走一圈吗?

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] ?
The footsteps of imperial Rome ?
这 脚步声 的 帝国 罗马 ?

罗马帝国的足迹?

[ðen] ['gɪlti] , ['gɪlti] [let] [ˌjuː 'es] [pliːd] ,
Then guilty , guilty let us plead ,
然后 有罪的 , 有罪的 让 我们 恳求 ,

那么，有罪，让我们认罪吧!

[huː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['restɪd] [stiːd] ,
Who , on the cheerful rested steed ,
WHO , 在 这 快乐 休息 骏马 ,

谁，骑着那匹欢快休憩的骏马，

[ɪn] [θɔːt] - , - , [wɪð; wɪθ] [ker] ,
In thought absorb'd , explor'd , with care ,
在 想法 - , - , 和 关心 ,

沉思冥想，仔细探索，

[ðə; ði] [waɪld] [leɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [gɪər] [[wʌn]] ,
The wild lanes round the silent GAER [1] ,
这 荒野 车道 圆形的 这 沉默的 盖尔 [1] ,

寂静的 GAER[1] 周围的荒野小路，

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ə; eɪ][roʊd][mʌst; məst][hæv; həv][led][frʌm; frəm] [ˌæbərgə'vɛniː] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl]
[Footnote 1 : A road must have led from Abergavenny , through the Vale
[脚注 1 : 一个 路 必须 有 引领 从 阿伯加文尼 , 通过 这 谷
[ʌv; əv]
of
的

[脚注 1：一定有一条路从阿伯加文尼穿过山谷通往……

[ðə; ði] [ʊsk] , [nɔːrθ] - [west] [tuː; tə][ðə; ði] " [gɪər] , " ['sɪtʃueɪtɪd] [tuː] [maɪlz] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv]
the Usk , north - west to the " Gaer , " situated two miles north - west of
这 乌斯克 , 北 - 西方 到 这 " 盖尔 , " 位于 二 英里 北 - 西方 的

乌斯克河，西北方向至"盖尔"，位于西北两英里处

['brekən] , [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] , [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnflʌks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ['eskər][ænd; ənd]
Brecon , on a gentle eminence , at the conflux of the rivers Esker and
布雷肯 , 在 一个 温和的 卓越 , 在 这 合流 的 这 河流 埃斯克 和
[ʊsk] .
Usk .
乌斯克 .

布雷肯位于埃斯克河和乌斯克河交汇处的一处缓坡上。

['mɪstər] . ['wɪndəm] [treɪst] [pɑːrts][ʌv; əv] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ɪg'zæktli]
Mr . Wyndham traced parts of walls , which he describes as exactly
先生 . 温德姆 追踪 部分 的 墙壁 , 哪个 他 描述 作为 确切地

温德姆先生描绘了部分墙体的轮廓，他将其描述为完全吻合。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [æt; ət] [kɑːr'liːən] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lemən] [faʊnd] ['sevrəl] [brɪks] , ['berɪŋ]
resembling those at Caerleon ; and Mr . Lemon found several bricks , bearing
类似 那些 在 卡尔里昂 ; 和 先生 . 柠檬 成立 一些 砖块 , 轴承

与卡尔里昂的砖块相似；莱蒙先生还发现了几块砖，上面刻有

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv] [leg] .
the inscription of LEG .
这 题词 的 腿 .

腿的铭文。

[iː] .
II .
二 .

二、

['eɪvg] . — ['kɑːks] .
AVG . — Coxe .
平均值 . — 科克斯 .

AVG.—Coxe。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] ['mɪstər] . [praɪs] ,
In addition to the above , it may be acceptable to state , that Mr . Price ,
在 添加 到 这 多于 , 它 可能 是 可接受 到 状态 , 那 先生 . 价格 ,
[ə; eɪ]
a
一个

除上述内容外，还可以这样表述：普莱斯先生，一位

['veri] [ɪn'telɪdʒənt]['fɑːrmər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
very intelligent farmer on the spot , has in his possession several of the
非常 聪明的 农民 在 这 点 , 有 在 他的 拥有 一些 的 这

当地一位非常聪明的农民，手里拿着几个……

[ə'bʌv] [kaɪnd][ʌv; əv] [brɪks] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [dʌn] , ['evɪdəntli] , [baɪ]
above kind of bricks , bearing the same inscription , done , evidently , by
多于 种类 的 砖块 , 轴承 这 相同的 题词 , 完毕 , 显然 , 经过

上述类型的砖块，刻有相同的铭文，显然是由……制作的。

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] , [waɪl] [mɔɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .

stamping	**the**	**clay**	**,**	**while**	**moist**	**,**	**with**	**an**	**instrument**	**.**
冲压	这	黏土	,	尽管	潮湿	,	和	一个	乐器	.

用工具在湿润的黏土上进行压印。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd]

These	**have**	**been**	**turned**
这些	有	到过	转向

这些已经翻转

[ʌp][baɪ][ðə; ði] [plaʊ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [smɔːl]['roʊmən][læmps] .]

up	**by**	**the**	**plough**	**,**	**together**	**with**	**several**	**small**	**Roman**	**lamps**	**.**	**]**
向上	经过	这	犁	,	一起	和	一些	小的	罗马	灯	.	]

犁旁放着几盏小罗马灯。

[wer] - ['iːgəlz] [tʊk] [ðer; ðər][stænd] ;

Where	**conqu'ring**	**eagles**	**took**	**their**	**stand**	**;**
在哪里	-	老鹰	采取	他们的	站立	;

雄鹰凯旋之地;

[wer] ['hiːðn] ['ɔːltəz] [ðə; ði][lænd] ;

Where	**heathen**	**altars**	**stain'd**	**the**	**land**	**;**
在哪里	异教徒	祭坛	沾有污渍	这	土地	;

异教徒的祭坛玷污了这片土地;

[wer] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] [paɪnd] ,

Where	**soldiers**	**of**	**AUGUSTUS**	**pin'd**	**,**
在哪里	士兵	的	奥古斯都	已固定	,

奥古斯都的士兵被钉在了那里,

[pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['pleʒərz] [left][bɪ'haɪnd] ,

Perhaps	**,**	**for**	**pleasures**	**left**	**behind**	**,**
也许	,	为了	快乐	左边	在后面	,

或许，是为了那些逝去的快乐,

[ænd; ənd] - , [frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊn][ə'boʊd] ,

And	**measur'd**	**,**	**from**	**this**	**lone**	**abode**	**,**
和	-	,	从	这	孤独	住所	,

从这孤寂的居所，量了起来,

[ðə; ði] [nuː] - , ['stəuni] , ['fɔːrɪst] [roʊd] ,

The	**new**	**-**	**form'd**	**,**	**stoney**	**,**	**forest**	**road**	**,**
这	新的	-	形成	,	石头	,	森林	路	,

新形成的碎石林路

[bæk] [tuː; tə] - ['sʌðərn] [treɪn] ,

Back	**to**	**CAERLEON'S**	**southern**	**train**	**,**
后退	到	-	南部	火车	,

回到卡尔里昂的南方列车,

[ðer; ðər] [bɑːks] , [ðer; ðər][hoʊm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][meɪn] ;

Their	**barks**	**,**	**their**	**home**	**,**	**beyond**	**the**	**main**	**;**
他们的	树皮	,	他们的	家	,	超过	这	主要的	;

它们的树皮，它们的家，在主海之外;

[stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['væn] [ri'maindid] [strɔːŋ]

Still	**by**	**the**	**VANN**	**reminded**	**strong**
仍然	经过	这	范恩	提醒	强的

尽管VANN仍然强烈提醒着我们。

[ʌv; əv]['ælpaɪn] [siːnz] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [sɔːŋ] ,

Of	**Alpine**	**scenes**	**,**	**and**	**mountain**	**song**	**,**
的	高山	场景	,	和	山	歌曲	,

阿尔卑斯山的景色，以及山歌

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] [groʊvz] , [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

The	**olive**	**groves**	**,**	**and**	**cloudless**	**sky**	**,**
这	橄榄	小树林	,	和	无云	天空	,

橄榄树林，以及万里无云的天空，

[ænd; ənd]['goʊldən] [veɪlz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

And	**golden**	**vales**	**of**	**Italy**	**.**
和	金的	山谷	的	意大利	.

还有意大利的金色山谷。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [væn] ['maʊnt(ə)n] , [nɪr] ['breknɔk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪəri] [wʊdz] .]

[	**Illustration**	**:**	**VAN**	**MOUNTAIN**	**,**	**near**	**BRECKNOCK**	**from**	**the**	**PRIORY**	**WOODS**	**.**	**]**
[	插图	:	VAN	山	,	靠近	布雷克诺克	从	这	普赖尔	树林	.	]

[插图：从修道院森林眺望布雷克诺克附近的范山。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

怀河两岸：一首诗(The Banks of Wye A Poem)

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] - [twʌz] [piːs] , [wiː; wi][met][noʊ][foʊz] ;
With us ' twas peace , we met no foes ;
和 我们 - 那是 和平 , 我们 遇见 不 敌人 ;

我们这里一片祥和，没有遇到任何敌人；

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɑːr]['dɪfərənt] ['fiːlɪŋz] [roʊz] .
With us far diff'rent feelings rose .
和 我们 远的 不同的 情怀 玫瑰 .

我们之间却涌起截然不同的感受。

[stɪl] ['ɑːnwərd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [beɪd] ;
Still onward inclination bade ;
仍然 向前 倾角 巴德 ;

依然倾向于继续前进；

[ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['moʊnəz]['druːɪd] [ʃeɪd] ,
The wilds of MONA'S Druid shade ,
这 荒野 的 莫娜的 德鲁伊 阴影 ,

MONA的德鲁伊阴影的荒野，

[snoʊdənz] [sə'blaɪm][ænd; ənd]['stɔːrmi] [braʊ] ,
SNOWDON'S sublime and stormy brow ,
斯诺登的 升华 和 暴风雨 眉头 ,

斯诺登高耸而富有风暴气息的眉宇，

[hɪz; ɪz][lænd][ʌv; əv] ['brɪtnz] [strɛtʃd] [bɪ'loʊ] ,
His land of Britons stretch'd below ,
他的 土地 的 英国人 拉伸 以下 ,

他的不列颠人领地就在下方，

[ænd; ənd] ['penmən] [mɔrz] [hjuːdʒ][krægz] , [ðæt] [griːt]
And PENMAN MAWR'S huge crags , that greet
和 笔者 莫尔的 巨大的 峭壁 , 那 迎接

还有彭曼·莫尔巨大的峭壁，它们迎接

[ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The thund'ring ocean at his feet ,
这 - 海洋 在 他的 脚 ,

他脚下是波涛汹涌的大海，

[wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Were all before us .
是 全部 前 我们 .

他们都在我们面前。

[hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][prɑːvd] ,
Hard it prov'd ,
难的 它 已提供 ,

事实证明这很困难。

[tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ][lænd][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] ;
To quit a land so dearly lov'd ;
到 辞职 一个 土地 所以 亲爱的 喜爱 ;

离开如此深爱的土地；

[fɔːr'goʊ] [iːtʃ] [boʊld] [tə'rɪfɪk] [boʊst]
Forego **each** **bold** **terrific** **boast**
放弃 每个 大胆的 了不起 夸

放弃所有大胆的吹嘘

[ʌv; əv] ['nɔːrðərn] - ['dʒaɪənt] [koʊst] .
Of **northern** **Cambria's** **giant** **coast** **.**
的 北方 - 巨大的 海岸 .

北坎布里亚漫长的海岸线。

[frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrp] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [fər'gɪv]
Friends **of** **the** **harp** **and** **song** **,** **forgive**
朋友们 的 这 竖琴 和 歌曲 , 原谅

竖琴与歌唱的朋友们，请原谅

[ðə; ði] [diːp] [rɪ'gret] [ðæt] , [waɪlst] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
The **deep** **regret** **that** **,** **whilst** **I** **live** **,**
这 深的 后悔 那 , 而 我 居住 ,

我深感遗憾，在我有生之年，

[ʃæl; ʃəl] [dwel] [ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʌŋ] ;
Shall **dwell** **upon** **my** **heart** **and** **tongue** **;**
将 住 之上 我的 心 和 舌头 ;

必常驻我的心和舌；

[goʊ] , [dʒɔɪz] [ʌn'teɪstəd] , [θiːmz] [ˌʌn'sʌŋ] ,
Go **,** **joys** **untasted** **,** **themes** **unsung** **,**
去 , 喜悦 未尝过的 , 主题 无名英雄 ,

去吧，未尝过的快乐，未唱过的歌谣。

[ə'nʌðər] [siːn] , [ə'nʌðər] [lænd] ,
Another **scene** **,** **another** **land** **,**
其他 场景 , 其他 土地 ,

另一番景象，另一片土地。

[hens] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [vɜːrs] [dɪ'mænd] .
Hence **shall** **the** **homeward** **verse** **demand** **.**
因此 将 这 回家 诗 要求 .

因此，归乡的诗句将会如此要求。

[jet] ['fænsi] [woʊv] [hɜːr; hər] - [tʃeɪn] ,
Yet **fancy** **wove** **her** **flow'ry** **chain** **,**
然而 想要 编织 她 - 链 ,

然而，她却编织了一条花环，

[tɪl] " [ˌfer'wel] ['brekən] " [left] [ə; eɪ] [peɪn] ;
Till **"** **farewell** **BRECON** **"** **left** **a** **pain** **;**
直到 " 告别 布雷肯 " 左边 一个 疼痛 ;

直到"再见布雷肯"留下了伤痛；

[ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] ['trævələz] [meɪ] [ɪn'dʊr] ,
A **pain** **that** **travellers** **may** **endure** **,**
一个 疼痛 那 旅行者 可能 忍受 ,

旅行者可能忍受的痛苦

[tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðer; ðər] [fuːd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [kjʊr] .
Change **is** **their** **food** **,** **and** **change** **their** **cure** **.**
改变 是 他们的 食物 , 和 改变 他们的 治愈 .

变革是他们的食粮，变革也是他们的良药。

[jet] , [oʊ] , [haʊ] [driːm] - [laɪk] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Yet **,** **oh** **,** **how** **dream** **-** **like** **,** **far** **away** **,**
然而 , 哦 , 如何 梦 - 喜欢 , 远的 离开 ,

然而，哦，多么梦幻，多么遥远啊！

[tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [deɪ] !
To recollect so bright a day !
到 追忆 所以 明亮的 一个 天 !

回想起那美好的一天!

[driːm] - [laɪk] [ðoʊz] [siːnz] [ðə; ði]['taunzmən] [lʌv] ,
Dream - like those scenes the townsmen love ,
梦 - 喜欢 那些 场景 这 镇民 爱 ,

那些小镇居民喜爱的梦幻般的景色,

[ðer; ðər] ['tʌmblɪŋ] [ʊsk] , [ðer; ðər] ['praɪəri] [groʊv] ,
Their tumbling USK , their PRIORY GROVE ,
他们的 翻滚 乌斯克 , 他们的 普赖尔 树林 ,

他们跌倒的USK，他们的修道院树林,

[vjuːd] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] , ['kɑːmli] [braɪt] ,
View'd while the moon cheer'd , calmly bright ,
已查看 尽管 这 月亮 欢呼 , 平静地 明亮的 ,

月光皎洁，宁静明亮，映照着眼前的景象。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [naɪt] .
The freshness of a summer's night .
这 新鲜 的 一个 夏季 夜晚 .

夏夜的清新。

[haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [smaɪlz] ,
HIGH o'er the town , in morning smiles ,
高的 超过 这 镇 , 在 早晨 微笑 ,

高高地飞过小镇，带着清晨的微笑,

[ðə; ði] [bluː] ['væn] - [hɪz; ɪz] [diːp] [dɪ'faɪlz] ;
The blue VANN heav'd his deep defiles ;
这 蓝色的 范恩 - 他的 深的 污秽 ;

蓝色的VANN船驶过他深邃的峡谷;

[ænd; ənd] - , [laɪk] ['tʃæmpiːənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ,
And rang'd , like champions for the fight ,
和 - , 喜欢 冠军 为了 这 斗争 ,

他们像战斗中的冠军一样，齐声呐喊。

[bæskɪŋ] [ɪn] [sʌn] - [biːmz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,
Basking in sun - beams on our right ,
晒太阳 在 太阳 - 光束 在 我们的 正确的 ,

沐浴在右侧的阳光中,

[roʊz] [ðə; ði] [blæk] ['maʊntnz] , [ðæt] [sə'raʊnd]
Rose the BLACK MOUNTAINS , that surround
玫瑰 这 黑色的 山脉 , 那 环绕

黑山升起，环绕着

[ðæt] [fɑːr] - - [spɑːt][ʌv; əv]['hoʊli] [graʊnd] ,
That far - fam'd spot of holy ground ,
那 远的 - - 点 的 圣 地面 ,

那片远近闻名的圣地,

[ˌɬæn'θɒni] , [dɪr] [tuː; tə] ['mʌŋkɪʃ] [teɪl] ,
LLANTHONY , dear to monkish tale ,
兰索尼 , 亲爱的 到 僧侣般的 故事 ,

兰托尼，僧侣故事中备受喜爱的人物,

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [juːeɪz] [veɪl] .
And still the pride of EWAIS VALE .
和 仍然 这 自豪 的 埃瓦伊斯 谷 .

至今仍是埃瓦伊斯谷的骄傲。

[noʊ][roʊd] - [saɪd] ['kɑːtɪdʒ] [smoʊk] [wʌz; wəz] [siːn] ,
No road - side cottage smoke was seen ,
不 路 - 边 小屋 抽烟 曾是 已见 ,

没有看到路边小屋冒烟。

[ɔːr] ['rerli] , [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn]
Or rarely , on the village green
或者 很少 , 在 这 村庄 绿色的

或者极少数情况下，在村庄绿地上。

[noʊ] [jʊθs] [əpɪrd] , [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪd] [dres] ,
No youths appear'd , in spring - tide dress ,
不 青年 出现 , 在 春天 - 潮 裙子 ,

没有年轻人穿着春装出现。

[ɪn]['ɑːrd(ə)nt] [pleɪ] , [ɔːr] ['aɪdlnəs] .
In ardent play , or idleness .
在 热心 玩 , 或者 懒惰 .

无论是在热烈的玩耍中，还是在闲散中。

[braʊn] - [ðə; ði]['hɑːrvɪst] , [deɪl] [ænd; ənd][sloʊp]
Brown way'd the harvest , dale and slope
棕色的 - 这 收成 , 戴尔 和 坡

布朗走过丰收之路、山谷和山坡

[ɪg'zʌltɪŋ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [hoʊp] ;
Exulting bore a nation's hope ;
欣喜若狂 钻孔 一个 国家的 希望 ;

欢欣鼓舞承载着一个国家的希望;

[ʃiːvz] [roʊz][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [saɪt] [kʊd; kəd][reɪndʒ] ,
Sheaves rose as far as sight could range ,
捆 玫瑰 作为 远的 作为 视线 可以 范围 ,

麦捆高耸入云，一眼望不到边。

[ænd; ənd] ['evri] [maɪl][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
And every mile was but a change
和 每一个 英里 曾是 但 一个 改变

每英里都只是一次改变

[ʌv; əv] ['pesnts] - , - [stɪl] ,
Of peasants lab'ring , lab'ring still ,
的 农民 - , - 仍然 ,

农民们仍在劳作，劳作依旧。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] .
And climbing many a distant hill .
和 攀登 许多 一个 遥远 爬坡道 .

并攀登过许多远处的山丘。

[sʌm; səm] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['sprɪŋz] [braɪt] ['aʊər] ,
Some talk'd , perhaps , of spring's bright hour ,
一些 谈话 , 也许 , 的 春天 明亮的 小时 ,

或许有人会谈论春天美好的时光，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] - , [ɪn] - ['taʊər] [[wʌn]] ,
And how they pil'd , in BRUNLESS TOWER [1] ,
和 如何 他们 - , 在 - 塔 [1] ,

而他们是如何堆积在布伦莱斯塔[1]的，

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] [naʊ] [meɪks] [æn; ən]
[Footnote 1 : The only remaining tower of Brunless Castle now makes an
[脚注 1 : 这 仅有的 其余的 塔 的 - 城堡 现在 制作 一个

【脚注1：布伦利斯城堡唯一幸存的塔楼现在构成了一个

['eksələnt] [heɪ] - [lɔft] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

excellent	hay	-	loft	;	and	almost	every	building	on	the	spot	is	composed	of
出色的	干草	-	阁楼	;	和	几乎	每一个	建筑	在	这	点	是	由	的

极好的干草阁楼；而且现场几乎每栋建筑都是由.....组成的

['frægmənts] .]

fragments	.	]
片段	.	]

片段。

[ðə; ði] [fʊl] - [draɪd] [heɪ] .

The	full	-	dried	hay	.
这	满的	-	干燥	干草	.

完全晒干的干草。

[pər'hæps] [ðeɪ] [toʊld]

Perhaps	they	told
也许	他们	讲述

或许他们告诉过

[trə'dɪʃənz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [tɔːt] [haʊ] [oʊld]

Tradition's	tales	,	and	taught	how	old
传统的	故事	,	和	教授	如何	老的

传统故事，以及古老的智慧

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] !

The	ruin'd	castle	!
这	毁了	城堡	!

城堡废墟!

[fɔːls] [ɔːr] [truː] ,

False	or	true	,
错误的	或者	真的	,

真或假

[ðeɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] [duː] .

They	guess	it	,	just	as	others	do	.
他们	猜测	它	,	只是	作为	其他的	做	.

他们猜对了，就像其他人一样。

[loʊn] ['taʊər] !

Lone	tower	!
孤独	塔	!

孤塔!

[ðoʊ] [sʌfɝd] [jet] [tuː; tə][stænd] ,

though	suffer'd	yet	to	stand	,
尽管	遭受	然而	到	站立	,

虽然遭受了苦难，但尚未站起来，

- ['weɪstɪŋ] [hænd]

Dilapidation's	wasting	hand
-	浪费	手

破败的衰败之手

[ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r] [ðaɪ] - [wɔːlz] , [tuː; tə] [gɑːrd]

Shall	tear	thy	pond'rous	walls	,	to	guard
将	撕	你的	-	墙壁	,	到	警卫

必将撕裂你那沉重的城墙，以守卫

[ðə; ði] - [stiːd] , [ɔːr] [fens] [ðə; ði][jɑːrd] ;

The	slumb'ring	steed	,	or	fence	the	yard	;
这	-	骏马	,	或者	栅栏	这	院子	;

打盹的马，或者围住院子；

[ɔ:r] [wi:lz] [ʃæl; ʃəl][graɪnd][ðaɪ] [praɪd] [ə'weɪ]
Or wheels shall grind thy pride away
或者 车轮 将 研磨 你的 自豪 离开

否则，你的骄傲将被车轮碾碎。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk][roʊd][tu:; tə] [heɪ] ,
Along the turnpike road to HAY ,
沿着 这 收费公路 路 到 干草 ,

沿着通往海伊的收费公路，

[wer] [fɪrs] - [ru:d] [ˌmaʊntə'nɪəz]
Where fierce GLENDOW'R'S rude mountaineers
在哪里 凶猛的 - 粗鲁的 登山者

凶猛的格伦多尔粗鲁的山民

[left] ['wɔrz] [ə'tendənts] , [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ,
Left war's attendants , blood and tears ,
左边 战争的 服务员 , 血 和 眼泪 ,

左翼战争的追随者，鲜血和泪水，

[ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] ['tɛrərz] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] ,
And spread their terrors many a mile ,
和 传播 他们的 恐怖 许多 一个 英里 ,

并将他们的恐怖蔓延至方圆数里之外。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [paɪl] .
And shouted round the flaming pile .
和 喊叫 圆形的 这 炽盛 桩 .

然后对着燃烧的柴堆大声喊叫。

[meɪ] ['hɛvən] [prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd]
May heav'n preserve our native land
可能 天堂 保存 我们的 本国的 土地

愿上天保佑我们的祖国

[frʌm; frəm][blaɪnd] [æm'bɪʃənz] ['mə:dərɪŋ] [hænd] ;
From blind ambition's murdering hand ;
从 瞎的 野心 谋杀 手 ;

出于盲目野心的杀戮；

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [rɔŋz] [ðæt] [kæn; kən] [prə'voʊk]
From all the wrongs that can provoke
从 全部 这 错误 那 能 惹

所有可能引发错误的事情

[ə; eɪ] ['pi:pəlz] [ræθ] , [ænd; ənd][ɜ:rdʒ][ðə; ði] [stroʊk]
A people's wrath , and urge the stroke
一个 人们的 愤怒 , 和 敦促 这 中风

人民的愤怒，并敦促进行殴打

[ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [praʊdɪst] [θroʊn] !
That shakes the proudest throne !
那 奶昔 这 最引以为豪 王座 !

这足以撼动最骄傲的王座！

[gɑ:rd] , ['hɛvən] .
Guard , heav'n .
警卫 , 天堂 .

守卫，上天。

[ðə; ði]['seɪkrɪd][bɜ:rθ] - [raɪt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] ;
The sacred birth - right thou hast given ;
这 神圣 出生 - 正确的 你 哈斯特 给定 ;

你所赐予的神圣与生俱来的权利；

[bɪd]['dʒʌstɪs][kɜ:rb] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [kən'troʊl] ,
Bid justice curb , with strong controul ,
出价 正义 抑制 , 和 强的 控制 ,

以强有力的控制来约束司法公正，

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
The desp'rate passions of the soul .
这 绝望 激情 的 这 灵魂 .

灵魂深处的绝望激情。

[hɪr] - ['frægmənts] , ['laʊərɪŋ] , [θroʊ]
Here ivy'd fragments , lowering , throw
这里 - 片段 , 降低 , 扔

这里，常春藤碎片，低垂，抛掷

[brɔ:d] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [bɪ'loʊ] ,
Broad shadows on the poor below ,
广阔 阴影 在 这 贫穷的 以下 ,

阴影笼罩着下方的穷人，

[hu:] , [waɪl] [ðeɪ] [rest] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ,
Who , while they rest , and when they die ,
WHO , 尽管 他们 休息 , 和 什么时候 他们 死 ,

他们，在安息之时，以及在逝世之时，

[sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] - [bɪlt] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [waɪ] .
Sleep on the rock - built shores of WYE .
睡觉 在 这 岩石 - 建造 海岸 的 星形 .

在怀厄河 (WYE) 的岩石岸边过夜。

[tu:; tə] [tred] [ɔ:(r)] ['neɪmləs] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
To tread o'er nameless mounds of earth ,
到 踏 超过 无名 土堆 的 地球 ,

踏过无名土堆，

[tu:; tə] [mju:z] [ə'pɑ:n] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɜ:rθ] ,
To muse upon departed worth ,
到 沉思 之上 已离开 值得 ,

缅怀逝去的价值，

[tu:; tə] ['kredɪt] [stɪl] [ðə; ði] [pʊr] - ,
To credit still the poor distress'd ,
到 信用 仍然 这 贫穷的 - ,

仍然要感谢那些身处困境的穷人，

[fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋz] ['nevər] [hæf] ,
For feelings never half express'd ,
为了 情怀 绝不 一半 表达 ,

对于那些从未完全表达过的情感，

[ðer; ðər] [hoʊps] , [ðer; ðər] [feɪθ] , [ðer; ðər] ['tendər] [lʌv] ,
Their hopes , their faith , their tender love ,
他们的 希望 , 他们的 信仰 , 他们的 投标 爱 ,

他们的希望，他们的信仰，他们温柔的爱，

[feɪθ] [ðæt] - , [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [stroʊv] ,
Faith that sustain'd , and hope that strove ,
信仰 那 - , 和 希望 那 努力 ,

支撑我的信念，以及奋斗的希望，

[ɪz]['seɪkrɪd][dʒɔɪ] ; [tu:; tə] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Is sacred joy ; to heave a sigh ,
是 神圣 喜悦 ; 到 举 一个 叹 ,

是神圣的喜悦；叹息一声，

[ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [pʊr] [mɔːr'tæləti] .
A **debt** **to** **poor** **mortality** **.**
一个 债务 到 贫穷的 死亡 .

欠下低死亡率的债。

[fju'nɪrɪəl] [raɪts] [ɑːr; ər] [klɑːzd] ; - [tɪz] [dʌn] ;
Funereal **rites** **are** **clos'd** **;** **'** **tis** **done** **;**
葬礼 仪式 是 已关闭 ; - 的 完毕 ;

葬礼仪式结束了；一切都结束了；

[siːsd] [ɪz] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [priːst] [ɪz] [gɔːn] ;
Ceas'd **is** **the** **bell** **;** **the** **priest** **is** **gone** **;**
停止 是 这 钟 ; 这 牧师 是 已消失 ;

钟声已停，神父已离去；

[wʌt] [ðen] [ɪf] [bʌst] [ɔːr] [stoʊn] [dɪ'naɪz]
What **then** **if** **bust** **or** **stone** **denies**
什么 然后 如果 摔碎 或者 石头 否认

如果半身像或石头否认呢?

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['pensɪv] - [aɪz] ,
To **catch** **the** **pensive** **loit'rer's** **eyes** **,**
到 抓住 这 沉思的 - 眼睛 ,

为了吸引沉思的闲逛者的目光，

[wʌt] [kɔːrs] [kæn; kən] ['pɑːvərti] [pər'suː] ?
What **course** **can** **poverty** **pursue** **?**
什么 课程 能 贫困 追求 ?

贫困可以走哪条路?

[wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] [pʊr] [prɪ'tend] [tuː; tə] [duː] ?
What **can** **the** **poor** **pretend** **to** **do** **?**
什么 能 这 贫穷的 假装 到 做 ?

穷人能假装做什么呢?

[oʊ] [boʊst] [nɑːt] , ['kwɔːriːz] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] [stɔːr] ;
O **boast** **not** **,** **quarries** **,** **of** **your** **store** **;**
哦 夸 不是 , 采石场 , 的 你的 店铺 ;

采石场啊，不要夸耀你们的储量；

[boʊst] [nɑːt] , [oʊ] [mæn] , [ʌv; əv] [welθ] [ɔːr] [lɔːr] ,
Boast **not** **,** **O** **man** **,** **of** **wealth** **or** **lore** **,**
夸 不是 , 哦 男人 , 的 财富 或者 知识 ,

人啊，不要夸耀财富或学识。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [θraɪv] ,
The **flowers** **of** **nature** **here** **shall** **thrive** **,**
这 花朵 的 自然 这里 将 蓬勃发展 ,

这里自然界的花朵将会繁茂生长。

[ə'fekʃ(ə)n] [kiːp] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ə'laɪv] ;
Affection **keep** **those** **flowers** **alive** **;**
感情 保持 那些 花朵 活 ;

爱让花朵永葆生命；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [hɑːrt] ,
And **they** **shall** **strike** **the** **melting** **heart** **,**
和 他们 将 罢工 这 融化 心 ,

它们将击碎那颗融化的心，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;
Beyond **the** **utmost** **power** **of** **art** **;**
超过 这 极致 力量 的 艺术 ;

超越艺术的极致力量；

[plaːntid][ɑːn][greɪvz; grɑːvz] [[wʌn]] , [ðer; ðər] [stemz] [ɪn'twaɪn] ,

Planted	on	graves	[	1	]	,	their	stems	entwine	,
已种植	在	坟墓	[	1	]	,	他们的	茎	缠绕	,

栽种于坟墓上[1]，它们的茎秆相互缠绕，

[ænd; ənd] ['evri] ['blɑːsəm] [ɪz][ə; eɪ][laɪn]

And	every	blossom	is	a	line
和	每一个	开花	是	一个	线

每一朵花都是一条线

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [tuː; tə][ðə; ði]['kʌstəm] [ʌv; əv] ['skætərɪŋ] ['flaʊərz] ['oʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]

[	Footnote	1	:	To	the	custom	of	scattering	flowers	over	the	graves	of
[	脚注	1	:	到	这	风俗	的	散射	花朵	超过	这	坟墓	的

[脚注1：关于在坟墓上撒花的习俗

[dɪ'pɑːrtɪd] [frendz] , ['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] - ['bjuːtɪfli] [ə'luːdz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊdz] .

departed	friends	,	David	ap	Gwillym	beautifully	alludes	in	one	of	his	odes	.
已离开	朋友们	,	大卫	ap	-	非常漂亮	暗示	在	一	的	他的	颂歌	.

大卫·阿普·格威廉在他的一首颂歌中优美地提及了逝去的朋友。

" [oʊ] [waɪlst] [ðaɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tendər] [spreɪz] [θɪk] [ʌv; əv] [liːvz]

"	O	whilst	thy	season	of	flowers	,	and	thy	tender	sprays	thick	of	leaves
"	哦	而	你的	季节	的	花朵	,	和	你的	投标	喷雾	厚的	的	树叶

“哦，在你花开的季节，在你嫩绿茂密的枝叶间。”

[rɪ'meɪn] , [aɪ] [wɪl] [plʌk] [ðə; ði]['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪks] , [ðə; ði] ['flaʊərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

remain	,	I	will	pluck	the	roses	from	the	brakes	,	the	flowerets	of	the
保持	,	我	将要	采摘	这	玫瑰	从	这	刹车	,	这	小花	的	这

留下来，我将从刹车片上摘下玫瑰，摘下小花。

['miːdz] , [ænd; ənd]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði]['vɪvɪd]['trefɔɪl,'triːfɔɪl] , ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

meads	,	and	gems	of	the	wood	;	the	vivid	trefoil	,	beauties	of	the
蜂蜜酒	,	和	宝石	的	这	木头	;	这	生动	三叶草	,	美女	的	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

草地，以及林中的宝石；鲜艳的三叶草，大地的美景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪli] - ['smaɪlɪŋ] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [hɜːrb] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

and	the	gaily	-	smiling	bloom	of	the	verdant	herbs	,	to	be	offered	to
和	这	兴高采烈地	-	微笑	盛开	的	这	葱茏	草药	,	到	是	提供	到

[ðə; ði]

the
这

还有那些翠绿草本植物欢快绽放的花朵，将被献给……

['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['fɛrɪst] [feɪm] .

memory	of	a	chief	of	fairest	fame	.
记忆	的	一个	首席	的	最公平	名声	.

一位享有盛名的首领的记忆。

['hʌmbli] [wɪl] [aɪ] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]

Humbly	will	I	lay	them	on	the	grave	of
谦卑地	将要	我	躺	他们	在	这	严重	的

我将谦卑地将它们安放在坟墓上

['aɪvɝ] .

Iver	.
艾弗	.

艾弗。

" [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][æt; ət] [heɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [heɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli]

"	On	a	grave	in	the	church	-	yard	at	Hay	,	or	the	Hay	,	as	it	is	commonly
"	在	一个	严重	在	这	教会	-	院子	在	干草	,	或者	这	干草	,	作为	它	是	通常

“在海伊教堂墓地的一座坟墓上，或者通常所说的海伊

['spoʊkən] , ['flaʊərz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [pla:ntid] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn]['sɑːləteri][sprɪg]

spoken	,	flowers	had	evidently	been	planted	,	but	only	one	solitary	sprig
说	,	花朵	有	显然	到过	已种植	,	但	仅有的	一	孤	枝

显然，有人种了花，但只有一枝孤零零的花苗。

[ʌv; əv] [swiːt] - ['braɪər][hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] .]

of	sweet	-	briar	had	taken	root	.]
的	甜的	-	荆棘	有	已采取	根	.]

野蔷薇已经生根发芽。

[ɪn'deləbli] - , [ðæt] [tendz] ,

Indelibly	impress'd	,	that	tends	,
不可磨灭地	-	,	那	倾向于	,

令人印象深刻，这往往.....

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['læŋgwɪdʒ] [ˌkɔmpri'hendz] ,

In	more	than	language	comprehends	,
在	更多的	比	语言	理解	,

超出语言所能理解的范畴，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] ['aʊərz] ,

To	teach	us	,	in	our	solemn	hours	,
到	教	我们	,	在	我们的	庄严	小时	,

教导我们，在我们庄严的时刻，

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] ['flaʊərz] .

That	we	ourselves	are	dying	flowers	.
那	我们	我们自己	是	垂死	花朵	.

我们自己就像凋零的花朵。

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ['berid] [hɪr]

What	if	a	father	buried	here
什么	如果	一个	父亲	埋葬	这里

如果一位父亲葬在这里呢?

[hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [hoʊp] , [hɪz; ɪz] [frend] [moʊst] [dɪr] ,

His	earthly	hope	,	his	friend	most	dear	,
他的	尘世的	希望	,	他的	朋友	最多	亲爱的	,

他尘世的希望，他最亲密的朋友

[hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ?

His	only	child	?
他的	仅有的	孩子	?

他的独生子?

[ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪ] ,

Shall	his	dim	eye	,
将	他的	暗淡	眼睛	,

他昏暗的眼睛，

[æt; ət] ['pɑːvərtiz] [kə'mænd] , [biː; bi][draɪ] ?

At	poverty's	command	,	be	dry	?
在	贫困的	命令	,	是	干燥	?

贫穷的命令，让你滴酒不沾?

[noʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [mjuːz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [preɪ] ,

No	,	he	shall	muse	,	and	think	,	and	pray	,
不	,	他	将	沉思	,	和	思考	,	和	祈祷	,

不，他应该沉思、思考和祈祷。

[ænd; ənd] [wiːp] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['aʊərz] [ə'weɪ] ;
And **weep** **his** **tedious** **hours** **away** **;**
和 哭泣 他的 乏味 小时 离开 ;

他用哭泣消磨了漫长的时光;

[ɔːr] [wiːv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][woʊ][tuː; tə] [tel] ,
Or **weave** **the** **song** **of** **woe** **to** **tell** **,**
或者 编织 这 歌曲 的 悲哀 到 告诉 ,

或者编织一首哀歌来诉说,

[haʊ] [dɪr] [ðæt] [tʃaɪld][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
How **dear** **that** **child** **he** **lov'd** **so** **well** **.**
如何 亲爱的 那 孩子 他 喜爱 所以 出色地 .

他那么疼爱那个孩子,他真是太爱他了。

['mɛriːz] [greɪv] .
MARY'S **GRAVE** **.**
玛丽的 严重 .

玛丽的坟墓。

[noʊ][tʃaɪld][hæv; həv][aɪ][left] , [aɪ][mʌst; məst]['wɑːndər][ə'loʊn] ,
No **child** **have** **I** **left** **,** **I** **must** **wander** **alone** **,**
不 孩子 有 我 左边 , 我 必须 漫步 独自的 ,

我没有留下孩子,只能独自流浪。

[noʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['meri] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][aɪ][goʊ] ,
No **light** **-** **hearted** **Mary** **to** **sing** **as** **I** **go** **,**
不 光 - 心地 玛丽 到 唱歌 作为 我 去 ,

没有轻松愉快的玛丽伴我前行,

[nɔːr] ['lɔɪtər] [tuː; tə] ['gæðər] [braɪt] ['flaʊərz] ['nuːli] [bloʊn] ,
Nor **loiter** **to** **gather** **bright** **flowers** **newly** **blown** **,**
也不 游荡 到 收集 明亮的 花朵 新 吹 ,

不要逗留去采摘刚刚吹落的鲜艳花朵,

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] , [swiːt] [meɪd] , [ɪn] [ðiːz] ['embləmz] [ʌv; əv][woʊ] .
She **delighted** **,** **sweet** **maid** **,** **in** **these** **emblems** **of** **woe** **.**
她 高兴极了 , 甜的 女佣 , 在 这些 徽章 的 悲哀 .

甜美的少女,她对这些悲伤的象征感到欣喜。

[ðen] [ðə; ði] [striːm] [glaidid][baɪ][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['pleɪfəli] -
Then **the** **stream** **glided** **by** **her** **,** **or** **playfully** **boil'd**
然后 这 溪流 滑翔 经过 她 , 或者 嬉戏地 -

然后溪流从她身边缓缓流过,或者欢快地沸腾着。

[ɔː(r)] [ɪts] [rɑːk] - [bed] [ʌn'siːsɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [friː] ;
O'er **its** **rock** **-** **bed** **unceasing** **,** **and** **still** **it** **goes** **free** **;**
超过 它是 岩石 - 床 不断 , 和 仍然 它 去 自由的 ;

它不停地越过岩石床,依然自由自在;

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ɪnfənt][laɪf][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , -
But **her** **infant** **life** **was** **arrested** **,** **unsoil'd**
但 她 婴儿 生活 曾是 被捕 , -

但她幼年的生命却戛然而止,纯洁无瑕。

[æz; əz][ðə; ði] [duː] - [drɑːp] [wen] [ʃʊk] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] .
As **the** **dew** **-** **drop** **when** **shook** **by** **the** **wing** **of** **the** **bee** **.**
作为 这 露 - 降低 什么时候 摇晃 经过 这 翼 的 这 蜜蜂 .

如同蜜蜂翅膀抖动时滴落的露珠。

[swiːt] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['treʒərz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] ;
Sweet **flowers** **were** **her** **treasures** **,** **and** **flowers** **shall** **be** **mine** **;**
甜的 花朵 是 她 宝藏 , 和 花朵 将 是 矿 ;

鲜花是她的珍宝,鲜花也将是我的珍宝;

[aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rædnɝz] [griːn] [hɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ;
I bring them from Radnor's green hills to her grave ;
我 带来 他们 从 拉德诺的 绿色的 丘陵 到 她 严重 ;

我把它们从拉德诺的青山带到她的坟前;

[ðʌs] [pla:ntid][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [oʊ][let][ðem; ðəm] [ɪn'twaɪn]
Thus planted in anguish , oh let them entwine
因此 已种植 在 痛苦 , 哦 让 他们 缠绕

就这样，在痛苦中种下种子，哦，让它们交织在一起吧。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌns][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['hɛvən] [ɛə] [geɪv] .
O'er a heart once as gentle as heav'n e'er gave .
超过 一个 心 一次 作为 温和的 作为 天堂 曾经 给予 .

一颗曾经像上天赐予的温柔的心。

[oʊ] , [ðə; ðiː] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [wen] [æt; ət] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [welθ]
Oh , the glance of her eye , when at mansions of wealth
哦 , 这 瞥一眼 的 她 眼睛 , 什么时候 在 豪宅 的 财富

哦，当她在富丽堂皇的豪宅里时，她那眼神真是迷人。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] , [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɑːrm] ;
I pointed , suspicious , and warn'd her of harm ;
我 尖 , 可疑的 , 和 警告 她 的 伤害 ;

我怀疑地指着她，警告她有危险;

[ʃiː; ʃi][smaɪld][ɪn]['kɑːntent] , - [mɪdst][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] ,
She smil'd in content , ' midst the bloom of her health ,
她 微笑 在 内容 , - 中间 这 盛开 的 她 健康 ,

她面带满足的微笑，正值健康巅峰时期。

[ænd; ənd]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
And closer and closer still hung on my arm .
和 更近 和 更近 仍然 悬挂 在 我的 手臂 .

越来越近，她依然挂在我的手臂上。

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʃiː; ʃi] [pəzɛsd] ,
What boots it to tell of the sense she possess'd ,
什么 靴子 它 到 告诉 的 这 感觉 她 拥有 ,

是什么让它展现出她所拥有的感知力?

[ðə; ði] [fer] [bʌdz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ðæt] [mɛmri] [en'dɪəz] ?
The fair buds of promise that mem'ry endears ?
这 公平的 花蕾 的 承诺 那 记忆 亲切 ?

记忆中那些美好的希望之花?

[ðə; ði][maɪld] [dʌv] , [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [kwiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] ,
The mild dove , affection , was queen of her breast ,
这 温和的 鸽子 , 感情 , 曾是 女王 的 她 胸部 ,

温柔的鸽子，爱意，是她胸膛的女王。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [truːθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] ;
And I had her love , and her truth , and her tears ;
和 我 有 她 爱 , 和 她 真相 , 和 她 眼泪 ;

我拥有了她的爱、她的真诚和她的眼泪;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] .
She was mine .
她 曾是 矿 .

她是我的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
But she goes to the land of the good ,
但 她 去 到 这 土地 的 这 好的 ,

但她去了美好的地方，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [jet] [der] [nɑːt] [dɪ'plɔːr] ;
A change which I must , and yet dare not deplore ;
一个 改变 哪个 我 必须 , 和 然而 敢 不是 遗憾 ;

我不得不为此感到惋惜，却又不敢为此感到惋惜；

[aɪl] [ber] [ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːk] [laɪk][ðə; ði][oʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
I'll bear the rude shock like the oak of the wood ,
患病的 熊 这 粗鲁的 震惊 喜欢 这 橡木 的 这 木头 ,

我将像橡树一样，承受这突如其来的打击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv]['rædnə(r)(ʃiə(r))] [wɪl] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .
But the green hills of Radnor will charm me no more .
但 这 绿色的 丘陵 的 拉德诺 将要 魅力 我 不 更多的 .

但是拉德诺的青山绿水再也无法让我着迷了。

['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ɔːl] [ˌfer'wel] ;
RUINS of greatness , all farewell ;
废墟 的 伟大 , 全部 告别 ;

辉煌的废墟，一切终将逝去；

[noʊ] - [hɪr] , [noʊ] [ræglәndz] [tel] ,
No Chepstows here , no Raglands tell ,
不 - 这里 , 不 拉格兰兹 告诉 ,

这里没有切普斯托，也没有拉格兰兹。

[baɪ] [maʊnd] , [ɔːr] [fɑːs] , [ɔːr] ['maɪti] ['taʊər] ,
By mound , or foss , or mighty tower ,
经过 冢 , 或者 foss , 或者 强大的 塔 ,

以土堆、洼地或高塔为界

[ə'tʃiːvmənts] [haɪ] [ɪn][hɔːl][ɔːr] ['baʊər] ;
Achievements high in hall or bower ;
成就 高的 在 大厅 或者 凉亭 ;

在大厅或凉亭中取得高成就；

[ɔːr] [gɪv] [tuː; tə] ['fænsiz] ['vɪvɪd] [aɪ] ,
Or give to fancy's vivid eye ,
或者 给 到 精致的 生动 眼睛 ,

或者赋予想象力以鲜活的眼光，

[ðə; ði] ['hɛlmz] [ænd; ənd] [pluːmz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
The helms and plumes of chivalry .
这 舵 和 羽流 的 骑士精神 .

骑士精神的头盔和羽饰。

['klɪfərd] [hæz; həz]['fɔːlən] , [hau'eə] [sə'blaɪm] ,
CLIFFORD has fall'n , howe'er sublime ,
克利福德 有 坠落 , 然而 升华 ,

克利福德已经倒下了，然而，他依然崇高。

[mɪr] ['frægmənts] ['res(ə)l] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ;
Mere fragments wrestle still with time ;
仅仅 片段 搏斗 仍然 和 时间 ;

残片仍在与时间抗争；

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] ['perɪʃ] , [ʃʊr] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Yet as they perish , sure and slow ,
然而 作为 他们 沦 , 当然 和 慢的 ,

然而，当他们走向消亡时，却是确定而缓慢的。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [dæʃ] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] ,
And rolling dash the stream below ,
和 滚动 短跑 这 溪流 以下 ,

然后沿着下方的溪流滚动，

[ðeɪ] [reɪz] [trə'dɪʃənz] ['gloʊɪŋ] [siːn] ,
They raise tradition's glowing scene ,
他们 增加 传统的 发光 场景 ,

它们唤起了传统的辉煌景象，

[ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv] [sɪlk] , [ðə; ði] ['ræθfl] [kwiːn] ,
The clue of silk , the wrathful queen ,
这 线索 的 丝绸 , 这 愤怒的 女王 ,

丝绸的线索，愤怒的女王，

[ænd; ənd] [lɪŋk] , [ɪn] - ['fɝːməst] [bɑːnd] ,
And link , in mem'ry's firmest bond ,
和 关联 , 在 - 最坚固 纽带 ,

并将记忆中最牢固的纽带联系起来

[ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn] [teɪl] [ʌv; əv] ['roʊzəmənd] [[wʌn]] .
The love - lorn tale of Rosamond [1] .
这 爱 - 孤独 故事 的 罗莎蒙德 [1] .

罗莎蒙德的爱情悲剧[1]。

[['foʊtnoʊt] [wʌn] : ['klɪfərd] ['kæs(ə)l] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bɜːrθ] [pleɪs] [ʌv; əv]
[Footnote 1 : Clifford Castle is supposed to have been the birth place of
[脚注 1 : 克利福德 城堡 是 据称 到 有 到过 这 出生 地方 的

[脚注 1：克利福德城堡据说是……的出生地

[fer] ['roʊzəmənd] .]
Fair Rosamond .]
公平的 罗莎蒙德 .]

美丽的罗莎蒙德。

[haʊ] ['plæsɪd] , [haʊ] [dɪ'vaɪnli] [swiːt] ,
How placid , how divinely sweet ,
如何 平静 , 如何 神圣地 甜的 ,

多么平静，多么甜美，

[ðə; ði] ['flaʊər] - [groʊn] [brʊk] [ðæt] , [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
The flow'r - grown brook that , by our feet ,
这 花朵 - 生长 溪 那 , 经过 我们的 脚 ,

在我们脚边，鲜花盛开的小溪

['waɪndz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] ; [iːn] [wer]
Winds on a summer's day ; e'en where
风 在 一个 夏季 天 ; e'en 在哪里

夏日的风；即使在……

[ɪts] [neɪm] [noʊ] ['klæsɪk] ['ɑːnərz] [ʃer] ,
Its name no classic honours share ,
它是 姓名 不 经典的 荣誉 分享 ,

它的名字没有获得任何经典荣誉，

[ɪts] [sprɪŋz] - , [ɪts] [kɔːrs] [ˌʌn'noʊn] ,
Its springs untrac'd , its course unknown ,
它是 弹簧 - , 它是 课程 未知 ,

它的源头无人知晓，它的路线也无人知晓。

['siːwərd] [fɔːr; fər] ['evər] ['ræmblɪŋ] [daʊn] !
Seaward for ever rambling down !
向海 为了 曾经 漫无边际 向下 !

向海而去，永远蜿蜒而下！

[hɪr] , [ðen] , [haʊ] [swiːt] , - , [tʃeɪst] ;
Here , then , how sweet , pelucid , chaste ;
这里 , 然后 , 如何 甜的 , - , 贞洁 ;

那么，这里多么甜美、清澈、纯洁啊！

- [twʌz] [ðɪs] [braɪt] ['kɜːrənt] [beɪd] [ˌjuː 'es] [teɪst]
' **Twas** **this** **bright** **current** **bade** **us** **taste**
- 那是 这 明亮的 当前的 巴德 我们 品尝

正是这股明亮的电流让我们品尝到了味道。

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪ] .
The **fulness** **of** **its** **joy** **.**
这 充满 的 它是 喜悦 .

它所蕴含的喜悦。

[glaɪd] [stɪl] ,
Glide **still** **,**
滑行 仍然 ,

继续滑翔，

[ɪn'tʃæntrəs] [ʌv; əv] [hɪl] ,
Enchantress **of** **PLYNLIMON** **HILL** **,**
女巫 的 普林利蒙 爬坡道 ,

普林利蒙山的女巫

[mi'ændərɪŋ] [waɪ] !
Meandering **WYE** **!**
弯曲 星形 !

蜿蜒的Y形弯道!

[stɪl] [let][ˌem 'iː] [driːm] ,
Still **let** **me** **dream** **,**
仍然 让 我 梦 ,

还是让我做梦吧，

[ɪn] ['ræptʃəz] , [ɔː(r)] [ðaɪ] ['ɪnfənt] [striːm] ;
In **raptures** **,** **o'er** **thy** **infant** **stream** **;**
在 狂喜 , 超过 你的 婴儿 溪流 ;

欣喜若狂，流淌在你幼小的溪流之上;

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl][fɔːr'goʊ]
For **could** **th** **'** **immortal** **soul** **forego**
为了 可以 th - 不朽 灵魂 放弃

难道不朽的灵魂会放弃吗?

[ɪts] ['kʌmbrəs] [loʊd][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [woʊ] ,
Its **cumbrous** **load** **of** **earthly** **woe** **,**
它是 笨重的 加载 的 尘世的 悲哀 ,

它承载着尘世间沉重的苦难，

[ænd; ənd] [kloʊð] [ɪt'self][ɪn] ['feri] [gaɪz] ,
And **clothe** **itself** **in** **fairy** **guise** **,**
和 衣服 本身 在 仙女 伪装 ,

并披上仙女的外衣，

[tuː] [smɔːl] , [tuː] [pjʊr] , [fɔːr; fər]['hjuːmən] [aɪz] ,
Too **small** **,** **too** **pure** **,** **for** **human** **eyes** **,**
也 小的 , 也 纯的 , 为了 人类 眼睛 ,

太小，太纯净，不适合人眼观看。

[blaɪð] [wʊd] [wiː; wi] [siːk] [ðaɪ]['ʌtmoʊst] [sprɪŋ] ,
Blithe **would** **we** **seek** **thy** **utmost** **spring** **,**
布莱斯 会 我们 寻找 你的 极致 春天 ,

我们愿欢欣地追寻你最美好的春天，

[wer] ['maʊnt(ə)n] - [lɑːks] [fɜːrst][traɪ][ðə; ði] [wɪŋ] ;
Where **mountain** **-** **larks** **first** **try** **the** **wing** **;**
在哪里 山 - 云雀 第一的 尝试 这 翼 ;

山雀首次尝试飞翔的地方;

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] ,

There	,	at	the	crimson	dawn	of	day	,
那里	,	在	这	赤红	黎明	的	天	,

在那里，在黎明破晓的绯红时刻，

[lɔ:ntʃ] [ə; eɪ] - [li:f] , [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] ,

Launch	a	scoop'd	leaf	,	and	sail	away	,
发射	一个	-	叶子	,	和	帆	离开	,

抛下一片挖空的叶子，扬帆远航。

[strɛtʃd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [i:z] , [ɔ:r] [kraʊtʃ] [bɪ'loʊ] ,

Stretch'd	at	our	ease	,	or	crouch	below	,
拉伸	在	我们的	舒适	,	或者	蹲伏	以下	,

可以舒展身体，也可以蹲伏在下方。

[ɔ:r] [klaɪm] [ðə; ði] [gri:n] [træns'pærənt] [praʊ] ,

Or	climb	the	green	transparent	prow	,
或者	爬	这	绿色的	透明的	船首	,

或者爬上绿色的透明船首，

['stu:pɪŋ] [wer] [ɔ:ft][ðə; ði] [blu:] [bel] [sips]

Stooping	where	oft	the	blue	bell	sips
弯腰	在哪里	经常	这	蓝色的	钟	啜饮

弯腰，蓝铃花常在此啜饮

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [stri:m] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ænd; ənd][dɪps] ;

The	passing	stream	,	and	shakes	and	dips	;
这	通过	溪流	,	和	奶昔	和	蘸酱	;

流过的溪水，忽上忽下摇晃；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hefər] [keɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

And	when	the	heifer	came	to	drink	,
和	什么时候	这	小母牛	来了	到	喝	,

当小母牛过来喝水时，

[kwɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪl] ['aʊər; ɑ:r][bɑ:rk] [wʊd] [ʃrɪŋk] ,

Quick	from	the	gale	our	bark	would	shrink	,
快的	从	这	大风	我们的	吠	会	收缩	,

狂风吹拂，树皮会迅速收缩。

[ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [daʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [brɔ:l]

And	huddle	down	amidst	the	brawl
和	乱堆	向下	在.....之中	这	争吵

在混战中蜷缩起来

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [faɪv] - [ɪntʃ] ['wɔ:tərfɔ:l] ,

Of	many	a	five	-	inch	waterfall	,
的	许多	一个	五	-	英寸	瀑布	,

许多五英寸高的瀑布，

[tɪl] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʃʊd; ʃəd] ['ferli] [gɪv]

Till	the	expanse	should	fairly	give
直到	这	广阔	应该	相当	给

直到这片广袤之地应公平地给予

[ðə; ði] - ['heɪz(ə)l] [ru:m] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ;

The	bow'ring	hazel	room	to	live	;
这	-	榛	房间	到	居住	;

弓形榛木房间可供居住；

[ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] ['swelɪŋ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [keɪm] ,

And	as	each	swelling	junction	came	,
和	作为	每个	肿胀	交汇处	来了	,

随着每个肿胀连接点的到来，

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] - [wɜːrθ] [ə; eɪ] [neɪm] ,
To form a riv'let worth a name ,
到 形式 一个 - 值得 一个 姓名 ,

形成一条值得命名的细流，

[wiːd] [dɑːrt] [bɪ'niːθ] , [ɔːr] [brʌʃ] [ə'weɪ]
We'd dart beneath , or brush away
我们会 镖 下面 , 或者 刷子 离开

我们会从下面钻过去，或者拂开它。

[lɔːŋ] - ['biːdɪd] [webz] , [ðæt] [els] [maɪt] [steɪ]
Long - beaded webs , that else might stay
长的 - 串珠 网络 , 那 别的 可能 停留

长长的珠状蛛网，否则可能会停留

['aʊər; ɑːr]['saɪlənt] [kɔːrs] ; [ɪn] [heɪst] [rɪ'triːt] ,
Our silent course ; in haste retreat ,
我们的 沉默的 课程 ; 在 匆忙 撤退 ,

我们静默的道路；匆匆撤退，

[wer] ['hwɜːlˌpuːlz] [nɪr] [ðə; ði] [bʊl] - [rʌʃ] [miːt] ;
Where whirlpools near the bull - rush meet ;
在哪里 漩涡 靠近 这 公牛 - 匆忙 见面 ;

在芦苇丛附近的漩涡交汇处；

[wiːl] [raʊnd] [ðə; ði][ɑːks][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz] ;
Wheel round the ox of monstrous size ;
车轮 圆形的 这 牛 的 滔天 尺寸 ;

绕着那头体型巨大的牛转一圈；

[ænd; ənd] [kaʊnt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [flaɪz] ;
And count below his shadowy flies ;
和 数数 以下 他的 阴暗的 苍蝇 ;

数数他身下那些阴影般的苍蝇；

[ænd; ənd][spɔːrt][ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɔːŋ] ; [ænd; ənd] [wen]
And sport amidst the throng ; and when
和 运动 在……之中 这 人群 ; 和 什么时候

在人群中嬉戏玩耍；当

[wiː; wi] [met] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [men] ,
We met the barks of giant men ,
我们 遇见 这 树皮 的 巨大的 男人 ,

我们遇到了巨人的吠叫声，

[ə'vɔɪd] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [stɪl] [ˌʌndɪ'skraɪd] ,
Avoid their oars , still undescried ,
避免 他们的 桨 , 仍然 未指明 ,

避开他们那尚未辨认的桨。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'berɪŋ] [praɪd] ;
And mock their overbearing pride ;
和 嘲笑 他们的 霸道 自豪 ;

并嘲笑他们傲慢自大的性格；

[ðen] ['vænɪʃ] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [spel] ,
Then vanish by some magic spell ,
然后 消失 经过 一些 魔法 拼写 ,

然后通过某种魔法消失了。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , " [dɪ'lɪʃəs] [waɪ] , [ˌfer'wel] !
And shout , " Delicious WYE , farewell !
和 喊 , " 可口的 星形 , 告别 !

然后大喊："美味的 WYE，再见！"

" - [twʌz] [nuːn] , [wen] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ,
" ' Twas noon , when o'er thy mountain stream ,
" - 那是 中午 , 什么时候 超过 你的 山 溪流 ,

"正午时分，当你的山涧溪流……"

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] , [iːtʃ] - [gliːm]
The carriage roll'd , each pow'rful gleam
这 运输 滚动 , 每个 - 闪耀

马车滚动着，每一道耀眼的光芒

[strʌk] [ɑːn] [ðaɪ] ['sɜːrfɪs] , [wer] , [bɪ'loʊ] ,
Struck on thy surface , where , below ,
击中 在 你的 表面 , 在哪里 , 以下 ,

击打在你的表面，就在下面，

[spred] [ðə; ði] [diːp] ['hɛvənz] ['æʒər] [gloʊ] ;
Spread the deep heaven's azure glow ;
传播 这 深的 天 蔚蓝 辉光 ;

散播深邃苍穹的蔚蓝光芒;

[ænd; ənd]['wɔːtər] - ['flaʊərz] , [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [kraʊd] ,
And water - flowers , a mingling croud ,
和 水 - 花朵 , 一个 混杂 人群 ,

还有水生花卉，熙熙攘攘的人群，

- [ɪn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sɪlvər] [klaʊd] .
Wav'd in the dazzling silver cloud .
- 在 这 耀眼的 银 云 .

在耀眼的银色云层中飘荡。

[ə'gen] [ˌfer'wel] !
Again farewell !
再次 告别 !

再次告别!

[ðə; ði] [triːt] [ɪz] [ɔː(r)] ;
The treat is o'er ;
这 对待 是 超过 ;

款待结束了;

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]['kæmbriə] [smaɪl] [noʊ] [mɔːr] ;
For me shall Cambria smile no more ;
为了 我 将 坎布里亚 微笑 不 更多的 ;

坎布里亚将不再对我微笑;

[jet] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] [sə'steɪn] ,
Yet truth shall still the song sustain ,
然而 真相 将 仍然 这 歌曲 维持 ,

然而，真理仍将使这首歌继续流传下去。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ə'gen] .
And touch the springs of joy again .
和 触碰 这 弹簧 的 喜悦 再次 .

再次触摸快乐的源泉。

[heɪl] ! [lænd][ʌv; əv]['saɪdər] , [veɪlz] [ʌv; əv] [helθ] !
Hail ! land of cyder , vales of health !
冰雹 ! 土地 的 苹果酒 , 山谷 的 健康 !

向苹果酒之乡、健康之谷致敬!

[rɪ'dʌndənt] ['fruːtidʒ] , ['rʊrəl] [welθ] ;
Redundant fruitage , rural wealth ;
多余的 果实 , 乡村的 财富 ;

过剩的水果，农村财富;

[hɪr] , [dɪd][pə'məunə] [stɪl] [rɪ'teɪn] ,
Here , did Pomona still retain ,
这里 , 做过 波莫纳 仍然 保持 ,

这里，波莫纳是否仍然保留着什么?

[hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pleɪn] ,
Her influence o'er a British plain ,
她 影响 超过 一个 英国 清楚的 ,

她对英国平原的影响，

[maɪt] ['tɛmpəlz] [raɪz] , [sprɪŋ] ['blɔsəmz] [flai] ,
Might temples rise , spring blossoms fly ,
可能 寺庙 上升 , 春天 花朵 飞 ,

愿庙宇拔地而起，春花漫天飞舞，

[raʊnd] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['deɪəti; 'di:əti] ;
Round the capricious deity ;
圆形的 这 任性 神 ;

围绕着反复无常的神灵;

[ɔ:r] ['ɔ:təm] ['sækrɪfaɪsɪz] [baʊnd] ,
Or autumn sacrifices bound ,
或者 秋天 牺牲 边界 ,

或秋季祭祀，

[baɪ] ['mɪrɪədz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,
By myriads , o'er the hallow'd ground ,
经过 无数 , 超过 这 神圣的 地面 ,

无数的，遍布这片神圣的土地，

[ænd; ənd] [di:p] [laɪ'beɪʃn] [stɪl] [rɪ'nu:]
And deep libations still renew
和 深的 酒 仍然 更新

而深沉的祭祀仍在继续。

[ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [kru:] .
The fervours of her dancing crew .
这 热情 的 她 跳舞 全体人员 .

她舞蹈团队的热情。

[lænd][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !
Land of delight !
土地 的 喜 !

欢乐之地!

[let] [mɛmri] [straɪv]
let mem'ry strive
让 记忆 努力

让记忆努力

[tu:; tə] [ki:p] [ðaɪ] ['flaɪɪŋ] [si:nz] [ə'laɪv] ;
To keep thy flying scenes alive ;
到 保持 你的 飞行 场景 活 ;

为了让你的飞行场景永存;

[ðaɪ] [greɪ] - - ['ɔ:tʃədz] , ['skætərɪŋ] [waɪd]
Thy grey - limb'd orchards , scattering wide
你的 灰色的 - - 果园 , 散射 宽的

你那枝繁叶茂的果园，散布在广阔无垠之处

[ðer; ðər] ['treʒərz] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] [saɪd] ;
Their treasures by the highway side ;
他们的 宝藏 经过 这 公路 边 ;

他们在路边的宝藏;

[ðaɪ] [hæf] - [hɪd] ['kɔtidʒz] , [ðæt] [ʃoʊ]
Thy half - hid cottages , that show
你的 一半 - 隐藏 小屋 , 那 展示

你那半隐蔽的小屋，显露出

[ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [mɔːs] , [ðə; ði] ['restɪŋ] [baʊ] ,
The dark green moss , the resting bough ,
这 黑暗的 绿色的 苔藓 , 这 休息 买 ,

深绿色的苔藓，静卧的树枝，

[æt; ət]['broʊkən] [peɪnz] , [ðæt] [tæps][ænd; ənd][flaɪz] ,
At broken panes , that taps and flies ,
在 破碎的 窗格 , 那 水龙头 和 苍蝇 ,

在破碎的窗玻璃上，敲击和飞舞，

[ɪ'luːmz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz]
Illumes and shades the maiden's eyes
照明 和 色调 这 少女的 眼睛

照亮并遮蔽了少女的眼睛

[æt; ət] [deɪ] - [breɪk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wɪspɚːd] [dʒɔɪ] ,
At day - break , and , with whisper'd joy ,
在 天 - 休息 , 和 , 和 低声说道 喜悦 ,

黎明破晓时分，带着低声的喜悦，

[weiks] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['ʃepərd] [bɔɪ] :
Wakes the light - hearted shepherd boy :
醒来 这 光 - 心地 牧羊人 男生 :

唤醒了天性乐观的牧羊少年:

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['noʊb(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] [delz] ,
These , with thy noble woods and dells ,
这些 , 和 你的 高贵 树林 和 戴尔斯 ,

这些，连同你那高贵的森林和山谷，

[ðə; ði]['heɪz(ə)l] [kɑːps] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['belz] ,
The hazel copse , the village bells ,
这 榛 矮林 , 这 村庄 铃铛 ,

榛树林，村庄的钟声，

[mɔːr] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['sʌltri] ['aʊərz]
Charm'd more the passing sultry hours
着迷 更多的 这 通过 闷热 小时

更令人着迷的是那些闷热的时光。

[ðæn; ðən] ['herifəd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['taʊərz] .
Than HEREFORD , with all her towers .
比 赫里福德 , 和 全部 她 塔楼 .

比赫里福德及其所有塔楼还要好。

[swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][rest] , [wɪð; wɪθ] ['welkəm] [tʃɪr] ,
Sweet was the rest , with welcome cheer ,
甜的 曾是 这 休息 , 和 欢迎 欢呼 ,

其余的一切都很美好，伴随着令人愉悦的欢呼声。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːr]['noʊblɚ] [siːn] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
But a far nobler scene was near ;
但 一个 远的 更高贵 场景 曾是 靠近 ;

但更崇高的景象即将到来;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [nuːn] [hæd; həd] [spred] ,
And when the morrow's noon had spread ,
和 什么时候 这 明天 中午 有 传播 ,

当第二天正午的阳光洒满大地时，

[ɔ:(r)] ['ɔ:rtʃərd] ['stɔrz] , [ðə; ði] - [red] ,
O'er orchard stores , the deep'ning red ,
超过 果园 商店 , 这 - 红色的 ,

果园商店上方，深红色，

[bɪ'haɪnd][ju: 'es][roʊz][ðə; ði] ['bɪloʊi] [klaʊd] ,
Behind us rose the billowy cloud ,
在后面 我们 玫瑰 这 波涛汹涌 云 ,

我们身后升起了滚滚云层，

[ðæt] [dɪmz][ðə; ði] [er] [tu:; tə] ['sɪti] [kraʊd] .
That dims the air to city croud .
那 暗淡 这 空气 到 城市 人群 .

那会让城市人群感到寂静。

[ænd; ənd] [di:m] [nɑ:t] [ðæt] , [wer] ['saɪdər] [reɪn]
And deem not that , where cyder reigns
和 认为 不是 那 , 在哪里 苹果酒 统治

不要以为，在苹果酒盛行的地方

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪnz] ,
The beverage of a thousand plains ,
这 饮料 的 一个 千 平原 ,

千原之饮

[mɔ:lt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪbərəl] ['hɑ:rvɪst][hɔ:rn] ,
Malt , and the liberal harvest horn ,
麦芽 , 和 这 自由主义 收成 喇叭 ,

麦芽，以及慷慨的丰收号角，

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˌʌn'noʊn] , [ɔ:r] [læfd] [tu:; tə][skɔ:rn] ;
Are all unknown , or laugh'd to scorn ;
是 全部 未知 , 或者 笑了 到 轻蔑 ;

要么无人知晓，要么被人嘲笑不屑；

[ə; eɪ][spɑ:t] [ðæt] [ɔ:l] [di'laits] [maɪt] [brɪŋ] ,
A spot that all delights might bring ,
一个 点 那 全部 美味 可能 带来 ,

一个能带来所有快乐的地方，

[ə; eɪ] ['pæləs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:stərn] [kɪŋ] ,
A palace for an eastern king ,
一个 宫殿 为了 一个 东 国王 ,

东方国王的宫殿

- [[ə; eɪ]] , [ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vɔ:lts] [dɪ'spleɪ]
CANFROME [A] , shall from her vaults display
- [一个] , 将 从 她 金库 展示

CANFROME[A] 将从她的宝库中展示

[dʒɑ:n] - [rɪ'zɪstlɪs] [sweɪ] .
John Barleycorn's resistless sway .
约翰 - 无力抵抗 摇摆 .

约翰·巴利康的强大影响力。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [si:t] [ʌv; əv] — ['hɑ:ptən] , [ɛs'kwɑɪər] . [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] , [ɪn][ə; eɪ]
[Footnote A : The noble seat of — Hopton , Esq . which exhibits , in a
[脚注 一个 : 这 高贵 座位 的 — 霍普顿 , 先生 . 哪个 展品 , 在 一个
['straɪkɪŋ]
striking
引人注目

[脚注A：霍普顿先生的贵族府邸，其引人注目之处在于.....

['mænər] , [ðə; ði]['ri:əl][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

manner	,	the	real	old	English	magnificence	and	hospitality	of	the	last
方式	,	这	真实的	老的	英语	壮丽	和	热情好客	的	这	最后的

那种方式，那种真正的古老英式的宏伟和热情好客，是上个世纪的体现。

[eɪdʒ] .]

age	.	]
年龄	.	]

年龄。]

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ['i:v(ə)n] ,

To	make	the	odds	of	fortune	even	,
到	制作	这	赔率	的	财富	甚至	,

为了使运气的概率更加公平，

[ʌp] - [ðə; ði][kɔ:rk][ʌv; əv] " ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ,

Up	bounc'd	the	cork	of	"	seventy	-	seven	,
向上	-	这	软木	的	"	七十	-	七	,

“七十七”的软木塞弹了起来，

" [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] ; [fɔ:r; fər] [ðen] ,

"	And	sent	me	back	to	school	;	for	then	,
"	和	发送	我	后退	到	学校	;	为了	然后	,

“然后把我送回学校；因为那时，

[er] [jet] [aɪ] [tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði][pen] ;

Ere	yet	I	learn'd	to	wield	the	pen	;
埃雷	然而	我	学会了	到	挥	这	笔	;

在我学会用笔之前；

[ðə; ði][pen] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɔ:l] [kraɪmz] [ə'seɪl] ,

The	pen	that	should	all	crimes	assail	,
这	笔	那	应该	全部	犯罪	攻击	,

一支应当打击一切罪恶的笔

[ðə; ði][pen] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [feɪm] — [ɔ:r][dʒeɪl] ;

The	pen	that	leads	to	fame	—	or	jail	;
这	笔	那	线索	到	名声	—	或者	监狱	;

笔，成名或入狱；

[ðen] - [ðə; ði][mɔ:lt] , [hu:z] ['spɪrɪt] [berz]

Then	steem'd	the	malt	,	whose	spirit	bears
然后	-	这	麦芽	,	谁	精神	熊

然后蒸馏麦芽，其烈酒带有

[ðə; ði] [frɔsts] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] !

The	frosts	and	suns	of	thirty	years	!
这	霜冻	和	太阳	的	三十	年	!

三十年的风霜日晒!

[θru:] ['lɛdˌbɛri] , [æt; ət] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Through	LEDBURY	,	at	decline	of	day	,
通过	莱德伯里	,	在	衰退	的	天	,

穿过莱德伯里，在黄昏时分，

[ðə; ði] [wi:lz] [ðæt] [bɔ:r] [ˌju: 'es] , [roʊld] [ə'weɪ] ,

The	wheels	that	bore	us	,	roll'd	away	,
这	车轮	那	钻孔	我们	,	滚动	离开	,

载着我们的车轮，滚滚而去。

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['mælvɝn] [hɪlz] .

To	cross	the	MALVERN	HILLS	.
到	叉	这	马尔文	丘陵	.

穿越马尔文山。

- [twʌz] [naɪt] ;
' Twas night ;
- 那是 夜晚 ;

夜幕降临;

['ɔːltərnət] [met] [ðə; ði] ['wɪri] [saɪt]
Alternate met the weary sight
备用 遇见 这 厌倦 视线

另一个人遇到了疲惫的景象

[iːtʃ] [stiːp] , [dɑːrk] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [braʊ] ,
Each steep , dark , undulating brow ,
每个 陡 , 黑暗的 , 起伏的 眉头 ,

每一条陡峭、黝黑、起伏的眉脊,

[ænd; ənd] - ['gluːmi] [veɪl] [bɪ'loʊ] :
And WORC'STER'S gloomy vale below :
和 - 阴沉 谷 以下 :

以及伍斯特郡下方阴暗的山谷:

['gluːmi] [noʊ] [mɔːr] , [wen] ['iːstwərd] [sprʌŋ]
Gloomy no more , when eastward sprung
阴沉 不 更多的 , 什么时候 向东 弹簧

不再阴郁，因为东方涌现出.....

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['glædnz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʌŋ] ;
The light that gladdens heart and tongue ;
这 光 那 格拉登斯 心 和 舌头 ;

使人心灵愉悦的光芒;

[wen] [mɔːrn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [bed] ,
When morn glanc'd o'er the shepherd's bed ,
什么时候 早晨 瞥了一眼 超过 这 牧羊人的 床 ,

当晨曦洒在牧羊人的床上时,

[ænd; ənd] [kæst] [hɜːr; hər] [tɪnts] [ʌv; əv] ['lʌvli] [red]
And cast her tints of lovely red
和 投掷 她 色调 的 迷人的 红色的

她洒下美丽的红色光芒

[waɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [væst] [ɪk'spændɪŋ] [siːn] ,
Wide o'er the vast expanding scene ,
宽的 超过 这 广阔的 扩展 场景 ,

俯瞰广袤无垠的景象,

[ænd; ənd] [mɪksd] [hɜːr; hər] [hjuːz] [wɪð; wɪθ] ['maʊnt(ə)n] [griːn] ;
And mix'd her hues with mountain green ;
和 混合 她 色调 和 山 绿色的 ;

并将她的肤色与山峦的绿色混合在一起;

[ðen] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] [soʊ] [fer] ,
Then , gazing from a height so fair ,
然后 , 凝视 从 一个 高度 所以 公平的 ,

然后，从如此美好的高处凝望,

[θruː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌʌnpə'luːtɪd] [er] ,
Through miles of unpolluted air ,
通过 英里 的 未受污染的 空气 ,

穿过数英里未受污染的空气,

[wer] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ['traiəmfs] [waɪd] ,
Where cultivation triumphs wide ,
在哪里 栽培 胜利 宽的 ,

在耕作广泛盛行的地方,

[ɔː(r)] ['baʊndləs] [vjuːz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
O'er boundless views on every side ,
超过 无边无际 浏览 在 每一个 边 ,

四周尽是无垠的景色，

[θɪk] [plaːntid] [taʊnz] , [wer] [tɔɪlz] [nɛə] [siːs] ,
Thick planted towns , where toils ne'er cease ,
厚的 已种植 城镇 , 在哪里 辛勤劳作 从未 停止 ,

树木繁茂的城镇，那里的劳作永不停息，

[ænd; ənd][fɑːr] - [spred] ['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] [piːs] ,
And far - spread silent village peace ,
和 远的 - 传播 沉默的 村庄 和平 ,

还有那绵延不绝的宁静乡村，

[æz; əz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['pleʒər] [keɪm] ,
As each succeeding pleasure came ,
作为 每个 成功 乐趣 来了 ,

随着接踵而至的快乐，

[ðə; ði] [hɑːrt] - - [feɪm] .
The heart acknowledg'd MALVERN'S fame .
这 心 - - 名声 .

心中铭记着马尔文的盛名。

[ɔːft] ['glænsɪŋ] [ðens] [tuː; tə]['kæmbriə] [stɪl] ,
Oft glancing thence to Cambria still ,
经常 瞥了一眼 因此 到 坎布里亚 仍然 ,

常常瞥一眼坎布里亚，

[ðaʊ] [jet] [wɜːrt] [siːn] , [maɪ] [hɪl] ,
Thou yet wert seen , my fav'rite hill ,
你 然而 沃特 已见 , 我的 最爱 爬坡道 ,

你依然可见，我最爱的山丘，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [pen] - [waɪ] - [veɪl] !
Delightful PEN - Y - VALE !
愉快 笔 - 是 - 谷 !

令人愉悦的彭尼维尔！

[nɔːr][ʃæl; ʃəl]
Nor shall
也不 将

也不应

[greɪt] - [haɪ] [ɪm'pɪriəs] [kɔːl]
Great MALVERN'S high imperious call
伟大的 - 高的 专横 称呼

伟大的马尔文高傲的呼唤

[wiːn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðiː] , [ɔːr][tɜːrn][ə'saɪd]
Wean me from thee , or turn aside
断奶 我 从 你 , 或者 转动 旁边

让我远离你，或者转身离去

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [tʃɑːrm] , [maɪ] ['hɑːrts] [strɔːŋ] [praɪd] .
My earliest charm , my heart's strong pride .
我的 最早 魅力 , 我的 心脏的 强的 自豪 .

我最早的魅力，我心中的骄傲。

[boʊst] ['mælvɝn] , [ðæt] [ðaɪ] [sprɪŋz] [rɪ'vaɪv]
Boast MALVERN , that thy springs revive
夸 马尔文 , 那 你的 弹簧 复活

马尔文啊，要夸耀你的泉水复苏！

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [skers] [ə'laɪv] ;
The drooping patient , scarce alive ;
这 下垂 病人 , 稀少 活 ;

病人奄奄一息;

[wer] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərz] [streŋθ] [tuː; tə] [tɔɪl] ,
Where , as he gathers strength to toil ,
在哪里 , 作为 他 聚集 力量 到 辛劳 ,

当他积蓄力量开始辛勤劳作时,

[nɑːt] [iːn] [ðaɪ] [haɪts] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [fɔɪl] ,
Not e'en thy heights his spirit foil ,
不是 e'en 你的 高度 他的 精神 挫败 ,

即使你的高度也无法阻挡他的精神,

[bʌt; bət] [nɜːrv] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [bles] , - ,
But nerve him on to bless , t'inhale ,
但 神经 他 在 到 保佑 , - ,

但要鼓起勇气祝福，吸气,

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [geɪl] ;
And triumph in the morning gale ;
和 胜利 在 这 早晨 大风 ;

在晨风中凯旋;

[ɔːr] [nuːnz] [træn'sendənt] ['glɔːriz] [gɪv]
Or noon's transcendent glories give
或者 中午 超凡脱俗 荣耀 给

或者正午的超凡荣光赋予

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [tʌtʃ] [ðæt] [bɪdz][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] .
The vigorous touch that bids him live .
这 蓬勃 触碰 那 出价 他 居住 .

那股赋予他生命的强劲力量。

[pər'hæps] [iːn] [naʊ] [hiː; hi]['stɑːps][tuː; tə] [briːð] ,
Perhaps e'en now he stops to breathe ,
也许 e'en 现在 他 停止 到 呼吸 ,

或许此刻他才停下来喘口气。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [bɪ'niːθ] ?
Surveying the expanse beneath ?
测量 这 广阔 下面 ?

俯瞰下方广阔的区域?

[naʊ] [klaimz] [ə'gen] , [wer] [kiːn] ['waɪndz] [bloʊ] .
Now climbs again , where keen winds blow .
现在 攀登 再次 , 在哪里 敏锐的 风 吹 .

现在它再次向上攀登，迎着凛冽的寒风。

[ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz] ['biːvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
And holds his beaver to his brow ;
和 持有 他的 海狸 到 他的 眉头 ;

他把海狸抱在额头上;

[weɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] ,
Waves to the Wrecken his white hand ,
波浪 到 这 - 他的 白色的 手 ,

他用白皙的手向沉船挥手,

[ænd; ənd] , ['bɔːroʊɪŋ] ['fænsiz] ['mædʒɪk][wɑːnd] ,
And , borrowing Fancy's magic wand ,
和 , 借贷 精致的 魔法 魔杖 ,

而且，借用一下范西的魔法棒,

[skimz] ['oʊvər] - [spaɪəz] [ə'weɪ] ,
Skims over WORC'STER'S spires away ,
撇油 超过 - 尖塔 离开 ,

掠过伍斯特的尖塔，远去，

[wer] [sprʌŋ] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [deɪ] ;
Where sprung the blush of rising day ;
在哪里 弹簧 这 脸红 的 上升 天 ;

晨曦初露，红晕从何而来?

[ænd; ənd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [swi:t] ['hægli] [groʊvz] ,
And eyes , with joy , sweet Hagley Groves ,
和 眼睛 , 和 喜悦 , 甜的 哈格利 格罗夫斯 ,

还有那双充满喜悦的眼睛，甜美的哈格利格罗夫斯，

[ðæt] [teɪst] ['rɪvɪəz] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] [lʌvz] ;
That taste reveres and virtue loves ;
那 品尝 反转 和 美德 爱 ;

品味崇敬，美德喜爱;

[ænd; ənd] [strɛtʃd] [ə'pɑ:n][ðaɪ]['ʌtmoʊst] [rɪdʒ] ,
And stretch'd upon thy utmost ridge ,
和 拉伸 之上 你的 极致 岭 ,

并延伸到你最高的山脊上，

[maːrks] - [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['ʌptən] - [brɪdʒ] ,
Marks Severn's course , and UPTON - bridge ,
分数 - 课程 , 和 厄普顿 - 桥 ,

马克·塞文的课程，以及厄普顿桥牌，

[ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [hoʊm] , [tu:; tə] [frendz] , [ɔ:r] [waɪf] ,
That leads to home , to friends , or wife ,
那 线索 到 家 , 到 朋友们 , 或者 妻子 ,

那会让人联想到家、朋友或妻子。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðaɪ] [swi:ts] , [də'mestɪk] [laɪf] ;
And all thy sweets , domestic life ;
和 全部 你的 糖果 , 国内的 生活 ;

还有你所有的甜蜜，家庭生活;

[hi:; hi] [drɑ:ps] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] , [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [gləuz] ,
He drops the tear , his bosom glows ,
他 滴 这 撕 , 他的 怀 发光 ,

他拭去泪水，胸膛泛起红晕。

[ðæt] ['kənsə,kreitid] ['eɪvn] [floʊz]
That consecrated Avon flows
那 已祝圣的 雅芳 流量

那神圣的雅芳河

[daʊn] [ðə; ði] [blu:] ['dɪstənt] [veɪl] , [tu:; tə] [ji:ld]
Down the blue distant vale , to yield
向下 这 蓝色的 遥远 谷 , 到 屈服

沿着远处蔚蓝的山谷，屈服

[ɪts] ['stɔrz] [baɪ] - ['dedli] [fi:ld] ,
Its stores by TEWKESBURY'S deadly field ,
它是 商店 经过 - 致命 场地 ,

它的商店位于特克斯伯里致命的田野旁，

[ænd; ənd] [fi:lz] [wət'evər] [kæn; kən][ɪn'spaɪər] ,
And feels whatever can inspire ,
和 感觉 任何 能 启发 ,

并感受任何能激发灵感的事物，

[frʌm; frəm]['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z][peɪdʒ][ɔ:r]['poʊəts]['faɪər] .

From	history's	page	or	poet's	fire	.
从	历史的	页	或者	诗人的	火	.

源自历史的篇章或诗人的笔触。

[braɪt] [veɪl] [ʌv; əv] ['sevərn] !

Bright	vale	of	Severn	!
明亮的	谷	的	塞文	!

塞文河谷真美!

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sɔ:ŋ]

shall	the	song
将	这	歌曲

这首歌

[ðæt] ['waɪldli] ['di:viəs] [rəʊvz] [ə'lɔ:ŋ] ,

That	wildly	devious	roves	along	,
那	疯狂地	狡猾的	漫游者	沿着	,

那狡猾无比的家伙一路游荡,

[ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] ,

The	charms	of	nature	to	explore	,
这	魅力	的	自然	到	探索	,

探索大自然的魅力,

[ɑ:n]['hɪstri; 'hɪstəri][rest] , [ɔ:r] [θi:mz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ?

On	history	rest	,	or	themes	of	yore	?
在	历史	休息	,	或者	主题	的	昔时	?

关于历史的休憩,还是关于往昔的主题?

[mɔ:r] [dʒɔɪ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hoʊm] [sə'plaɪ] ,

More	joy	the	thoughts	of	home	supply	,
更多的	喜悦	这	想法	的	家	供应	,

想到家里的物资供应,就更开心了。

[ʃɔ:rt] [bi:; bi][ðə; ði] [glæns] [æt; ət] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] ,

Short	be	the	glance	at	days	gone	by	,
短的	是	这	瞥一眼	在	天	已消失	经过	,

短暂地回望过去的日子,

[ðoʊ] ['gæləɴt] ['tu:ks,beri] , [kli:n] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Though	gallant	TEWKESBURY	,	clean	and	gay	,
尽管	英勇	特克斯伯里	,	干净的	和	同性恋	,

虽然英勇的特克斯伯里干净又快乐,

[hæθ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] ['trævələrz] [steɪ] ,

Hath	much	to	tempt	the	traveller's	stay	,
有	很多	到	诱惑	这	旅行者的	停留	,

有很多东西足以吸引旅行者停留,

[hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l] ['æbi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ded] ,

Her	noble	abbey	,	with	its	dead	,
她	高贵	修道院	,	和	它是	死的	,

她那高贵的修道院,以及其中的亡灵,

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][kleɪm] ; [ə; eɪ]['saɪlənt] [dred] ,

A	powerful	claim	;	a	silent	dread	,
一个	强大的	宣称	;	一个	沉默的	恐惧	,

一种强烈的宣告;一种无声的恐惧,

['seɪkrɪd][æz; əz]['hoʊli]['vɜ:rtʃu:] [sprɪŋz]

Sacred	as	holy	virtue	springs
神圣	作为	圣	美德	弹簧

神圣如圣洁美德之源

[wer] [rests] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [tʃi:fs] [ænd; ənd] [kɪŋz] ;
Where rests the dust of chiefs and kings ;
在哪里 休息 这 灰尘 的 酋长们 和 国王 ;

酋长和国王的尘土长眠于此;

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hu:] [baɪ] [faʊl] ['mɜ:rdər] [daɪd] ,
With his who by foul murder died ,
和 他的 WHO 经过 犯规 谋杀 死亡 ,

与他一同死于残忍谋杀的,

[ðə; ði] [fɪrs] - [hoʊp] [ænd; ənd] [praɪd] ,
The fierce Lancastrian's hope and pride ,
这 凶猛的 - 希望 和 自豪 ,

这位骁勇善战的兰开斯特人的希望和骄傲

[wen] ['brʌðərz] ['brʌðərz] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ]
When brothers brothers could destroy
什么时候 兄弟 兄弟 可以 破坏

当兄弟之间可以互相残杀时

[hə'roʊɪk] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [red] - [roʊz] [bɔɪ] . [[ə; eɪ]]
Heroic Margaret's red - rose boy . [A]
英勇 玛格丽特的 红色的 - 玫瑰 男生 . [一个]

英勇的玛格丽特的红玫瑰男孩。[A]

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [prɪns] ['edwərd] , [sʌn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] , ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ]
[Footnote A : Prince Edward , son of Henry the Sixth , taken prisoner with
[脚注 一个 : 王子 爱德华 , 儿子 的 亨利 这 第六 , 已采取 囚犯 和

【脚注A：爱德华王子，亨利六世之子，被俘】

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] [ændʒu:] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['tu:ks,beri] , [ænd; ənd]
his mother , Margaret of Anjou , at the battle of Tewkesbury , and
他的 母亲 , 玛格丽特 的 安茹 , 在 这 战斗 的 特克斯伯里 , 和
['mə:dəd]
murdered
被谋杀

他的母亲安茹的玛格丽特在特克斯伯里战役中被谋杀。

[baɪ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] , ['æftərwərdz] ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜ:rd] .]
by the Duke of Gloucester , afterwards Richard the Third .]
经过 这 公爵 的 格洛斯特 , 然后 理查德 这 第三 .]

由格洛斯特公爵（后来的理查三世）统治。

[mju:z] , [tɜ:rn] [ði:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Muse , turn thee from the field of blood ,
沉思 , 转动 你 从 这 场地 的 血 ,

缪斯啊，请你离开血腥之地。

[rest] [tu:; tə] [ðə; ði] [breɪv] , [pi:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] ;
Rest to the brave , peace to the good ;
休息 到 这 勇敢的 , 和平 到 这 好的 ;

勇者安息，良善者平安;

['eɪvn] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðaɪ] [tʃɑ:rmz] , [ə'du:] !
Avon , with all thy charms , adieu !
雅芳 , 和 全部 你的 魅力 , 再见 !

雅芳，带着你所有的魅力，再见了!

[fɔ:r; fər] ['tʃeltənəm] [mɔks] [ðaɪ] ['pɪlgrɪm] [kru:] ;
For CHELTENHAM mocks thy pilgrim crew ;
为了 切尔滕纳姆 模拟 你的 朝圣 全体人员 ;

切尔滕纳姆嘲笑你的朝圣者队伍;

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] ['bjuːtiz] ['paʊər] ,

And	like	a	girl	in	beauty's	power	,
和	喜欢	一个	女孩	在	美的	力量	,

就像一个被美貌所吸引的女孩一样，

[flə:ts] [ɪn] [ðə; ði] ['ferɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

Flirts	in	the	fairings	of	an	hour	.
调情	在	这	整流罩	的	一个	小时	.

在短短一小时的时光里调情。

[kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] !

Queen	of	the	valley	!
女王	的	这	谷	!

山谷女王!

[suːn] [bɪ'haɪnd]

soon	behind
很快	在后面

紧随其后

[gliːmd] [ðaɪ] [braɪt] [feɪn] , [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

Gleam'd	thy	bright	fanes	,	in	sun	and	wind	,
闪闪发光	你的	明亮的	法内斯	,	在	太阳	和	风	,

阳光和微风中，你明亮的圣殿熠熠生辉。

[fer] - .

Fair	Glo'ster	.
公平的	-	.

公平的格洛斯特。

[ðoʊ] [ðaɪ] ['fæbrɪk] [stændz] ,

Though	thy	fabric	stands	,
尽管	你的	织物	站立	,

即便你的衣裳依然挺立，

[ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] - ['waɪndɪŋ] [sændz]

The	boast	of	Severn's	winding	sands
这	夸	的	-	绕线	沙子

塞文河蜿蜒沙滩的骄傲

[ɪf] ['grændʒər] , ['bjuːti] , [greɪs] , [kæn; kən] [steɪ]

If	grandeur	,	beauty	,	grace	,	can	stay
如果	宏伟	,	美丽	,	优雅	,	能	停留

如果宏伟、美丽、优雅能够保留

[ðə; ði] ['trævələr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] .

The	traveller	on	his	homeward	way	.
这	游客	在	他的	回家	方式	.

踏上归途的旅人。

[ðer; ðər] [rests] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [prɪns] [huː] [roʊz]

There	rests	the	Norman	prince	who	rose
那里	休息	这	诺曼	王子	WHO	玫瑰

那里安息着那位崛起的诺曼王子。

[ɪn] [ziːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [foʊz] ,

In	zeal	against	the	Christian's	foes	,
在	热情	反对	这	基督徒的	敌人	,

出于对抗基督徒敌人的热忱，

[jet] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [paɪn] [ænd; ənd] [daɪ] ,

Yet	doom'd	at	home	to	pine	and	die	,
然而	注定失败	在	家	到	松树	和	死	,

然而注定要留在家里，郁郁而终，直至死去。

[ʌv; əv] ['bɜːrθraɪt] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] ;

Of	**birthright**	**rob'd**	**,**	**and**	**liberty**	**;**
的	与生俱来的权利	被抢劫	,	和	自由	;

被剥夺了与生俱来的权利和自由;

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [læns] [hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd] [flɪŋ] ,

Foil'd	**was**	**the**	**lance**	**he**	**well**	**could**	**fling**	**,**
-	曾是	这	槊	他	出色地	可以	一扔	,

他本可以投掷的长矛却被挫败了。

['rɑːbərt] [[ə; eɪ]] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;

Robert	**[**	**A**	**]**	**,**	**who**	**should**	**have**	**been**	**a**	**king**	**;**
罗伯特	[	一个	]	,	WHO	应该	有	到过	一个	国王	;

罗伯特[A]，本应成为国王;

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd]

[	**Footnote**	**A**	**:**	**The**	**eldest**	**son**	**of**	**William**	**the**	**Conqueror**	**was**	**imprisoned**
[	脚注	一个	:	这	长子	儿子	的	威廉	这	征服者	曾是	被监禁

【脚注A：征服者威廉的长子被囚禁】

[eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] !]

eight	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**by**	**his**	**own**	**brother**	**!**	**]**
八	-	和	-	二十	年	经过	他的	自己的	兄弟	!	]

被他亲兄弟杀害了二十八年!

[hɪz; ɪz][taɪd][ʌv; əv] [rɔŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stem] ,

His	**tide**	**of**	**wrongs**	**he**	**could**	**not**	**stem**	**,**
他的	潮	的	错误	他	可以	不是	干	,

他无力阻止他所犯下的种种罪行,

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hɪz; ɪz]['daɪədem] .

His	**brothers**	**filch'd**	**his**	**diadem**	**.**
他的	兄弟	偷窃	他的	冠冕	.

他的兄弟们偷走了他的王冠。

[ðer; ðər] [sliːps] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [tuː; tə][spɜːrn]

There	**sleeps**	**the**	**king**	**who**	**aim'd**	**to**	**spurn**
那里	睡觉	这	国王	WHO	瞄准	到	拒绝

那里长眠着那位意图蔑视.....的国王

[ðə; ði] ['derɪŋ] [skɑːts] , [æt; ət] ['bænək,bəːn] ,

The	**daring**	**Scots**	**,**	**at**	**Bannockburn**	**,**
这	大胆	苏格兰人	,	在	班诺克本	,

在班诺克本战役中，勇敢的苏格兰人

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['hʌmbld] [feɪm] ,

But	**turn'd**	**him**	**back**	**,**	**with**	**humbled**	**fame**	**,**
但	转弯	他	后退	,	和	谦卑	名声	,

但他却带着谦卑的名声回头了。

[ænd; ənd] ['bɜːrkliz] " [ʃriːks] " [[biː]] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

And	**Berkley's**	**"**	**shrieks**	**"**	**[**	**B**	**]**	**declare**	**his**	**name**	**.**
和	伯克利的	"	尖叫	"	[	B	]	宣布	他的	姓名	.

而伯克利的"尖叫声"[B]宣告了他的名字。

[['fʊtnoʊt] [biː] : " [ʃriːks] [ʌv; əv][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [kɪŋ] . "]

[	**Footnote**	**B**	**:**	**"**	**Shrieks**	**of**	**an**	**agonizing**	**king**	**.**	**"**	**]**
[	脚注	B	:	"	尖叫	的	一个	痛苦的	国王	.	"	]

[脚注B："一位痛苦国王的哀嚎。"]

[siːs] , [siːs] [ðə; ði] [leɪ] , [ðə; ði] [goʊl] [ɪz] [wʌn] ,

Cease	**,**	**cease**	**the**	**lay**	**,**	**the**	**goal**	**is**	**won**	**,**
停止	,	停止	这	躺	,	这	目标	是	韩元	,

停止，停止投篮，目标已经达成。

[bʌt; bət]['saɪlənt] ['meməri] ['revəlz][ɑːn] ;

But	silent	memory	revels	on	;
但	沉默的	记忆	揭秘	在	;

但无声的记忆仍在继续;

[fæst][klɑːzd][ðə; ði][deɪ] , [ðə; ði][læst] [braɪt] ['aʊər] ,

Fast	clos'd	the	day	,	the	last	bright	hour	,
快速地	已关闭	这	天	,	这	最后的	明亮的	小时	,

白天匆匆落下，最后一缕阳光洒满大地。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ɑːn] ['dɜːslɪ] ['taʊər] ,

The	setting	sun	,	on	DURSLEY	tower	,
这	环境	太阳	,	在	德思礼	塔	,

夕阳西下，映照着德士利大厦。

- [juː 'es][hoʊm] , [ænd; ənd]['fɔːrwərd] [beɪd] ,

Welcom'd	us	home	,	and	forward	bade	,
-	我们	家	,	和	向前	巴德	,

欢迎我们回家，并指引我们前进。

[tuː; tə] ['juːliː] ['væliːz] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪd] .

To	ULEY	valley's	peaceful	shade	.
到	尤利	山谷的	和平	阴影	.

前往尤利山谷宁静的树荫下。

[huː] [soʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] , [huː] [soʊ][boʊld] ,

Who	so	unfeeling	,	who	so	bold	,
WHO	所以	冷漠无情	,	WHO	所以	大胆的	,

谁如此冷酷无情，谁如此大胆无畏?

[tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðæt] ['fɪkʃənz] , ['aɪdlɪ][toʊld] ,

To	judge	that	fictions	,	idly	told	,
到	法官	那	虚构	,	闲散地	讲述	,

要评判那些随意讲述的虚构故事，

[dɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [vɜːrs] [ðæt] ['oʊnlɪ] [traɪz]

Deform	the	verse	that	only	tries
变形	这	诗	那	仅有的	尝试

扭曲那首只尝试过的诗句

[tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ri'ælitiz] ?

To	consecrate	realities	?
到	供奉	现实	?

使现实神圣化?

[ɪf] [ɛə] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'wɜːrðɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

If	e'er	th	'	unworthy	thought	should	come	,
如果	曾经	th	-	不配	想法	应该	来	,

如果那不光彩的念头真的出现了，

[let] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃn] [straɪk] [ðem; ðəm] [dʌm] .

Let	strong	conviction	strike	them	dumb	.
让	强的	定罪	罢工	他们	哑的	.

让坚定的信念让他们哑口无言。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ; [jʊr; jər] [stiːd] [prɪ'per] ,

Go	to	the	proof	;	your	steed	prepare	,
去	到	这	证明	;	你的	骏马	准备	,

去验证；你的坐骑准备好了。

[drɪŋk] ['neɪtʃɝz] [kʌp] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʃer] ;

Drink	nature's	cup	,	the	rapture	share	;
喝	自然的	杯子	,	这	狂喜	分享	;

饮尽大自然的甘露，分享那份狂喜;

[ɪf] [dʌl] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['diːviəs] [kɔːrs] ,
If dull you find your devious course ,
如果乏味的 你 寻找 你的 狡猾的 课程 ,

如果你觉得你的迂回路线很无聊，

[jʊr; jər] [tʊr] [ɪz] ['juːsləs] — [sel] [jʊr; jər] [hɔːrs] .
Your tour is useless — sell your horse .
你的 旅游 是 无用 — 卖 你的 马 .

你的旅行毫无意义——把你的马卖掉吧。

[jiː; ji] [huː] , - [ɪn] [treɪd] , [ɪn'dʊr]
Ye who , ingulph'd in trade , endure
叶 WHO , - 在 贸易 , 忍受

那些在贸易中被吞噬的人，忍受着

[wʌt] [goʊld][ə'loʊn][kæn; kən]['nevər] [kjʊr] ;
What gold alone can never cure ;
什么 金子 独自的 能 绝不 治愈 ;

单靠黄金永远无法治愈的疾病;

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [saɪ] [fɔːr; fər] [siːnz] [ʌv; əv] [piːs] ,
The constant sigh for scenes of peace ,
这 持续的 叹 为了 场景 的 和平 ,

对和平景象的不断渴望，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [t'ræməlz] [friː] [rɪ'liːs] ,
From the world's trammels free release ,
从 这 世界的 束缚 自由的 发布 ,

从世界束缚中获得自由释放

[weɪt] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['riːzənz] [seɪk] [ə'tend] ,
Wait not , for reason's sake attend ,
等待 不是 , 为了 原因 清酒 出席 ,

不要等待，为了理智起见，请参加。

[weɪt] [nɑːt][ɪn] [tʃeɪnz] [tɪl] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] [mend] ;
Wait not in chains till times shall mend ;
等待 不是 在 链条 直到 时代 将 修补 ;

不要被锁链束缚，等待时局好转;

[tɪl] [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] , [groʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [grʌf] ,
Till the clear voice , grown hoarse and gruff ,
直到 这 清除 嗓音 , 生长 嘶哑 和 粗暴 ,

直到那清晰的声音变得沙哑粗粝，

[kraɪz] , " [naʊ] [aɪl] [goʊ] , [aɪm] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ;
Cries , " Now I'll go , I'm rich enough ;
哭泣 , " 现在 患病的 去 , 我是 富有的 足够的 ;

哭喊道："现在我要走了，我已经足够富有了;

" [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [siːz] ,
" Youth , and the prime of manhood , seize ,
" 青年 , 和 这 主要的 的 男子气概 , 抢占 ,

青春，以及壮年的黄金时期，把握住吧!

[stiːl] [ten] [deɪz] ['æbsəns] , [ten] [deɪz] [iːz] ;
Steal ten days absence , ten days ease ;
偷 十 天 缺席 , 十 天 舒适 ;

偷得十天假，十天轻松;

[bɪd] ['ledʒəz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪndz][dɪ'pɑːrt] ;
Bid ledgers from your minds depart ;
出价 账簿 从 你的 思想 离开 ;

将竞标账簿从你们的脑海中抹去;

[let] - ['treʒərz] [tʃɪr] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] ;
Let **mem'ry's** **treasures** **cheer** **the** **heart** **;**
让 - 宝藏 欢呼 这 心 ;

让回忆的宝藏温暖心灵;

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ju:; jʊ] [groʊ] ,
And **when** **your** **children** **round** **you** **grow** **,**
和 什么时候 你的 孩子们 圆形的 你 生长 ,

当你的孩子们长大后,

[wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋ] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] ['mænli] [braʊ] ,
With **opening** **charms** **and** **manly** **brow** **,**
和 开幕 魅力 和 男子气概 眉头 ,

带着迷人的开场白和充满男子气概的眉宇,

[tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪ] [æz; əz] [sʌm; səm] [oʊld] [dri:m] ,
Talk **of** **the** **WYE** **as** **some** **old** **dream** **,**
讲话 的 这 星形 作为 一些 老的 梦 ,

人们把WYE铁路说成是某个古老的梦想,

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ðɪ] [waɪld] , [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] [stri:m] ;
Call **it** **the** **wild** **,** **the** **wizard** **stream** **;**
称呼 它 这 荒野 , 这 巫师 溪流 ;

称它为荒野,称它为巫师溪流;

[sɪŋk] [ɪn] [jʊr; jər] [brɔ:d] [ɑ:rm] - [tʃer] [tu:; tə] [rest] ,
Sink **in** **your** **broad** **arm** **-** **chair** **to** **rest** **,**
下沉 在 你的 广阔 手臂 - 椅子 到 休息 ,

舒服地窝在宽大的扶手椅里休息吧。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
And **youth** **shall** **smile** **to** **see** **you** **bless'd** **.**
和 青年 将 微笑 到 看 你 蒙福 .

年轻人看到你如此幸福,一定会露出笑容。

['ɑ:rtɪsts] , [bɪ'taɪmz] [jʊr; jər] ['paʊɚz] [ɪm'plɔɪ] ,
Artists **,** **betimes** **your** **powers** **employ** **,**
艺术家 , 早点 你的 权力 采用 ,

艺术家们,请适时运用你们的力量。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ;
And **take** **the** **pilgrimage** **of** **joy** **;**
和 拿 这 朝圣 的 喜悦 ;

踏上快乐的朝圣之旅;

[ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [meɪ] [bɪ'hoʊld]
The **eye** **of** **genius** **may** **behold**
这 眼睛 的 天才 可能 看哪

天才之眼或许会洞察一切。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bju:ti:z] [hɪr] [ˌʌn'toʊld] ;
A **thousand** **beauties** **here** **untold** **;**
一个 千 美女 这里 不明 ;

这里有无数不为人知的绝世佳人;

[rɑ:k] , [ðæt] [di'faiz] [ðə; ðɪ] ['wɪntɚz] [stɔ:rm] ;
Rock **,** **that** **defies** **the** **winter's** **storm** **;**
岩石 , 那 反抗 这 冬天的 风暴 ;

坚韧不拔,无惧冬日风暴;

[wʊd] , [ɪn] [ɪts] [moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [fɔ:rm] ,
Wood **,** **in** **its** **most** **imposing** **form** **,**
木头 , 在 它是 最多 气势磅礴 形式 ,

木材,以其最雄伟的形态,

[ðæt] [klaimz] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , ['baʊz, 'boʊz] [bɪ'loʊ] ,

That	climbs	the	mountain	,	bows	below	,
那	攀登	这	山	,	弓	以下	,

那只爬上山的鸟，在山下鞠躬，

[wer] [diːp] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'sʌlid] ['wɔːtərz] [floʊ] .

Where	deep	th	'	unsullied	waters	flow	.
在哪里	深的	th	-	纯洁无瑕的	水	流动	.

在深邃纯净的水域中流淌。

[hɪr] [gɪlpɪnz] [aɪ] [træns'pɔːtid] -

Here	Gilpin's	eye	transported	scan'd
这里	吉尔平的	眼睛	运输	-

吉尔平的眼睛在这里被扫描了

[vjuːz] [baɪ][noʊ] [trɪks] [ʌv; əv]['fænsi] - ;

Views	by	no	tricks	of	fancy	plan'd	;
浏览	经过	不	技巧	的	想要	-	;

并非通过花哨的计谋或精心策划来展现观点；

[greɪ] [hɪr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] - ,

Gray	here	,	upon	the	stream	reclin'd	,
灰色的	这里	,	之上	这	溪流	-	,

格雷在这里，斜倚在溪流上，

- [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][maɪnd] .

Stor'd	with	delight	his	ardent	mind	.
-	和	喜	他的	热心	头脑	.

他那颗炽热的心因喜悦而沉醉。

[bʌt; bət][let][ðə; ði]['veɪkənt][t'raɪflər] [streɪ]

But	let	the	vacant	trifler	stray
但	让	这	空缺	小人物	流浪

但就让那游手好闲的家伙四处游荡吧

[frʌm; frəm][ðaɪ] [ɪn'tʃɑːntmənts] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

From	thy	enchantments	far	away	;
从	你的	魔法	远的	离开	;

从你遥远的魔法世界；

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd] , [frʌm; frəm] ['fæʃənz] ['reɪnboʊ] [treɪn] ,

For	should	,	from	fashion's	rainbow	train	,
为了	应该	,	从	时尚的	彩虹	火车	,

应该从时尚的彩虹列车中汲取灵感，

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʃəs] [veɪn] ,

The	idle	and	the	vicious	vain	,
这	闲置的	和	这	恶毒	徒劳	,

游手好闲、虚荣邪恶的人

[ɪn]['sækrəlɪdʒ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [muːv]

In	sacrilege	presume	to	move
在	亵渎神灵	怙	到	移动

亵渎神灵，妄图移动

[θruː] [ðiːz] [dɪr] [siːnz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

Through	these	dear	scenes	of	peace	and	love	,
通过	这些	亲爱的	场景	的	和平	和	爱	,

透过这些充满和平与爱的美好场景，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wʊd] [raɪz]

The	spirit	of	the	stream	would	rise
这	精神	的	这	溪流	会	上升

溪流之灵将会升起

[ɪn] ['ræθfl] [muːd] , [ænd; ənd]['tenfoʊld][saɪz] ,
In wrathful mood , and tenfold size ,
在 愤怒的 情绪 , 和 十倍 尺寸 ,

怒火中烧，体型增大十倍，

[ænd; ənd]['noʊbli] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['koʊlˌdwɛl] [sprɪŋ] ,
And nobly guard his COLDWELL SPRING ,
和 高贵地 警卫 他的 科尔德韦尔 春天 ,

并英勇地守护他的科尔德韦尔泉，

[ænd; ənd][bɪd][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst]['kævərnz] [rɪŋ] ;
And bid his inmost caverns ring ;
和 出价 他的 最 洞穴 戒指 ;

让他的内心深处响起;

[laʊd] - [ɑːn][ðə; ði] ['gɪdi] [kruː] ,
Loud thund'ring on the giddy crew ,
大声 - 在 这 头晕 全体人员 ,

震耳欲聋的雷声响彻晕眩的船员们，

" [maɪ] [striːm] [wʌz; wəz]['nevər] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" My stream was never meant for you .
" 我的 溪流 曾是 绝不 意思是 为了 你 .

“我的直播本来就不是为你准备的。”

" [bʌt; bət][jiː; ji] , [tuː; tə]['noʊbl͡ɜ] ['fiːlɪŋz] [bɔːrn] ,
" But ye , to nobler feelings born ,
" 但 是的 , 到 更高贵 情怀 出生 ,

但是你们，生来拥有更高尚的情感，

[huː] [sens] [ænd; ənd]['neɪtʃər] [der] [nɑːt][skɔːrn] . ,
Who sense and nature dare not scorn . ,
WHO 感觉 和 自然 敢 不是 轻蔑 . ,

谁都不敢轻视理智和自然。

[glaɪd] ['geɪli] [ɑːn] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
Glide gaily on , and ye shall find
滑行 兴高采烈地 在 , 和 是的 将 寻找

轻快地滑行，你就会发现

[ðə; ði] [blest] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪnd]
The blest serenity of mind
这 祝福 宁静 的 头脑

心灵的至福宁静

[ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]['saɪləns] ; [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [reɪz]
That springs from silence ; or shall raise
那 弹簧 从 沉默 ; 或者 将 增加

那源于沉默；或将升起

[ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [preɪz] .
The hand , the eye , the voice of praise .
这 手 , 这 眼睛 , 这 嗓音 的 称赞 .

手，眼，赞美的声音。

[lɪv; laɪv] [ðen] , [swiːt] [striːm] !
Live then , sweet stream !
居住 然后 , 甜的 溪流 !

直播开始，精彩直播!

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi]
and henceforth be
和 今后 是

从此以后

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [pɑ:'sterəti] ;

The	darling	of	posterity	;
这	亲爱的	的	后人	;

后世的宠儿;

[lʌvd] [fɔ:r; fər] [ðaɪ'self] , [fɔ:r; fər] ['evər] [dɪr] ,

Lov'd	for	thyself	,	for	ever	dear	,
喜爱	为了	你自己	,	为了	曾经	亲爱的	,

因你自己而被爱，永远亲爱的，

[laɪk] ['bju:tiz] [smaɪl] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃu:z] [ter; tɪ(ə)r] ,

Like	beauty's	smile	and	virtue's	tear	,
喜欢	美的	微笑	和	美德	撕	,

如同美貌的微笑和美德的眼泪，

[tɪl] [taɪm] [hɪz; ɪz] [straidɪŋ] [reɪs] [gɪv] [ɔ:(r)] ,

Till	time	his	striding	race	give	o'er	,
直到	时间	他的	大步走	种族	给	超过	,

直到他大步奔跑的时间到来，

[ænd; ənd] [vɜ:rs] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [tʃɑ:rm] [noʊ] [mɔ:r] .

And	verse	itself	shall	charm	no	more	.
和	诗	本身	将	魅力	不	更多的	.

诗歌本身也将不再具有魅力。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神